

SEANCES DU MARDI 20 DECEMBRE 1988
VERGADERINGEN VAN DINSDAG 20 DECEMBER 1988ASSEMBLEE
PLENAIRE VERGADERINGSEANCE DE L'APRES-MIDI
NAMIDDAGVERGADERING

SOMMAIRE:

CONGES:

Page 794.

COMMUNICATION:

Page 794.

Dépenses en marge du budget.

PROJETS DE LOI (Discussion):

Projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises.

Examen des articles:

A l'article 1^{er}: *Orateurs*: Mme Herman-Michielsens, M. Thys, secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au ministre de la Région bruxelloise, MM. Désir, Vandenhautte, p. 794.A l'article 2: *Orateurs*: M. Vandenhautte, M. Thys, secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au ministre de la Région bruxelloise, Mme Herman-Michielsens, p. 796.A l'article 4: *Orateurs*: MM. Desmedt, Vandenhautte, M. Thys, secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au ministre de la Région bruxelloise, p. 799.Ann. parl. Sénat — Session ordinaire 1988-1989
Parlem. Hand. Senaat — Gewone zitting 1988-1989

INHOUDSOPGAVE:

VERLOF:

Bladzijde 794.

MEDEDELING:

Bladzijde 794.

Uitgaven buiten de begroting.

ONTWERPEN VAN WET (Beraadslaging):

Ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Bespreking van de artikelen:

Bij artikel 1: *Sprekers*: mevrouw Herman-Michielsens, de heer Thys, staatssecretaris voor het Brussels Gewest, toegevoegd aan de minister van het Brussels Gewest, de heren Désir, Vandenhautte, blz. 794.Bij artikel 2: *Sprekers*: de heer Vandenhautte, de heer Thys, staatssecretaris voor het Brussels Gewest, toegevoegd aan de minister van het Brussels Gewest, de heer Désir, mevrouw Herman-Michielsens, blz. 796.Bij artikel 4: *Sprekers*: de heren Desmedt, Vandenhautte, de heer Thys, staatssecretaris voor het Brussels Gewest, toegevoegd aan de minister van het Brussels Gewest, blz. 799.

A l'article 5: *Orateurs*: Mme Herman-Michielsens, M. Thys, secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au ministre de la Région bruxelloise, MM. Cereixhe, S. Moureaux, rapporteur, De Bondt, p. 799.

A l'article 8: *Orateur*: Mme Herman-Michielsens, p. 801.

A l'article 10: *Orateurs*: M. de Clippele, Mme Herman-Michielsens, M. Vaes, M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles, p. 802.

A l'article 11: *Orateurs*: M. Vaes, Mme Herman-Michielsens, M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles, p. 804.

A l'article 12: *Orateurs*: Mme Herman-Michielsens, M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles, MM. S. Moureaux, rapporteur, de Clippele, Vaes, Desmedt, p. 805.

A l'article 15: *Orateur*: Mme Herman-Michielsens, p. 808.

A l'article 16: *Orateur*: Mme Herman-Michielsens, p. 809.

A l'article 17: *Orateurs*: MM. Vaes, de Clippele, Dierickx, M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles, p. 809.

A l'article 20: *Orateurs*: Mme Herman-Michielsens, M. De Bondt, M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles, p. 813.

A l'article 25: *Orateurs*: M. Vaes, M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles, p. 816.

A l'article 27: *Orateur*: Mme Herman-Michielsens, p. 817.

A l'article 34: *Orateur*: Mme Herman-Michielsens, p. 819.

A l'article 36: *Orateurs*: M. Desmedt, M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles, p. 820.

A l'article 37: *Orateur*: Mme Herman-Michielsens, p. 821.

A l'article 38: *Orateur*: M. Hasquin, p. 822.

A l'article 40: *Orateur*: Mme Herman-Michielsens, p. 823.

A l'article 41: *Orateurs*: M. Hasquin, M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles, Mme Herman-Michielsens, p. 824.

A l'article 43: *Orateurs*: MM. Vaes, De Bondt, M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles, p. 826.

Bij artikel 5: *Sprekers*: mevrouw Herman-Michielsens, de heer Thys, staatssecretaris voor het Brussels Gewest, toegevoegd aan de minister van het Brussels Gewest, de heren Cereixhe, S. Moureaux, rapporteur, De Bondt, blz. 799.

Bij artikel 8: *Spreker*: mevrouw Herman-Michielsens, blz. 801.

Bij artikel 10: *Sprekers*: de heer de Clippele, mevrouw Herman-Michielsens, de heer Vaes, de heer Ph. Moureaux, Vice-Eerste minister en minister van het Brussels Gewest en Institutionele Hervormingen, blz. 802.

Bij artikel 11: *Sprekers*: de heer Vaes, mevrouw Herman-Michielsens, de heer Ph. Moureaux, Vice-Eerste minister en minister van het Brussels Gewest en Institutionele Hervormingen, blz. 804.

Bij artikel 12: *Sprekers*: mevrouw Herman-Michielsens, de heer Ph. Moureaux, Vice-Eerste minister en minister van het Brussels Gewest en Institutionele Hervormingen, de heren S. Moureaux, rapporteur, de Clippele, Vaes, Desmedt, blz. 805.

Bij artikel 15: *Spreker*: mevrouw Herman-Michielsens, blz. 808.

Bij artikel 16: *Spreker*: mevrouw Herman-Michielsens, blz. 809.

Bij artikel 17: *Sprekers*: de heren Vaes, de Clippele, Dierickx, de heer Ph. Moureaux, Vice-Eerste minister en minister van het Brussels Gewest en Institutionele Hervormingen, blz. 809.

Bij artikel 20: *Sprekers*: mevrouw Herman-Michielsens, de heer De Bondt, de heer Ph. Moureaux, Vice-Eerste minister en minister van het Brussels Gewest en Institutionele Hervormingen, blz. 813.

Bij artikel 25: *Sprekers*: de heer Vaes, de heer Ph. Moureaux, Vice-Eerste minister en minister van het Brussels Gewest en Institutionele Hervormingen, blz. 816.

Bij artikel 27: *Spreker*: mevrouw Herman-Michielsens, blz. 817.

Bij artikel 34: *Spreker*: mevrouw Herman-Michielsens, blz. 819.

Bij artikel 36: *Sprekers*: de heer Desmedt, de heer Ph. Moureaux, Vice-Eerste minister en minister van het Brussels Gewest en Institutionele Hervormingen, blz. 820.

Bij artikel 37: *Spreker*: mevrouw Herman-Michielsens, blz. 821.

Bij artikel 38: *Spreker*: de heer Hasquin, blz. 822.

Bij artikel 40: *Spreker*: mevrouw Herman-Michielsens, blz. 823.

Bij artikel 41: *Sprekers*: de heer Hasquin, de heer Ph. Moureaux, Vice-Eerste minister en minister van het Brussels Gewest en Institutionele Hervormingen, mevrouw Herman-Michielsens, blz. 824.

Bij artikel 43: *Sprekers*: de heren Vaes, De Bondt, de heer Ph. Moureaux, Vice-Eerste minister en minister van het Brussels Gewest en Institutionele Hervormingen, blz. 826.

- A l'article 44: *Orateurs*: Mme Herman-Michielsens, M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles, p. 828.
- A l'article 45: *Orateurs*: MM. Hasquin, Desmedt, Mme Herman-Michielsens, p. 829.
- A l'article 47: *Orateur*: Mme Herman-Michielsens, p. 831.
- A l'article 49: *Orateur*: Mme Herman-Michielsens, p. 832.
- A l'article 56: *Orateur*: Mme Herman-Michielsens, p. 833.
- A l'article 60: *Orateurs*: MM. Desmedt, De Bondt, M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles, p. 834.
- A l'article 61: *Orateur*: Mme Herman-Michielsens, p. 836.
- A l'article 63: *Orateurs*: M. De Bondt, M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles, p. 837.
- A l'article 71: *Orateur*: Mme Herman-Michielsens, p. 840.
- A l'article 79: *Orateurs*: Mme Herman-Michielsens, M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles, p. 843.
- A l'article 82: *Orateur*: M. le Président, p. 844.
- A l'article 83: *Orateur*: Mme Herman-Michielsens, p. 845.
- A l'article 84: *Orateur*: Mme Herman-Michielsens, p. 845.
- A l'article 86 (nouveau): *Orateurs*: Mme Herman-Michielsens, M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles, p. 846.
- Projet de loi réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.
- Discussion générale. — *Orateurs*: MM. De Loor, rapporteur, Vandenhautte, Vandermarliere, Luyten, M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales, p. 846.
- Discussion des articles:
- A l'article 1^{er}: *Orateurs*: M. Vandenhautte, M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales, p. 851.
- A l'article 9: *Orateur*: M. Vandermarliere, p. 853.
- A l'article 18: *Orateurs*: M. Vandermarliere, M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales, p. 859.
- Bij artikel 44: *Sprekers*: mevrouw Herman-Michielsens, de heer Ph. Moureaux, Vice-Eerste minister en minister van het Brussels Gewest en Institutionele Hervormingen, blz. 828.
- Bij artikel 45: *Sprekers*: de heren Hasquin, Desmedt, mevrouw Herman-Michielsens, blz. 829.
- Bij artikel 47: *Spreker*: mevrouw Herman-Michielsens, blz. 831.
- Bij artikel 49: *Spreker*: mevrouw Herman-Michielsens, blz. 832.
- Bij artikel 56: *Spreker*: mevrouw Herman-Michielsens, blz. 833.
- Bij artikel 60: *Sprekers*: de heren Desmedt, De Bondt, de heer Ph. Moureaux, Vice-Eerste minister en minister van het Brussels Gewest en Institutionele Hervormingen, blz. 834.
- Bij artikel 61: *Spreker*: mevrouw Herman-Michielsens, blz. 836.
- Bij artikel 63: *Sprekers*: de heer De Bondt, de heer Ph. Moureaux, Vice-Eerste minister en minister van het Brussels Gewest en Institutionele Hervormingen, blz. 837.
- Bij artikel 71: *Spreker*: mevrouw Herman-Michielsens, blz. 840.
- Bij artikel 79: *Sprekers*: mevrouw Herman-Michielsens, de heer Ph. Moureaux, Vice-Eerste minister en minister van het Brussels Gewest en Institutionele Hervormingen, blz. 843.
- Bij artikel 82: *Spreker*: de Voorzitter, blz. 844.
- Bij artikel 83: *Spreker*: mevrouw Herman-Michielsens, blz. 845.
- Bij artikel 84: *Spreker*: mevrouw Herman-Michielsens, blz. 845.
- Bij artikel 86 (nieuw): *Sprekers*: mevrouw Herman-Michielsens, de heer Ph. Moureaux, Vice-Eerste minister en minister van het Brussels Gewest en Institutionele Hervormingen, blz. 846.
- Ontwerp van wet tot regeling van de wijze waarop de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt verkozen.
- Algemene beraadslaging. — *Sprekers*: de heren De Loor, rapporteur, Vandenhautte, Vandermarliere, Luyten, de heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen, blz. 846.
- Beraadslaging over de artikelen:
- Bij artikel 1: *Sprekers*: de heer Vandenhautte, de heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen, blz. 851.
- Bij artikel 9: *Spreker*: de heer Vandermarliere, blz. 853.
- Bij artikel 18: *Sprekers*: de heer Vandermarliere, de heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen, blz. 859.

PROJET DE LOI (Dépôt):

Page 864.

Projet de loi contenant le budget du ministère de la Région bruxelloise pour l'année budgétaire 1988.

PROPOSITION DE LOI (Dépôt):

Page 864.

M. Cerexhe. — Proposition de loi permettant au Conseil d'Etat d'ordonner le sursis à exécution des décisions administratives.

INTERPELLATION (Demande):

Page 864.

Mme Nélis au ministre de la Défense nationale sur « le projet d'installation du *Tactical Leadership Program* sur le site militaire de Florennes ».

ONTWERP VAN WET (Indiening):

Bladzijde 864.

Ontwerp van wet houdende de begroting van het ministerie van het Brusselse Gewest voor het begrotingsjaar 1988.

VOORSTEL VAN WET (Indiening):

Bladzijde 864.

De heer Cerexhe. — Voorstel van wet waarbij de Raad van State wordt gemachtigd de schorsing van de tenuitvoerlegging van administratieve beslissingen te bevelen.

INTERPELLATIE (Verzoek):

Bladzijde 864.

Mevrouw Nélis tot de minister van Landsverdediging over « het plan tot vestiging van het *Tactical Leadership Program* op de militaire basis van Florennes ».PRESIDENCE DE M. SWAELEN, PRESIDENT
VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER SWAELEN, VOORZITTER

Le procès-verbal de la dernière séance est déposé sur le bureau.
De notulen van de jongste vergadering worden ter tafel gelegd.

La séance est ouverte à 14 h 5 m.
De vergadering wordt geopend te 14 h 5 m.

CONGES — VERLOF

MM. Taminiaux, pour devoirs administratifs; **Van Hooland**, pour raisons familiales; **Vandekerckhove**, pour d'autres devoirs, et **Capoen**, malade, demandent d'excuser leur absence à la réunion de ce jour.

Afwezig met bericht van verhindering: de heren **Taminiaux**, wegens ambtsplichten; **Van Hooland**, wegens familiale aangelegenheden; **Vandekerckhove**, wegens andere plichten, en **Capoen**, ziek.

— Pris pour information.

Voor kennisgeving aangenomen.

COMMUNICATION

Dépenses en marge du budget

MEDEDELING

Uitgaven buiten de begroting

M. le Président. — En application de l'article 24, alinéa 2, de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, le Premier ministre a donné connaissance au Sénat, par dépêche du 16 décembre 1988, des délibérations (nos 3023 à 3027), prises par le Conseil des ministres et relatives à des dépenses faites en marge du budget.

Overeenkomstig artikel 24, 2e lid, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de rijkscomptabiliteit, heeft de Eerste minister, bij dienstbrief van 16 december 1988 aan de Senaat kennis gegeven van de beraadslagingen (nrs. 3023 tot 3027), door de Ministerraad getroffen betreffende uitgaven gedaan buiten de begroting.

— Renvoi à la commission des Finances.

Verwezen naar de commissie voor de Financiën.

M. le Président. — Il est donné acte de cette communication au Premier ministre.

Van deze mededeling wordt aan de Eerste minister akte gegeven.

ONTWERP VAN BIJZONDERE WET MET BETREKKING
TOT DE BRUSSELSE INSTELLINGEN*Bespreking van de artikelen*PROJET DE LOI SPECIALE RELATIVE AUX
INSTITUTIONS BRUXELLOISES*Examen des articles*

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van de artikelen van het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen.

Nous abordons l'examen des articles du projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises.

Je signale qu'une série d'amendements signés par moins de trois membres, ont été présentés à différents articles du projet de loi en discussion.

Ik deel u mee dat een reeks amendementen ondertekend door minder dan drie leden, zijn ingediend op verschillende artikelen van het in behandeling zijnde ontwerp van wet.

Puis-je considérer que ces amendements sont appuyés ?

Mag ik aannemen dat deze amendementen gesteund worden ? (*Talrijke leden staan op.*)

Aangezien deze amendementen reglementair gesteund worden, maken ze deel uit van de bespreking.

Ces amendements étant régulièrement appuyés, ils feront partie de la discussion.

L'article premier est ainsi rédigé :

*LIVRE I^{er}. — Dispositions prises en application
de l'article 107quater de la Constitution*

TITRE 1^{er}. — Dispositions préliminaires

Article 1^{er}. — Il y a pour la Région bruxelloise, visée à l'article 107quater de la Constitution, ci-après dénommée la Région de Bruxelles-Capitale, un Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et un Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommés le Conseil et l'Exécutif.

*BOEK I. — Bepalingen ter uitvoering van
artikel 107quater van de Grondwet*

EERSTE TITEL. — Voorafgaande bepalingen

Artikel 1. — Voor het Brusselse Gewest, bedoeld bij artikel 107quater van de Grondwet, hierna genoemd het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, is er een Brusselse Hoofdstedelijke Raad en een Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, hierna genoemd de Raad en de Executieve.

Mevrouw Herman stelt voor het opschrift van Boek I als volgt te wijzigen :

« Bevoegdheden en organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. »

« Des compétences et des organes de la Région de Bruxelles-Capitale. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, het is onze bedoeling het opschrift van Boek I te vervangen door een veel duidelijkere tekst, die precies de inhoud van dit deel van het ontwerp van wet omschrijft, namelijk « Bevoegdheden en organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest ». Wij vinden dat die titel veel duidelijker zegt wat de reële inhoud van Boek I is en dus ook het geheel van de materie beter afbakt. Het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instelling omvat het hele institutionele bestel van Brussel.

De Voorzitter. — Mevrouw Herman, het is niet de gewoonte dat de Senaat stemt over het opschrift van een wet maar ik vind uw opmerking wel pertinent.

Ik stel de Senaat voor het voorstel van mevrouw Herman aan te houden en er later over te beslissen. (*Instemming.*)

Mevrouw Herman stelt volgend amendement voor :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Er is voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest een Brusselse Hoofdstedelijke Raad en een Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, hierna genoemd de Raad en de Executieve. »

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« Il y a pour la Région de Bruxelles-Capitale un Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et un Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommés le Conseil et l'Exécutif. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, ons amendement op artikel 1 luidt : « Dit artikel te vervangen als volgt : « Er is voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest een Brusselse Hoofdstedelijke Raad en een Brusselse Hoofdstedelijke Executieve, hierna genoemd de Raad en de Executieve. »

Wij vinden dat dit legistiek en taalkundig correcter is. Vaak wordt in wetteksten op die manier vermeden dat een al te lange titel telkens moet worden herhaald. Dit gebeurt bijvoorbeeld ook in contracten die men een notaris voorlegt.

Door ons amendement impliceren de woorden « Raad » of « Executieve » de gehele titel. Het zijn veel algemenere termen die staan voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad of de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve.

De Voorzitter. — Mevrouw Herman stelt ook volgend amendement voor :

« In dit artikel de woorden « een Brusselse Hoofdstedelijke Raad en » en de woorden « de Raad en » te doen vervallen. »

« A cet article, remplacer les mots « un Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et un Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommé le Conseil et l'Exécutif » par les mots « Un Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommé l'Exécutif. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, dit amendement strekt ertoe in artikel 1 de woorden « een Brusselse Hoofdstedelijke Raad en » en de woorden « de Raad en » te doen vervallen.

Dit is een fundamenteel amendement waarvan ik de draagwijdte in mijn algemene uiteenzetting heb toegelicht. Ik herhaal bondig wat in de verantwoording van het amendement staat.

Wij menen dat er een aanzienlijk verschil is tussen de Nederlandstalige en de Franstalige vertegenwoordiging in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad die immers proportioneel is samengesteld naargelang het aantal inwoners. Dit verschil bemoeilijkt de werking omdat er in de Executieve, met uitzondering van de Voorzitter die uiteraard tot de belangrijkste taalgroep behoort, pariteit is.

Die wanverhouding komt tot uiting in de samenstelling van de Raad zelf. Mede door het feit dat in alle gewestmateries moet worden beslist bij volstreekte meerderheid, zullen de Vlamingen altijd worden overvleugeld door de Franstaligen.

Daarom willen wij een systeem uitbouwen waarbij een Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verzaakt en van Brussel-Hoofdstad geen identiek derde Gewest wordt gemaakt, waarover trouwens in artikel 107quater van de Grondwet niets staat vermeld.

M. le Président. — La parole est à M. Thys, secrétaire d'Etat.

M. Thys, secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au ministre de la Région bruxelloise. — Monsieur le Président, tant dans l'exposé général que dans la réponse du gouvernement aux questions posées en commission, M. Moureaux a déjà répondu à Mme Herman. Je me réfère donc au rapport de la commission et demande le rejet des amendements.

M. le Président. — Je suppose, monsieur le secrétaire d'Etat que vous faites allusion à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre du gouvernement belge ?

M. Thys, secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au ministre de la Région bruxelloise. — En effet, monsieur le Président.

M. le Président. — MM. Desmedt et Désir proposent l'amendement que voici :

« Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Il y a pour la Région bruxelloise, visée à l'article 107quater de la Constitution, un Conseil de la Région bruxelloise et un Exécutif de la Région bruxelloise, ci-après dénommés le Conseil et l'Exécutif. »

« Dit artikel te vervangen door de volgende bepaling :

« Er is voor het Brussels Gewest, bedoeld bij artikel 107quater van de Grondwet, een Raad van het Brussels Gewest en een Executieve van het Brussels Gewest, hierna genoemd de Raad en de Executieve. »

La parole est à M. Désir.

M. Désir. — Monsieur le Président, cet amendement vise à supprimer la notion de Région de Bruxelles-Capitale. Conformément au texte de la Constitution, les mots « Région bruxelloise » doivent être maintenus. Cette dénomination est d'ailleurs issue du texte de l'article 107quater. Il ne s'agit pas uniquement de notre part d'un souci de cohérence sur le plan législatif, mais nous voulons également tenir compte de la portée politique puisque le terme « Région de Bruxelles-Capitale » introduit une notion nouvelle de dépendance, de sujétion. Ce sont les arguments qui ont été développés en commission.

Nous maintenons donc notre amendement, monsieur le Président.

M. le Président. — La parole est à M. Thys, secrétaire d'Etat.

M. Thys, secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au ministre de la Région bruxelloise. — Monsieur le Président, en commission et au cours du débat général, il a été rappelé que la ville de Bruxelles demeure la capitale du royaume — article 126 de la Constitution —, que la dénomination retenue est celle de l'article 108ter de la Constitution, et que le gouvernement a jugé opportun de prévoir une dénomination unique pour toutes les institutions bruxelloises régies par cette loi spéciale. En outre, un équilibre politique est atteint à l'article premier du projet.

Nous demandons donc le rejet de l'amendement et le maintien du texte du gouvernement.

M. le Président. — M. Vandenhoute et consorts proposent l'amendement que voici :

« A cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In dit artikel de woorden « Brussels Hoofdstedelijk Gewest », « Brussels Hoofdstedelijke Raad » en « Brussels Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brussels Gewest », « Raad van het Brussels Gewest » en « Executieve van het Brussels Gewest. »

La parole est à M. Vandenhoute.

M. Vandenhoute. — Monsieur le Président, cet amendement vise à remplacer à l'article premier les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par ceux de « Région bruxelloise ».

En effet, comme nous l'avons dit lors de la discussion générale, cette dénomination choisie pour notre Région — dénomination critiquée à juste titre par le Conseil d'Etat — enferme celle-ci et sa réalité régionale dans le seul rôle de capitale. Pour primordiale que soit cette fonction, la Région bruxelloise n'en a pas moins une autre spécificité qui ne peut être négligée dans le contexte de sa création.

Je reprendrai donc la justification de cet amendement : « Le gouvernement soutient que le projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises est pris en exécution de l'article 107quater de la Constitution.

Il convient dès lors d'utiliser la même dénomination pour l'entité bruxelloise que celle utilisée par la disposition constitutionnelle qui sert de référence.

En réalité, il s'agit d'une révision déguisée de l'article 107quater de la Constitution, la référence nouvelle à la notion de

capitale indiquant clairement une restriction de l'autonomie de la Région bruxelloise en fonction du rôle de capitale qu'on lui assigne. »

Cette justification vaut également pour les amendements ayant le même objet et portant sur des articles suivants.

M. le Président. — Je prends acte que l'argumentation que vous venez de développer, vaut pour tous vos amendements similaires à d'autres articles.

La parole est à M. Thys, secrétaire d'Etat.

M. Thys, secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au ministre de la Région bruxelloise. — Monsieur le Président, j'ai déjà répondu à M. Désir. Je confirme qu'en vertu de l'article 126 de la Constitution, la ville de Bruxelles demeure la capitale du royaume. La dénomination utilisée par le gouvernement a été tirée de l'article 108ter de la Constitution.

Pour le reste, je me réfère à ce qui a été dit en commission et lors de la discussion générale, ainsi qu'à mes réponses à M. Désir.

Je remercie M. Vandenhoute de lier la justification de cet amendement à l'ensemble des articles auxquels il se rapporte.

M. le Président. — Je rappelle au Sénat que ce projet de loi doit être voté à la majorité spéciale.

Il convient donc de réserver tous les articles, même ceux auxquels aucun amendement n'a été déposé.

Omdat over dit ontwerp met een bijzondere meerderheid moet worden gestemd, stel ik voor de stemming over alle artikelen, ook de niet geamendeerde, aan te houden.

Is de Senaat het hiermee eens?

Le Sénat est-il d'accord ? (Assentiment.)

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article premier sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 1 worden aangehouden.

L'article 2 est ainsi rédigé :

Art. 2. § 1^{er}. Le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale comprend le territoire de l'arrondissement administratif de « Bruxelles-Capitale », tel qu'il existe au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

§ 2. A l'article 2, alinéa 1^{er}, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, ci-après dénommée la loi spéciale, les mots « à titre transitoire » sont supprimés.

Art. 2. § 1. Het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt gevormd door het grondgebied van het administratief arrondissement « Brussel-Hoofdstad » zoals het bestaat op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet.

§ 2. In artikel 2, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, hierna genoemd « de bijzondere wet », worden de woorden « bij overgangsmaatregel » geschrapt.

M. Vandenhoute et consorts proposent l'amendement que voici :

« A cet article, remplacer le § 1^{er} par la disposition suivante :

« § 1^{er}. La Région bruxelloise comprend :

1^o Les communes visées à l'article 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966;

2^o Les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppeem;

3^o Les anciennes communes de l'arrondissement électoral de Bruxelles-Hal-Vilvorde telles qu'elles existaient avant leur fusion avec d'autres au terme de l'arrêté royal du 17 septembre 1975 portant fusion des communes et la modification de leurs limites, s'il s'avère que le rattachement de ces communes à la Région bruxelloise correspond au vœu de la population. »

« Paragraaf 1 van dit artikel te vervangen als volgt:

« § 1. Het Brusselse Gewest wordt gevormd door:

1° De gemeenten bedoeld in artikel 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966;

2° De gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppeem;

3° De voormalige gemeenten van het kiesarrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde, zoals ze bestonden vóór de samenvoeging met andere gemeenten luidens het koninklijk besluit van 17 september 1975 houdende samenvoeging van de gemeenten en wijziging van hun grenzen, wanneer blijkt dat de aanhechting van die gemeenten bij het Brusselse Gewest overeenstemt met de wens van de bevolking. »

La parole est à M. Vandenhaute.

M. Vandenhaute. — Monsieur le Président, cet amendement propose de remplacer le premier alinéa par la disposition suivante: La Région bruxelloise comprend:

1° Les communes visées à l'article 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966, tel qu'il existait au 1^{er} mars 1982;

2° Les communes de Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genèse, Wemmel et Wezembeek-Oppeem.

3° Les anciennes communes de l'arrondissement électoral de Bruxelles-Hal-Vilvorde telles qu'elles existaient avant leur fusion avec d'autres au terme de l'arrêté royal du 17 septembre 1975 portant fusion des communes et la modification de leurs limites, s'il s'avère que le rattachement de ces communes à la Région bruxelloise correspond au vœu de la population.

J'ai fait allusion hier à l'excellente proposition de loi de l'actuel Vice-Premier ministre et ministre-président de la Région bruxelloise, M. Philippe Moureaux.

Le projet de loi du gouvernement entérine la limitation de la Région bruxelloise aux dix-neuf communes, ce qui enferme définitivement celles-ci dans ce fameux carcan dont on parle depuis si longtemps et que les francophones ne cessent de combattre depuis plus de vingt ans.

Je rappelle une fois encore que l'amendement proposé reprend la formule retenue par M. Philippe Moureaux dans sa fameuse proposition de loi spéciale datée du 3 mars 1988 et à laquelle nous avons fait plusieurs fois référence. Pourquoi nous en priver puisque nous avons de bons auteurs?

Comme le signale M. Philippe Moureaux dans les développements de sa propre proposition de loi, cette solution est la seule qui tienne compte à la fois des réalités socio-économiques et, bien sûr, de la volonté démocratique des individus.

M. le Président. — La parole est à M. Thys, secrétaire d'Etat.

M. Thys, secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au ministre de la Région bruxelloise. — Monsieur le Président, le gouvernement maintient son texte et demande le rejet de cet amendement. Il s'en tient à l'accord politique intervenu.

M. le Président. — La parole est à M. Vandenhaute.

M. Vandenhaute. — Monsieur le Président, permettez-moi de dire à M. le secrétaire d'Etat que sa réponse me semble courte et qu'un peu plus d'explication sur ce changement d'attitude me ferait plaisir.

M. S. Moureaux. — Il vous a été largement répondu en commission et lors de la discussion générale, monsieur Vandenhaute.

Chaque fois que vous avez eu l'occasion de voter l'élargissement de Bruxelles, vous vous en êtes abstenu, même lorsque vous étiez dans la majorité.

M. Vandenhaute. — Vous êtes un excellent rapporteur, monsieur Moureaux, mais il ne vous appartient pas d'assumer

le rôle de M. le secrétaire d'Etat. J'aimerais obtenir une réponse de sa part.

M. le Président. — Monsieur Vandenhaute, j'ajouterai aux propos que vient de tenir le rapporteur qu'il serait difficile au Sénat d'imposer une certaine longueur à la réponse du gouvernement.

La parole est à M. Thys, secrétaire d'Etat.

M. Thys, secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au ministre de la Région bruxelloise. — Monsieur le Président, je m'en tiens à ce qui a été dit en commission et lors de la discussion générale.

En outre, la consultation n'est pas prévue par notre Constitution et le gouvernement ne peut, par conséquent, s'y référer.

M. le Président. — MM. Désir et Desmedt proposent l'amendement que voici:

« Faire débiter le § 1^{er} de cet article par ce qui suit:

« En attendant une consultation des populations concernées, comme le commande la Charte européenne de l'autonomie locale, le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale comprend... »

« Paragraaf 1 van dit artikel te doen aanvangen als volgt:

« In afwachting van een volksraadpleging, zoals aanbevolen door het Europees Handvest betreffende de lokale autonomie, wordt het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest gevormd door... »

La parole est à M. Désir.

M. Désir. — Monsieur le Président, nous avons effectivement introduit, à l'article 2, un amendement dont le sens se rapproche de celui déposé par M. Vandenhaute.

Nous demandons qu'une précaution soit prise pour l'avenir. En effet, avant d'adopter une limite qu'une partie des membres du Parlement estime définitive, nous préférons faire référence à des vœux qui ont été exprimés non seulement au Sénat, mais également dans certaines assemblées de niveau européen, au sein du Conseil de l'Europe.

Pour ce qui concerne l'excellente proposition de loi déposée par M. Philippe Moureaux, devenu en avril dernier, Vice-Premier ministre, nous partageons le principe de l'argumentation développée par M. Vandenhaute.

Je souhaite cependant ajouter un argument sur ce que l'on a appelé la Convention européenne de l'autonomie locale et régionale puisque, *mutatis mutandis*, ce qui vaut pour le « local » vaut également pour les Régions.

Ce document, qui au départ, n'était qu'une charte, est devenu une véritable convention, assimilable à la Convention européenne de sauvegarde; elle détermine comment on peut modifier les lois relatives aux limites des Régions et précise, en quelque sorte, comment on pourrait, dans un système idéal, modifier les limites des Régions en passant, bien entendu, par la consultation des populations.

Il est apparu que la définition des Régions, en Europe, au sens où l'entend une grande partie de ses membres, implique que l'on utilise ce système.

Une commission au sein du Conseil de l'Europe a tout d'abord été constituée; j'ai participé aux travaux de cette commission qui fut présidée par M. Harmegnies, un de nos anciens collègues. La majorité des membres a décidé de transformer cette charte en une convention qui a été soumise aux différents ministres délégués par leur gouvernement respectif, aux fins de la proposer très bientôt, sous forme de loi, aux Parlements nationaux.

Que se passera-t-il, d'ici à quelque temps lorsque, en application de cette convention, nous serons obligés de nous prononcer sur ce qui est clairement défini à travers une série de parties d'articles et de chapitres, tous relatifs à ce que l'on appelle le concept de l'autonomie régionale? Il est clair qu'il n'y a pas trente-six mille manières de concevoir cette autonomie régionale: elle représente le droit et la capacité effective, pour les

collectivités locales, de régler et de gérer, dans le cadre de la loi, sous leur propre responsabilité et au profit de leur population, une part des affaires publiques.

Cette part doit être exercée par des assemblées ou conseils composés de membres élus au suffrage libre, secret, égalitaire, direct et universel et pouvant disposer d'organes exécutifs responsables devant eux. Il n'est pas porté préjudice aux recours aux assemblées de citoyens, par la voie de référendum, ou toute autre forme de participation directe des citoyens, là où elle est prévue par la loi.

Ce n'est pas le cas, en l'occurrence. Nous sommes en train de concevoir une loi qui contrevient directement à ce principe, généralement et universellement admis, du suffrage par élection directe.

Nous avons « tripatouillé » — permettez-moi ce terme — le suffrage universel.

Nous nous insurgeons bien évidemment contre cette conception et demandons, dans un article 2 amendé, de bien préciser que c'est en attendant une consultation des populations concernées, comme le recommande la convention européenne de l'autonomie locale, que le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale comprend le territoire de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale.

Dans cette convention européenne, toute une série d'autres articles débouchent, comme par hasard, non seulement sur l'institutionnel, mais également sur les moyens mis à disposition.

Nous disons depuis des années et répétons aujourd'hui que, dans notre esprit, l'application de l'article 107^{quater} ne peut déboucher que sur des Régions disposant de pouvoirs et de moyens identiques.

Cette formule définit bien l'esprit dans lequel nous introduisons à nouveau cet amendement.

M. le Président. — La parole est à M. Thys, secrétaire d'Etat.

M. Thys, secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au ministre de la Région bruxelloise. — Monsieur le Président, je me réfère à la réponse que j'ai donnée à M. Vandenhoute. En effet, ainsi que M. Désir l'a rappelé, il existe une corrélation entre leurs deux amendements.

De Voorzitter. — Mevrouw Herman stelt volgende amendementen voor:

« In § 1 van dit artikel, de woorden « zoals het bestaat op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet » te vervangen door de woorden « zoals het op 1 december 1988 bestaat. »

« Au § 1^{er} de cet article, remplacer les mots « tel qu'il existe au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi » par les mots « tel qu'il existe au 1^{er} décembre 1988. »

Subsidiar:

« Paragraaf 1 van dit artikel te vervangen als volgt:

« Het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest wordt gevormd door het grondgebied van de gemeenten Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst en Watermaal-Bosvoorde of de fusies van deze gemeenten. »

Subsidiarément:

« Remplacer le § 1^{er} de cet article par le texte suivant:

« Le territoire de la Région de Bruxelles-Capitale comprend le territoire des communes d'Anderlecht, Bruxelles, Ixelles, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Audergem, Schaarbeek, Berchem-Sainte-Agathe, Saint-Gilles, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Josse-ten-Noode, Woluwe-Saint-Lambert, Woluwe-Saint-Pierre, Uccle, Forest, Watermael-Boitsfort ou les fusions de ces communes. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, paragraaf 1 van dit artikel omschrijft het grondgebied « zoals het bestaat op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet ». De bepaling van de datum van de inwerkingtreding vinden wij te onzeker. Immers, de wet die het statuut van Brussel regelt, zal maar in werking treden op het ogenblik dat « de wet bedoeld in de artikelen 59bis, paragraaf 6 en 115 van de Grondwet » van kracht wordt. Ik bedoel de wet op de financiering van Gewesten en Gemeenschappen. Manipulatie van deze datum zou dus een invloed kunnen hebben op de omvang van het Brussels Gewest. Dit is een te dubieuze en te onzeker formulering. Omdat op een andere plaats in het ontwerp de woorden « als overgangsmaatregel wat betreft de afbakening van dit gebied » zullen wegvallen, menen wij dat er nu een definitieve regeling moet worden getroffen. De beste manier om dit te doen is nu reeds een datum vast te stellen, bij voorbeeld 1 december 1988.

Om daarover geen onzekerheid te laten bestaan zou men paragraaf 1 van dit artikel kunnen vervangen als volgt:

« Het grondgebied van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest wordt gevormd door het grondgebied van de gemeenten Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Jette, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, Sint-Agatha-Berchem, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst en Watermaal-Bosvoorde of de fusies van deze gemeenten. »

Dat is dan ook de inhoud van ons subsidiair amendement.

M. le Président. — La parole est à M. Thys, secrétaire d'Etat.

M. Thys, secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au ministre de la Région bruxelloise. — Monsieur le Président, cette question a déjà été débattue en commission.

Par ailleurs, les limites de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale ne risquent pas d'être modifiées avant l'entrée en vigueur de la loi. Le Conseil d'Etat n'a d'ailleurs émis aucune observation à ce sujet.

La référence à l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale résulte de l'article premier de la loi du 20 juillet 1977 et de l'article 2 *in fine* de la loi du 8 août 1980. C'est donc ce qui figure au rapport, auquel je me réfère. Je demande le rejet de l'amendement et le maintien du texte du gouvernement.

M. le Président. — M. Vandenhoute et consorts proposent l'amendement que voici:

« Au § 1^{er} de cet article, remplacer les mots « Région bruxelloise. »

« In § 1 van dit artikel, de woorden « Brussels Hoofdstedelijk Gewest », « Brussels Hoofdstedelijke Raad » en « Brussels Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brussels Gewest », « Raad van het Brussels Gewest » en « Executieve van het Brussels Gewest. »

Cet amendement a déjà été défendu.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 2 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 2 worden aangehouden.

L'article 3 est ainsi libellé:

Art. 3. La Région de Bruxelles-Capitale a la personnalité juridique.

Art. 3. Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft rechtspersoonlijkheid.

M. Vandenhoute et consorts proposent l'amendement que voici:

« A cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In dit artikel, de woorden « Brussels Hoofdstedelijk Gewest », « Brussels Hoofdstedelijke Raad » en « Brussels Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk

de woorden «Brusselse Gewest», «Raad van het Brusselse Gewest» en «Executieve van het Brusselse Gewest.»

M. Vandenhautte a déjà défendu cet amendement.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 3 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 3 worden aangehouden.

L'article 4 est ainsi libellé :

TITRE II. — Des compétences

Art. 4. La Région de Bruxelles-Capitale a les mêmes compétences que la Région wallonne et la Région flamande. Les compétences attribuées aux Conseils régionaux sont, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, exercées par voie d'ordonnances.

TITRE II. — De bevoegdheden

Art. 4. Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest heeft dezelfde bevoegdheden als het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest. De bevoegdheden toegekend aan de Gewestraden worden, wat betreft het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, uitgeoefend door middel van ordonnances.

MM. Desmedt et Désir proposent l'amendement que voici :

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« La Région bruxelloise a les mêmes compétences que la Région wallonne et la Région flamande. Ces compétences sont exercées par voie de décret. »

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest heeft dezelfde bevoegdheden als het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest. Die bevoegdheid wordt uitgeoefend door middel van decreten. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, cet amendement pose à nouveau le problème de l'ordonnance et du décret, qui a déjà fait l'objet de discussions. Je me contenterai de dire une dernière fois que rien ne justifie la discrimination dont fait l'objet la Région bruxelloise, qui n'édicte pas des décrets, mais des ordonnances.

Il s'agit d'un accord politique que, personnellement, je regrette. Comme mon groupe, je souhaite que l'on donne au pouvoir bruxellois la capacité d'émettre des décrets.

M. le Président. — La parole est à M. Thys, secrétaire d'Etat.

M. Thys, secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au ministre de la Région bruxelloise. — Monsieur le Président, comme vient de le dire M. Desmedt, nous avons répondu en commission et avons précisé que la Région de Bruxelles-Capitale a les mêmes compétences que la Région wallonne et que la Région flamande.

L'article 4 stipule que toutes les compétences — présentes et à venir — reconnues à la Région flamande et à la Région wallonne le sont également à la Région bruxelloise.

Il s'agit bien évidemment des compétences figurant dans la loi spéciale des réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi du 8 août 1988, articles 6 à 15 inclus mais il s'agit aussi, par exemple, des compétences auxquelles les articles 38 et 42 du projet font référence, des compétences visées dans le projet de loi spéciale relatif au financement des Communautés et des Régions et des compétences visées dans la loi ordinaire des réformes institutionnelles du 9 août 1980. C'est ce que le

Vice-Premier ministre a déclaré en commission. Le gouvernement le confirme, bien entendu, en demandant le maintien du texte et, par conséquent, le rejet de l'amendement.

M. le Président. — M. Vandenhautte et consorts proposent l'amendement que voici :

« A cet article, remplacer le mot « ordonnance » par le mot « décret. »

« In dit artikel de woorden « ordonnantie » en « ordonnanties » te vervangen door de woorden « decreet » en « decreten. »

La parole est à M. Vandenhautte.

M. Vandenhautte. — Monsieur le Président, je partage tout à fait l'opinion que vient d'émettre notre collègue, M. Desmedt. Au moment où le gouvernement entend placer la Région bruxelloise sur un pied d'égalité avec la Région wallonne et la Région flamande, aucune raison — c'est la justification de cet amendement — n'explique que les normes émises par les différentes Régions portent des intitulés différents.

Par conséquent, ce que vient de dire M. le secrétaire d'Etat ne nous convainc absolument pas. Nous maintenons donc cet amendement, qui vaut également pour les articles 4, 9, 45, 68, 69, 72 et 73 dans lesquels le mot « ordonnance » doit aussi être remplacé par le mot « décret ».

M. le Président. — M. Vandenhautte et consorts proposent l'amendement que voici :

« A cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In dit artikel, de woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest. »

Cet amendement a été défendu.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 4 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 4 worden aangehouden.

L'article 5 est ainsi rédigé :

Art. 5. La Région de Bruxelles-Capitale peut confier l'exercice d'attributions de l'Agglomération bruxelloise aux organismes d'intérêt public, qu'elle crée ou désigne.

Dans ce cas, l'Exécutif règle les modalités du transfert à ces organismes des biens, droits et obligations de l'Agglomération bruxelloise, qui sont relatifs à l'exercice des attributions qui leur sont confiées.

Après concertation avec les organisations représentatives du personnel, l'Exécutif détermine les services ou les membres du personnel à transférer à ces organismes, arrête la date du transfert et les modalités de celui-ci.

Les membres du personnel de l'Agglomération bruxelloise sont transférés dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le statut juridique de ces membres du personnel demeure régi par les dispositions en vigueur aussi longtemps que les autorités auxquelles ils sont transférés n'auront pas fait usage de leur compétence en la matière.

Le montant de la pension qui sera accordé aux agents transférés en exécution de la présente disposition, de même que la pension de leurs ayants droit, ne pourra être inférieur au montant de la pension qui aurait été accordée aux intéressés conformément aux dispositions législatives et réglementaires qui leur

étaient applicables au moment du transfert, mais compte tenu des modifications que ces dispositions auraient subies ultérieurement en vertu de mesures générales applicables à l'institution à laquelle ils appartenaient au moment du transfert.

Les modalités de prise en charge des dépenses complémentaires résultant de la garantie prévue à l'alinéa 7, peuvent être fixées par le Roi, sur proposition du ministre qui a les pensions dans ses attributions.

Art. 5. Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest mag de uitoefening van bevoegdheden van de Brusselse Agglomeratie opdragen aan de instellingen van openbaar nut die het opricht of aanwijst.

In dat geval regelt de Executieve de modaliteiten van de overdracht aan die instellingen van de goederen, rechten en verplichtingen van de Brusselse Agglomeratie die verband houden met de uitoefening van de bevoegdheden die hun worden opgedragen.

Na overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel, wijst de Executieve de diensten of personeelsleden aan die aan die instellingen worden overgedragen en stelt de datum en de modaliteiten van de overdracht vast.

De personeelsleden van de Brusselse Agglomeratie worden overgedragen met hun graad of een gelijkwaardige graad en in hun hoedanigheid.

Zij behouden ten minste de bezoldiging en de anciënniteit die zij hadden of zouden hebben verkregen indien zij in hun dienst van herkomst het ambt hadden blijven uitoefenen dat zij bij hun overdracht bekleedden.

De rechtstoestand van die personeelsleden blijft geregeld door de ter zake geldende bepalingen zolang de overheid aan wie zij worden overgedragen, haar bevoegdheid ter zake niet heeft uitgeoefend.

Het bedrag van het pensioen dat zal worden toegekend aan de personeelsleden die ter uitvoering van deze bepaling worden overgedragen, evenals het pensioen van hun rechthebbenden, mag niet kleiner zijn dan het pensioenbedrag dat aan de betrokkenen zou zijn toegekend overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen die op hen van toepassing waren op het tijdstip van de overdracht, maar rekening houdend met de wijzigingen die deze bepalingen later zouden hebben ondergaan krachtens algemene maatregelen die van toepassing zijn op de instelling waartoe zij op het tijdstip van de overdracht behoorden.

De Koning kan, op voordracht van de minister die bevoegd is voor de pensioenen, nadere regels stellen voor de tenlasteneming van de bijkomende uitgaven die voortvloeien uit de waarborgen bepaald in het zevende lid.

Mevrouw Herman stelt voor dit artikel te doen vervallen.

Mme Herman propose la suppression de cet article.

Mevrouw Herman stelt ook een eerste en tweede subsidiair amendement voor dat luidt:

Eerste subsidiair:

«In het eerste lid van dit artikel het woord «aanwijst» te vervangen door het woord «oprichtte.»

Premier amendement subsidiaire:

«A l'alinéa 1^{er} de cet article, remplacer le mot «désigne» par les mots «a créés.»

Tweede subsidiair:

«In het eerste lid van dit artikel, voor de woorden «Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest» in te voegen de woorden «De Raad van.»

Deuxième amendement subsidiaire:

«A l'alinéa 1^{er} de cet article, faire précéder les mots «la Région de Bruxelles-Capitale» des mots «le Conseil de.»

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, wij willen dit artikel hier doen vervallen, maar wel doen opnemen in Boek II. Boek I van het ontwerp bevat bepalingen ter uitvoering van artikel 107^{quater} van de Grondwet dat handelt over de gewestelijke materies.

Artikel 5 handelt echter over de uitoefening van de agglomeratiebevoegdheden en hoort — zo merkt ook de Raad van State op — niet in Boek I, maar wel in Boek II, waarin de bepalingen ter uitvoering van artikel 108^{ter}, paragraaf 2, van de Grondwet zijn opgenomen.

Het eerste subsidiair amendement wil in het eerste lid van artikel 5 het woord «aanduidt» vervangen door het woord «oprichtte». Het kan immers niet de bedoeling zijn dat door deze bepaling het Brusselse Gewest bevoegdheden zou overdragen aan nationale instellingen of aan openbare instellingen van het Vlaamse of van het Waalse Gewest. De overdracht kan alleen gebeuren naar Brusselse openbare instellingen die nieuw zijn — vandaar het woord «opricht» — of die reeds bestaan — vandaar het woord «oprichtte».

Het tweede subsidiair amendement wil in het eerste lid van artikel 5 voor de woorden «het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest» de woorden «De Raad van» invoegen. Uit het eerste lid van het artikel blijkt immers niet welk orgaan de beslissing neemt om zogenaamde agglomeratiebevoegdheden toe te vertrouwen aan openbare instellingen. Deze macht moet duidelijk aan de Raad worden toegekend en niet, bijvoorbeeld, aan de Executieve.

M. le Président. — La parole est à M. Thys, secrétaire d'Etat.

M. Thys, secrétaire d'Etat à la Région bruxelloise, adjoint au ministre de la Région bruxelloise. — Monsieur le Président, le gouvernement a déjà fait savoir, en commission, qu'il ne peut suivre le Conseil d'Etat sur ce point. En effet, pour créer ce genre de parastataux, il faut un acte équipolent à la loi, c'est-à-dire une ordonnance. De plus, l'objet de ce parastatal est sans influence sur la nécessité de l'intervention du Conseil par le biais de l'ordonnance. Enfin, l'Agglomération ne peut, à elle seule, transférer l'exercice de ses attributions à un parastatal qu'elle créerait elle-même, par voie de règlement.

Nous demandons donc le maintien dans le livre I et le rejet de l'amendement.

M. le Président. — La parole est à M. Cerexhe.

M. Cerexhe. — Monsieur le Président, il s'agit d'un problème d'interprétation de l'article 5. Nous avons eu, en commission, des débats importants sur l'emploi des expressions «organisme public» et «organisme d'intérêt public».

Nous avons finalement opté, notamment en ce qui concerne l'article 12, relatif aux incompatibilités, et l'article 56, relatif aux problèmes du transfert du personnel, pour l'emploi de l'expression «organisme public», tant en néerlandais qu'en français.

Par contre, nous avons maintenu la notion d'organisme d'intérêt public, à l'article 5.

Il y a certainement une justification à l'emploi de cette terminologie. Aussi, je voudrais poser une question au gouvernement ou éventuellement au rapporteur. L'expression «organisme d'intérêt public», plus vaste, n'a-t-elle pas été retenue, à l'article 5, pour que les délégations prévues par ce texte puissent être aussi larges que possible?

M. le Président. — La parole est à M. Serge Moureaux.

M. S. Moureaux. — Monsieur le Président, j'estime, quant à moi, que la réponse à la question très pertinente posée par M. Cerexhe est positive. En effet, si la commission a fait une différence entre l'article 5 et, notamment, l'article sur les incompatibilités, c'est parce qu'elle souhaitait que l'article 5 donne une interprétation extensive de la notion, c'est-à-dire la possibilité de confier l'exercice d'attributions à des organismes d'intérêt

public *sensu lato*. Par contre, pour les autres dispositions, l'harmonisation a été menée dans un sens restrictif, pour que l'interprétation soit celle d'organisme public au sens strict du terme et non au sens large. Cela reflète, en tout cas, la manière dont j'ai compris les travaux de la commission.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer De Bondt.

De heer De Bondt. — Mijnheer de Voorzitter, in aansluiting aan de vraag van collega Cerexhe had ik graag vernomen of artikel 13, paragraaf 3 van de bijzondere wet, waarin sprake is van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, ook van toepassing is voor de Gemeenschappen en de Gewesten.

Het spreekt vanzelf dat het begrip « instellingen van openbaar nut », vermeld in die bijzondere wet, niet noodzakelijk identiek is met wat wordt vermeld in artikel 5 van de wet die wij nu bespreken.

Is artikel 13, paragraaf 3 van de bijzondere wet ook van toepassing voor de instellingen van openbaar nut die afhangen van de Gemeenschap, het Gewest, en eventueel ook de instellingen die afhangen van de agglomeratie?

De Voorzitter. — Is het de regering of de rapporteur mogelijk op deze concrete vraag een antwoord te geven?

La parole est à M. Serge Moureaux.

M. S. Moureaux. — Monsieur le Président, je pense qu'il est défini clairement que le contenu de l'article 13, paragraphe 3, comme de l'ensemble des articles de ce titre, s'applique à la Région bruxelloise. Il n'y a pas de doute à ce sujet.

M. le Président. — M. Vandenhaute et consorts proposent l'amendement que voici :

« A l'alinéa 1^{er} de cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In het eerste lid van dit artikel, de woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest. »

Cet amendement a déjà été défendu.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 5 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 5 worden aangehouden.

TITRE III. — Des pouvoirs

Chapitre 1^{er}. — Dispositions générales

Art. 6. Le pouvoir de légiférer par ordonnances s'exerce collectivement par le Conseil et l'Exécutif.

Le droit d'initiative appartient à l'Exécutif et aux membres du Conseil.

TITRE III. — De machten

Hoofdstuk 1. — Algemene bepalingen

Art. 6. De ordonnantiegevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Raad en de Executieve.

Het recht van initiatief behoort aan de Executieve en aan de leden van de Raad.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 7. L'ordonnance peut abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions législatives en vigueur.

Elle est d'application dans le territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi.

Art. 7. De ordonnantie kan de geldende wetsbepalingen opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen.

Zij is van toepassing in het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 8 est ainsi libellé.

Art. 8. Les articles 19, § 1^{er}, alinéa 1^{er} et 20 à 22, de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale moyennant les adaptations nécessaires. Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret ».

Les ordonnances visées au présent article mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 107^{quater} de la Constitution.

Art. 8. De artikelen 19, § 1, eerste lid, en 20 tot 22, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, met dien verstande dat het woord « decreet » telkens wordt vervangen door het woord « ordonnantie ».

De in dit artikel bedoelde ordonnances moeten vermelden dat zij aangelegenheden regelen bedoeld in artikel 107^{quater} van de Grondwet.

Mevrouw Herman stelt volgend amendement voor :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Art. 8. De ordonnantie regelt de aangelegenheden bedoeld in deze wet, onverminderd de bevoegdheden die door de Grondwet aan de wet zijn voorbehouden.

Art. 8bis. De Executieve bekrachtigt de ordonnances en kondigt ze af.

Art. 8ter. De Executieve maakt de verordeningen en neemt de besluiten die voor de uitvoering van de ordonnances nodig zijn, zonder ooit de ordonnances zelf te mogen schorsen of vrijstelling van hun uitvoering te mogen verlenen.

Art. 8quater. Geen ordonnantie of uitvoeringsbesluit is verbindend dan na te zijn bekendgemaakt in de vorm bij deze wet bepaald. »

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« Art. 8. L'ordonnance règle les matières visées dans la présente loi, sans préjudice des compétences réservées à la loi par la Constitution.

Art. 8bis. L'Exécutif sanctionne les ordonnances et les promulgue.

Art. 8ter. L'Exécutif prend les règlements et les arrêtés nécessaires à l'exécution des ordonnances, sans jamais pouvoir lui-même suspendre les ordonnances ni dispenser de leur exécution.

Art. 8quater. Une ordonnance ou un arrêté d'exécution n'a force obligatoire qu'après avoir été publié sous la forme prescrite par la présente loi. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, artikel 8 is zo geformuleerd dat het veel meer lijkt op een invuloefening voor studenten dan op een werkelijke wettekst : « De artikelen 19, paragraaf 1, eerste lid, en 20 tot 22, van de bijzondere wet... » — men zegt niet eens welke bijzondere wet — « ... zijn met de nodige aanpassingen... » — een vertaling van het Latijnse *mutatis mutandis*...

De heer Baert. — « Met de nodige aanpassingen » is weggelaten in de commissie, mevrouw Herman. U moet de tekst die rechts staat nemen en niet de tekst van de linkerkant.

De Voorzitter. — Er staat : « van overeenkomstige toepassing ».

Mevrouw Herman-Michielsens. — Inderdaad, mijnheer de Voorzitter, er staat « van overeenkomstige toepassing ». In het

artikel staat ook dat het woord « décret » telkens moet worden vervangen door het woord « ordonnantie ». Zo'n formulering vinden wij niet normaal in een wettekst.

Ik heb in mijn amendement een proeve gedaan om de tekst duidelijk te maken door vier bijkomende artikelen volledig uit te schrijven, de artikelen 8, 8bis, 8ter en 8quater. Dat verlengt de tekst niet bovenmate. Die manier van werken laat geen enkele vergissing of mogelijk afwijkende interpretatie toe. Ik kan u de lectuur van mijn amendement aanbevelen.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, ce texte ayant été examiné à la fois par le Conseil d'Etat et par la commission, nous devons, à mon sens, nous en tenir à la formulation proposée.

M. le Président. — M. Vandenhoute et consorts proposent les amendements que voici :

« A l'alinéa 1^{er} de cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In het eerste lid van dit artikel, de woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest. »

« A cet article, supprimer les mots : « Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret. »

« In dit artikel respectievelijk te doen vervallen de zinsdelen : « ... met dien verstande dat... het woord « décret » wordt vervangen door het woord « ordonnantie. »

Ces amendements ont déjà été défendus par M. Vandenhoute.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 8 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 8 worden aangehouden.

L'article 9 est ainsi rédigé :

Art. 9. Les juridictions ne peuvent contrôler les ordonnances qu'en ce qui concerne leur conformité à la présente loi et à la Constitution, à l'exception des articles de la Constitution visés par l'article 107ter, § 2, 2^o et 3^o, de celle-ci et des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'Etat, des Communes et des Régions.

En cas de non-conformité, elles refusent l'application de l'ordonnance.

Art. 9. De rechtscolleges mogen enkel de overeenstemming nagaan van de ordonnances met deze wet en met de Grondwet, met uitzondering van de artikelen van de Grondwet bedoeld door artikel 107ter, § 2, 2^o en 3^o, van de Grondwet, en de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de respectieve bevoegdheden van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten.

Ingeval een gebrek aan overeenstemming wordt vastgesteld, weigeren de rechtscolleges de toepassing van de ordonnantie.

M. Vandenhoute et consorts proposent l'amendement que voici :

« A cet article, remplacer le mot « ordonnance » par le mot « décret. »

« In dit artikel de woorden « ordonnantie » en « ordonnances » te vervangen door de woorden « décret » en « decreten. »

Cet amendement a déjà été défendu par M. Vandenhoute lors de l'examen de l'article 4.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 9 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 9 worden aangehouden.

L'article 10 est libellé comme suit :

Chapitre 2. — Du Conseil

Section 1^{re}. — De la composition

Art. 10. Le Conseil est composé de 75 membres élus directement.

Hoofdstuk 2. — De Raad

Eerste afdeling. — Samenstelling

Art. 10. De Raad bestaat uit 75 rechtstreeks verkozen leden.

M. Hasquin et consorts proposent l'amendement que voici :

« A cet article, remplacer le nombre « 75 » par le nombre « 49. »

« In dit artikel het getal « 75 » te vervangen door het getal « 49. »

La parole est à M. de Clippele.

M. de Clippele. — Monsieur le Président, je me permets de défendre cet amendement, par lequel nous proposons de remplacer le nombre de 75 conseillers régionaux par 49, ce qui nous semble beaucoup plus raisonnable.

Si la loi devait être appliquée à Bruxelles comme dans les autres Régions, le nombre de conseillers régionaux ne dépasserait pas la trentaine. La différence est donc appréciable.

Nous nous sommes référés au nombre de conseillers communaux de la commune la plus importante de Bruxelles, à savoir Bruxelles-Ville, qui en compte 47. Tous les partis sont représentés dans ce conseil communal.

En augmentant ce nombre de deux unités, nous croyons donc que l'ensemble des partis pourront être représentés au Conseil régional de Bruxelles.

Il ne faut pas perdre de vue que plus le nombre de conseillers régionaux sera élevé, plus cela coûtera à la Région bruxelloise.

Par ailleurs, nous ne comprenons pas comment les partis de la majorité du nord et du sud du pays puissent imposer aux Bruxellois des coûts élevés qu'ils seront seuls à supporter. C'est la raison pour laquelle nous demandons de retenir le chiffre de 49 conseillers régionaux pour Bruxelles.

De Voorzitter. — Mevrouw Herman stelt volgend amendement voor :

« A cet article, remplacer le nombre « 75 » par le nombre « 150. »

« In dit artikel het getal « 75 » te vervangen door het getal « 150. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, in mijn verantwoording bij dit amendement, en ook tijdens de algemene bespreking heb ik reeds uitgebreid uitgelegd waarom wij het aantal leden van de Raad met twee vermenigvuldigd willen zien. Wij zijn natuurlijk gekant tegen een proliferatie van het aantal mandaten, maar aangezien de vergadering proportioneel is samengesteld is dit de enige manier opdat het aantal Vlaamse leden niet bespottelijk laag is.

Hoewel ik in de commissie wandelen ben gestuurd, wil ik hier toch herhalen wat ik in verband met het aantal mandaten van Vlaamse leden heb gezegd. En ik had zelfs een scenario

gekozen dat voordeliger uitviel dan wat uit de jongste verkiezingscijfers is gebleken. Ik zegde in de commissie: «Deze aantallen zijn zo beperkt dat ze in de Vlaamse taalgroep het normale, democratische spel van meerderheid tegenover minderheid nagenoeg onmogelijk maken. Tevens verijdelen ze de controle van de Vlaamse taalgroep op de Vlaamse leden van de Executieve.»

M. le Président. — M. Vaes et Mme Harnie proposent les amendements que voici:

«A cet article, remplacer «75» par «100.»

«In dit artikel het getal «75» te vervangen door het getal «100.»

Subsidairement:

«Au même article, remplacer «75» par «83.»

Subsidaire:

«In dit artikel «75» te vervangen door «83.»

La parole est à M. Vaes.

M. Vaes. — Monsieur le Président, il est intéressant de constater que le choix politique que représente le nombre de mandataires n'est pas neutre. J'en veux pour preuve que le PRL demande 49 élus, le PVV 150, et que le ministre-président a souligné, dans sa réponse générale, ce matin, qu'il se félicitait que le gouvernement ait trouvé la formule intermédiaire de 75 élus.

Dans mon esprit, la moyenne intermédiaire entre 50 et 150, les deux possibilités extrêmes, est 100 et non 75, chiffre qui se rapproche davantage de celui du PRL que de celui du PVV.

Nous estimons qu'il convient d'atteindre cet équilibre pour diverses raisons déjà évoquées, il est vrai, mais qu'il est bon de rappeler.

Il est nécessaire de fixer le nombre des élus mais il s'avère que ce choix n'est pas neutre. Mme Herman propose le chiffre de 150, ce qui me paraît excessif, car il n'est pas indispensable d'arriver à un tel chiffre pour répondre à son objection; nous avons toutefois retenu cette dernière car nous souhaitons que toutes les formations politiques représentées au Conseil puissent effectivement avoir les moyens de travailler. La minorité flamande — excusez l'emploi de ce terme — qui est, en l'occurrence, de dix ou douze élus, si l'on retire les membres de l'Exécutif, peut difficilement exercer un véritable contrôle politique. C'est vrai aussi pour les autres minorités de type idéologique, les petits partis politiques, et je suis bien placé pour le savoir. Tout travail parlementaire sérieux est, en effet, extrêmement lourd quand on est peu nombreux. Les compétences régionales sur le point d'être fusionnées avec les compétences communautaires et bicommunautaires, ne seront pas négligeables. J'estime que, pour les petits partis, ne compter que deux ou trois élus sera particulièrement difficile; leur ajouter un élu revient à multiplier de 25 p.c. leur représentation, ce qui peut avoir une influence sensible sur la qualité de leur travail politique, alors que les grands partis avec un élu de plus sur vingt n'augmentent que de cinq ou de six p.c. leur force humaine de travail.

Le poids de l'impact de l'augmentation du nombre de mandataires est donc différent sur les grands partis et sur les petits partis, sur la majorité et sur la minorité. C'est dans cet esprit, voulant faciliter un travail démocratique efficace de contrôle politique, que nous proposons, raisonnablement à mon sens, d'augmenter à 100 le nombre des élus ou, dans notre amendement subsidiaire, à 83.

J'attends toujours la réponse à cette question: pourquoi faut-il moins de conseillers régionaux (75) que de mandataires de l'Agglomération (83) qui avaient des compétences beaucoup plus limitées, alors qu'aujourd'hui, les compétences sont devenues extrêmement importantes? Or, on peut parler d'un statut quasi parlementaire, en terme de travail à accomplir.

Je ne vois donc pas ce qui pourrait justifier un nombre de conseillers régionaux inférieur à celui des mandataires de l'Agglomération.

Il convient aussi de répondre à l'argument spécieux du problème du coût financier que cela représente pour la Région bruxelloise.

Dire que l'on ne peut pas permettre à l'instance nationale d'imposer cette charge à la Région n'est pas un argument valable. Si le PRL était logique avec lui-même, il pourrait proposer, par exemple, 15 parlementaires, étant donné qu'il y aurait alors moins de charges financières!

Par ailleurs, il me paraît risible de prétendre que l'on doit réduire le nombre de conseillers régionaux pour diminuer les frais, étant donné les dépenses impliquées qui sont, en fait, de l'ordre de 15 à 18 millions si l'on augmente le nombre des mandataires de 75 à 100; sur le budget de quelque 35 milliards alloué à la Région bruxelloise, cela représente 0,05 p.c.

Toutefois, là n'est pas le problème. Le problème consiste à avoir une assemblée qui fonctionne correctement et qui soit représentative des différentes formations politiques et des différentes minorités. Ce souci doit venir avant la charge financière éventuelle que cela représenterait pour la Région bruxelloise.

Cette discussion, loin d'être oiseuse, porte, en fait, sur un enjeu politique non négligeable, le fonctionnement du Conseil et la crédibilité démocratique. Je souhaiterais donc savoir pourquoi le gouvernement propose un nombre inférieur au nombre antérieur de membres du Conseil d'Agglomération, ce qui serait pour nous un minimum.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, j'ai déjà eu l'occasion, dans la discussion générale, de répondre à ce type d'arguments. Je reviendrai, malgré tout, sur deux ou trois points qui viennent d'être évoqués.

D'abord, je trouve que les comparaisons faites par certains intervenants avec d'autres assemblées condamnent leur thèse. En effet, vouloir, comme le propose le PRL, que le Conseil régional soit l'équivalent d'un conseil communal me paraît assez disqualifiant.

Vouloir que le Conseil régional soit l'équivalent du Conseil d'Agglomération, comme le proposent d'autres membres, ne me semble pas un meilleur argument. Nous avons affaire à un parlement régional, qui doit refléter évidemment les tendances idéologiques et linguistiques, surtout dans notre système avec les listes unilingues, mais qui ne doit compter ni un nombre trop élevé de membres, qui le ferait ressembler à une addition de conseils communaux, ni un nombre trop restreint qui serait effectivement contraire à la démocratie et au reflet des diverses tendances. C'est pourquoi je crois qu'il est sage de maintenir le chiffre que le gouvernement propose.

Il va de soi qu'on peut toujours — je le reconnais volontiers — considérer que 70 ou 80 aurait été préférable à 75. Il n'y a pas de chiffre fétiche en la matière, mais je crois qu'on se trouve, en tout cas, dans une limite tout à fait raisonnable pour une assemblée régionale. Nous ne sommes ni dans un conseil communal ni — je tiens à insister sur ce point — dans un doublon du Conseil d'Agglomération. Nous sommes ici dans un conseil régional et la comparaison qui est faite par M. de Clippele avec l'actuel Conseil régional wallon et avec le *Vlaamse Raad* n'est pas valable non plus, dans la mesure où il s'agit, pour ces derniers, d'une composition provisoire. Nous espérons tous que, dans la prochaine phase, on supprimera la double casquette et on créera, là aussi, des conseils régionaux complètement autonomes.

M. le Président. — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 10 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 10 worden aangehouden.

L'article 11 est rédigé comme suit :

Art. 11. Le Conseil est renouvelé intégralement tous les cinq ans. Les premières élections ont lieu en 1989 le même jour que les élections pour le Parlement européen.

Les élections ultérieures auront lieu à la même date que celle fixée pour les élections du Parlement européen si celles-ci ont lieu au cours de la même année.

Toutefois, elles auront lieu à la même date que celle qui sera fixée pour le renouvellement intégral du Conseil flamand, du Conseil de la Communauté française et du Conseil régional wallon, lorsque les membres de ceux-ci seront élus directement en cette qualité.

Art. 11. De Raad wordt om de vijf jaar volledig vernieuwd. De eerste verkiezingen vinden plaats in 1989 op dezelfde dag als de verkiezingen voor het Europees Parlement.

De latere verkiezingen vinden plaats op dezelfde dag als de verkiezingen voor het Europees Parlement, indien deze gedurende hetzelfde jaar plaatsvinden.

Desalniettemin zullen zij plaatsvinden op dezelfde datum als die welke zal worden vastgesteld voor de volledige vernieuwing van de Vlaamse Raad, de Franse Gemeenschapsraad en de Waalse Gewestraad, wanneer de leden van die Raden in die hoedanigheid rechtstreeks verkozen zullen worden.

M. Vaes et Mme Harnie proposent les amendements que voici :

« A. Au premier alinéa de cet article, remplacer la deuxième phrase par le texte suivant :

« Les premières élections ont lieu dans les quinze semaines qui suivent la mise en vigueur de la présente loi. »

« A. In het eerste lid van dit artikel, de tweede volzin te vervangen als volgt :

« De eerste verkiezingen vinden plaats binnen vijftien weken na de inwerkingtreding van deze wet. »

« B. Supprimer le deuxième alinéa. »

« B. Het tweede lid te doen vervallen. »

« C. Changer le début du troisième alinéa en remplaçant « Toutefois, elles auront lieu » par les mots « Toutefois, les élections ultérieures peuvent avoir lieu plus tôt et puis de façon régulière. »

« C. In het derde lid de woorden « Desalniettemin zullen zij plaatsvinden » te vervangen door de woorden « Latere verkiezingen kunnen echter vroeger en vervolgens regelmatig plaatsvinden. »

La parole est à M. Vaes.

M. Vaes. — Monsieur le Président, je crois qu'ici aussi, il y a matière à débat sur un choix politique. Le gouvernement propose à l'avenir, notamment pour les institutions régionales, des élections à date fixe. Nous n'y voyons pas d'objection. C'est normal vu le système de méfiance constructive. Le Parlement n'est plus dissous parce que le gouvernement démissionne. Nous sommes donc d'accord pour les dates fixes.

Car pour éviter la multiplication des scrutins, il suffit, en effet, de garantir un parlement de législature, où lorsque le gouvernement est mis en minorité, sa démission n'entraîne pas la chute du Parlement et des élections nouvelles.

Le multiplication des scrutins est actuellement, au niveau national, encore un phénomène imprévisible. Je constate que beaucoup de gouvernements sont tombés de par la volonté d'un ou de deux grands partis de l'actuelle majorité, qui se sont peu préoccupés que les électeurs soient appelés de façon trop fréquente aux urnes, simplement parce que, politiquement, c'était pour eux une solution à la crise qu'ils vivaient. Ils ont donc discrédité eux-mêmes leur argumentation consistant à dire qu'ils voulaient limiter le nombre d'élections.

Plus fondamentalement, à terme, et pour toutes les Régions, la jonction des élections régionales aux élections européennes me paraît entretenir une confusion au sein des électeurs sur les enjeux des élections.

On ne va pas me dire que les électeurs ne seront pas prêts à réfléchir, à évaluer la pertinence des programmes des partis et à aller voter pour leurs élus directs régionaux, si de telles élections ont effectivement une réelle importance.

Faute de quoi, on neutralise l'idée même qu'on veut donner de la réforme institutionnelle en cours, qui affirme l'importance du fédéralisme et de l'autonomie des Régions pour mener des politiques spécifiques. Ou bien c'est important et il faut marquer l'enjeu spécifique du scrutin, ou bien on considère que cela peut se faire dans le cadre d'une campagne floue et simpliste, et on mêle les scrutins, pour des raisons de convenance, notamment des grands partis, ou de soi-disant économies qui sont tout de même assez limitées. Je crois que, fondamentalement, du point de vue des citoyens et de la clarté du débat politique en période électorale, la fusion des élections européennes et régionales n'est pas souhaitable.

J'ajoute un autre argument d'opportunité politique du gouvernement qui me paraît assez contradictoire. Le gouvernement dit, en effet, qu'il faut élire le Conseil bruxellois le plus vite possible.

Effectivement, c'est notre souhait. Pourquoi attendre six mois alors que, comme l'indique notre amendement, un délai de trois mois suffirait ? Quand le gouvernement démissionne, il organise des élections dans les quarante jours. Il n'y a donc aucune difficulté technique ; par contre, la cohérence politique impliquerait d'organiser le plus rapidement possible les élections régionales de Bruxelles. Pour ces deux raisons — la clarté du débat politique en période électorale et la réduction maximum de la période transitoire — j'estime qu'il est donc tout à fait souhaitable d'avancer les élections et de les organiser dans un délai de trois mois.

De Voorzitter. — Mevrouw Herman stelt volgend amendement voor :

« Het tweede lid aan te vullen als volgt :

« In het tegengestelde geval bepaalt de Executieve de datum van de verkiezingen. »

« Compléter le deuxième alinéa de cet article par la disposition suivante :

« Dans le cas contraire, l'Exécutif fixe la date des élections. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, ik stel voor het tweede lid van dit artikel aan te vullen teneinde op twee eventualiteiten voorbereid te zijn. Er is slechts een definitieve datum vastgesteld als de verkiezing van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de verkiezing van het Europees Parlement in hetzelfde jaar plaatshebben.

Als de verkiezingen plaatshebben in een ander jaar is er niets bepaald. Daarom stel ik het volgende voor : « In het tegengestelde geval bepaalt de Executieve de datum van de verkiezingen. »

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, je me réfère aux points qui ont déjà été évoqués en commission de manière assez détaillée. Je me contenterai donc de rappeler que le gouvernement juge que trois périodes au cours desquelles les citoyens vont être amenés à voter suffisent amplement. Nous pensons que le fait de multiplier les élections n'est pas un signe de bonne santé démocratique. Quant à la périodicité, nous la rattacherons aux élections européennes sauf autres mesures qui seraient prises pour les élections des deux autres Conseils régionaux au moment où on

entamera la troisième phase. Dans ces conditions, le gouvernement propose de maintenir l'article tel qu'adopté par la commission.

De Voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, ik geloof dat de redenering van de Vice-Eerste minister niet beantwoordt aan de bedoeling van mijn amendement dat ertoe strekt het tweede lid te vervullen. De minister zegt hier nu hetzelfde, maar in het artikel is niet vermeld op welke wijze men een vaste datum zal bepalen. Dit is wel het geval voor andere verkiezingen. Daar is er geen twijfel mogelijk.

Artikel 11 bepaalt: «De latere verkiezingen vinden plaats op dezelfde dag als de verkiezingen voor het Europees Parlement indien deze gedurende hetzelfde jaar plaatsvinden.» Dat is slechts één mogelijkheid, maar men spreekt niet van de tweede mogelijkheid. De wet is dus onvolledig en bepaalt niets voor de datum van verkiezingen in een jaar zonder Europese verkiezingen. Men weet nu reeds dat deze wet in dat geval zal moeten worden aangevuld. Dat vind ik zeer ongelukkig.

M. S. Moureaux. — Je crois qu'il faut une élection spéciale à ce moment puisque le mandat est de cinq ans.

Mme Herman-Michielsens. — Quel mal y aurait-il à donner cette précision immédiatement ?

M. S. Moureaux. — Votre amendement est inutile. Cela va de soi.

De heer De Bondt. — Dan blijft de moeilijkheid bestaan.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Dus het antwoord is: als zij plaatshebben in hetzelfde jaar als de Europese verkiezingen is het op dezelfde datum, en in het andere geval zullen wij zien.

*De heer Toussaint, eerste ondervoorzitter,
treedt als voorzitter op*

De Voorzitter. — De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 11 worden aangehouden.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 11 sont réservés.

L'article 12 est ainsi libellé:

Art. 12. § 1^{er}. Pour être membre du Conseil, il faut:

1^o Être Belge;

2^o Jouir des droits civils et politiques;

3^o Être âgé de 21 ans accomplis;

4^o Avoir son domicile dans une commune faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi et, en conséquence, être inscrit au registre de la population de cette commune;

5^o Ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion visés aux articles 6 à 9bis du Code électoral.

Les conditions d'éligibilité doivent être remplies le jour des élections, à l'exception des conditions de domicile et d'inscription au registre de la population auxquelles il doit être satisfait six mois avant les élections.

§ 2. Nul ne peut être à la fois membre du Conseil et titulaire d'un mandat électif communal et d'un mandat électif national.

Sont assimilés au mandat électif communal, un mandat dans un centre public d'aide sociale et un mandat de bourgmestre nommé en dehors du conseil. Sont assimilés au mandat électif national, les mandats de sénateur provincial et de sénateur coopté.

L'exercice d'un mandat visé au § 1^{er} est subordonné à la renonciation expresse à l'un des deux autres mandats avant la prestation du serment requis.

Les dispositions de ce paragraphe n'entrent en vigueur que lors des élections législatives qui suivent la première élection des membres du Conseil.

§ 3. Le mandat de conseiller est incompatible avec les fonctions ou mandats suivants:

1^o Gouverneur de province, vice-gouverneur, conseiller provincial, greffier provincial;

2^o Commissaire d'arrondissement;

3^o Titulaire de fonctions dans l'ordre judiciaire;

4^o Conseiller d'Etat, assesseur de la section de législation ou membre de l'auditorat, du bureau de coordination ou du greffe du Conseil d'Etat;

5^o Juge, référendaire ou greffier à la Cour d'arbitrage;

6^o Militaire en service actif, à l'exception des officiers de réserve rappelés sous les armes et des miliciens;

7^o Membre du personnel placé sous l'autorité du Conseil, de l'Exécutif, du collège d'une commission communautaire ou du collège réuni ou membre du personnel d'un organisme public soumis à l'autorité ou au contrôle de l'Exécutif;

8^o Membre de la Cour des comptes.

Art. 12. § 1. Om lid te zijn van de Raad moet men:

1^o Belg zijn;

2^o Het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;

3^o De volle leeftijd van 21 jaar hebben bereikt;

4^o Zijn woonplaats hebben in een gemeente van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet en in overeenstemming daarmee ingeschreven zijn in de bevolkingsregisters van die gemeente;

5^o Niet verkeren in een der gevallen van uitsluiting of van schorsing bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek.

De verkiesbaarheidsvereisten moeten vervuld zijn op de dag van de verkiezing, met uitzondering van de woonplaats- en de inschrijvingsvereisten waaraan reeds voldaan moet zijn zes maanden vóór de verkiezing.

§ 2. Van de Raad mogen geen lid zijn zij die tegelijk titularis zijn van een door verkiezing verkregen gemeentelijk en van een door verkiezing verkregen nationaal mandaat.

Met een door verkiezing verkregen gemeentelijk mandaat wordt gelijkgesteld een mandaat in een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn en een mandaat van burgemeester benoemd buiten de Raad. Met een door verkiezing verkregen nationaal mandaat worden gelijkgesteld de mandaten van provinciaal en van gecoöpteerd senator.

De uitoefening van een mandaat bedoeld in § 1, is afhankelijk van een uitdrukkelijke verklaring waarin de titularis afziet van een van de twee andere mandaten, vóór hij de vereiste eed aflegt.

De bepalingen van deze paragraaf treden pas in werking bij de parlementsverkiezingen die volgen op de eerste verkiezing van de leden van de Raad.

§ 3. Het mandaat van lid van de Raad is onverenigbaar met de volgende ambten of mandaten:

1^o Provinciegouverneur, vice-gouverneur, provincieraadslid, provinciegrieffier;

2^o Arrondissementscommissaris;

3^o Een ambt van de rechterlijke orde;

4^o Staatsraad, assessor van de afdeling wetgeving of lid van het auditoraat, van het coördinatiebureau of van de griffie van de Raad van State;

5^o Rechter, referendaris of griffier van het Arbitragehof;

6^o Militair in actieve dienst, met uitzondering van de reserve-officieren die weder zijn opgeroepen en van de dienstplichtigen;

7^o Lid van het personeel dat onder het gezag staat van de Raad, van de Executieve, van het college van een gemeenschapscommissie of van het verenigd college of lid van het personeel

van een openbare instelling die onder het gezag of onder het toezicht staat van de Executieve;

8° Lid van het Rekenhof.

Mevrouw Herman stelt volgende amendementen voor:

« A. In § 1, tweede lid, de woorden « zes maanden voor de verkiezing » te vervangen door de woorden « op 1 januari van het jaar waarin de verkiezingen plaatshebben. »

« A. Au deuxième alinéa du § 1^{er} de cet article, les mots « six mois avant les élections » par les mots « au 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle ont lieu les élections. »

« B. Paragraaf 2 van dit artikel te doen vervallen. »

« B. Supprimer le § 2 de cet article. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, mijn eerste amendement strekt ertoe in het tweede lid van de eerste paragraaf de woorden « zes maanden voor de verkiezing » te vervangen door « op 1 januari van het jaar waarin de verkiezingen plaatshebben ».

De wet voert bijna een vaste verkiezingsdatum in. Door de verwijzing naar de Europese verkiezingen staan zowel het jaar als de maand vast.

De precieze dag is echter flexibel. Om redenen van vereenvoudiging en administratieve efficiëntie ware het beter voor de inschrijving in het bevolkingsregister een vaste datum te kiezen, die zowat zes maanden vóór de verkiezingsdatum ligt. De eerste januari van het verkiezingsjaar voldoet aan dit dubbel criterium.

Mijn tweede amendement heeft tot doel paragraaf 2 van dit artikel te doen vervallen.

Paragraaf 2 van artikel 12 voert voor de leden van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad een onverenigbaarheid in die niet geldt voor de leden van de andere Gewestraden, doch die onverenigbaarheid zal pas van toepassing worden na de parlementsverkiezingen die zullen worden gehouden na de eerste verkiezingen voor de Raad. Dat voorschrift zou in strijd komen met artikel 6 van de Grondwet, indien er op het ogenblik waarop het in werking zal treden niet een soortgelijke onverenigbaarheid zou gelden voor de leden van de andere Gewestraden.

Het invoeren van deze onverenigbaarheid, die nog niet geldt voor de andere Gewestraden zou dus, ingeval er intussen verkiezingen plaatsvinden, tot gevolg hebben dat niet alle Belgen op dezelfde manier worden behandeld in dezelfde omstandigheden en dus niet gelijk zijn voor de wet, zoals artikel 6 van de Grondwet voorschrijft.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes Institutionnelles. — Monsieur le Président, je répondrai aux arguments de Mme Herman en rappelant tout d'abord que le premier problème concerne exclusivement la formulation. Il n'existe aucune différence en ce qui concerne le principe des six mois. Nous nous étions expliqués en commission et je ne reviendrai pas sur les raisons qui ont présidé au choix de cette formulation.

Quant au second point relatif aux incompatibilités, il s'agit d'un problème politiquement plus important. Nous estimons que des prévisions doivent être faites en ce sens. L'argument de l'article 6 de la Constitution, qui me semble fort à la mode depuis quelque temps dans cette assemblée, nous amènerait, si on l'utilisait dans le cas présent, à éliminer beaucoup d'articles puisque bon nombre d'entre eux comprennent des différenciations qui tiennent compte d'une situation spécifique.

Comme vous le faisiez remarquer en nuanciant votre propos, nous connaissons toujours une situation de transition en ce qui concerne les autres conseils régionaux. Lorsqu'ils seront autonomes, des incompatibilités au moins égales à celles-ci seront prévues.

M. le Président. — La parole est à M. Serge Moureaux.

M. S. Moureaux. — Monsieur le Président, l'argumentation soulevée par le Conseil d'Etat qui juge discriminatoire le statut des incompatibilités, ne me paraît pas fondée et me semble d'autant plus mal venue que la Région de Bruxelles sera la seule Région à exercer des compétences de type communal puisqu'elle exercera les compétences de l'Agglomération.

L'existence d'un statut différent des incompatibilités pourrait se justifier par cette seule particularité.

M. le Président. — M. de Clippele et consorts proposent l'amendement que voici :

« Au § 1^{er}, dernier alinéa, de cet article, remplacer les mots « six mois » par les mots « un an. »

« In § 1, laatste lid, van dit artikel de woorden « zes maanden » te vervangen door de woorden « één jaar. »

La parole est à M. de Clippele.

M. de Clippele. — Monsieur le Président, je propose que les candidats aux élections du Conseil régional bruxellois soient domiciliés à Bruxelles depuis au moins un an et non six mois, et ce pour deux raisons.

Premièrement, je considère que pour être candidat au Conseil régional bruxellois, il convient de connaître la mentalité de Bruxelles et la façon de vivre de ses habitants. La durée d'un an me semble nécessaire pour ce faire.

Deuxièmement, je crains que toutes sortes de marchandages politiques n'interviennent pour permettre à certains candidats de se domicilier à Bruxelles à la dernière minute, en vue de « tirer » des listes électorales. Pour cette raison, je propose que la durée de domiciliation soit d'un an au lieu de six mois.

M. le Président. — M. Vaes et Mme Harnie proposent les amendements que voici :

« A. Au dernier alinéa du § 1^{er} de cet article, remplacer les mots « six mois » par les mots « douze mois. »

« A. In het laatste lid van § 1 van dit artikel de woorden « zes maanden » te vervangen door de woorden « twaalf maanden. »

« B. Remplacer le § 2 par le texte suivant :

« § 2. Nul ne peut être à la fois titulaire d'un mandat de conseiller régional et d'un mandat national ou européen, ni d'un mandat de député permanent, de bourgmestre ou d'échevin.

En cas d'élection et selon les modalités à établir par le Roi, ils doivent, au plus tard 10 jours avant l'installation du conseil, choisir expressément le mandat qu'ils désirent conserver. »

« B. § 2 te vervangen als volgt :

« § 2. Niemand mag terzelfder tijd titularis zijn van een mandaat van lid van de Gewestraad en van een nationaal of Europees mandaat, noch van een mandaat van lid van de bestendige deputatie, burgemeester of schepen.

Bij verkiezing en op de wijze die de Koning bepaalt, moet hij, ten laatste tien dagen vóór de installatie van de Raad, het mandaat kiezen dat hij wenst te behouden. »

« C. Au § 3, 1^o, supprimer les mots « conseiller provincial. »

« C. In het 1^o van dit artikel het woord « provincieraadslid » te doen vervallen. »

La parole est à M. Vaes.

M. Vaes. — Monsieur le Président, en ce qui concerne le problème de la domiciliation d'au moins un an avant le scrutin, je me référerai à l'argumentation de M. de Clippele à laquelle j'adhère totalement.

Quant au paragraphe 2, qui traite des cumuls et des incompatibilités, il est relatif à un problème de choix politique important. La façon dont on conçoit l'organisation politique et démocratique de la Région de Bruxelles dans le cadre de l'élection directe

d'un conseil autonome est une première. Certains l'ont rappelé ce matin et M. le Vice-Premier ministre a jugé bon de le souligner. Nous sommes donc les précurseurs des systèmes futurs.

Il pourrait être reproché au gouvernement d'avoir maintenu l'ancien système et les possibilités de cumul actuelles, alors que l'occasion se présentait à lui de marquer sa volonté de limiter les cumuls à l'avenir.

Il est bien connu qu'Ecolo n'est pas favorable au cumul des responsabilités politiques, simplement parce que, d'une part, il veut donner la possibilité au plus grand nombre de citoyens possible de prendre des responsabilités politiques et, d'autre part, il veut éviter la mainmise de l'oligarchie dominant les grands partis sur toute la problématique des représentations du parti au niveau de toutes les instances.

Dans ce cas-ci, je crois que le gouvernement va trop loin parce que, dans une première période, jusqu'en 1991 — prochaine date probable des élections législatives —, on pourrait continuer à cumuler tous les mandats: conseiller régional, mandataire national — député ou sénateur —, membre du conseil communautaire, bourgmestre ou échevin. Je crois que ce système n'est pas sain.

De deux choses l'une: ou bien ces mandats sont importants, notamment celui de bourgmestre, ou bien ils ne le sont pas.

S'ils le sont, comme je le crois — c'est le cas à Bruxelles —, il me paraît impossible de pouvoir à la fois cumuler sainement les exigences de travail et de responsabilités à la fois d'un député ou d'un sénateur national, d'un conseiller communautaire, d'un conseiller régional et d'un bourgmestre.

Vous comprendrez donc que le libellé de notre amendement soit clair. «Nul ne peut être à la fois titulaire d'un mandat de conseiller régional, d'un mandat national ou européen — je sais que le ministre a répondu que c'était prévu par la loi — d'un mandat de député permanent — c'est une fonction exécutive importante — de bourgmestre ou d'échevin ou de président du CPAS.»

Nous admettons donc indirectement le cumul possible d'un mandat au Conseil régional avec un mandat de conseiller communal ou provincial. Il s'agit donc indirectement d'un second amendement à la proposition du gouvernement.

Nous prévoyons, en effet, dans un second amendement subsidiaire de supprimer les mots «conseiller provincial».

Il m'a intéressé de connaître la position du PS en 1987 à propos de ce problème des cumuls, particulièrement pour les membres de l'Exécutif. Il faut, en effet, savoir que les règles de cumul valent pour les mandataires régionaux, mais aussi pour les membres de l'Exécutif régional.

A l'époque, MM. Thomas, Van den Bossche, Philippe Moureaux, Degroove et Defosset justifiaient leur amendement visant à rendre incompatible le mandat de membre du collège de l'Agglomération avec le mandat de membre des Chambres législatives en ces termes: «Nous proposons l'interdiction de ce cumul dans le but d'assurer le maximum d'efficacité à l'institution. Il est souhaitable que les membres des collèges d'Agglomération — ici des Exécutifs régionaux — ne soient pas absorbés par l'exercice d'un mandat dans une autre assemblée législative. Il faut prévoir, en outre, l'incompatibilité avec l'exercice d'un mandat de bourgmestre ou d'échevin. Par cette disposition, l'indépendance de l'Exécutif d'Agglomération — ici, de Région — est renforcée vis-à-vis du pouvoir national, ce qui ne peut que contribuer à rendre plus claire la répartition des compétences.»

Mutatis mutandis, cette argumentation reste valable aujourd'hui pour les cumuls au niveau régional. Elle a été utilisée il y a un an par le parti socialiste, le Vice-Premier ministre faisait partie alors de l'opposition. Il ne semble pas avoir les mêmes idées à l'heure actuelle sur la pertinence d'une justification signée par plusieurs membres du parti socialiste l'année dernière, tout en admettant qu'ils limitaient le problème aux membres de l'Exécutif de l'Agglomération.

Pour nous, il est sain de modifier les règles de cumul acceptées par le gouvernement et d'être plus restrictifs, tout en admettant que les conseillers communaux et provinciaux puissent cumuler leur mandat avec celui de conseiller régional.

C'est la raison pour laquelle nous demandons d'amender le projet du gouvernement.

M. le Président. — M. Hasquin et consorts proposent l'amendement que voici:

«Au premier alinéa du § 2 de cet article, remplacer les mots «d'un mandat électif communal» par les mots «d'un mandat d'échevin, de bourgmestre ou de président de CPAS.»

«In § 2, eerste lid, van dit artikel de woorden «van een door verkiezing verkregen gemeentelijk» te vervangen door de woorden «van een mandaat van schepen, burgemeester of voorzitter van het OCMW.»

La parole est à M. de Clippele.

M. de Clippele. — Monsieur le Président, je me réfère à la justification de cet amendement.

M. le Président. — MM. Desmedt et Désir proposent l'amendement que voici:

«Au § 3, 1^o, de cet article, supprimer les mots «conseiller provincial.»

«In § 3, 1^o, van dit artikel het woord «provincieraadslid» te doen vervallen.»

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, je voudrais plaider pour une catégorie de mandataires politiques qui ne semblent pas bénéficier de beaucoup de considération. Il s'agit des conseillers provinciaux.

En effet, l'article 12 énumère non seulement le problème des cumuls mais aussi des incompatibilités. Une série d'incompatibilités sont tout à fait logiques puisqu'il s'agit de hauts fonctionnaires provinciaux, de commissaires d'arrondissement, de membres de l'ordre judiciaire, de militaires, etc. Le titre de conseiller provincial apparaît, tout à coup, dans cette énumération. On crée donc une incompatibilité à l'égard du conseiller provincial. J'imagine qu'en l'occurrence, on a agi par analogie avec le niveau national. Cette analogie n'est pas fondée. Il n'y a, en effet, aucune interférence entre la province et la Région; on peut même imaginer que les mandats pourraient être complémentaires.

En commission, le Vice-Premier ministre a répondu qu'il s'agit là d'un pas vers la limitation des mandats. Selon lui, c'est donc une mesure positive. Je signale à M. le Vice-Premier ministre qu'il y a d'autres cumuls à condamner; je pense notamment aux députés, aux sénateurs et aux bourgmestres.

Le présent amendement n'a aucune portée politique. En effet, je ne vois pas pour quel motif un conseiller provincial ne pourrait pas exercer, en même temps, la fonction de conseiller régional. Je trouve qu'il s'agit là d'une discrimination injustifiée. Je m'étonne donc que le gouvernement soit aussi inflexible sur ce point, d'autant qu'aucune logique ne justifie une telle prise de position.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, de façon générale, je voudrais d'abord préciser que je ne vais pas reprendre chaque fois les échanges qui ont eu lieu en commission ni développer les mêmes arguments. Je suppose que cette assemblée est d'accord pour que nous ne répétions pas ce qui a déjà été débattu et figure au rapport.

J'aimerais émettre deux réflexions. Je voudrais tout d'abord rappeler à M. Vaes que lorsqu'on est un parlementaire de l'opposition, on est amené à prendre des positions; lorsqu'on fait partie d'une coalition et qu'on élabore un compromis, il va de soi que ces positions deviennent nuancées — c'est le moins que l'on puisse dire — car telle est la logique politique. Mais, dans le cas qui nous occupe, cette règle ne vaut même pas et c'est le seul point sur lequel je souhaite vraiment revenir en séance publique car il s'agit d'un élément important pour l'avenir.

Il est clair pour le gouvernement, qui a d'ailleurs été suivi par la commission, que les membres de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale seront soumis aux mêmes principes d'incompatibilité que ceux que la tradition a instaurés pour les membres du gouvernement. Un échevin, par exemple, doit démissionner du collège s'il devient membre de l'Exécutif et un bourgmestre doit se mettre en congé.

Je voudrais donc, monsieur Vaes, être très clair à ce sujet pour qu'aucune équivoque ne subsiste en cette matière. Il s'agit donc de mandats équivalents aux mandats ministériels et qui sont, par conséquent, régis par les mêmes règles déontologiques.

M. S. Moureaux. — Il est précisé dans le rapport que la tradition d'incompatibilité valait également pour les présidents de CPAS.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Si M. Desmedt n'est pas satisfait de mon explication, cela ne m'étonne pas puisque aucune réponse ne le contente. Au cours des discussions relatives à ce projet, on a d'ailleurs pu constater que des éléments constructifs émanaient de tous les groupes, sauf du FDF et du *Vlaams Blok*.

M. Desmedt. — Je vous remercie du compliment, monsieur le Vice-Premier ministre.

M. le Président. — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 12 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 12 worden aangehouden.

L'article 13 est ainsi rédigé :

Section 2.— Des élections

Art. 13. Sont électeurs pour le Conseil, les Belges âgés de dix-huit ans accomplis, inscrits au registre de la population d'une commune de la Région de Bruxelles-Capitale et ne se trouvant pas dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension prévus aux articles 6 à 9bis du Code électoral.

Afdeling 2.— Verkiezingen

Art. 13. Kiezers voor de Raad zijn de Belgen die de volle leeftijd van achttien jaar hebben bereikt, in de bevolkingsregisters van een gemeente van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn ingeschreven en niet verkeren in een der gevallen van uitsluiting of van schorsing bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek.

M. Vandenhaute et consorts proposent l'amendement que voici :

« A cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In dit artikel de woorden « Brussels Hoofdstedelijk Gewest », « Brussels Hoofdstedelijke Raad » en « Brussels Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brussels Gewest », « Raad van het Brussels Gewest » en « Executieve van het Brussels Gewest. »

Cet amendement a déjà été justifié par M. Vandenhaute.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 13 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 13 worden aangehouden.

Art. 14. Les membres du Conseil sont élus directement par un collège électoral composé de l'ensemble des électeurs des communes faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi.

Art. 14. De leden van de raad worden rechtstreeks verkozen door een kiescollege dat samengesteld is uit alle kiezers van de gemeenten die deel uitmaken van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 15 est libellé comme suit :

Art. 15. En cas de vacance, lorsqu'il ne peut y être pourvu par l'installation d'un suppléant, le collège électoral est réuni dans les quarante jours de la vacance. La date de l'élection est fixée par arrêté de l'Exécutif.

Cependant, si une vacance se produit dans les trois mois qui précèdent le renouvellement du Conseil, la convocation du collège électoral ne peut avoir lieu que sur la décision du Conseil.

Les dispositions du deuxième alinéa s'appliquent également lorsque la vacance a pour cause soit la démission d'un titulaire et le désistement de suppléants, soit la démission d'un titulaire ou le désistement de suppléants. Dans ces différents cas, la réunion éventuelle du collège électoral a lieu dans les quarante jours de la décision.

Art. 15. In geval van een vacature waarin niet kan voorzien worden door het aanstellen van een opvolger, vergadert het kiescollege binnen veertig dagen na de vacature. De datum van de verkiezing wordt bepaald door een besluit van de Executieve.

Indien echter een vacature ontstaat binnen drie maanden voor de vernieuwing van de Raad, mag het kiescollege niet worden opgeroepen dan op beslissing van de Raad.

Het tweede lid geldt eveneens wanneer de vacature veroorzaakt is, hetzij door het ontslag van een titularis en door de afstand van opvolgers, hetzij door het ontslag van een titularis of door de afstand van opvolgers. In die onderscheiden gevallen heeft de eventuele vergadering van het kiescollege plaats binnen veertig dagen na de beslissing.

Mevrouw Herman stelt volgende amendementen voor :

« A. Het eerste lid van dit artikel aan te vullen als volgt :

« Het kiescollege kan zich alleen uitspreken over kandidaturen die tot dezelfde taalgroep behoren als het raadslid in wiens opvolging niet kan worden voorzien. »

« A. Compléter l'alinéa premier de cet article par ce qui suit :

« Le collège électoral ne peut se prononcer que sur des candidatures émanant du même groupe linguistique que le conseiller à la succession duquel il ne peut être pourvu. »

« B. In het derde lid van dit artikel te doen vervallen de woorden « hetzij door het ontslag van een titularis of door de afstand van opvolgers. »

« B. Au troisième alinéa de cet article, supprimer les mots « par la démission d'un titulaire ou le désistement de suppléants. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, wij stellen voor het eerste lid van artikel 15 aan te vullen met de woorden « Het kiescollege kan zich alleen uitspreken over kandidaturen die tot dezelfde taalgroep behoren als het raadslid in wiens opvolging niet kan worden voorzien », omdat wij

vinden dat tussentijdse verkiezingen niet mogen dienen om de proporties tussen de twee taalgroepen te wijzigen.

Mijn tweede amendement wens ik in te trekken.

De Voorzitter. — Het tweede amendement van mevrouw Herman bij artikel 15 is dus ingetrokken.

La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, le problème relatif au paragraphe 1^{er} a été évoqué en commission. Je voudrais simplement rappeler que si l'on suit cet amendement, cela peut conduire, dans certains cas, à une sorte de cercle vicieux qui, d'ailleurs, pourrait déséquilibrer le conseil. En effet, il serait parfois possible que les électeurs francophones désignent un membre du groupe néerlandophone, en raison de leur majorité, ce qui n'est certainement pas le but visé par le projet.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 15 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 15 worden aangehouden.

L'article 16 est libellé comme suit :

Art. 16. Il est constitué un bureau régional siégeant dans la ville de Bruxelles. Le bureau régional est présidé par le président du tribunal de première instance.

Le bureau régional comprend, outre le président, deux assesseurs effectifs et deux assesseurs suppléants d'expression française, deux assesseurs effectifs et deux assesseurs suppléants d'expression néerlandaise ainsi qu'un secrétaire sans voix délibérative, désignés par le président parmi les électeurs de la commune où siège le bureau. Aucun candidat ne peut faire partie du bureau.

Art. 16. Er wordt een gewestbureau samengesteld. Het houdt zitting in de stad Brussel. Het gewestbureau wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

Het gewestbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit twee Nederlandstalige en twee Franstalige plaatsvervangende bijzitters en een niet-stemgerechtigde secretaris, allen door de voorzitter aangewezen uit de kiezers van de gemeente waar het bureau zitting houdt. Kandidaten mogen geen deel uitmaken van het bureau.

Mevrouw Herman stelt volgende amendementen voor :

« A. In dit artikel het woord « gewestbureau » te vervangen door het woord « gewestkiesbureau. »

« A. A cet article, remplacer les mots « bureau régional » par les mots « bureau électoral régional. »

« B. In het tweede lid van dit artikel de woorden « uit de kiezers van de gemeente waar het bureau zitting houdt » te vervangen door de woorden « uit de kiezers voor de Raad. »

« B. Au deuxième alinéa de cet article, remplacer les mots « parmi les électeurs de la commune où le bureau siège » par les mots « parmi les électeurs du Conseil. »

Subsidiar :

« In het tweede lid van dit artikel de woorden « uit de kiezers van de gemeente waar het bureau zitting houdt » te vervangen door de woorden « uit de kiezers van de stad Brussel. »

Subsidiarement :

« Au deuxième alinéa de cet article, remplacer les mots « parmi les électeurs de la commune où le bureau siège » par les mots « parmi les électeurs de la ville de Bruxelles. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, ik verwijs naar de verantwoording bij deze amendementen.

De Voorzitter. — De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 16 worden aangehouden.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 16 sont réservés.

L'article 17 est libellé comme suit :

Art. 17. § 1^{er}. Tout candidat au Conseil doit, dans son acte d'acceptation de candidature, indiquer le groupe linguistique auquel il appartient. Il continue à appartenir à ce groupe linguistique à chaque élection ultérieure.

§ 2. Les candidats du groupe linguistique français et les candidats du groupe linguistique néerlandais sont présentés sur des listes séparées.

§ 3. La présentation de candidats doit être signée :

1^o Soit par au moins cinq cents électeurs pour le Conseil appartenant au même groupe linguistique que les candidats présentés ;

2^o Soit :

a) Pour la première élection du Conseil par au moins deux membres des Chambres législatives qui, auxdites Chambres, appartiennent au même groupe linguistique que les candidats présentés ;

b) Pour les élections suivantes, par au moins un membre du Conseil sortant appartenant au même groupe linguistique que les candidats présentés.

§ 4. Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste pour la même élection.

Le candidat acceptant qui contrevient à l'interdiction indiquée à l'alinéa précédent est passible des peines prévues à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

§ 5. Sans préjudice de la disposition du § 1^{er}, deuxième phrase, le groupe linguistique des candidats et des électeurs qui proposent des candidats est déterminé par la langue dans laquelle est établie leur carte d'identité ou, lorsque celle-ci est établie dans les deux langues, par la langue des mentions spécifiques sur la carte d'identité.

§ 6. Les candidats peuvent introduire auprès du bureau régional une réclamation contre l'appartenance linguistique d'un ou plusieurs électeurs qui présentent un autre candidat du même groupe linguistique.

§ 7. Les électeurs qui présentent les candidats doivent être inscrits au registre de la population d'une commune faisant partie du territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi, depuis le nonantième jour précédant celui fixé pour l'élection.

Art. 17. § 1. Elke kandidaat voor de Raad moet, in zijn verklaring van bewilliging, de taalgroep vermelden waartoe hij behoort. Hij blijft tot deze taalgroep behoren bij elke volgende verkiezing.

§ 2. De kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de kandidaten van de Franse taalgroep worden op afzonderlijke lijsten voorgedragen.

§ 3. De voordracht van de kandidaten moet getekend zijn :

1^o Hetzij door ten minste vijfhonderd kiezers voor de Raad die tot dezelfde taalgroep behoren als de voorgedragen kandidaten ;

2^o Hetzij :

a) Voor de eerste verkiezing van de Raad, door ten minste twee leden van de Wetgevende Kamers die, in die Kamers, tot dezelfde taalgroep behoren als de voorgedragen kandidaten ;

b) Voor de volgende verkiezingen, door ten minste een aftredend lid van de Raad dat tot de taalgroep van de voorgedragen kandidaten behoort.

§ 4. Een kandidaat mag niet voorkomen op meer dan één lijst voor een zelfde verkiezing.

De bewilligende kandidaat die het in het vorige lid gestelde verbod overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij

artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt.

§ 5. Onverminderd het bepaalde in de tweede volzin van § 1, wordt de taalgroep van de kandidaten en van de kiezers die kandidaten voordragen, bepaald door de taal waarin hun identiteitskaart is opgemaakt of, wanneer zij in de twee talen is opgemaakt, door de taal van de specifieke vermeldingen op de identiteitskaart.

§ 6. De kandidaten mogen bij het gewestbureau een bezwaarschrift indienen tegen de taalaanhorigheid van een of meer kiezers die een andere kandidaat van dezelfde taalgroep voordragen.

§ 7. De kiezers die kandidaten voordragen, moeten zijn ingeschreven in het bevolkingsregister van een gemeente die deel uitmaakt van het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet ten minste sinds de negentigste dag die aan de vastgestelde datum van de verkiezing voorafgaat.

M. de Clippele et consorts proposent l'amendement que voici :

« Au § 1^{er} de cet article, supprimer la phrase « Il continue à appartenir à ce groupe linguistique à chaque élection ultérieure. »

« In § 1 van dit artikel de volzin « Hij blijft tot deze taalgroep behoren bij elke volgende verkiezing » te doen vervallen. »

La parole est à M. de Clippele.

M. de Clippele. — Monsieur le Président, je me réfère à mon intervention d'hier soir, au cours de la discussion générale.

M. le Président. — Retirez-vous cet amendement, monsieur de Clippele ?

M. de Clippele. — Certainement pas, monsieur le Président, je veux bien en expliquer la teneur, mais je l'ai déjà fait longuement hier soir.

M. le Président. — M. Vaes et Mme Harnie proposent les amendements que voici :

« A. Au § 1^{er} de cet article, supprimer la phrase « Il continue à appartenir à ce groupe linguistique à chaque élection ultérieure. »

« A. In § 1 van dit artikel de volzin « Hij blijft tot deze taalgroep behoren bij elke volgende verkiezing » te doen vervallen. »

« B. Supprimer le § 2 de cet article. »

« B. Paragraaf 2 van dit artikel te doen vervallen. »

« C. Remplacer le 1^o du § 3 de cet article par ce qui suit :

« 1^o soit par au moins 500 électeurs. »

« C. Het 1^o van § 3 van dit artikel te vervangen als volgt :

« 1^o Hetzij door ten minste 500 kiezers. »

La parole est à M. Vaes.

M. Vaes. — Monsieur le Président, j'aurais mauvaise grâce à insister en reprenant le même amendement que M. de Clippele. Je souhaite cependant souligner l'importance politique que peut avoir le fait de ne pas exiger d'être toujours et définitivement, pour toute la vie, inscrit comme candidat appartenant à l'une des deux Communautés. Je me réfère, à ce propos, à la réalité bilingue de Bruxelles.

Pour nous, le principe est la liberté. Ce ne peut constituer qu'une exception le fait de retirer une liberté aussi claire et fondamentale que celle qui consiste à déterminer, éventuellement pour une raison politique, son adhésion à l'une ou l'autre Communauté, lorsqu'on est bilingue, à Bruxelles.

Vingt-cinq à trente p.c. de Bruxellois sont, en effet, bilingues. Certains mariages sont mixtes, à Bruxelles. On pourrait donc, pour des raisons d'entente interne dans une famille, effectuer

certaines choix politiques, qui feraient qu'une personne souhaiterait être identifiée à l'une ou l'autre Communauté.

On doit pouvoir changer d'option ou de priorité dans son choix politique. Il s'agit donc d'une restriction de liberté qui ne me paraît pas suffisamment justifiée par l'intérêt collectif. Peut-être l'est-elle sur le plan de l'intérêt des partis, mais cela, c'est leur problème. Je me préoccupe, quant à moi, de l'intérêt collectif et maintiens donc, tout comme l'a fait M. de Clippele, cet amendement.

M. le Président. — La parole est à M. de Clippele.

M. de Clippele. — Monsieur le Président, nous avons déjà abordé cette question hier soir, mais je voudrais cependant ajouter que, dans la loi de 1987 sur l'Agglomération bruxelloise, il avait été prévu que les listes seraient unilingues la première année, mais que l'on pourrait y apporter des variantes au cours des années ultérieures. C'est la raison pour laquelle j'ai aussi déposé un amendement. En effet, actuellement, une fois que l'on a choisi un « sexe linguistique », on ne peut plus jamais en changer. Je trouve cela anormal et contraire à la Convention des droits de l'homme.

M. le Président. — La parole est à M. Vaes.

M. Vaes. — Monsieur le Président, je tiens à dire à M. le Vice-Premier ministre que nous ne déposons pas, pour le plaisir, des amendements en séance publique. J'en ai retiré trois parmi ceux que j'ai présentés en commission, estimant qu'ils n'avaient pas une importance politique suffisante pour les introduire à nouveau.

Dans le cadre d'un débat public, et donc devant la population, il est important de reposer les vrais enjeux politiques.

Le fait de se référer au rapport peut vous convenir, mais n'a aucune signification pour les personnes qui veulent assister à un débat fondamental sur le statut de Bruxelles. C'est une question de principe.

Pour en revenir aux amendements relatifs aux listes bilingues ou unilingues, je crois qu'il y a, à cet égard, plusieurs contradictions au sein même du gouvernement.

Si mes souvenirs sont exacts, la déclaration gouvernementale avait stipulé ce qui suit : listes unilingues à la première élection et possibilité de listes bilingues aux élections ultérieures.

Or, que prévoit-on maintenant ?

Le projet de loi prévoit l'interdiction de listes bilingues aux élections ultérieures. A moins de m'être trompé, je souhaiterais connaître la position du gouvernement au sujet de ce retrait par rapport à la déclaration gouvernementale.

Ce n'était pas une promesse, c'était un choix politique et c'est du moins ce que ceux qui ont relu la déclaration gouvernementale avec moi, ont semblé y voir.

J'en viens au deuxième élément, à mon sens, fondamental. Pour que le système proposé par le gouvernement fonctionne, il me paraît normal que les candidats qui désirent assumer une certaine responsabilité en tant que représentants de la Communauté flamande ou de la Communauté française doivent déclarer leur identification linguistique.

Ce n'est pas pour cela qu'il faut empêcher ces candidats de se présenter sur des listes bilingues et pour autant forcer les électeurs à être eux-mêmes unilingues pour soutenir un candidat d'un régime linguistique. Il y a là une sorte de manipulation des règles de la liberté qui, d'après les dires mêmes du Premier ministre, est le fruit d'un compromis politique.

Je demanderai, à la limite, aux Flamands de répondre à la place du ministre francophone parce que c'est manifestement eux qui demandent ce genre de choses. Je ne comprends pas comment des hommes d'Etat comme M. Chabert, que je considère comme tel jusqu'à présent, peuvent défendre de tels principes qui ne sont même pas nécessaires au bon fonctionnement des institutions.

C'est donc symboliquement une façon de dire : « Les Flamands sont d'abord des Flamands, avant d'être chrétiens, libéraux, socialistes ou écologistes. »

Je remarque que le Conseil d'Etat a souligné, à raison, dans son avis, que les élections régionales telles que prévues à Bruxelles, allaient surtout être des élections à connotation communautaire. C'est regrettable, car la Région est d'abord créée pour les Bruxellois avant d'être une instance destinée à demander aux citoyens de se prononcer comme Flamands ou francophones au moment où ils élisent un Conseil régional, ayant des compétences régionales qui ne sont pas, en premier lieu, des compétences communautaires.

Nous nous opposerons toujours à l'idée de listes unilingues. Une dernière raison non négligeable est qu'elles empêchent la liberté de personnes des deux Communautés de s'associer sur une base politique, comme Ecolo et Agalev le font depuis longtemps. On les force à venir séparément devant les électeurs vis-à-vis desquels ils se présentent unis dans leur action. Nous ne pouvons donc pas bénéficier de cette force supplémentaire d'être les seuls partis qui veulent travailler ensemble à Bruxelles, face à la population bruxelloise, dans une optique écologique.

Il faut exclure les listes unilingues et rendre possible les listes bilingues.

M. le Président. — La parole est à M. de Clippele.

M. de Clippele. — Monsieur le Président, il est anormal qu'à la Chambre et au Sénat, lors de l'installation des députés et des sénateurs bruxellois, ceux-ci aient le choix de la langue dans laquelle ils prêtent serment. On pourrait fort bien prêter serment dans une langue une année et quatre ans plus tard, lors de la nouvelle législature, le faire dans l'autre langue.

Au Conseil régional bruxellois, par contre, le choix ne sera pas possible.

Pourquoi cette discrimination entre la Chambre et le Sénat, d'une part, et le Conseil régional bruxellois, d'autre part ?

De Voorzitter. — De heer Dierickx stelt volgend amendement voor :

« Aan § 2 van dit artikel een tweede lid toe te voegen, luidende :

« Mogen worden voorgedragen op tweetalige lijsten de kandidaten :

1° Die in de tijdsspanne van 10 jaar vóór de dag van de verkiezingen ten minste twee keer werden voorgedragen op lijsten voor Europese, nationale, (gewestelijke) of provinciale verkiezingen ingediend door partijen vertegenwoordigd in Kamer en Senaat door eentalige fracties die meer dan tien leden tellen in elke kamer;

2° Die individueel worden voorgedragen door ten minste tien parlementsleden behorende tot partijen die aan de sub 1° vermelde voorwaarden voldoen. »

« Compléter le § 2 de cet article par un deuxième alinéa, libellé comme suit :

« Peuvent être présentés sur des listes bilingues les candidats :

1° Qui, au cours des 10 ans précédant la date des élections, ont été présentés à deux reprises au moins sur des listes des candidats aux élections européennes, nationales, (régionales) ou provinciales, déposées par des partis représentés à la Chambre et au Sénat par des groupes unilingues comprenant chacun plus de 10 membres;

2° Qui sont présentés, à titre individuel, par au moins 10 parlementaires appartenant à des partis répondant aux conditions mentionnées au 1°. »

Het woord is aan de heer Dierickx.

De heer Dierickx. — Brusselse-instellingenamendement ! (ironisch). Mijnheer de Voorzitter, ik neem maar eenmaal het woord in dit ongewoon belangrijk debat.

Mag ik voorstellen eens na te gaan hoeveel tijd onze openbare omroep besteedt aan de debatten betreffende de belangrijkste staatsvorming, die ons land ooit kende, en een vergelijking te maken met de tijd die door diezelfde omroep wordt gewijd aan de prestaties van Cercle Brugge, Patro Eisden en Germinal Ekeren ? Dit kan zeer leerrijk zijn.

De heer Arts. — En Racing Genk.

De heer Dierickx. — Inderdaad, ook de trainer van Racing Genk wordt geïnterviewd betreffende de prestaties van zijn ploeg. Onze voorzitter wordt nooit geïnterviewd over onze prestaties. Maar wij zijn wel bezig met de allerbelangrijkste hervorming van onze Staat !

Mijnheer de minister, u zal zeker grote festiviteiten organiseren, wanneer deze hervorming voltooid is, want wij zijn er allen bijzonder trots op.

De heer Chabert. — Wij zijn ook trots op Anderlecht.

De heer Dierickx. — In dit betoog zal ik me niet afwijzend uitlaten. Wij, groenen van Ecolo en Agalev, mensen, zoals de heer Vaes heeft gezegd, die intens samenwerken, vinden positieve elementen in dit wetsontwerp. Wij gaan er zelfs van uit dat de deelstaat Brussel in deze federatie een modeldeelstaat kan worden. Wij geloven echter niet dat hetzelfde geldt voor de deelstaten Vlaanderen en Wallonië. Daarvoor zijn zij te zeer dragers van al de slechte eigenschappen van etnische gemeenschappen die vaak een agressieve houding aannemen.

De heer Luyten. — Sinds wat Destrée schreef over Brussel, is dit geen model.

De heer Dierickx. — Het amendement dat ik heb ingediend, wordt gekenmerkt door een ongewone diepgang en een grote electorale onbaatzuchtigheid van de indieners ervan. Dat kunt u bij het lezen ervan zien. Ik wijk een beetje af van wat de heer Vaes heeft gezegd, maar hij weet dat ik zijn mening wat de grond betreft deel. Wij vinden dat het beginsel van artikel 17, paragraaf 2, behouden mag worden, maar dat er in uitzonderingen moet worden voorzien om te voorkomen dat wij in het buitenland onbegrepen blijven en belachelijk worden gemaakt. Er zijn vele deviezen die men in het buitenland begrijpt, maar dat wij in de hoofdstad van Europa verbieden dat mensen die hetzelfde denken, ook samen politiek ageren, dat zal niemand begrijpen.

Daarom hebben wij samen met een uitgebreide werkgroep van Vlamingen, Walen en Brusselaars een belangrijk amendement ingediend. Ik lees u de tekst van de memorie van toelichting voor : « Er moet een uitzondering voorzien worden en dit kan gebeuren zonder de grondidee geweld aan te doen. Er moet worden voorkomen dat kandidaten van een taalrol of van een taalgemeenschap zich verbinden met kandidaten van een andere taalgemeenschap en zo ertoe gebracht worden de belangen van hun taal of volksgemeenschap op een minder betrouwbare wijze te behartigen en te verdedigen en hun volksaard te verloochenen in de besluitvormingsprocessen. » Dit is de geest van artikel 17, paragraaf 2. Wij gaan er echter van uit dat deze betrouwbaarheid in bepaalde gevallen niet in twijfel kan worden getrokken of aan het wankelen kan worden gebracht. Wij bedoelen hiermee vooral de kandidaten die in de loop van de 10 jaar voorafgaand aan de verkiezingen ten minste twee keer waren opgenomen op de kandidatenlijsten voor de Europese, nationale, later gewestelijke of provinciale verkiezingen, ingediend door partijen die in Kamer en Senaat telkens meer dan 10 parlementsleden tellen en gestructureerd zijn op een zuiver linguïstische basis.

Partijen die meer dan tien parlementsleden tellen, maar vertegenwoordigd zijn door een tweetalige fractie in Kamer of Senaat, en dit is het geval voor de groenen — hieruit blijkt de onbaatzuchtigheid van ons amendement —, genieten natuurlijk niet het voordeel van dit amendement. De kandidaten die individueel worden voorgedragen door ten minste 10 parlementsleden van de politieke partijen en beantwoorden aan de hierboven vermelde voorwaarden kunnen eveneens dit voordeel genieten.

De groenen kunnen door dit amendement nooit worden beïnvloed van electorale baatzuchtigheid want zij sluiten zich zelf uit van de voordelen van de voorgestelde uitzonderingen omdat zij minder dan 10 leden van dezelfde taalrol hebben in elke Kamer en zij vormen een tweetalige fractie in de Kamer van volksvertegenwoordigers hetgeen jammer genoeg in de Senaat niet mogelijk is.

Ecolo en Agalev kunnen zeker niet in aanmerking komen voor de uitzondering die wij voorstellen in te schrijven in alinea 2 van artikel 17, omdat zij nauw en vriendschappelijk samenwerken in de strijd tegen deze niet-federalistische staatsvorming en omdat zij op een ouderwetse en achterhaalde wijze blijven geloven dat het mogelijk is politiek hetzelfde te denken in verschillende talen, zelfs in de hoofdstad van Europa.

Onze fractie zal de strijd tegen de grondwettelijke politieke apartheid in de hoofdstad van Europa blijven voortzetten. Wij geloven dat de meerderheidspartijen en de grote klassieke regionaliserende partijen dit amendement moeten goedkeuren. Het is in hun voordeel. Als zij het amendement niet aannemen, dan bewijzen zij dat zij geen vertrouwen hebben in zichzelf en in de volksverbondenheid van hun eigen leden. Daarom nodig ik u uit in het belang van ons allen en van onze internationale geloofwaardigheid dit groen onbaatzuchtig amendement aan te nemen. Het is in het belang van België in Europa.

De heer Luyten. — Lees de geschiedenis van de verfransing van Brussel eens na en de psychologische mechanismen ervan.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Arts.

De heer Arts. — Mijnheer de Voorzitter, ik zou willen weten of dit een amendement is van de heer Dierickx of een amendement van Agalev en Ecolo.

De heer Dierickx. — Deze vraag werd nog nooit gesteld in het halfroond, mijnheer Arts.

De heer Arts. — Heeft u gesproken namens uw fractie, mijnheer Dierickx?

De heer Dierickx. — Het amendement werd vannamiddag besproken op een vergadering van Agalev en Ecolo. Is dat duidelijk? Ik heb trouwens het recht om alleen een amendement in te dienen.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, je dirai d'abord à M. Vaes que je ne refuse certainement pas le débat. J'ai essayé de répondre, ce matin, aux objections formulées dans le cadre de la discussion générale, comme je l'ai fait, en commission, à propos de toutes les questions qui m'étaient posées. Si je me réfère, à certains moments, au rapport, c'est parce qu'il me paraît inutile de revenir longuement en séance publique sur des points qui ont été discutés en commission. Quand il s'agit, par contre, de principes fondamentaux, je rejoins M. Vaes pour dire qu'il faut en traiter maintenant, s'il n'en a pas été question dans la discussion générale.

J'ajoute que je parle, en l'occurrence, au nom de l'ensemble du gouvernement et non en tant que représentant francophone de celui-ci. Nous pensons que ce projet qui vise à organiser, de façon harmonieuse, la vie de la Région bruxelloise en tenant compte de l'existence des deux Communautés et de leur représentation, devrait prévoir la mise en place d'un système offrant toutes les garanties de représentation pour ces deux communautés.

C'est le point de départ de l'ensemble de la construction institutionnelle et, en particulier, de la construction électorale qui vous est proposée.

Bien entendu, des précédents pèsent sur le débat. Il ne m'appartient pas de porter un jugement sur ce point, mais on a pu constater que, dans un passé peu éloigné, certaines règles avaient été largement interprétées. C'est dans ces conditions que le gouvernement a proposé un texte effectivement assez « refermé » qui confèrera aux deux communautés présentes à Bruxelles l'assurance d'être représentées au Conseil régional et, par le fait même, à l'Exécutif bruxellois, par des hommes ou des femmes véritablement choisis à l'intérieur de ces Communautés.

C'est là le fondement sur lequel repose l'ensemble de ce projet et si, personnellement, sur le plan philosophique, je n'ai certainement pas d'objection aux listes bilingues — j'en ai d'ailleurs conduit une aux élections communales, à Bruxelles — je crois que dans la mesure où nous voulons avoir un modèle qui nous garantisse la représentation des deux communautés, il fallait passer par ce que j'appellerai volontiers l'inconvénient des listes unilingues. C'est là une nécessité pour offrir, aux uns et aux autres, des garanties absolues et c'est dans cet esprit que nous pouvons, tout à fait sereinement, demander que le texte, tel qu'il vous est proposé, soit adopté. En effet, il est la condition indispensable au rétablissement d'une certaine confiance entre les deux communautés, dans la Région de Bruxelles-Capitale.

M. le Président. — La parole est à M. de Clippele.

M. de Clippele. — Monsieur le ministre, je peux comprendre que la première fois des listes unilingues soient prévues, compte tenu du contexte linguistique et communautaire actuel, mais pourquoi vouloir institutionnaliser ce système pendant des dizaines et des dizaines d'années, peut-être même pendant un siècle, voire un siècle et demi? Pourquoi vouloir toujours créer un affrontement entre les néerlandophones et les francophones?

Vous comprenez aisément que chaque fois qu'il y aura des élections régionales à Bruxelles, on dira: « Les Flamands ont gagné ou les Wallons ou les francophones ont gagné. »

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Il faut éviter cela et arriver à l'apaisement. C'est une question de bon sens.

M. le Président. — La parole est à M. Vaes.

M. Vaes. — Monsieur le Président, le choix que le gouvernement a fait montre que l'équilibre politique entre les deux Communautés a été essentiel dans l'accord et cela confirme notre analyse selon laquelle le projet régional est d'abord un projet de type communautaire et non pas une vision globale sur la gestion des matières régionales par les Bruxellois.

Je reconnais que la crédibilité de M. Moureaux n'est pas entamée, puisqu'il a reconnu lui-même qu'il est contraint d'accepter cette disposition contre son avis. En effet, je lisais dans le compte rendu des débats du 10 juin 1987, à la Chambre, qu'il s'était montré inquiet dans la mesure où, « devant proposer des choix importants à la population, le projet n'a laissé qu'une solution à celle-ci. J'aurais souhaité qu'on laisse la possibilité à l'électeur de donner une certaine forme à son choix idéologique. » disait-il alors.

C'est précisément là que nous divergeons aujourd'hui avec le gouvernement et avec le compromis qui a été adopté. Nous estimons, en effet, que la liberté et l'analyse politique du résultat des élections sont surtout significatifs pour évaluer comment certains courants de pensée politique et de projets de société ont ou non progressé dans la mentalité de la population, et non pas pour voir d'abord si la Communauté flamande ou la Communauté francophone a renforcé sa position, au niveau de l'assemblée.

C'est donc bien montrer clairement que l'enjeu du débat est, pour nous, ailleurs que dans la lutte entre Communautés, mais bien sur des choix de société.

En créant des listes bilingues, on rendait notamment faisable, à notre exemple, la possibilité de montrer l'importance des choix idéologiques avant d'essayer d'opposer des choix communautaires qui ne sont même pas, à la limite, culturels, mais qui sont malheureusement des choix quasi ethniques, dans l'état actuel des choses.

Je puis accepter qu'il était peut-être, pour des raisons invoquées par M. le ministre et par M. de Clippele, opportun la première fois de couper court à toute manœuvre du type de celle de 1973, pour les élections à l'Agglomération, mais pas de façon définitive, sinon on inverse les priorités dans les valeurs. C'est pourquoi nous maintenons notre amendement.

M. le Président. — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 17 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 17 worden aangehouden.

Art. 18. Dès que la liste des candidats est arrêtée, le bureau régional formule le bulletin de vote conformément au modèle et aux prescriptions prévues par la loi.

Art. 18. Onmiddellijk na het afsluiten van de kandidatenlijst maakt het gewestbureau het stembiljet op overeenkomstig het model en de voorschriften bepaald bij de wet.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 19. Lorsqu'il n'y a qu'un membre du Conseil à élire, le candidat qui a obtenu le plus de voix est proclamé élu.

En cas de parité de voix, le plus âgé est élu.

Art. 19. Is er slechts één lid van de Raad te verkiezen, dan wordt de kandidaat die de meeste stemmen heeft verkregen, als gekozen verklaard.

Bij gelijk stemmenaantal is de oudste gekozen.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 20 est ainsi rédigé:

Art. 20. § 1^{er}. Le chiffre électoral de chaque liste est constitué par l'addition du nombre de bulletins exprimant un vote valable sur cette liste.

Les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

§ 2. Avant de procéder à la dévolution des sièges à conférer, ces sièges sont répartis entre le groupe de listes de candidats du groupe linguistique français et le groupe de listes de candidats du groupe linguistique néerlandais de la manière indiquée à l'alinéa suivant.

Le bureau régional établit un diviseur électoral en divisant le total général des votes valables par le nombre de sièges à conférer. Il divise, par ce diviseur, les totaux des chiffres électoraux obtenus respectivement par les listes de candidats du groupe linguistique français et du groupe linguistique néerlandais et fixe ainsi, pour chaque groupe de listes, son quotient électoral, dont les unités indiquent le nombre de sièges acquis; le siège restant éventuellement à conférer est attribué au groupe de listes dont le quotient a la fraction la plus élevée. En cas d'égalité de fraction, le siège restant est conféré au groupe de listes dont le chiffre électoral est le plus élevé.

Ensuite, les sièges ainsi obtenus pour chaque groupe sont répartis entre les listes de candidats selon les modalités prévues aux articles 167 à 171 du Code électoral.

Art. 20. § 1. Het stemcijfer van iedere lijst wordt bepaald door de optelling van het getal der stembiljetten waarop op geldige wijze voor die lijst gestemd is.

Alleenstaande kandidaturen worden geacht ieder een afzonderlijke lijst te vormen.

§ 2. Alvorens over te gaan tot de verdeling van de toe te wijzen zetels, worden die zetels omgeslagen over de groep van lijsten van kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de groep van lijsten van kandidaten van de Franse taalgroep op die manier aangeduid in het volgende lid.

Het gewestbureau stelt een kiesdeler vast door het totaal aantal geldige stemmen te delen door het aantal toe te wijzen zetels. Het deelt de totalen van de stemcijfers, respectievelijk behaald door de lijsten van kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de lijsten van kandidaten van de Franse taalgroep, door deze deler en legt also voor iedere lijstengroep het kiesquotiënt vast, waarvan de eenheden het aantal behaalde zetels weergeven; de eventueel overblijvende toe te wijzen zetel wordt toegekend aan de lijstengroep waarvan het quotiënt de grootste breuk heeft. Bij gelijke breuk wordt de overblijvende zetel toegekend aan de lijstengroep met het hoogste kiescijfer.

Vervolgens worden de aldus voor elke groep behaalde zetels verdeeld over de kandidatenlijsten van de groep, op de wijze als aangegeven in de artikelen 167 tot 171 van het Kieswetboek.

Mevrouw Herman stelt volgende amendementen voor:

« Paragraaf 2, eerste en tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt:

« De helft van het aantal te begeven zetels wordt voorbehouden aan de lijsten van kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de andere helft aan de lijsten van kandidaten van de Franse taalgroep. »

« Remplacer les premier et deuxième alinéas du § 2 de cet article par ce qui suit:

« La moitié du nombre des sièges à conférer est réservée aux listes de candidats du groupe linguistique français et l'autre moitié aux listes de candidats du groupe linguistique néerlandais. »

Subsidiar:

« 1. In de tweede volzin van het tweede lid van § 2 de woorden « waarvan het quotiënt de grootste breuk heeft » te vervangen door de woorden « die het minst aantal zetels kreeg toegewezen. »

« 2. De derde volzin van hetzelfde lid te vervangen als volgt:

« Bij gelijk aantal reeds toegewezen zetels, wordt de overblijvende zetel toegekend aan de taalgroep met het hoogste aantal stemmen. »

Subsidiar:

« 1. A la deuxième phrase du § 2, deuxième alinéa, remplacer les mots « dont le quotient a la fraction la plus élevée » par les mots « qui s'est vu conférer le plus petit nombre de sièges. »

« 2. Remplacer la troisième phrase du même alinéa par ce qui suit:

« En cas d'égalité du nombre de sièges déjà conférés, le siège restant est conféré au groupe linguistique totalisant le plus grand nombre de voix. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, hoewel dit amendement reeds in de commissie werd ingediend en verworpen, dienen wij het in openbare vergadering opnieuw in, omdat het onzes inziens om een fundamentele optie gaat. Wij willen dat de helft van het aantal te begeven zetels in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt voorbehouden aan de lijsten van kandidaten van de Nederlandse taalgroep en de andere helft aan de lijsten van kandidaten van de Franse taalgroep.

Zoals de heer Vaes daarnet zegde, moet worden vermeden dat de aanwezigheid van een bepaalde taalgroep ondergeschikt wordt gemaakt aan ideologische bekommelingen. In een Gewest zoals Brussel moeten de twee belangrijkste taalgemeenschappen op een evenwaardige wijze aan het beleid deelnemen, ongeacht de numerieke aanwezigheid van die twee groepen in het Gewest. De verhouding tussen de twee taalgroepen is in de loop der tijden veranderd. Franstalige senatoren hebben er nog op gewezen hoezeer de Franstalige gemeenschap uitgebreid is sedert vorige eeuw. De geschiedenis heeft door middel van bepaalde takken van de wetenschap echter bewezen dat een evolutie niet altijd in stijgende lijn of in dezelfde richting verloopt, maar vaak het uitzicht heeft van een curve met diepten en hoogten. Daarom mag een momentopname van de huidige situatie niet worden bestendig in een wet.

De opdrachten die aan het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest worden gegeven, de bijzondere internationale samenstelling van de bevolking, de functie van Brussel als hoofdstad en de internationale roeping ervan, zijn trouwens zoveel elementen die een gelijkwaardige beleidsdeelneming verantwoorden. Het is misschien niet ongepast in dit verband ook te herinneren aan de pariteit in de nationale regering.

Mijnheer de Voorzitter, subsidiair stellen wij voor, ten eerste, in de tweede volzin van het tweede lid van § 2 de woorden « waarvan het quotiënt de grootste breuk heeft » te vervangen door de woorden « die het minst aantal zetels kreeg toegewezen » en ten tweede, de derde volzin van hetzelfde lid te vervangen als volgt: « Bij gelijk aantal reeds toegewezen zetels, wordt de overblijvende zetel toegekend aan de taalgroep met het hoogste aantal stemmen. »

Dit amendement is werkelijk subsidiair, want bij gebrek aan volledige pariteit zouden wij ten minste de kleine kruimels voor de kleinste lijstengroep willen binnenhalen.

De Voorzitter. — De heer De Bondt stelt volgend amendement voor:

« Aan dit artikel een § 3 (nieuw) toe te voegen, luidende:

« § 3. Bij overgangsmaatregel, zolang in toepassing van het eerste en het tweede lid van § 2 van dit artikel, de minst talrijke taalgroep in de Raad, een aantal zetels toegewezen krijgt dat minder dan een derde van het totaal der te begeven zetels bedraagt, zal het aantal zetels van deze taalgroep worden verdubbeld en vervolgens verdeeld bij toepassing van het derde lid van § 2 van dit artikel.

In zulkdanig geval zal het aantal leden van de Raad, zoals bepaald in artikel 10, worden aangevuld met het aantal dat door de verdubbeling van de zetels van de minst talrijke taalgroep wordt toegevoegd.

Bij de stemmingen in de Raad worden alsdan de stemmen van de leden van de meest talrijke taalgroep dubbel geteld. »

« Ajouter à cet article un § 3 (nouveau), libellé comme suit:

« § 3. A titre transitoire, aussi longtemps qu'en application des premier et deuxième alinéas du § 2 du présent article, le groupe linguistique le moins nombreux du Conseil se verra attribuer un nombre de sièges inférieur au tiers du total des sièges à conférer, le nombre des sièges de ce groupe linguistique sera doublé et réparti ensuite conformément au troisième alinéa du § 2 du présent article.

En pareil cas, le nombre des membres du Conseil, tel qu'il est fixé à l'article 10, sera augmenté du nombre ajouté par suite du doublement des sièges du groupe linguistique le moins nombreux.

Lors des votes du Conseil, les voix des membres du groupe linguistique le plus nombreux seront alors comptées deux fois. »

Het woord is aan de heer De Bondt.

De heer De Bondt. — Mijnheer de Voorzitter, als ik het goed heb begrepen is dit ontwerp principieel verbeterbaar. Daarom

durf ik het aan dit amendement in te dienen en toe te lichten. Ik heb opgemerkt dat dit het enige amendement is dat uitgaat van de meerderheid, maar inhoudelijk sluit het zowel bij opmerkingen van de meerderheid als bij die van de oppositie aan.

Dit amendement refereert aan een problematiek waarvan het objectief bestaan niet kan worden geloofend.

Het ontwerp van de regering is door de commissie verbeterd. Ik weet dat het een geheel vormt met een eigen architectuur en dat er een samenhang is onder de verschillende onderdelen. Wie een verbetering aan een onderdeel aanbrengt, loopt het risico de samenhang te verstoren. Wanneer men dat toch poogt te doen, moet men een goede kennis van het ontwerp hebben, teneinde deze subtiele evenwichten niet te verstoren.

Mijn amendement voldoet mijns inziens aan die vereiste. Het wijzigt de organieke regeling van het ontwerp niet. De toepassing van dit amendement is beperkt in de tijd. Het formuleert een overgangsmaatregel. Met dit amendement weegt het principe « één man, één stem » in de besluitvorming — waaraan wij toch zeer gehecht zijn — ten volle door, zodat de uitslag van de verkiezingen bij de besluitvorming in de raad niet wordt ontkracht.

Wanneer de overgangsmaatregel voorgesteld in dit amendement goedgekeurd wordt, zal de minst talrijke taalgroep in de Raad die in de drie boeken een eigen functie heeft — bij de besluitvorming, bij de aanwijzing van de Executieve, bij het formuleren van normeringen onder de vorm van zowel ordonnances als verordeningen, bij de uitvoering in Boek III van de eigen opdracht voor de eigen gemeenschap op grond van artikel 59bis, paragraaf 4bis, 2e lid, en artikel 59bis, paragraaf 2, van de Grondwet — een pluralistische parlementaire democratische rol kunnen spelen, door het feit dat zijn aantal zetels verdubbeld wordt.

Het amendement doet immers niets af aan de samenstelling van de Executieve, aan de verdeling tussen de taalgroepen en aan de taken. Het laat die zaken allemaal onberoerd.

Wij weten — de feiten moeten toch door ons onder ogen worden gezien — dat de minst talrijke taalgroep bij de eerstvolgende verkiezingen voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad met toepassing van het eerste en het tweede lid van paragraaf 2 van artikel 20, een aantal verkozenen zal hebben dat kan schommelen tussen 9 en 11.

Op ieder ogenblik — dat ligt in het ontwerp vervat en dat steunen wij — moet de Executieve steunen op een politieke meerderheid die bestendig moet aanwezig zijn in elke taalgroep.

Het controlerecht van de politieke meerderheid en van de oppositie is heilig. Wil dit controlerecht doelmatig zijn, dan moet het worden uitgeoefend door een voldoende aantal leden, maar dat voldoende aantal is er niet. Dat zal iedereen toegeven gezien het beperkt aantal leden waaruit de Executieve bestaat. Zij moeten functies waarnemen zoals ondervoorzitter van de Raad of voorzitter van een taalgroep ingevolge artikel 59bis, paragraaf 4bis, tweede lid, waarin sprake is van de overname van taken, in dit geval van de Nederlandstalige cultuurcommissie vermits het daar over de minst talrijke taalgroep gaat.

Dat is een punt waar wij niet omheen kunnen. Of ik een perfecte formulering geef, laat ik aan de beoordeling over van de collega's, maar als men deze tijdelijke aanpassing, die de hele constructie ongewijzigd laat, uit de weg gaat, dan moet men bij de goede werking van de Hoofdstedelijke Raad, van de Agglomeratieraad, van de taalgroepen en van de verenigde vergadering, — om de terminologie van het ontwerp te gebruiken — waarvan sprake in de Boeken I, II en III, een groot vraagteken plaatsen.

Het zou mij aangenaam zijn indien zou blijken, wellicht voor het eerst sinds wij hier in de Senaat ontwerpen van de regering bespreken die een institutioneel karakter hebben, dat wij in verband met een cruciaal punt niet alleen de instemming van de regering — die niet onontbeerlijk, maar wezenlijk is, — maar ook van de Senaat krijgen.

Mijnheer de Voorzitter, ik heb getracht mij aan te sluiten bij wat ik zowel aan de ene als aan de andere zijde heb gehoord. (Applaus.)

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, je voudrais d'abord rappeler que le texte et le compromis politique sont basés sur une représentation strictement proportionnelle de l'assemblée.

Par ailleurs, je m'arrêterai un instant à la proposition extrêmement originale, pour ne pas dire astucieuse, de M. De Bondt. En un certain sens, elle répond à la première objection formulée quant au nombre de conseillers. En effet, elle pallierait la difficulté que pourraient rencontrer certains groupes de la majorité qui, du fait de leur présence à l'intérieur du groupe linguistique le moins nombreux au sein de l'Exécutif, seraient également peu nombreux dans les commissions.

En revanche, cette proposition n'apporte aucun remède — au contraire — à la seconde critique relative à la représentation des groupes les moins nombreux. Dans la mesure où vous «clichez» sur le chiffre actuel et que vous doublez pour la communauté la moins importante, vous apportez une espèce de surprime au groupe le plus fort. Par contre, vous n'apportez aucune solution à ceux qui sont peu représentés ou qui ratent tout juste une représentation.

Je me permets de vous signaler, monsieur De Bondt, que votre formule originale et intelligente ne répond certainement pas à une des questions posées à l'occasion du débat sur cet article.

Pour le reste, nous sommes dans une matière délicate qui a fait l'objet d'un compromis politique. Nous sommes déjà en séance publique et, comme je vous l'ai dit tout à l'heure au cours d'une conversation, il ne me paraît pas possible d'accepter ainsi ce genre d'amendement.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer De Bondt.

De heer De Bondt. — Mijnheer de Voorzitter, zou het niet kunnen dat de Vice-Eerste minister zich heeft vergist als hij denkt dat mijn voorstel niet zou tegemoetkomen aan de vertegenwoordiging van politieke formaties waarvan het gewicht niet zo evident is?

Indien het aantal zetels van de minst talrijke groep wordt verdubbeld en indien dan het derde lid van paragraaf 2 van artikel 20 wordt toegepast, is de kiesdeler voor de toekenning van een zetel aan de minst talrijke taalgroep maar de helft van wat de kiesdeler zou zijn als de regering mij niet volgt. Ik richt mij hier ook tot de socialistische fractie, want dit amendement is mede geïnspireerd door de bezorgdheid van de heer Garcia en zijn vrienden, die aandrongen op een ideologische apparentering. Ik heb vastgesteld dat de commissie daar niet is op ingegaan.

Het is hier niet de plaats om mijn voorstel aan de hand van cijfers toe te lichten, maar de Vice-Eerste minister kan wel veronderstellen dat ik ook dat aspect heb bekeken. Ik beweer dat mijn voorstel op dat gebied mede profitabel is voor sommige kleinere fracties, ik denk hier bijvoorbeeld ook aan de groenen.

De door mij voorgestelde formule zou tot gevolg hebben dat de politieke besluitvorming beter beantwoordt aan het ideaal van evenredigheid en van pluralistische parlementaire democratie.

Ik zou het ten zeerste appreciëren als de Vice-Eerste minister van mij zou aannemen dat de mogelijkheid bestaat dat hij zich op dat tweede punt heeft vergist.

De Voorzitter. — De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 20 worden aangehouden.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 20 sont réservés.

Art. 21. Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune.

Art. 21. De stemming is verplicht en geheim. Zij heeft plaats in de gemeente.

— Réservé.

Aangehouden.

Section 3. — Du fonctionnement

Art. 22. § 1^{er}. Le Conseil se prononce seul sur la validité des opérations électorales en ce qui concerne ses membres et les suppléants.

En cas d'annulation de l'élection, toutes les formalités doivent être recommencées, y compris les présentations de candidats.

§ 2. Toute réclamation contre une élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise dans les dix jours du procès-verbal, et en tout cas avant la vérification des pouvoirs, au greffier du Conseil qui est tenu d'en donner récépissé.

Pour la première élection, elle doit être remise dans les mêmes conditions que celles définies au présent article, au greffier de la Chambre des représentants, qui l'adresse à son tour, sans délai, au doyen d'âge du Conseil visé à l'article 27, premier alinéa, de la présente loi.

§ 3. Chacun des groupes linguistiques vérifie les pouvoirs de ses membres, et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Afdeling 3. — Werking.

Art. 22. § 1. Alleen de Raad spreekt zich uit over de geldigheid van de kiesverrichtingen wat betreft zijn leden en de opvolgers.

In geval van nietigverklaring van de verkiezing moeten alle formaliteiten overgedaan worden, ook de voordracht van de kandidaten.

§ 2. Elk bezwaar tegen een verkiezing moet, op straffe van verval, schriftelijk gebeuren, ondertekend zijn door een van de kandidaten en de identiteit en de woonplaats van de indiener van het bezwaar vermelden.

Het moet binnen tien dagen na het opmaken van het proces-verbaal, en in ieder geval vóór het onderzoek van de geloofsbrieven, aan de griffier van de Raad tegen ontvangstbewijs overhandigd worden.

Voor de eerste verkiezing moet het bezwaar, onder dezelfde voorwaarden als bepaald in dit artikel, overhandigd worden aan de griffier van de Kamer van volksvertegenwoordigers, die het, op zijn beurt, onverwijld doorstuurt aan het oudste lid in jaren van de Raad bedoeld in artikel 27, eerste lid, van deze wet.

§ 3. Elke taalgroep in de Raad onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden en beslist de geschillen die hieromtrent rijzen.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 23. Les conseillers élus sur des listes francophones constituent le groupe linguistique français. Les conseillers élus sur des listes néerlandophones constituent le groupe linguistique néerlandais.

Il est fait mention du groupe linguistique du candidat sur tous les documents relatifs à l'élection sur lesquels figure son nom et du groupe linguistique du conseiller sur tous les documents émanant du Conseil ou de l'Exécutif sur lesquels figure le nom du conseiller.

Art. 23. De raadsleden verkozen op Nederlandstalige lijsten vormen de Nederlandse taalgroep. De raadsleden verkozen op Franstalige lijsten vormen de Franse taalgroep.

Er wordt melding gemaakt van de taalgroep van de kandidaat in alle verkiezingsdocumenten waarin de naam van die kandidaat voorkomt en van de taalgroep van het raadslid in alle van de Raad of de Executieve uitgaande documenten waarin de naam van dat raadslid voorkomt.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 24. Avant d'entrer en fonction, les membres du Conseil prêtent serment de la manière suivante :

1° S'ils sont membres du groupe linguistique français : « Je jure d'observer la Constitution. »

2° S'ils sont membres du groupe linguistique néerlandais : « Ik zweer de Grondwet na te leven. »

Art. 24. Alvorens in functie te treden leggen de leden van de Raad de volgende eed af :

1° Als ze lid zijn van de Nederlandse taalgroep : « Ik zweer de Grondwet na te leven. »

2° Als ze lid zijn van de Franse taalgroep : « Je jure d'observer la Constitution. »

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 25 est ainsi libellé :

Art. 25. § 1^{er}. Le Conseil fixe le montant de l'indemnité allouée à ses membres. Cette indemnité ne peut excéder la moitié de l'indemnité allouée aux membres de la Chambre des représentants et ne peut être cumulée avec une indemnité parlementaire.

Le Conseil fixe l'indemnité allouée aux membres de son bureau.

Le Conseil arrête également le régime de pension de ses membres et fixe les modalités de remboursement de leurs frais de déplacement.

§ 2. Les charges résultant de l'application du § 1^{er}, sont supportées par le budget de la Région de Bruxelles-Capitale.

Art. 25. § 1. De Raad bepaalt het bedrag van de vergoeding die aan zijn leden wordt toegekend; deze vergoeding mag de helft van de vergoeding toegekend aan de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers niet overschrijden en mag niet worden gecumuleerd met een parlamentsvergoeding.

De Raad bepaalt de vergoeding van de leden van zijn bureau.

De Raad stelt ook de pensioenregeling van zijn leden vast en bepaalt de wijze waarop hun reiskosten worden terugbetaald.

§ 2. De lasten voortvloeiend uit de toepassing van § 1 worden gedragen door de begroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

M. Vaes et Mme Harnie proposent l'amendement que voici :

« Dans la deuxième phrase du § 1^{er} de cet article, remplacer les mots « ne peut excéder » par les mots « ne peut être inférieure à. »

« In § 1 van dit artikel de woorden « deze vergoeding mag de helft ... niet overschrijden » te vervangen door de woorden « deze vergoeding mag niet minder bedragen dan de helft van de vergoeding aan de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers. »

La parole est à M. Vaes.

M. Vaes. — Monsieur le Président, nous abordons ici un problème qui peut paraître relativement secondaire, à savoir celui du montant de l'indemnité accordée comme émoluments aux conseillers régionaux. Le gouvernement propose qu'il soit égal à la moitié de l'indemnité d'un député...

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Le gouvernement prévoit que ce montant ne peut excéder la moitié de l'indemnité d'un député.

M. de Clippele se plaignait de ce que l'on allait faire des dépenses inutiles. Je tiens à faire remarquer que ce montant pourrait être de zéro franc.

M. Vaes. — C'est exact, monsieur le Vice-Premier ministre, mais je voudrais montrer les effets pervers de la proposition du gouvernement.

En effet, notre culture accepte comme logique que la rémunération soit représentative du travail effectif accompli et de l'importance des responsabilités assumées.

Le fait d'accorder à un conseiller une indemnité maximale égale à la moitié de celle d'un député revient à dire que le travail et les responsabilités de ce conseiller représentent la moitié de ceux d'un membre du gouvernement national ou d'un député. C'est inexact puisque la réforme institutionnelle elle-même tend précisément à conférer presque 40 à 50 p.c. des compétences de l'Etat central aux Communautés et aux Régions. Il y a donc là illogisme en ce qui concerne l'égalité du statut sociologique et professionnel du mandataire régional.

En outre, si l'on applique les règles d'interdiction des cumuls proposées par le gouvernement et que les mandataires sont obligés de choisir entre leur mandat national et régional ou régional et communal, une pression certaine s'exercera pour que les candidats au Conseil régional soient des députés et non des conseillers communaux.

Il me paraît difficile de vivre correctement, lorsqu'on exerce ce niveau de responsabilités avec 60 000 francs par mois, sachant que l'indemnité du député a été calculée pour qu'il puisse donner une partie de celle-ci à son parti, afin de le soutenir. Cela deviendra quasi impossible à l'avenir. En effet, à l'âge de quarante ans, en moyenne, il serait difficile de vivre décemment avec quelque 35 ou 40 000 francs tout en soutenant son parti, pratique courante dans tous les partis, mais surtout chez les « verts » et les communistes.

C'est rompre aussi avec une règle qui me paraît traditionnelle, à savoir que les lois actuelles ne précisent aucunement le montant de l'indemnité des députés et des sénateurs. Les conseils ou les assemblées elles-mêmes déterminent ce montant. Les dotations de la Chambre et du Sénat sont décidées globalement par le gouvernement, mais les assemblées déterminent elles-mêmes leurs indemnités. Je ne vois pas pourquoi il faudrait définir, par une loi spéciale, le salaire accordé à un conseiller régional.

Pour toutes ces raisons, il me paraît défendable politiquement, même si ce n'est pas un élément capital — ce problème présente toutefois des implications politiques — de laisser le Conseil décider du montant de l'indemnité, en fonction de son budget et de ses priorités. Il lui appartient, à mon sens, de considérer que le minimum sera la moitié de l'indemnité d'un député, ce qui ne l'empêcherait pas d'allouer éventuellement 5 ou 10 000 francs supplémentaires en fonction de son budget et de l'ampleur des charges qu'il constate pour ses mandataires. Il s'agit du principe de l'autonomie et de la liberté de l'assemblée régionale qui devrait prévaloir sur un *diktat* du pouvoir national dans le cadre d'une loi spéciale.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, nous nous sommes expliqués longuement sur ce point en commission. Je voudrais simplement indiquer que

des limitations ont déjà été fixées. Pour le Conseil germanophone notamment, une limitation est inscrite dans la loi.

Pour le reste, je rappellerai que les conseillers régionaux s'occupent des matières régionales et qu'il est vraisemblable, dans le système définitif, que certains d'entre eux s'occuperont de matières communautaires. Le problème sera alors revu « à la hausse » pour ceux-là. En cette matière, il faut donc garder raison et être prudent, surtout au cours de périodes où l'on fait facilement de la démagogie à propos des rémunérations des hommes politiques.

M. le Président. — La parole est à M. Vaes.

M. Vaes. — Monsieur le Président, M. le Vice-Premier ministre met l'accent sur l'aspect démagogique de ma proposition. Tel n'est évidemment pas le cas.

Une nouveauté cependant dans sa réponse : on pourrait revoir « à la hausse » en fonction des compétences communautaires des mandataires régionaux. Dans le cadre de la réforme du Sénat ? Est-ce ainsi qu'il faut le comprendre ?

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Oui. Je dis qu'à partir du moment où l'on supprime la double casquette et où les Conseils de la Communauté française et de la *Vlaamse Gemeenschap* sont composés de membres élus directement, un certain nombre de Bruxellois y siégeront. Dans ces conditions, il aurait effectivement une tâche plus lourde. On peut donc penser — je ne veux cependant pas me prononcer pour l'avenir — qu'ils percevront, à ce moment-là, un traitement plus ou moins équivalent à celui d'un parlementaire national.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 25 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 25 worden aangehouden.

Art. 26. § 1^{er}. Le Conseil se réunit de plein droit chaque année le troisième mercredi d'octobre. Il peut être réuni antérieurement par l'Exécutif.

Après chaque renouvellement, il se réunit de plein droit le deuxième mercredi qui suit le mois au cours duquel le renouvellement a eu lieu.

Il doit rester réuni chaque année au moins quarante jours.

§ 2. Le Conseil peut être convoqué en session extraordinaire par l'Exécutif.

§ 3. L'Exécutif prononce la clôture de la session.

Art. 26. § 1. De Raad komt van rechtswege bijeen ieder jaar op de derde woensdag van oktober. Hij kan voordien worden bijeengeroepen door de Executieve.

De Raad komt na iedere vernieuwing van rechtswege bijeen op de tweede woensdag na de maand waarin de vernieuwing plaatsvond.

Hij moet ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven.

§ 2. De Raad kan door de Executieve in buitengewone zitting worden bijeengeroepen.

§ 3. De Executieve sluit de zitting.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 27 est ainsi rédigé :

Art. 27. A l'ouverture de chaque session, le doyen d'âge du Conseil préside la séance, assisté du membre le plus jeune de chaque groupe linguistique.

Le Conseil élit en son sein son président, son premier vice-président, ses vice-présidents et secrétaires. Ils forment le bureau du Conseil. Le président et le premier vice-président appartiennent à un groupe linguistique différent.

Un tiers au moins des membres du bureau doivent appartenir au groupe linguistique le moins nombreux.

Le président excepté, les membres du bureau sont élus à la majorité absolue au sein du groupe linguistique auquel ils appartiennent.

L'article 33, § 2, de la loi spéciale s'applique à l'élection des membres du bureau.

Art. 27. Bij de opening van iedere zitting, wordt de Raad voorgezeten door het oudste lid in jaren, bijgestaan door het jongste lid van elke taalgroep.

De Raad verkiest onder zijn leden zijn voorzitter, zijn eerste ondervoorzitter, zijn ondervoorzitters en zijn secretarissen. Deze vormen het bureau van de Raad. De voorzitter en de eerste ondervoorzitter behoren tot een verschillende taalgroep.

Ten minste een derde van de leden van het bureau moet behoren tot de kleinste taalgroep.

De voorzitter uitgezonderd, worden de leden van het bureau verkozen bij volstrekte meerderheid binnen de taalgroep waartoe ze behoren.

Artikel 33, § 2, van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de verkiezing van de leden van het bureau.

Mevrouw Herman stelt volgend amendement voor :

« Het tweede, derde en vierde lid te vervangen door :

« De Raad verkiest onder zijn leden zijn voorzitter, zijn eerste ondervoorzitter, zijn 3 ondervoorzitters en zijn 4 secretarissen. Deze vormen het bureau van de Raad. De voorzitter, 2 ondervoorzitters en 2 secretarissen behoren tot de ene taalgroep; de eerste ondervoorzitter, een ondervoorzitter en 2 secretarissen behoren tot de andere taalgroep.

De voorzitter wordt verkozen door de meerderheid van de leden van de Raad. De andere leden van het bureau worden verkozen bij volstrekte meerderheid van de leden binnen de taalgroep waartoe ze behoren. »

« Remplacer les deuxième, troisième et quatrième alinéas de cet article par ce qui suit :

« Le Conseil élit en son sein son président, son premier vice-président, ses 3 vice-présidents et ses 4 secrétaires. Ils forment le bureau du Conseil. Le président, 2 vice-présidents et 2 secrétaires appartiennent à l'un des groupes linguistiques; le premier vice-président, un vice-président et 2 secrétaires appartiennent à l'autre groupe linguistique.

Le président est élu par la majorité des membres du Conseil. Les autres membres du bureau sont élus à la majorité absolue des membres du groupe linguistique auquel ils appartiennent. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb dit amendement ingediend omdat ik van oordeel ben dat 9 personen een redelijk, zelfs maximaal aantal is voor een bureau om efficiënt te kunnen werken. Bovendien moet het aantal leden van beide taalgroepen gelijk zijn en het is ook wenselijk dat de te begeven functies bij voorbaat over de twee taalgroepen worden verdeeld.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, la commission a opté pour une grande souplesse afin de laisser à l'assemblée le soin de prendre ses responsabilités en cette matière. Le gouvernement maintient ce point de vue.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 27 worden aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 27 sont réservés.

Art. 28. Les articles 34 à 42, 44 à 46 et 48 de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale.

Toutefois, pour cette application il y a lieu :

1° D'ajouter les mots « son premier vice-président » après les mots « son président » à l'article 34;

2° De lire le mot « ordonnance » au lieu du mot « décret » aux articles 36 et 38;

3° D'ajouter les mots « et de ses groupes linguistiques » après les mots « de ses groupes politiques » à l'article 44. Toutefois, sans préjudice des dispositions de la présente loi, le règlement de la Chambre des représentants s'applique, moyennant les adaptations nécessaires, au Conseil. Le Conseil ne peut modifier son règlement qu'à la majorité de chaque groupe linguistique.

Le groupe linguistique le moins nombreux doit en tout état de cause être représenté dans chaque commission.

4° D'ajouter les mots « sur proposition du groupe linguistique intéressé » après les mots « du personnel du Conseil » et les mots « et du greffier adjoint » après les mots « à l'exception du greffier » à l'article 46, deuxième alinéa.

Art. 28. De artikelen 34 tot 42, 44 tot 46 en 48 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Voor de toepassing ervan worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° In artikel 34 worden de woorden « zijn eerste ondervoorzitter » toegevoegd na de woorden « zijn voorzitter »;

2° In de artikelen 36 en 38 wordt het woord « decreet » vervangen door het woord « ordonnantie »;

3° In artikel 44 worden de woorden « en van zijn taalgroepen » toegevoegd na de woorden « van zijn politieke fracties ». Het reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers is echter, onverminderd de bepalingen van deze wet, van overeenkomstige toepassing op de Raad. De Raad kan zijn reglement slechts wijzigen bij meerderheid in elke taalgroep.

De kleinste taalgroep moet hoe dan ook vertegenwoordigd zijn in elke commissie.

4° In artikel 46, tweede lid, worden de woorden « op voorstel van de belanghebbende taalgroep » toegevoegd na de woorden « de personeelsleden van de Raad » en de woorden « en de adjunct-griffier » na de woorden « de griffier ».

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 29 Les projets d'ordonnance et les amendements de l'Exécutif sont déposés au Conseil en français et en néerlandais.

Les propositions d'ordonnance et les amendements des membres du Conseil sont déposés dans la langue du groupe linguistique auquel appartient l'auteur. Ces propositions et amendements sont traduits par les soins du bureau.

Art. 29. De ontwerpen van ordonnantie en de amendementen van de Executieve worden bij de Raad ingediend in het Nederlands en in het Frans.

De voorstellen van ordonnantie en de amendementen uitgaande van de leden van de Raad worden ingediend in de taal van de taalgroep waartoe de indiener behoort. Deze voorstellen en amendementen worden door de zorg van het bureau vertaald.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 30. Sur présentation de son bureau, le Conseil nomme en dehors de ses membres un greffier et un greffier adjoint. L'un est francophone, l'autre néerlandophone. Ils doivent connaître suffisamment l'autre langue nationale.

Le greffier et le greffier adjoint assistent aux séances du Conseil et du bureau. Le greffier dresse le procès-verbal de ces séances.

Au nom du bureau, le greffier a autorité sur tous les services et sur le personnel du Conseil.

Le greffier adjoint assiste le greffier et le remplace en cas de nécessité.

Art. 30. De Raad benoemt buiten zijn leden, op voordracht van het bureau, een griffier en een adjunct-griffier.

De ene is Nederlandstalig, de andere Franstalig. Zij moeten de andere landstaal voldoende kennen.

De griffier en de adjunct-griffier wonen de vergaderingen van de Raad en van het bureau bij. De griffier stelt de notulen van deze vergaderingen op.

De griffier oefent, namens het bureau, gezag uit over alle diensten en over het personeel van de Raad.

De adjunct-griffier staat de griffier bij en vervangt hem indien nodig.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 31. Sauf pour les budgets, une motion motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un groupe linguistique du conseil et introduite avant le vote final en séance publique, peut déclarer que les dispositions qu'elle désigne dans un projet ou une proposition d'ordonnance sont de nature à porter gravement atteinte aux relations entre les Communautés.

Dans ce cas, la procédure au sein du Conseil est suspendue et la motion est renvoyée à l'Exécutif qui, dans les trente jours, émet un avis motivé, et, le cas échéant, amende le projet ou la proposition.

L'avis motivé de l'Exécutif est transmis au Conseil, où il est procédé au vote sur les amendements éventuellement proposés par l'Exécutif, puis sur l'ensemble du projet ou de la proposition.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une fois par les membres d'un groupe linguistique à l'égard d'un même projet ou d'une même proposition.

Art. 31. Behoudens voor de begrotingen kan een met redenen omklede motie, ondertekend door ten minste drie vierde van de leden van een taalgroep van de Raad en ingediend vóór de eindstemming in openbare vergadering, verklaren dat de bepalingen die zij aanwijst in een ontwerp of voorstel van ordonnantie, de betrekkingen tussen de Gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

In dit geval wordt de procedure in de Raad opgeschort en de motie verwezen naar de Executieve, die binnen dertig dagen daarover een gemotiveerd advies geeft en eventueel het ontwerp of voorstel amendeert.

Het gemotiveerd advies van de Executieve wordt aan de Raad bezorgd. Deze stemt over de amendementen die de Executieve eventueel voorstelt, en vervolgens over het ontwerp of het voorstel in zijn geheel.

Deze procedure kan door de leden van een taalgroep slechts eenmaal worden toegepast ten aanzien van een zelfde ontwerp of voorstel.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 32 est ainsi rédigé :

Section 4. — De la publication et de l'entrée en vigueur des ordonnances

Art. 32. La sanction et la promulgation des ordonnances se font de la manière suivante :

« Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

« De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

Afdeling 4. — Bekendmaking en inwerkingtreding van de ordonnances

Art. 32. De bekrachtiging en de afkondiging van de ordonnances geschieden op de volgende wijze :

« De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

« Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

M. Vandenhoute et consorts proposent l'amendement que voici :

« A cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In dit artikel de woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest. »

Il a déjà été répondu à cet amendement, identique à celui déposé à l'article 1^{er}.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 32 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 32 worden aangehouden.

Art. 33. Après promulgation, les ordonnances sont publiées au *Moniteur belge*, texte français et texte néerlandais l'un en regard de l'autre.

Elles sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge*, à moins qu'elles n'aient fixé un autre délai.

Art. 33. Na hun afkondiging worden de ordonnances in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt, de Nederlandse en Franse tekst tegenover elkaar.

Zij zijn verbindend de tiende dag na die van hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, tenzij zij een andere termijn bepalen.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 34 est ainsi libellé :

Chapitre 3. — De l'Exécutif

Section 1^{re}. — De la composition

Art. 34. L'Exécutif est composé de cinq membres élus par le Conseil en son sein.

Outre le président, il comprend deux membres du groupe linguistique français et deux membres du groupe linguistique néerlandais du Conseil.

Hoofdstuk 3. — De Executieve

Afdeling 1. — Samenstelling

Art. 34. De Executieve bestaat uit vijf leden door de Raad uit zijn midden gekozen.

Behalve de voorzitter, telt zij twee leden van de Nederlandse taalgroep en twee leden van de Franse taalgroep van de Raad.

Mevrouw Herman stelt volgend amendement voor :

« Het eerste lid van dit artikel aan te vullen als volgt :

« Zij worden « Brusselse afgevaardigden » genoemd. »

« Compléter comme suit le premier alinéa de cet article :

« Ils sont dénommés « délégués bruxellois. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, de bedoeling van dit amendement is de leden van de Brusselse Executieve een titel te geven. Men heeft al te zeer de neiging om de leden van de Executieven de titel van minister te geven zodat er een proliferatie van ministertitels ontstaat. Men kan toch niet zeggen tegen de leden van de Brusselse Executieve « mijnheer of mevrouw het lid ». Dat klinkt eigenaardig en wij hebben bijgevolg gekozen voor de titel « Brusselse afgevaardigden ». Wij stellen voor dit als amendement aan artikel 34 toe te voegen.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, nous avons repris la terminologie utilisée pour les autres Régions et nous maintenons ce point de vue.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 34 worden aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 34 sont réservés.

M. le Président. — L'article 35 est ainsi rédigé :

Art. 35. § 1^{er}. Les candidats à l'Exécutif sont élus s'ils sont présentés sur une même liste signée par la majorité absolue des membres du Conseil, comprenant la majorité absolue des membres de chaque groupe linguistique. Le membre présenté en premier lieu sur la liste exerce les fonctions de président.

Si, au jour de l'élection, la liste visée à l'alinéa 1^{er} n'est pas déposée entre les mains du président du Conseil, l'élection est ajournée à quinze jours. Si, dans ce délai, une telle liste est déposée, le Conseil se réunit dans les cinq jours du dépôt de la liste. Les candidats à l'Exécutif sont élus conformément à l'alinéa 1^{er}.

§ 2. Dans le cas où un accord n'est pas intervenu, l'élection a lieu au scrutin secret par autant de scrutins séparés qu'il y a de membres à élire.

Les présentations de candidats à l'Exécutif doivent être signées par au moins cinq membres du Conseil dans le cas du président, et par au moins trois membres du groupe linguistique correspondant pour les autres candidats. Nul ne peut signer plus d'une seule présentation par mandat.

Le président de l'Exécutif est élu au scrutin secret et à la majorité absolue des membres du Conseil.

Les groupes linguistiques élisent chacun deux membres de l'Exécutif au scrutin secret et à la majorité absolue de leurs membres, par autant de scrutins séparés qu'il y a de membres à élire.

§ 3. Les articles 60, § 3, alinéas 3 et 4, et § 4, alinéa 3, et 62 de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale. Nul ne peut être à la fois membre de l'Exécutif et membre du gouvernement national ou d'un autre Exécutif.

§ 4. Sans préjudice de l'article 37, § 2, de la présente loi, l'ordre de préséance des membres de l'Exécutif, le président excepté, est déterminé par l'ordre d'élection ou de présentation, en commençant le groupe linguistique auquel n'appartient pas le président et en poursuivant alternativement par chacun des groupes linguistiques.

Art. 35. § 1. De kandidaten voor de Executieve zijn verkozen indien ze voorgedragen zijn op een zelfde lijst, ondertekend door de volstreckte meerderheid van de leden van de Raad, met daarin de volstreckte meerderheid van de leden van elke taalgroep. Het als eerste op de lijst voorgedragen lid oefent het ambt van voorzitter uit.

Indien op de dag van de verkiezing geen lijst overeenkomstig het eerste lid aan de voorzitter van de Raad wordt overhandigd, wordt de verkiezing vijftien dagen uitgesteld. Wordt binnen die termijn een zodanige lijst overhandigd, dan komt de Raad bijeen binnen vijf dagen na de indiening van de lijst. De kandidaten voor de Executieve zijn verkozen overeenkomstig het eerste lid.

§ 2. Ingeval geen akkoord tot stand gekomen is, heeft de verkiezing plaats bij geheime stemming in zoveel afzonderlijke stemmings als er leden te verkiezen zijn.

De voordrachten van kandidaten voor de Executieve moeten voor het voorzitterschap worden ondertekend door ten minste vijf leden van de Raad en voor de andere kandidaten door ten minste drie leden van de overeenkomstige taalgroep. Niemand mag meer dan één voordracht ondertekenen per mandaat.

De voorzitter van de Executieve wordt verkozen bij geheime stemming en bij volstreckte meerderheid van de leden van de Raad.

De taalgroepen verkiezen elk twee leden van de Executieve bij geheime stemming en bij volstreckte meerderheid van hun leden in zoveel afzonderlijke stemmings als er leden te verkiezen zijn.

§ 3. De artikelen 60, § 3, derde en vierde lid, en § 4, derde lid, en 62 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Niemand kan tegelijkertijd lid van de Executieve en lid van de nationale regering of van een andere Executieve zijn.

§ 4. Onverminderd artikel 37, § 2, van deze wet wordt de orde van voorrang van de leden van de Executieve, de voorzitter uitgezonderd, bepaald door de orde van verkiezing of van voordracht, te beginnen met de taalgroep waartoe de voorzitter niet behoort en vervolgens afwisselend per taalgroep.

M. Vandenhoute et consorts proposent l'amendement que voici :

« Au § 3 de cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In § 3 van dit artikel de woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest. »

Il a déjà été répondu à cet amendement.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 35 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 35 worden aangehouden.

M. le Président. — L'article 36 est ainsi rédigé :

Section 2. — Du fonctionnement

Art. 36. Les articles 68 à 70, 72 et 73 de la loi spéciale sont applicables à la Région de Bruxelles-Capitale.

Le Conseil peut, à tout moment, adopter une motion de méfiance à l'égard de l'Exécutif ou d'un ou de plusieurs de ses membres.

Cette motion n'est recevable que si elle présente un successeur à l'Exécutif, à un ou à plusieurs de ses membres, selon le cas.

Le vote sur la motion ne peut intervenir qu'à l'expiration d'un délai de quarante-huit heures.

Elle doit être adoptée à la majorité des membres du Conseil si elle est dirigée contre le président, et à la majorité des membres du Conseil ainsi qu'à la majorité des membres de chaque groupe linguistique, si elle est dirigée contre l'Exécutif.

Lorsqu'une telle motion est dirigée contre un membre de l'Exécutif à l'exception du président, elle doit être adoptée à la majorité des membres du groupe linguistique auquel ce membre de l'Exécutif appartient.

L'adoption de la motion emporte la démission de l'Exécutif ou du ou des membres contestés ainsi que l'installation du nouvel Exécutif ou du ou des nouveaux membres.

Afdeling 2. — Werking

Art. 36. De artikelen 68 tot 70, 72 en 73 van de bijzondere wet zijn van toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De Raad kan te allen tijde een motie van wantrouwen tegen de Executieve of een of meer van haar leden aannemen.

Deze motie is alleen dan ontvankelijk wanneer zij een opvolger voorstelt, naar gelang van het geval, voor de Executieve, voor een lid of voor meer leden.

Over de motie van wantrouwen kan slechts gestemd worden na verloop van achtenveertig uur.

Zij kan slechts aangenomen worden bij de meerderheid van de leden van de Raad wanneer ze gericht is tegen de voorzitter, en bij de meerderheid van de leden van de Raad en de meerderheid van de leden van elke taalgroep, wanneer ze gericht is tegen de Executieve.

Wanneer ze gericht is tegen een lid van de Executieve, met uitzondering van de voorzitter, kan ze slechts worden aangenomen bij de meerderheid van de leden van de taalgroep waartoe dit lid van de Executieve behoort.

De aanneming van de motie heeft het ontslag van de Executieve of van het betwiste lid of de betwiste leden tot gevolg, benevens de aanstelling van de nieuwe Executieve, het nieuwe lid of de nieuwe leden.

M. Vandenhoute et consorts proposent l'amendement que voici :

« A cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In dit artikel de woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest. »

Cet amendement a déjà été défendu et le secrétaire d'Etat y a répondu.

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, je voudrais tout d'abord dire un mot au Vice-Premier ministre au sujet de l'observation qu'il a cru bon de me faire lorsque je lui ai reproché de ne pas avoir suffisamment répondu à une question. Il a jugé utile de dire qu'en commission, deux groupes n'avaient apporté aucune contribution : le FDF et le *Vlaams Blok*. Je suppose qu'à une autre époque, il aurait parlé du FDF et de la Volksunie, mais comme cette dernière fait aujourd'hui partie du gouvernement, c'est le *Vlaams Blok* qui sert de repoussoir.

Je voudrais préciser au Vice-Premier ministre que nous étions présents en commission et que nous avons déposé des amendements. Je considère que notre contribution fut positive. Par contre, je n'ai pas eu le plaisir de voir en commission notre collègue du *Vlaams Blok*. J'estime donc que cette comparaison n'est pas fondée. En outre, je juge de tels propos vexants et susceptibles d'être tenus lors de meetings électoraux mais pas dans cette enceinte.

J'en arrive maintenant à l'article 36. Cet article, tel qu'il a été amendé en commission, me semble contribuer à la création d'un système absolument aberrant. Je vous rappelle qu'il précise les modalités de la motion de méfiance constructive qui permettrait éventuellement de renverser l'Exécutif. Trois possibilités sont prévues : la motion dirigée contre le seul président et qui doit être adoptée à la majorité des membres, la motion dirigée contre l'ensemble de l'Exécutif et qui doit être adoptée à la triple majorité — assemblée et chaque groupe linguistique — et, enfin, la motion dirigée contre un membre précis et qui doit être adoptée par la majorité des membres des groupes linguistiques.

J'estime que ce système est incohérent car il me semble qu'un Exécutif doit fonctionner de manière collégiale et que, en outre, les compétences attribuées à l'Exécutif sont régionales et non communautaires. Il s'agit des transports, de l'emploi et d'autres attributions de ce genre.

C'est comme si les parlementaires francophones pouvaient vous renverser, monsieur Moureaux, et que les parlementaires néerlandophones pouvaient renverser M. Dehaene. C'est donc un système absolument absurde que vous avez l'intention de créer pour Bruxelles.

Je ne vois pas pourquoi ce qui est absurde au niveau national peut être appliqué au niveau bruxellois. Cette incohérence résulte toujours — je le sais — du souci de la protection de la minorité flamande mais il convient que le système soit valable.

J'estime que l'Exécutif constitue un tout. A la limite, on peut concevoir le renversement d'un membre par l'ensemble de l'assemblée, mais il n'est pas logique que les membres de l'Exécutif régional bruxellois ne soient compétents que devant une partie de cette assemblée et c'est un tel système que vous créez.

M. S. Moureaux. — Pourquoi ce système est-il devenu incohérent depuis que le FDF n'est plus partie à l'accord communautaire ?

M. Desmedt. — A quel accord communautaire le FDF a-t-il adhéré ? Vous en savez certainement plus que moi puisque vous faisiez alors partie des négociateurs de ce parti et que je n'y étais pas.

C'est toujours vous qui intervenez à la place du gouvernement — auquel je m'adresse — et je trouve cela très curieux.

M. S. Moureaux. — Je voulais rappeler les accords antérieurs à votre mémoire.

M. Desmedt. — Je ne m'en souviens pas. Sans ajouter d'autres précisions, je sais que vous avez joué un grand rôle au sein de ce parti avant de le quitter et je trouve assez indécent que vous le rappeliez.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, je confirme volontiers à M. Desmedt qu'il a effectué un excellent travail en commission. La comparaison que j'ai établie concernait les interventions faites en séance publique où deux groupes politiques ont pris position de façon radicale contre ce projet en ne lui trouvant aucune vertu. Il s'agit simplement de faits que j'ai constatés et non de propos de meetings.

En ce qui concerne le fonctionnement, je voudrais simplement indiquer que la comparaison que M. Desmedt a établie avec le

gouvernement national est sans doute inspirée par un autre élément : il ignore l'existence de la motion de méfiance constructive qui implique que l'on doit proposer quelqu'un en remplacement de celui contre qui une motion de méfiance est introduite. Si quelqu'un dépose une motion de méfiance contre M. Moureaux ou M. Dehaene au niveau du Parlement, il ne devra pas proposer un remplaçant. Le système est différent. Nous nous sommes d'ailleurs inspirés en 1980 du système allemand pour les Régions wallonne et flamande. Ce système sera désormais d'application pour la Région de Bruxelles-Capitale, si ce projet est voté.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 36 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 36 worden aangehouden.

L'article 37 est ainsi rédigé :

Art. 37. § 1^{er}. L'Exécutif procède à la répartition des tâches en son sein en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions. A défaut de consensus à ce sujet, les compétences des membres de l'Exécutif sont réparties selon les groupes de matières suivants :

I. La politique économique et l'énergie;

II. Les travaux publics et le transport;

III. La politique de l'emploi et les pouvoirs locaux;

IV. L'aménagement du territoire, le logement, l'environnement, la conservation de la nature, la rénovation rurale et la politique de l'eau;

V. Les finances, le budget, la fonction publique et les relations extérieures.

§ 2. Le président de l'Exécutif choisit en premier lieu un des groupes de matières visés au § 1^{er}. Les membres du groupe linguistique le plus nombreux effectuent selon leur rang les deuxième et quatrième choix. Les membres du groupe linguistique le moins nombreux effectuent selon leur rang les troisième et cinquième choix.

Art. 37. § 1. De Executieve verdeelt onder haar leden de taken met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van haar beslissingen. Bij gebreke van een consensus hierover worden de bevoegdheden van de leden verdeeld volgens de volgende groepen van aangelegenheden :

I. Economisch beleid en energiebeleid;

II. Openbare werken en vervoer;

III. Tewerkstellingsbeleid en lokale besturen;

IV. Ruimtelijke ordening, huisvesting, leefmilieu, natuurbehoud, landinrichting en waterbeleid;

V. Financiën, begroting, openbaar ambt en externe betrekkingen.

§ 2. De voorzitter van de Executieve kiest als eerste één van de groepen van aangelegenheden vermeld onder § 1. De leden van de grootste taalgroep maken volgens hun orde van voorrang de tweede en de vierde keuze. De leden van de kleinste taalgroep maken volgens hun orde van voorrang de derde en de vijfde keuze.

Mevrouw Herman stelt volgende amendementen voor :

« A. Paragraaf 1, V, van dit artikel aan te vullen met de woorden « en de samenwerking met de andere Gewesten, de Gemeenschappen en de Staat. »

« A. Compléter le § 1^{er}, V, de cet article par les mots « ainsi que la coopération avec les autres Régions, les Communautés et l'Etat. »

« B. In § 2, tweede volzin, van dit artikel de woorden « tweede en vierde » te vervangen door de woorden « derde en vijfde » en

in de derde zin van dezelfde paragraaf de woorden « derde en vijfde » te vervangen door de woorden « tweede en de vierde. »

« B. A la deuxième phrase du § 2, de cet article, remplacer les mots « deuxième et quatrième » par les mots « troisième et cinquième » et à la troisième phrase, remplacer les mots « troisième et cinquième » par les mots « deuxième et quatrième. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, ondanks de oprichting van een samenwerkingscommissie (artikel 43 en volgende) moet de bevoegdheid om de dossiers betreffende de samenwerking met de andere Gewesten, de Gemeenschappen en de Staat voor te bereiden worden toegewezen aan een bepaald lid van de Executieve, en dus expliciet worden vermeld in het artikel dat de pakketten voorschrijft.

Aangezien de Franse taalgroep reeds twee voordelen heeft — het voorzitterschap en de eerste keuze — moet de tweede keuze worden gegeven aan de Nederlandse taalgroep.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier Ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, le deuxième amendement introduit par Mme Herman met en cause — et elle ne s'étonnera pas que je le relève — l'équilibre politique.

Quant au premier amendement, j'ai eu l'occasion de faire acter en commission que les matières dont il est question étaient, pour l'essentiel, rattachées à la présidence.

De Voorzitter. — De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 37 worden aangehouden.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 37 sont réservés.

L'article 38 est ainsi rédigé :

Section 3. — Des compétences

Art. 38. Les articles 78, 79, §§ 1^{er} et 3, et 80 à 83 de la loi spéciale sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, à la Région de Bruxelles-Capitale. Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret » dans les articles 78, 79, § 1^{er}, et 83, § 1^{er}, 1^o et § 3, ainsi que « L'avis conforme de l'Exécutif » au lieu de « L'avis conforme de l'Exécutif flamand ou de l'Exécutif régional wallon » dans l'article 80.

Afdeling 3. — Bevoegdheden

Art. 38. De artikelen 78, 79, §§ 1 en 3, en 80 tot 83 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, met dien verstande dat in de artikelen 78, 79, § 1, en 83, § 1, 1^o, en § 3, het woord « decreet » wordt vervangen door het woord « ordonnantie » en in artikel 80 de woorden « Het eensluidend advies van de Executieve » door de woorden « Het eensluidend advies van de Vlaamse Executieve of van de Executieve van het Waalse Gewest ».

M. Vandenhoute et consorts proposent l'amendement que voici :

« A cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In dit artikel de woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse

Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest. »

Cet amendement a déjà été défendu.

M. Vandenhoute et consorts proposent également l'amendement que voici :

« A cet article, supprimer les mots :

« Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret. »

« In dit artikel respectievelijk te doen vervallen de zinsdelen : « ...met dien verstande dat ... het woord « decreet » wordt vervangen door het woord « ordonnantie. »

La parole est à M. Hasquin.

M. Hasquin. — Monsieur le Président, je ne m'étendrai pas longuement sur cet article car j'ai déjà eu l'occasion de m'en expliquer hier. Je répète que nous regrettons que l'on ait choisi de légiférer, pour la Région bruxelloise, par voie d'ordonnance et non de décret. Cet amendement tend à remédier à cette situation.

M. le Président. — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 38 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 38 worden aangehouden.

Section 4. — De la publication et de l'entrée en vigueur des arrêtés

Art. 39. Les arrêtés de l'Exécutif sont rédigés et publiés au *Moniteur belge* texte français et texte néerlandais, l'un en regard de l'autre.

Néanmoins, lorsqu'ils n'intéressent pas la généralité des citoyens, les arrêtés visés à l'alinéa 1^{er} peuvent n'être publiés que par extrait ou ne faire l'objet que d'une simple mention au *Moniteur belge*. Si leur publicité ne présente aucun caractère d'utilité publique, ils peuvent ne pas être publiés.

Les arrêtés sont obligatoires à partir du dixième jour après celui de leur publication au *Moniteur belge*, à moins qu'ils ne fixent un autre délai. Les arrêtés notifiés aux intéressés sont obligatoires à partir de leur notification ou de leur publication si elle lui est antérieure.

Afdeling 4. — De bekendmaking en inwerkingtreding van de besluiten

Art. 39. De besluiten van de Executieve worden opgesteld in het Nederlands en in het Frans en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* de Nederlandse en de Franse tekst tegenover elkander.

Wanneer zij geen belang hebben voor de algemeenheid van de burgers, mogen de in het eerste lid bedoelde besluiten evenwel bij uittreksel of in de vorm van een gewone vermelding in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt; wanneer hun bekendmaking geen openbaar nut heeft, mag deze achterwege worden gelaten.

De besluiten zijn verbindend de tiende dag na die waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt, tenzij zij een andere termijn bepalen. De besluiten waarvan kennis is gegeven aan de belanghebbenden, zijn verbindend vanaf de kennisgeving of vanaf de bekendmaking, als deze voorafgaat.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 40 est ainsi rédigé :

Section 5. — Des services

Art. 40. § 1^{er}. L'article 87 de la loi spéciale est applicable, moyennant les adaptations nécessaires, à la Région de Bruxelles-Capitale à partir du moment où l'Exécutif a repris les services et le personnel visés au § 2 du présent article.

§ 2. Les membres du personnel du ministère de la Région bruxelloise sont transférés, par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, à l'Exécutif en vue de l'exercice des compétences qui lui sont attribuées par la présente loi.

Toutefois, si à la date du transfert visé à l'alinéa 1^{er}, tous les membres du personnel concerné des ministères n'ont pas été affectés au ministère de la Région bruxelloise, ceux-ci sont transférés directement à l'Exécutif par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Le Roi détermine, après concertation avec les organisations représentatives du personnel par arrêté délibéré en Conseil des ministres, la date et les modalités du transfert à l'Exécutif des membres du personnel visés aux alinéas 1^{er} et 2.

Les membres de ce personnel sont transférés dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le statut juridique de ces membres du personnel demeure régi par les dispositions en vigueur en cette matière aussi longtemps que le Roi n'aura pas fait usage de la compétence visée à l'alinéa 1^{er}.

§ 3. La rémunération et les frais de fonctionnement du personnel et des services mentionnés au § 2 sont à charge du budget de la Région.

Afdeling 5. — De diensten

Art. 40. § 1. Artikel 87 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest vanaf het ogenblik waarop de Executieve de diensten en het personeel vermeld in § 2 van dit artikel heeft overgenomen.

§ 2. De personeelsleden van het ministerie van het Brusselse Gewest worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, aan de Executieve overgedragen met het oog op het uitoefenen van de bevoegdheden die door deze wet aan de Executieve worden toegekend.

Wanneer echter op de datum van de in het eerste lid bedoelde overdracht niet alle betrokken personeelsleden van de ministeries een aanwijzing hebben gekregen bij het ministerie van het Brusselse Gewest, worden de nog niet aangewezen personeelsleden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit rechtstreeks overgedragen aan de Executieve.

Na overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel, stelt de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, de datum en de nadere regelen vast voor de overdracht van de in het eerste en het tweede lid bedoelde personeelsleden aan de Executieve.

Die personeelsleden worden overgedragen met hun graad of een gelijkwaardige graad en in hun hoedanigheid.

Zij behouden ten minste de bezoldiging en de anciënniteit die zij hadden of zouden hebben verkregen indien zij in hun dienst van herkomst het ambt hadden blijven uitoefenen dat zij bij hun overgang bekleedden.

De rechtstoestand van die personeelsleden blijft geregeld door de ter zake geldende bepalingen zolang de Koning geen gebruik heeft gemaakt van de in het eerste lid bedoelde bevoegdheid.

§ 3. De bezoldiging en de werkingskosten van de in § 2 genoemde personeelsleden en diensten komen ten laste van de begroting van het Gewest.

M. Vandenhoute et consorts proposent l'amendement que voici :

« Au § 1^{er} de cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In § 1 van dit artikel de woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest. »

Cet amendement a été défendu.

Mevrouw Herman stelt volgend amendement voor :

« In § 3 van dit artikel de woorden « van het Gewest » te vervangen door de woorden « van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. »

« Au § 3 de cet article, remplacer les mots « de la Région » par les mots « de la Région de Bruxelles-Capitale. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, wij wensen in artikel 40, paragraaf 3, de woorden « van het Gewest » te vervangen door de woorden « van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », om correct te verwijzen naar artikel 1 van het wetsontwerp waarin de regering zelf, al dan niet verkorte benamingen heeft ingeschreven. Wij hebben ons overigens ook daartegen verzet, maar zonder resultaat, zodat onze opmerking ook hier ten volle geldt. Volgens artikel 1 zal de Brusselse Hoofdstedelijke Raad in de hele tekst de Raad heten, de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve zal de Executieve heten en het Brussels Gewest zal het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest heten.

De heer Swaelen treedt opnieuw als voorzitter op

Wij vinden het dan ook ongepast na deze bepalingen, die algemeen gelden voor het geheel van het ontwerp, in artikel 40 een andere benaming te gebruiken.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — C'est l'appellation actuelle du ministère, monsieur le Président.

De Voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, ik denk dat er een misverstand bestaat tussen de Vice-Eerste minister en mezelf. Ik heb het niet over het « ministerie van het Brusselse Gewest », waarvan ook sprake is in artikel 40. Mijn bedoeling is de aandacht te vestigen op de tegenstelling tussen het woordgebruik in paragraaf 3 van artikel 40 en de in artikel 1 opgenomen benamingen, die voor het gehele ontwerp gelden en als het ware « sanctioneren » dat de term « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest » moet worden gebruikt en niet de verkorting

Gewest; voor de Raad en de Executieve gelden wel de verkorte vormen.

Ik kan begrijpen dat de reactie van de minister niet helemaal *ad rem* was. Men verwijt ons vaak dat wij de amendementen van de commissie opnieuw in openbare vergadering indienen. Dit was echter een amendement dat niet werd ingediend in de commissie omdat ik even afwezig was. Vandaar...

De Voorzitter. — De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 40 worden aangehouden.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 40 sont réservés.

L'article 41 est libellé comme suit :

Chapitre 4. — Des secrétaires d'Etat régionaux

Art. 41. § 1^{er}. Sur proposition de l'Exécutif, le Conseil élit en son sein trois secrétaires d'Etat régionaux dont un au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux selon la même procédure que celle prévue pour les membres de l'Exécutif.

§ 2. Les secrétaires d'Etat régionaux ne font pas partie de l'Exécutif, mais peuvent assister en tout ou en partie aux réunions de celui-ci.

Chaque secrétaire d'Etat régional est adjoint à un membre de l'Exécutif faisant partie du même groupe linguistique. Ce moment de l'Exécutif fixe ses compétences.

§ 3. Si l'Exécutif ne fait pas la proposition visée au paragraphe premier dans les trois mois de sa prestation de serment, le Conseil détermine à la majorité absolue des voix la répartition par groupe linguistique des trois secrétaires d'Etat régionaux. L'un d'entre eux au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux.

Les secrétaires d'Etat régionaux sont élus par les groupes linguistiques, chacun pour ce qui le concerne. Ils sont adjoints, dans l'ordre de leur élection et dans le respect de l'alinéa 2 du § 2, aux membres de l'Exécutif ayant choisi les groupes de matières visés à l'article 53, alinéa deux, de la présente loi. L'article 60, § 3, alinéas trois et quatre, de la loi spéciale est d'application en pareil cas.

§ 4. Les secrétaires d'Etat régionaux sont responsables devant le Conseil dans les mêmes conditions que les membres de l'Exécutif.

§ 5. Nul ne peut être à la fois secrétaire d'Etat régional et membre du gouvernement ou d'un Exécutif de Communauté.

§ 6. Les secrétaires d'Etat régionaux prêtent serment entre les mains du président du Conseil.

Hoofdstuk 4. — De gewestelijke staatssecretarissen

Art. 41. § 1. Op voorstel van de Executieve verkiest de Raad onder zijn leden drie gewestelijke staatssecretarissen van wie ten minste één van de minst talrijke taalgroep volgens dezelfde procedure als bepaald voor de leden van de Executieve.

§ 2. De gewestelijke staatssecretarissen maken geen deel uit van de Executieve, maar kunnen haar vergaderingen geheel of gedeeltelijk bijwonen.

Elke gewestelijke staatssecretaris wordt toegevoegd aan een lid van de Executieve dat tot dezelfde taalgroep behoort. Dit lid van de Executieve bepaalt zijn bevoegdheden.

§ 3. Als de Executieve binnen drie maanden na haar eedaflegging geen voorstel doet zoals bedoeld in de eerste paragraaf, bepaalt de Raad, bij volstrekte meerderheid van zijn leden, de verdeling over de taalgroepen van de drie gewestelijke staatssecretarissen. Ten minste één van hen behoort tot de minst talrijke taalgroep.

De gewestelijke staatssecretarissen worden verkozen door hun respectieve taalgroep. Zij worden toegevoegd, in de volgorde van hun verkiezing en overeenkomstig het tweede lid van § 2, aan de leden van de Executieve, bedoeld in artikel 53, tweede lid, van deze wet. Artikel 60, § 3, derde en vierde lid, van de bijzondere wet is in dit geval van overeenkomstige toepassing.

§ 4. De gewestelijke staatssecretarissen zijn verantwoordelijk aan de Raad onder dezelfde voorwaarden als de leden van de Executieve.

§ 5. Niemand kan tegelijkertijd gewestelijk staatssecretaris en lid van de regering of van de Executieve van een Gemeenschap zijn.

§ 6. De gewestelijke staatssecretarissen leggen de eed af in de handen van de voorzitter van de Raad.

M. Hasquin et consorts proposent la suppression de cet article.

De heer Hasquin c.s. stelt voor dit artikel te doen vervallen.

La parole est à M. Hasquin.

M. Hasquin. — Monsieur le Président, je crois que l'on se gausse déjà suffisamment du nombre excessif de ministres en Belgique sans devoir en ajouter plus qu'il n'est nécessaire à la Région bruxelloise.

Toutes les personnes sensées estiment, me semble-t-il, qu'un exécutif de cinq ministres serait amplement suffisant pour gérer le volume des matières confiées désormais aux nouvelles institutions bruxelloises.

Le discrédit qui est parfois attaché au monde politique en raison de l'inflation de mandats qui y règne ne fera que croître à Bruxelles si on ajoute des secrétaires d'Etat régionaux aux cinq ministres de l'Exécutif.

Il apparaît clairement, en effet, des discussions que nous avons eues en commission, qu'ils ne sont pas nécessaires et qu'ils ne sont en fait que la conséquence de circonstances politiques qui s'expliquent simplement par le nombre de partis composant la majorité d'aujourd'hui.

Il ne me paraît pas que ce soit uniquement en fonction de critères de ce type que l'on doit légiférer.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, ce n'est évidemment pas en fonction du nombre de partis présents dans une coalition que l'on doit légiférer. D'ailleurs, par définition, nous ignorons quelle sera la composition du Conseil régional bruxellois, et je serais d'ailleurs fort étonné, si le parti de M. Hasquin était amené à participer au pouvoir, de le voir refuser des fonctions de ce genre.

A la vérité, on a jugé utile de s'inspirer, en matière d'équilibre politique, du modèle du gouvernement national et des secrétaires d'Etat.

Quant aux fonctions de la Région de Bruxelles-Capitale, elles sont beaucoup plus diverses. Il y a les fonctions strictement régionales, les fonctions de l'Agglomération et celles relevant du bicommunautaire qui justifient, à notre sens, le nombre des membres de l'Exécutif et le fait que l'on ait adjoint trois secrétaires d'Etat régionaux.

De Voorzitter. — Mevrouw Herman stelt volgende amendementen voor :

« A. In dit artikel telkens de woorden « gewestelijke staatssecretaris » te vervangen door het woord « gewestsecretaris. »

« A. A cet article, remplacer chaque fois le terme « secrétaire d'Etat régional » par le terme « secrétaire régional. »

« B. In § 1 van dit artikel de woorden « van wie ten minste één van de minst talrijke taalgroep » te vervangen door de woorden « van wie twee van de minst talrijke taalgroep. »

« B. Au § 1^{er} de cet article, remplacer les mots « dont un au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux » par les mots « dont deux au moins appartiennent au groupe linguistique le moins nombreux. »

« C. In het eerste lid van § 2 van dit artikel tussen de woorden « maar kunnen » en de woorden « haar vergaderingen geheel of gedeeltelijk bijwonen », de woorden « op verzoek van de Executieve of een lid van de Executieve » in te voegen. »

« C. Compléter le premier alinéa du § 2 de cet article par les mots suivants : « à la demande de l'Exécutif ou de l'un de ses membres. »

« D. In de tweede zin van het tweede lid van § 2 de woorden « zijn bevoegdheden » te vervangen door de woorden « binnen de eigen bevoegdheden, de bevoegdheden van de hem toegewezen gewestelijke staatssecretaris. »

« D. Dans la deuxième phrase du deuxième alinéa du § 2 de cet article, remplacer les mots « ses compétences » par les mots « , à l'intérieur de ses propres compétences, les compétences du secrétaire d'Etat régional qui lui est adjoint. »

« E. De tweede zin van het eerste lid van § 3 te vervangen door :

« Twee leden behoren tot de minst talrijke taalgroep. »

« E. Au § 3, alinéa premier, de cet article, remplacer la seconde phrase comme suit :

« Deux membres appartiennent au groupe linguistique le moins nombreux. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, het eerste amendement is een formeel amendement. Ik zie namelijk een contradictie *in terminis* in de woorden « gewestelijke staatssecretaris ». Wij zouden die woorden willen vervangen door het woord « gewestsecretaris ».

In paragraaf 1 van dit artikel willen wij de woorden « van wie ten minste één van de minst talrijke taalgroep » vervangen door de woorden « van wie twee van de minst talrijke taalgroep ». Dat amendement spreekt voor zichzelf. Wij willen er een Vlaamse staatssecretaris of gewestsecretaris bij. In het eerste lid van paragraaf 2 van dit artikel willen wij tussen de woorden « maar kunnen » en « haar vergaderingen geheel of gedeeltelijk bijwonen » de woorden « op verzoek van de Executieve of een lid van de Executieve » invoegen. Zoals het artikel nu is geformuleerd, beslissen de gewestelijke staatssecretarissen of zij al of niet een vergadering bijwonen of bij welke punten zij betrokken willen worden. Dat kan toch niet de bedoeling zijn. Daar zij geen lid zijn van de Executieve, worden zij eventueel geroepen om de vergaderingen van de Executieve bij te wonen voor de behandeling van bepaalde punten.

Het vierde amendement strekt ertoe in de tweede volzin van het tweede lid van paragraaf 2 van dit artikel de woorden « zijn bevoegdheden » te vervangen door de woorden « binnen de eigen bevoegdheden, de bevoegdheden van de hem toegewezen gewestelijke staatssecretaris ».

Het lid van de Executieve kan niet zomaar en zonder beperking de bevoegdheden bepalen van de gewestelijke staatssecretaris die hem werd toegewezen. Dit moet uiteraard gebeuren binnen de bevoegdheden die aan het lid zelf van de Executieve werden toegekend. Hoewel dit bijna vanzelfsprekend is, ware het nochtans duidelijker en houdt het ook minder risico's in dit

expliciet te vermelden, om aldus alle problemen ter zake te kunnen vermijden.

In het amendement E, mijnheer de Voorzitter, willen wij de tweede zin van het eerste lid van paragraaf 3 vervangen door : « Twee leden behoren tot de minst talrijke taalgroep. » De verantwoording van dit amendement sluit aan bij de verantwoording die ik gegeven heb bij amendement B op dit artikel.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, en ce qui concerne ces amendements, je crois qu'on peut les classer en trois catégories.

Il y a ceux qui touchent à l'équilibre politique. Mme Herman ne s'étonnera pas que j'en demande le rejet, par exemple les modifications du nombre de membres du groupe linguistique le moins nombreux.

Il y a, par ailleurs, l'amendement de terminologie dont nous avons longuement discuté en commission.

Je voudrais simplement rappeler que la notion d'Etat n'étant pas uniquement la notion d'Etat national, l'argumentation de Mme Herman ne me paraît pas acceptable.

Il y a, enfin, une troisième série d'amendements qui sont, en fait, des explications.

Quand Mme Herman propose un amendement à la notion de « compétences », je dirai simplement que je lui proposerais de le retirer parce que sa proposition est simplement une explication, que je puis accepter, de la notion indiquée ici.

M. le Président. — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 41 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 41 worden aangehouden.

L'article 42 est ainsi rédigé :

TITRE IV. — De la coopération entre l'Etat, les Communautés et les régions

Art. 42. Le titre IVbis « La coopération entre l'Etat, les Communautés et les Régions » de la loi spéciale est applicable à la Région de Bruxelles-Capitale, moyennant les adaptations nécessaires.

TITEL IV. — Samenwerking tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten

Art. 42. Titel IVbis « Samenwerking tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten » van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

M. Vandenhoute et consorts proposent l'amendement que voici :

« A cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In dit artikel de woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest. »

Cet amendement a déjà été défendu.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 42 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 42 worden aangehouden.

L'article 43 est ainsi libellé :

Art. 43. Il est créé un comité de coopération, qui délibère selon la procédure du consensus, des initiatives que peuvent prendre en commun l'Etat et la Région de Bruxelles-Capitale en vue de favoriser et de promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles.

Les initiatives visées à l'alinéa 1^{er} peuvent être financées en tout ou en partie par le budget de l'Etat.

Art. 43. Er wordt een samenwerkingscommissie opgericht die beraadslaagt, volgens de procedure van de consensus, over initiatieven die de Staat en het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest samen kunnen nemen tot uitbouw en bevordering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel.

De initiatieven vermeld in het eerste lid kunnen geheel of gedeeltelijk gefinancierd worden door de staatsbegroting.

M. Vaes et Mme Harnie proposent l'amendement que voici :

« Insérer après le premier alinéa de cet article un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

« Le comité de coopération ne peut valablement délibérer qu'après avoir pu examiner les conclusions officielles des enquêtes et mesures de publicité imposées, pour certains projets et demandes d'autorisation, par les lois, arrêtés et règlements d'application en matière d'aménagement du territoire. La délibération est donc motivée.

Pour sortir leurs effets pour ce qui concerne la Région bruxelloise, les délibérations du comité de coopération doivent être approuvées par le Conseil régional. »

« Na het eerste lid van dit artikel een nieuw lid in te voegen, luidende :

« De samenwerkingscommissie kan niet geldig beraadslagen dan na de officiële besluiten te hebben kunnen onderzoeken van de onderzoeken en maatregelen van bekendmaking die, voor sommige projecten en aanvragen, opgelegd worden door wetten, besluiten en verordeningen die van toepassing zijn inzake ruimtelijke ordening. Het besluit wordt dus gemotiveerd.

Om van kracht te zijn voor het Brusselse Gewest moeten de besluiten van de samenwerkingscommissie door de Raad worden goedgekeurd. »

La parole est à M. Vaes.

M. Vaes. — Monsieur le Président, vous me permettrez peut-être, dans le commentaire, de grouper les amendements que nous maintenons sur le projet du gouvernement concernant le processus de coopération ou de conflits d'intérêt entre la Région bruxelloise et le gouvernement national.

En fait, nous nous inspirons de deux idées essentielles. Selon la première, le Conseil régional doit pouvoir être, dès que possible, informé des mesures proposées soit par l'Exécutif régional, soit par l'Exécutif national en matière de coopération, en vertu de l'article 43, soit des mesures de suspension, prononcées par le gouvernement, par rapport à une ordonnance ou à un arrêté d'Exécutif, en application de l'article 45, ou des mesures que proposerait ou voudrait imposer le gouvernement à la Région, pour promouvoir ou défendre la fonction de Bruxelles-Capitale, en application de l'article 46.

L'option est très claire pour nous : le gouvernement, dans son projet, ne prévoit pas de façon claire les modalités d'association du conseil régional, si ce n'est, le cas échéant, comme l'a déclaré le Premier ministre, si une ordonnance doit être prise par le Conseil, il est évident qu'elle sera prise par le Conseil.

Ce qui n'est pas valable, dans l'option du gouvernement, c'est que seul un aspect partiel d'une politique générale serait

éventuellement discuté au Conseil. Deuxièmement, le Conseil n'intervient qu'*a posteriori* quand l'accord diplomatique a été conclu entre les deux Exécutifs. Or, nous savons, pour le vivre actuellement, qu'une fois que les partis majoritaires et les Exécutifs ont conclu un accord, qui est toujours un compromis politique, on n'a plus qu'à s'incliner au niveau de l'assemblée, plus aucun amendement n'étant possible.

Ou bien l'on considère comme suffisant que l'Exécutif consulte les partis de sa majorité avant de s'engager plus loin avec les négociateurs de l'Etat central. C'est là une façon de mettre hors jeu le débat démocratique, au sein du Conseil élargi. Nous trouvons qu'il y a peut-être plusieurs formules possibles pour répondre à cette préoccupation de l'association de l'assemblée, au débat de fond sur l'ensemble de la politique de coopération proposée, et non sur des mesures ponctuelles, et *a posteriori*.

Le débat démocratique seul compte aux yeux des Bruxellois et le Conseil est, à mon sens, davantage représentatif de la population que le seul Exécutif, tête de l'iceberg de la majorité.

Un autre aspect nous préoccupe, dans le cadre du système de coopération; en effet, quoi qu'on dise et quoi que le Vice-Premier ministre ait répondu, il n'est pas certain que la Cour d'arbitrage sera et se déclarera, s'il échète, compétente en matière de recours contre l'abus de pouvoir du gouvernement national, s'il suspend les ordonnances ou les arrêtés de l'Exécutif. Une assise juridique claire manque incontestablement à son argumentation.

M. Cerexhe, un des grands juristes de notre assemblée, ne me contredira pas si j'explique mes propos de la manière suivante.

Dans l'exposé des motifs, le gouvernement dit lui-même que l'arrêté royal, délibéré en Conseil des ministres, n'est pas un acte juridique considéré comme une norme légale et qu'il en va de même pour la décision de la Chambre.

Or, si j'ai bien compris, la Cour d'arbitrage n'est compétente que pour juger du conflit de normes ou de l'excès de compétences manifesté par des actes législatifs : lois, ordonnances, décrets ou arrêtés de l'Exécutif. A moins qu'on ne contredise cette interprétation juridique, le recours à la Cour d'arbitrage ne serait, à la limite, pas recevable, en fonction de la nature de la décision incriminée, à savoir la suspension par arrêté royal ou l'annulation par décision de la chambre compétente.

Je demande donc une réponse juridique plus claire. Si je me suis trompé, tant mieux, mais lorsque M. Moureaux me fait savoir que le recours sera laissé à la Cour d'arbitrage pour interpréter l'abus de pouvoir éventuel du gouvernement national, dans son interprétation de la fonction de capitale, ou de la matière d'aménagement du territoire, d'infrastructure ou de communication, je lui réponds qu'en ce qui me concerne, je ne suis pas sûr que le recours soit possible. La question juridique que je pose est également pertinente pour déterminer à partir de quel moment le recours sera possible. Si l'arrêté royal, décidé en Conseil des ministres, suspendant l'application de l'ordonnance ou de l'arrêté de l'Exécutif, est un acte juridique, il y a recours dès ce moment-là. Si seule la décision de la Chambre en cas de non-consensus entre les Exécutifs annulant l'ordonnance, est considérée comme acte juridique, le recours ne peut être entamé devant la Cour d'arbitrage qu'au moment de la décision de la Chambre, c'est-à-dire 180 jours après le début de la suspension. Ceci ne me paraît pas du tout politiquement de même nature.

Je voudrais également attirer l'attention et obtenir une réponse du ministre concernant les difficultés d'interprétation des matières précitées permettant l'intervention du gouvernement national. Nous nous sommes prononcés quant à la difficulté de délimiter le champ précis des matières d'aménagement du territoire, d'infrastructure et de communication. Je voudrais citer trois exemples qui, d'après ma connaissance des dossiers bruxellois, pourraient poser un réel problème d'interprétation. Dans les exemples suivants, le gouvernement peut-il ou non invoquer le droit de suspension ?

Le premier exemple concerne l'affectation des casernes non utilisées à l'heure actuelle.

Le fait que le Conseil régional en déciderait le classement comme monuments et sites pourrait contredire ou gêner le gouvernement dans la politique qu'il voudrait mener sur ce terrain. La décision du classement des casernes pourrait donc poser un problème au gouvernement national qui souhaiterait les démolir ou les réaffecter, de façon incompatible avec le classement. S'agit-il réellement ou non d'une matière relevant de l'aménagement du territoire ? Les monuments et sites étant considérés maintenant, en vertu de l'article 6 de la loi spéciale, comme faisant partie de l'aménagement du territoire, le gouvernement pourrait ainsi s'opposer à l'option de l'Exécutif en la matière, mais en prouvant le lien entre son opposition et les nécessités de promotion des fonctions de capitale nationale ou internationale.

Second exemple : le problème de la fiscalité.

La fiscalité n'est pas explicitement prévue par les matières d'aménagement du territoire, d'infrastructure et de communication. Néanmoins, il est clair que la politique fiscale est un outil qui permettrait, par exemple, de mettre sur pied une politique de transports. Je pense notamment à la France qui demande aux entreprises un versement « transports » pour financer les transports en commun.

Si la Région veut proposer ce système, son autonomie fiscale en la matière dépendra notamment de la loi de financement; mais en fonction de cette loi-ci, cela n'est pas directement couvert par la matière « aménagement du territoire ou communication ». Il y a donc matière à interprétation sur le fait de savoir si une telle mesure fiscale pourrait ou non être suspendue par le gouvernement national en fonction de son lien avec une matière de communication-transports ?

Un dernier exemple me paraît pertinent parce qu'il pose un réel problème; celui du bruit dû au survol de l'agglomération par les avions atterrissant ou décollant la nuit de Bruxelles-National. Vous savez que la loi de 1988, modifiant la loi de 1980, contient une exception concernant l'équipement et l'exploitation de l'aéroport de Bruxelles-National, qui reste de compétence nationale, les autres étant régionalisés.

Mais cela nous fait une belle jambe, à Bruxelles, dans la mesure où, finalement, la Région ne pourrait rien faire pour empêcher que les avions survolent l'agglomération. Un *diktat* du gouvernement national pourrait donc, dans le domaine de l'environnement, qui est une matière strictement régionale, imposer des conditions délétères pour la population bruxelloise. Ce qui est un fait pour le moment.

D'où, ma question s'inverse : si l'Etat central peut imposer quelque chose à la Région, l'inverse n'est pas possible. La Région ne dispose, en effet, d'aucun moyen de pression lui permettant de forcer l'Etat à prendre certaines dispositions qu'elle estime, elle, indispensables pour le bien de la population bruxelloise. L'exemple des bruits de Zaventem est un cas typique.

Un contrat léonin donne dès lors la prééminence systématique à l'Etat national pour imposer des mesures à Bruxelles. Par contre, le gouvernement régional n'est jamais capable de faire pression sur lui afin qu'il prenne des mesures susceptibles d'être bénéfiques à la population bruxelloise.

Ce déséquilibre est également sous-jacent dans le projet du gouvernement.

Les trois objections principales que nous faisons donc au système de coopération-conflit prévu par le projet sont donc claires : tout d'abord, manque de protection contre les incertitudes juridiques; ensuite, absence de rôle du Conseil par rapport à celui de l'Exécutif; enfin, contrat léonin qui donne toujours la prééminence au gouvernement national, mais jamais la force de pression nécessaire à la Région elle-même.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer De Bondt.

De heer De Bondt. — Mijnheer de Voorzitter, mag ik van de minister vernemen of de uitdrukking « Brussel » in de artikelen 43

en 45 moet worden begrepen zoals de inhoud die aan die uitdrukking wordt gegeven in de eerste paragraaf van artikel 2 ?

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, je répondrai à la longue intervention de M. Vaes de façon assez rapide, mais relativement complète.

Toutes les remarques qu'il a faites sur l'intervention des Exécutifs dans les problèmes de coopération — il les a formulées également lors de l'examen de la loi du 8 août 1988 — sont évidemment liées à une conception du gouvernement.

Selon notre système, nous ne vivons pas sous un gouvernement d'assemblée et, par le fait même, très logiquement, une série de décisions peuvent être prises et par les gouvernements, et par les Exécutifs.

J'ai déjà eu l'occasion de lui rappeler, à plusieurs reprises, qu'aussi bien le gouvernement national que les Exécutifs, sont responsables et peuvent être interpellés et questionnés à tout moment par les assemblées. C'est de cette manière qu'un certain contrôle peut toujours s'exercer.

En ce qui concerne l'intervention de l'Etat national, en fin de procédure, c'est, à la suite d'un amendement de votre commission, le Sénat qui sera appelé à intervenir.

J'insiste sur le fait que la garantie fondamentale réside dans la nécessité d'une double majorité pour qu'une décision soit prise en la matière. Pour le reste, je me réfère à ce qui a déjà été indiqué dans le rapport.

En ce qui concerne les matières, monsieur Vaes, je n'entrerais pas dans un commentaire précis et ne répondrai pas à des questions qui trouveraient davantage leur place en commission. D'une façon générale, l'interprétation — puisqu'il y a des références précises — doit se faire sur la base des matières telles que définies par le législateur spécial en 1980 et 1988. Il convient de se reporter chaque fois à ce type d'interprétation.

M. Vaes a évoqué le cas particulier de la fiscalité. Une partie de ces questions seront réglées par la loi de financement; d'autres le seront par une autre loi ordinaire. Je tiens à souligner qu'en vertu de l'article 110, paragraphe 2, de la Constitution, le législateur national peut intervenir dans cette matière à la majorité simple. Le prescrit constitutionnel l'impose.

En ce qui concerne l'inexistence d'une procédure réversible entre l'Etat et la Région de Bruxelles-Capitale, il serait quand même assez étonnant, monsieur Vaes, de prévoir qu'une Région puisse bloquer l'Etat national dans les matières qui lui sont réservées. Ce serait une inversion irrationnelle de l'ordre des choses. Mais ceci n'empêche pas l'Exécutif de la Région bruxelloise de saisir le comité de coopération ou le comité de concertation, ce point devant toutefois être revu ultérieurement. Cette procédure lui permettrait d'entamer la discussion avec le gouvernement national.

M. De Bondt m'a demandé si la Région de Bruxelles-Capitale était bien celle définie au début du projet. Il va de soi que ma réponse est positive.

M. De Bondt. — Dans le texte de l'article figure l'expression « Bruxelles ». Qu'est-ce que cela signifie ? Is dat het grondgebied zoals bepaald in paragraaf 1 van artikel 2 ?

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Je cite l'article 42 du titre IV « Coopération entre l'Etat, les Communautés et les Régions » : le titre IVbis de la loi spéciale est applicable à la Région de Bruxelles-Capitale moyennant les adaptations nécessaires. Dans l'article 43, il est dit : « ... prendre en commun l'Etat et la Région de Bruxelles-Capitale en vue de favoriser et de promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles. » Il s'agit, dans ce cas, de la conception large des choses et non de Bruxelles-Ville.

M. De Bondt. — Cela signifie-t-il qu'il s'agit du territoire défini dans l'article 2, paragraphe 1^{er} ?

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — C'est exact. Nous parlons de l'ensemble du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale.

M. S. Moureaux. — La région de Bruxelles dispose de recours juridictionnels en cas d'excès de compétence du pouvoir national.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — M. Vaes s'est surtout exprimé en ce qui concerne les compétences nationales et a regretté qu'il n'y ait pas, de la part de la Région, une possibilité réversible par rapport à ce qui est prévu. Dans ce cas, la réponse est négative.

M. S. Moureaux. — Et si l'Etat national sort de ses compétences ?

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Alors, cela va de soi...

M. S. Moureaux. — M. Vaes a évoqué tout à l'heure le cas particulier des avions...

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — La réglementation aérienne est une matière nationale.

M. S. Moureaux. — La réglementation de protection de l'environnement peut être régionale.

M. Vaes. — Il peut y avoir des compétences concurrentes sur une matière donnée. Là est le problème.

Monsieur le Président, je me permets de faire une rapide réflexion sur ce que le Vice-Premier ministre a bien voulu dire. Je suis au regret de devoir constater qu'il n'a pas répondu à ma question, peut-être élémentaire, relative à l'acte juridique qui peut être pris en considération au moment de la suspension. Le Vice-Premier ministre ne m'a pas dit s'il y avait recours sur la délibération, par arrêté royal délibéré au Conseil des ministres, ou seulement sur la décision de la Chambre compétente.

J'insiste sur le fait qu'il y a 120 jours de différence; cela me paraît beaucoup.

En second lieu, j'ai volontairement évoqué le problème du bruit provoqué par le trafic aérien à Bruxelles-National. Pourquoi ?

Comme l'a dit M. Serge Moureaux, l'environnement est une matière exclusivement régionale, sauf à respecter les normes européennes ou, en l'absence de celles-ci, les normes nationales éventuellement d'application. Or, le dossier est formel : le bruit résultant du trafic aérien nocturne à Zaventem dépasse les normes actuellement d'application en Belgique. La Région pourrait donc attaquer le gouvernement pour non-respect de normes édictées par celui-ci, les normes nocturnes notamment. C'est précisément parce que je sais que ce dossier pose un problème de compétence et de non-respect par l'Etat national de ses propres obligations que j'ai soulevé cette question et j'aurais voulu qu'il me soit répondu que l'Exécutif prendrait ses responsabilités pour forcer le gouvernement à appliquer ses propres lois. C'est à ce niveau que je trouve la réponse insuffisante.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, je ne voudrais pas me substituer au futur Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, qui prendra ses responsabilités.

M. le Président. — M. Vandenhaute et consorts proposent l'amendement que voici :

« A l'alinéa 1^{er} de cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In het eerste lid van dit artikel de woorden « Brusselse Hoofdstedelijke Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest. »

Il a déjà été répondu à cet amendement.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 43 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 43 worden aangehouden.

L'article 44 est ainsi libellé :

Art. 44. Le comité de coopération comprend un nombre égal de ministres et de membres de l'Exécutif. Ce nombre est fixé par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Le comité de coopération est composé dans le respect de la parité linguistique au sein de chaque délégation.

Art. 44. De samenwerkingscommissie bestaat uit een gelijk aantal ministers en leden van de Executieve. Dit aantal wordt bepaald bij een in Ministerraad overgelegd koninklijk besluit.

De samenwerkingscommissie wordt samengesteld met inachtneming van de taalpariteit binnen iedere afvaardiging.

Mevrouw Herman stelt volgend amendement voor :

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« De samenwerkingscommissie bestaat uit 4 leden. Twee leden, die tot een verschillende taalgroep behoren, worden aangewezen door de Koning uit de leden van de nationale regering. De twee andere leden, die eveneens tot een verschillende taalgroep behoren, worden aangewezen door de Executieve. »

« Remplacer cet article par ce qui suit :

« Le comité de coopération comprend 4 membres. Deux membres appartenant à un groupe linguistique différent sont désignés par le Roi parmi les membres du gouvernement national. Les deux autres membres, appartenant également à un groupe linguistique différent, sont désignés par l'Exécutif. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, mijn amendement strekt ertoe artikel 44 te herschrijven.

Ik voorzie in dit artikel voor de samenwerkingscommissie in een beperkt aantal leden en ik duid ze aan : « De samenwerkingscommissie bestaat uit vier leden. Twee leden die tot een verschillende taalgroep behoren worden aangewezen door de Koning uit de leden van de nationale regering. De twee andere leden, die eveneens tot een verschillende taalgroep behoren worden aangewezen door de Executieven. » Ik respecteer tevens de pariteit die door de regering is ingeschreven in het ontwerp.

Ik heb dit amendement opnieuw ingediend omdat het antwoord dat ik in de commissie heb gekregen niet conform de bedoeling van de regering is.

De Nederlandstalige staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen verklaart dat hij er de voorkeur aan geeft de gevraagde verduidelijking niet aan te brengen, aangezien het aantal leden van de samenwerkingscommissie zou kunnen variëren naar gelang van de te onderzoeken problemen.

Als de taalpariteit een vereiste is in die samenwerkingscommissie, dan mag het criterium van de te onderzoeken problemen niet telkens gelden, aangezien dit de taalpariteit in gevaar kan brengen.

Ik begrijp niet waarom men nu niet duidelijk kan zeggen dat de samenwerkingscommissie uit vier leden moet bestaan van

wie er twee worden aangewezen door de Koning uit de leden van de nationale regering en de twee andere door de Executieve. Waarom moet dit aantal telkens opnieuw worden vastgesteld wanneer er een wijziging is in de regering of in de Brusselse Executieve?

Het kan toch niet zijn dat het aantal leden, zoals nu in het ontwerp is ingeschreven, zou wisselen naar gelang van de te behandelen problemen en dit telkens na een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, je crois qu'il existe, sur le fond, très peu de différences entre notre texte et la proposition de Mme Herman. En effet, le principe de la parité, principe fondamental de la composition de ce comité de coopération, se retrouve des deux côtés.

La grande différence, c'est que Mme Herman fixe une fois pour toutes le nombre de membres, alors que nous estimons qu'il faut laisser, en cette matière, une certaine ouverture et que ce nombre peut être modifié par arrêté délibéré en Conseil des ministres.

De Voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, het is mij nog altijd niet duidelijk. Telkens er in die samenwerkingscommissie een nieuwe zaak aanhangig wordt gemaakt moet de samenstelling ervan worden vastgelegd in een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, wat toch een zeer omslachtige procedure is voor een commissie die bestendig ter beschikking moet zijn wanneer er problemen zijn.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, je crois que nous nous comprenons mal.

Il est évident que la composition peut être modifiée. Le gouvernement prendra un arrêté de composition qui sera valable, par exemple, pendant une législature, jusqu'au moment où il sera modifié. Le comité de coopération ne sera donc pas modifié pour chaque affaire. Par ailleurs, un comité de ce genre peut parfaitement appeler, à titre consultatif, des techniciens si les matières l'exigent. Cela va de soi.

Mme Herman-Michielsens. — Si je comprends bien, le nombre des membres du comité de coopération pourra varier en fonction de la nature des problèmes à examiner, mais ne devra pas obligatoirement être modifié à chaque fois.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — C'est exact.

On s'est inspiré de la procédure de composition du comité de concertation, composition revue au début de chaque législature en fonction de la composition du gouvernement. Le comité de coopération peut être revu, modifié, notamment au début d'une nouvelle législature, soit nationale ou régionale. Ce qui est important, c'est le maintien des principes fondamentaux: égalité et parité de représentation.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 44 worden aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 44 sont réservés.

L'article 45 est ainsi libellé:

Art. 45. En vue de préserver le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, suspendre les ordonnances du Conseil et les arrêtés de l'Exécutif réglant les matières visées à l'article 6, § 1^{er}, I, 1^o, et X, de la loi spéciale.

L'arrêté de suspension doit être pris dans les soixante jours à compter de la publication de l'ordonnance ou de l'arrêté.

En pareil cas, dès que l'arrêté de suspension est pris, le Conseil des ministres saisit le comité de coopération qui se prononce dans les soixante jours.

A défaut d'accord dans ce délai, la suspension peut être prorogée de soixante jours.

Le Sénat et, après la révision des articles 53 et 54 de la Constitution, la Chambre des représentants peut, dans le délai ainsi prorogé, annuler l'ordonnance du Conseil ou l'arrêté de l'Exécutif à la majorité dans les deux groupes linguistiques. A défaut d'annulation, la suspension est définitivement levée.

La résolution par laquelle la Chambre compétente annule l'ordonnance du Conseil ou l'arrêté de l'Exécutif est rédigée en français et en néerlandais et publiée au *Moniteur belge*, le texte français et le texte néerlandais l'un en regard de l'autre.

Art. 45. Ter vrijwaring van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel, kan de Koning bij een in Ministerraad overlegd besluit, de uitvoering schorsen van de ordonnances van de Raad en de besluiten van de Executieve, die betrekking hebben op de aangelegenheden bedoeld in artikel 6, § 1, I, 1^o, en X, van de bijzondere wet.

Het besluit tot schorsing moet binnen zestig dagen na de bekendmaking van de ordonnances of besluiten worden genomen.

In dat geval legt de Ministerraad, zodra het schorsingsbesluit is genomen, de aangelegenheid voor aan de samenwerkingscommissie die zich uitspreekt binnen een termijn van zestig dagen.

Bij gebrek aan overeenstemming binnen deze termijn, kan de schorsing verlengd worden voor een periode van zestig dagen.

De Senaat en, na de herziening van de artikelen 53 en 54 van de Grondwet, de Kamer van volksvertegenwoordigers kan, binnen deze verlengde termijn, de ordonnantie van de Raad of het besluit van de Executieve vernietigen bij meerderheid in beide taalgroepen. Zoniet, dan wordt de schorsing definitief opgeheven.

De resolutie waarmee de bevoegde Kamer een ordonnantie van de Raad of een besluit van de Executieve vernietigt, wordt opgesteld in het Nederlands en in het Frans en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, de Nederlandse en de Franse tekst tegenover elkander.

M. Hasquin et consorts proposent la suppression de cet article.

De heer Hasquin c.s. stelt voor dit artikel te doen vervallen.

Ils proposent également l'amendement subsidiaire que voici:

Subsidiairement:

« Au deuxième et au troisième alinéa de cet article, remplacer le mot « soixante » par le mot « trente. »

Subsidiair:

« In het tweede en derde lid van dit artikel het woord « zestig » te vervangen door het woord « dertig. »

La parole est à M. Hasquin.

M. Hasquin. — Monsieur le Président, j'ai eu l'occasion de justifier hier cet amendement lors de mon intervention dans la discussion générale. J'ai remis en cause les procédures de suspension des ordonnances de la Région bruxelloise qui font que la Région n'est pas traitée sur un pied d'égalité avec les autres Régions du pays. Je ne reviendrai pas sur cette intervention.

Par ailleurs, la justification qui figure dans les documents mis à la disposition des sénateurs me paraît amplement suffisante.

A titre subsidiaire, au cas où mon amendement ne serait pas retenu, je propose que le délai de suspension soit réduit au moins de moitié afin de ne pas trop perturber la vie de la Région bruxelloise.

M. le Président. — M. Vaes et Mme Harnie proposent les amendements que voici :

« A. Na het tweede lid van dit artikel een nieuw lid in te voegen, luidende :

« Tegen dit besluit tot schorsing kan, vanaf de bekendmaking, een beroep worden ingesteld bij het Arbitragehof voor bevoegdheidsoverschrijding. »

« A. Insérer entre les alinéas 2 et 3 de cet article un alinéa nouveau, rédigé comme suit :

« Cet arrêté de suspension est, dès sa publication, susceptible d'un recours devant la Cour d'arbitrage pour excès de compétence. »

« B. Het derde lid van dit artikel, dat het vierde lid wordt, te doen aanvangen als volgt : « Behalve in dat geval, ... »

« B. Faire débiter le troisième alinéa de cet article par les mots « Sauf en pareil cas, ... »

M. Vaes a déjà défendu précédemment ces amendements.

MM. Desmedt et Désir proposent l'amendement que voici :

« Remplacer les deux derniers alinéas de cet article par l'alinéa suivant :

« Si à l'expiration de ce second délai de suspension aucun accord n'est trouvé, l'ordonnance du Conseil ou l'arrêté de l'Exécutif sort ses pleins effets. »

« De twee laatste leden van dit artikel te vervangen door het volgende lid :

« Indien na afloop van die tweede schorsingstermijn geen overeenstemming is bereikt, worden de ordonnantie van de Raad en het besluit van de Executieve volledig van kracht. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, nous sommes tout à fait d'accord pour qu'il y ait une concertation entre les pouvoirs national et régional et même pour donner au pouvoir national la possibilité, dans certains cas, de suspendre les ordonnances, mais nous estimons qu'en cas de conflit, le pouvoir régional doit décider en dernier ressort.

L'amendement que nous proposons a pour but de modifier la procédure. Il la maintient jusqu'au stade de la seconde suspension mais si, à l'expiration de celle-ci, aucun accord n'est trouvé, c'est l'ordonnance du Conseil ou l'arrêté de l'Exécutif qui prévaut. Cette procédure est similaire à celle de la sonnette d'alarme.

M. le Président. — M. Vandenhoute et consorts proposent l'amendement que voici :

« Aux alinéas 1^{er}, 2, 5 et 6 de cet article, remplacer le mot « ordonnance » par le mot « décret. »

« In het eerste, tweede, vijfde en zesde lid van dit artikel, de woorden « ordonnantie » en « ordonnanties » te vervangen door de woorden « decreet » en « decreten. »

Cet amendement a déjà été défendu par M. Vandenhoute.

Mevrouw Herman stelt volgend amendement voor :

« In het vijfde lid de woorden « in beide taalgroepen » te doen vervallen. »

« A l'alinéa cinq de cet article, supprimer les mots « dans les deux groupes linguistiques. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, wanneer de Senaat, en later na de herziening van de Grondwet de Kamer van volksvertegenwoordigers, moet overgaan tot de vernietiging van een ordonnantie kan dit volgens ons beslist worden met een gewone meerderheid. Als het gaat over de hoofdstedelijke functie of de internationale functie van Brussel is volgens ons geen meerderheid in elke taalgroep nodig.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, je serai très bref. J'estime que ces amendements doivent être rejetés dans la mesure où ils mettent à mal l'équilibre politique. Il est évident que la double majorité, qui est mise en cause, est un élément très important de cet équilibre mais que, par ailleurs, la possibilité de suspension et d'annulation en fait, elle aussi, partie.

M. le Président. — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 45 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 45 worden aangehouden.

L'article 46 est ainsi rédigé :

Art. 46. Le Conseil des ministres soumet au comité de coopération pour concertation, les mesures relatives aux matières visées à l'article 45, alinéa 1^{er}, de la présente loi, que la Région de Bruxelles-Capitale devrait prendre, selon lui, en vue de développer le rôle international ou la fonction de capitale de Bruxelles.

L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale prend les mesures décidées par le comité de coopération; leur financement peut être à charge du budget de l'Etat et du budget de la Région.

Si la concertation au sein du comité de coopération n'aboutit pas à un accord, le Conseil des ministres peut demander à la Chambre compétente d'approuver lesdites mesures à la majorité dans les deux groupes linguistiques. En ce cas, elles sont intégralement financées par le budget de l'Etat.

La résolution par laquelle la Chambre compétente approuve lesdites mesures est rédigée en français et en néerlandais et publiée au *Moniteur belge*, le texte français et le texte néerlandais l'un en regard de l'autre.

Art. 46. De Ministerraad legt voor overleg aan de samenwerkingscommissie de maatregelen voor met betrekking tot de aangelegenheden vermeld onder artikel 45, eerste lid, van deze wet die het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest volgens hem zou moeten nemen ter bevordering van de internationale rol of de hoofdstedelijke functie van Brussel.

De Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voert de maatregelen uit getroffen door de samenwerkingscommissie; de financiering ervan kan ten laste vallen van de staatsbegroting en de gewestbegroting.

In geval het overleg binnen de samenwerkingscommissie niet tot een akkoord leidt, kan de Ministerraad aan de bevoegde Kamer vragen die maatregelen goed te keuren bij meerderheid in beide taalgroepen. In dat geval worden ze volledig gefinancierd door de staatsbegroting.

De resolutie waarmee de bevoegde Kamer die maatregelen goedkeurt, wordt opgesteld in het Nederlands en in het Frans en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, de Nederlandse en de Franse tekst tegenover elkander.

MM. Desmedt et Désir proposent la suppression de cet article.

De heren Desmedt en Désir stellen voor dit artikel te doen vervallen.

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, la justification de notre amendement est la même que pour l'article précédent.

M. le Président. — M. Vandenhoute et consorts proposent l'amendement que voici :

« Aux alinéas 1^{er} et 2 de cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In het eerste en tweede lid van dit artikel de woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest. »

Cet amendement a déjà été défendu.

M. Vaes et Mme Harnie proposent l'amendement que voici :

« Faire débiter le deuxième alinéa de cet article par les mots « Après consultation du conseil régional,... »

« Het tweede lid van dit artikel te doen aanvangen als volgt : « Na raadpleging van de gewestraad voert de Executieve van... »

Cet amendement a déjà été défendu également.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 46 sont réservés.

De stemming over de amendements en de stemming over artikel 46 worden aangehouden.

L'article 47 est libellé comme suit :

TITRE V. — Disposition finale

Art. 47. § 1^{er}. A titre transitoire, jusqu'à l'installation des organes de la Région de Bruxelles-Capitale, les pouvoirs dévolus à l'Exécutif par le Livre 1^{er} de la présente loi, sont exercés par le Roi conformément à la loi coordonnée du 20 juillet 1979 créant des institutions communautaires et régionales provisoires.

A la date de l'installation de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale, la loi coordonnée du 20 juillet 1979 créant des institutions communautaires et régionales provisoires est abrogée.

§ 2. Après en avoir reçu l'autorisation du Conseil, l'Exécutif fixe la date d'entrée en vigueur de chacune des dispositions de l'article 2, B, C et D de la loi du 21 août 1987 modifiant la loi organisant les agglomérations et les fédérations de communes et portant des dispositions relatives à la Région bruxelloise, ci-après dénommée « la loi du 21 août 1987 ». L'article 30, § 3, de la loi du 21 août 1987 est abrogé.

§ 3. L'Exécutif exerce les attributions conférées au Roi par la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes et la loi du 21 août 1987, pour ce qui concerne l'Agglomération bruxelloise.

§ 4. Le Conseil peut utiliser tous les moyens financiers qui lui sont attribués pour le financement tant du budget relatif aux matières visées à l'article 107^{quater} de la Constitution que du budget relatif aux matières visées à l'article 108^{ter}, § 2, de la Constitution.

TITEL V. — Slotbepaling

Art. 47. § 1. Bij overgangsmaatregel, tot aan de installatie van de organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, worden de

machten aan de Executieve toegewezen bij Boek I van deze wet, uitgeoefend door de Koning overeenkomstig de gecoördineerde wet van 20 juli 1979 tot oprichting van voorlopige gemeenschaps- en gewestinstellingen.

Op de datum van de installatie van de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt de gecoördineerde wet van 20 juli 1979 tot oprichting van voorlopige gemeenschaps- en gewestinstellingen opgeheven.

§ 2. Na er de toelating toe gekregen te hebben van de Raad, bepaalt de Executieve de datum waarop elk van de bepalingen van artikel 2, B, C en D van de wet van 21 augustus 1987 tot wijziging van de wet houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten en houdende bepalingen betreffende het Brusselse Gewest, hierna genoemd « de wet van 21 augustus 1987 », in werking treedt. Artikel 30, § 3, van de wet van 21 augustus 1987 wordt opgeheven.

§ 3. De Executieve oefent de bevoegdheden uit toegekend aan de Koning bij de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten en de wet van 21 augustus 1987 wat betreft de Brusselse Agglomeratie.

§ 4. De Raad kan alle financiële middelen aanwenden die hem worden toegekend voor de financiering van zowel de begroting met betrekking tot de aangelegenheden bedoeld in artikel 107^{quater} van de Grondwet als de begroting met betrekking tot de aangelegenheden bedoeld in artikel 108^{ter}, § 2, van de Grondwet.

M. Vandenhoute et consorts proposent l'amendement que voici :

« Au § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2 de cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In § 1, eerste en tweede lid van dit artikel de woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest. »

Cet amendement a déjà été défendu.

Mevrouw Herman stelt volgend amendement voor :

« In het tweede lid van § 1 van dit artikel het woord « installatie » te vervangen door het woord « eedaflegging. »

« Au deuxième alinéa du § 1^{er} de cet article, remplacer les mots « l'installation » par les mots « la prestation de serment. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, wij vinden dat het woord « eedaflegging » een veel exacter criterium is bij de opheffing van een bestaande wet.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, il s'agit là d'un texte qui a été discuté en commission. Je renvoie donc au rapport.

De Voorzitter. — De stemming over de amendements en de stemming over artikel 47 worden aangehouden.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 47 sont réservés.

LIVRE II. — *Dispositions prises en application de l'article 108ter, § 2, de la Constitution*

Art. 48. Sans préjudice de l'application de l'article 53 de la présente loi, les attributions du Conseil et du collège de l'Agglomération bruxelloise sont exercées respectivement par le Conseil et l'Exécutif visés à l'article 1^{er}, dans le respect des règles de fonctionnement établies au Livre premier, à l'exception de l'article 37 de la présente loi.

BOEK II. — *Bepalingen ter uitvoering van artikel 108ter, § 2, van de Grondwet*

Art. 48. Onverminderd de toepassing van artikel 53 van deze wet worden de bevoegdheden van de Raad en van het college van de Brusselse Agglomeratie respectievelijk uitgeoefend door de Raad en door de Executieve bedoeld bij artikel 1, met naleving van de werkingsregels bepaald in Boek I en met uitzondering van artikel 37 van deze wet.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 49 est libellé comme suit.

Art. 49. A l'article 3, § 2, de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes, telle que modifiée par la loi du 21 août 1987, et ci-après dénommée « la loi du 26 juillet 1971 », les mots « dans la mesure où le chapitre VIII n'y déroge pas » sont remplacés par les mots « dans la mesure où l'article 61 et la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises n'y déroge pas ».

Art. 49. In artikel 3, § 2, van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten, zoals gewijzigd door de wet van 21 augustus 1987 en hierna genoemd « de wet van 26 juli 1971 », worden de woorden « onder voorbehoud van de bijzondere bepalingen van hoofdstuk VIII » vervangen door de woorden « onder voorbehoud van artikel 61 en de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen ».

Mevrouw Herman stelt voor dit artikel te doen vervallen.

Mme Herman propose la suppression de cet article.

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, dit is een legistiek amendement. Artikel 49 maakt deel uit van een ontwerp dat met een bijzondere meerderheid moet worden aangenomen, terwijl de wet van 26 juli 1971 op de agglomeraties en federaties van gemeenten slechts met een gewone meerderheid werd aangenomen.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, ainsi que l'on a déjà pu l'expliquer, le maintien de l'article 49 est essentiellement lié à des problèmes techniques ainsi qu'au fait que le Constituant a maintenu les Agglomérations, et qu'il faut donc pouvoir, ici, se référer de façon précise à cette loi.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 49 worden aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 49 sont réservés.

Art. 50. Les transferts de compétences visés à l'article 4, §§ 3 et 4, de la loi du 26 juillet 1971, ne peuvent avoir lieu que de l'accord du Conseil.

L'accord visé à l'alinéa 1^{er} fixe le règlement de la contribution financière de l'Etat, de la province ou de la commune.

En cas de transfert de compétences en application de l'article 5, §§ 3 et 4, 2^o, de la loi du 26 juillet 1971, lorsque le conseil communal refuse de porter au budget de la commune la contribution mise à charge de celle-ci en vertu de l'accord visé à l'alinéa 2, l'Exécutif l'y inscrit d'office.

Lorsque l'Agglomération bruxelloise exerce des attributions prévues à l'article 4 de la loi du 26 juillet 1971, l'Exécutif abroge, à partir de l'exercice fiscal suivant, en tenant compte de l'allègement des charges assumées par les communes ainsi que de l'application de l'alinéa 2, les règlements fiscaux de ces communes qui concernent les taxes rémunératoires.

Art. 50. De overdrachten van bevoegdheden bedoeld bij artikel 4, §§ 3 en 4, van de wet van 26 juli 1971 kunnen niet dan met het akkoord van de Raad plaatsvinden.

Het akkoord bedoeld in het vorige lid bepaalt de regeling van de financiële bijdrage van de Staat, van de provincie of van de gemeente.

Bij overdracht van bevoegdheden met toepassing van artikel 4, §§ 3 en 4, 2^o, van de wet van 26 juli 1971 brengt de Executieve van ambtswege, wanneer de gemeenteraad dit weigert te doen, de ten laste van de gemeente opgelegde bijdrage krachtens het in het tweede lid bedoelde akkoord op de begroting van de gemeente aan.

Wanneer de Brusselse Agglomeratie bevoegdheden uitoefent die bij artikel 4 van de wet van 26 juli 1971 zijn bepaald, heft de Executieve vanaf het volgend belastingjaar de belastingreglementen met betrekking tot de verhaalbelastingen van de gemeenten op, rekening houdend met de vermindering van de lasten gedragen door de gemeenten en met de toepassing van het tweede lid.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 51. § 1^{er}. Le Conseil établit, dans les limites des compétences de l'agglomération :

- 1^o Des taxes;
- 2^o Des centimes additionnels aux taxes provinciales;
- 3^o Des centimes additionnels au précompte immobilier;
- 4^o Des redevances.

§ 2. L'Exécutif perçoit les taxes, impositions et redevances visées au § 1^{er}.

§ 3. L'Agglomération bruxelloise peut recevoir des subventions, des donations et des legs. Les articles 910 et 937 du Code civil ne leur sont pas applicables.

Art. 51. § 1. Door de Raad worden binnen de perken van de bevoegdheden van de agglomeratie opgelegd :

- 1^o Taksen;
- 2^o Opcentiemen op de provincietaksen;
- 3^o Opcentiemen op de onroerende voorheffing;
- 4^o Retributies.

§ 2. De Executieve int de taksen, belastingen en retributies bedoeld bij § 1.

§ 3. De Brusselse Agglomeratie mag subsidies, schenkingen en legaten ontvangen. De artikelen 910 en 937 van het Burgerlijk Wetboek zijn daarop niet van toepassing.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 52. Les compétences visées à l'article 48 de la présente loi sont exercées par voie de règlements, en ce qui concerne le Conseil, et par voie d'arrêtés, en ce qui concerne l'Exécutif.

Les règlements et arrêtés mentionnent qu'ils règlent des matières visées à l'article 108ter, § 2, de la Constitution.

Les règles d'entrée en vigueur et de publication établies au Livre premier s'appliquent auxdits règlements et arrêtés.

Art. 52. De bevoegdheden bedoeld bij artikel 48 van deze wet worden met verordeningen uitgeoefend wat de Raad betreft en met besluiten wat de Executieve betreft.

Bedoelde verordeningen en besluiten moeten vermelden dat zij de aangelegenheden bedoeld bij artikel 108ter, § 2, van de Grondwet regelen.

De regelen van inwerkingtreding en bekendmaking vastgelegd in Boek I zijn van toepassing op deze besluiten en verordeningen.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 53. A défaut de consensus au sein de l'Exécutif sur la répartition des tâches, les compétences visées à l'article 48 de la présente loi, sont réparties entre ses membres, le président non compris, conformément aux alinéas 2 et 3, en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions.

Les groupes de matières sont les suivants :

1° La lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente;

2° L'enlèvement et le traitement des immondices;

3° Le transport rémunéré de personnes et la coordination des activités communales.

Les matières énumérées au groupe V de compétences visé à l'article 37 de la présente loi sont relatives à l'ensemble des matières visées aux Livres I^{er} et II.

Les membres du groupe linguistique le plus nombreux effectuent selon leur rang les premier et troisième choix. Le premier membre du groupe linguistique le moins nombreux effectue le deuxième choix.

Toute compétence nouvelle transférée à l'Agglomération bruxelloise en vertu de l'article 47, § 2, de la présente loi et de l'article 4, §§ 3 et 4, de la loi du 26 juillet 1971, est rattachée au groupe de matières visé à l'alinéa 2, 3°, du présent article.

Art. 53. Bij gebrek aan consensus over de taakverdeling in de schoot van de Executieve, worden de bevoegdheden bedoeld bij artikel 48 van deze wet, overeenkomstig het tweede en derde lid, verdeeld onder de leden, de voorzitter niet inbegrepen, met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van haar beslissingen.

De groepen van aangelegenheden zijn :

1° De brandweer en de dringende geneeskundige hulpverlening;

2° Het ophalen en verwerken van huisvuil;

3° Het bezoldigd vervoer van personen en de coördinatie van de gemeenteactiviteiten.

De aangelegenheden opgesomd in groep V van de bevoegdheden bedoeld in artikel 37 van deze wet, hebben betrekking op het geheel van aangelegenheden bedoeld in de Boeken I en II.

De leden van de grootste taalgroep verrichten volgens hun orde van voorrang de eerste en de derde keuze. Het eerste lid van de kleinste taalgroep verricht de tweede keuze.

Iedere nieuwe bevoegdheid die aan de Brusselse Agglomeratie krachtens artikel 47, § 2, van deze wet en van artikel 4, §§ 3 en 4, van de wet van 26 juli 1971 wordt toegekend, wordt toegevoegd aan de groep van bevoegdheden bedoeld bij het tweede lid, 3°, van dit artikel.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 54. La procédure prévue à l'article 31 de la présente loi est applicable aux projets et propositions de règlements.

Art. 54. De procedure bepaald in artikel 31 is van toepassing op de ontwerpen en de voorstellen van verordening.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 55 est ainsi rédigé :

Art. 55. L'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale nomme et révoque les membres du personnel de l'Agglomération bruxelloise. Il en fixe le statut administratif et pécuniaire dans les limites prévues à l'article 87 de la loi spéciale et par analogie avec le statut du personnel des services de l'Exécutif.

Il établit un règlement transitoire permettant aux membres du personnel de l'Agglomération, en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, de conserver, à titre personnel, leur statut administratif, pécuniaire et linguistique.

Art. 55. De Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest benoemt en ontslaat de personeelsleden van de Brusselse Agglomeratie. Zij stelt hun administratief en geldelijk statuut vast binnen de perken van artikel 87 van de bijzondere wet en naar analogie met het statuut van de diensten van de Executieve.

Zij werkt voor de personeelsleden van de Brusselse Agglomeratie die op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet in dienst zijn, een overgangsregeling uit, die hen in staat stelt, ten persoonlijke titel, hun administratief, geldelijk en taalstatuut te bewaren.

M. Vandenhoute et consorts proposent l'amendement que voici :

« A cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In dit artikel de woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest. »

Cet amendement a déjà été discuté.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 55 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 55 worden aangehouden.

L'article 56 est ainsi libellé :

Art. 56. Les membres du personnel de l'Agglomération bruxelloise peuvent être transférés aux services de l'Exécutif, et à des organismes publics.

Après concertation avec les organisations représentatives du personnel, l'Exécutif détermine les services ou les membres du personnel visés par ces transferts, et en arrête la date et les modalités.

Les membres du personnel de l'Agglomération bruxelloise sont transférés dans leur grade ou un grade équivalent et en leur qualité.

Ils conservent au moins la rétribution et l'ancienneté qu'ils avaient ou auraient obtenues s'ils avaient continué à exercer dans leur service d'origine la fonction dont ils étaient titulaires au moment de leur transfert.

Le statut juridique de ces membres du personnel demeure régi par les dispositions en vigueur aussi longtemps que les autorités auxquelles ils sont transférés n'auront pas fait usage de leur compétence en la matière.

Le montant de la pension qui sera accordée aux agents transférés en exécution de la présente disposition, de même que la pension de leurs ayants droit, ne pourra être inférieur au montant de la pension qui aurait été accordée aux intéressés conformément aux dispositions législatives et réglementaires qui leur étaient applicables au moment du transfert, mais compte tenu des modifications que ces dispositions auraient

subies ultérieurement en vertu de mesures générales applicables à l'institution à laquelle ils appartenaient au moment du transfert.

Les modalités de prise en charge des dépenses complémentaires résultant de la garantie prévue à l'alinéa 6, peuvent être fixées par le Roi, sur proposition du ministre qui a les pensions dans ses attributions.

Art. 56. De leden van het personeel van de Brusselse Agglomeratie mogen aan de diensten van de Executieve en aan openbare instellingen worden overgedragen.

Na overleg met de representatieve vakorganisaties van het personeel, bepaalt de Executieve de diensten of de personeelsleden die met die overdracht zijn bedoeld, evenals de datum en de nadere regelen voor die overdracht.

De personeelsleden van de Brusselse Agglomeratie worden overgedragen in hun graad of een gelijkwaardige graad en in hun hoedanigheid.

Zij behouden ten minste de bezoldiging en de anciënniteit die zij hadden of zouden hebben verkregen indien zij in hun dienst van herkomst het ambt hadden blijven uitoefenen dat zij bij hun overdracht bekleedden.

De rechtstoestand van die personeelsleden blijft geregeld door de ter zake geldende bepalingen zolang de overheid waaraan zij worden overgedragen, haar bevoegdheid ter zake niet heeft uitgeoefend.

Het bedrag van het pensioen dat zal worden toegekend aan de personeelsleden die ter uitvoering van deze bepaling werden overgedragen, evenals het pensioen van hun rechthebbenden, mag niet kleiner zijn dan het pensioenbedrag dat aan de betrokkenen zou zijn toegekend overeenkomstig de wettelijke en reglementaire bepalingen die op hen van toepassing waren op het tijdstip van de overdracht, maar rekening houdend met de wijzigingen die deze bepalingen later zouden hebben ondergaan krachtens algemene maatregelen die van toepassing zijn op de instelling waartoe zij op het tijdstip van de overdracht behoorden.

De Koning kan, op voordracht van de minister die bevoegd is voor de pensioenen, nadere regels stellen voor de tenlasteneming van de bijkomende uitgaven die voortvloeien uit de waarborgen bepaald in het zesde lid.

Mevrouw Herman stelt volgend amendement voor:

« In het eerste lid van dit artikel, na de woorden « en aan » het woord « Brusselse » in te voegen. »

« Au premier alinéa de cet article, insérer le mot « bruxellois » entre les mots « et à des organismes » et les mots « d'intérêt public. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, wij wensen in het eerste lid van dit artikel na de woorden « en aan » het woord « Brusselse » in te voegen. Wij willen namelijk dat het personeel van de Brusselse Agglomeratie overgaat naar de Brusselse openbare instellingen. De minister heeft weliswaar in de commissie geantwoord dat dit vanzelfsprekend is, maar ik ben niet overtuigd. Men kan hier niet duidelijk genoeg zijn. Wanneer dit duidelijk vermeld wordt zou er daarover nadien veel minder aanleiding zijn tot discussie.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, ici également je renvoie au rapport, ainsi qu'à l'explication donnée d'ailleurs par Mme Herman.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 56 worden aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 56 sont réservés.

Art. 57. Le mandat des membres du conseil d'agglomération et du collège d'agglomération prend fin de plein droit respectivement lors de la prestation de serment des membres du Conseil et de l'Exécutif élu par celui-ci.

Art. 57. Het mandaat van de leden van de agglomeratieraad en het agglomeratiecollege eindigt van rechtswege respectievelijk bij de eedaflegging van de leden van de Raad en de door hem verkozen Executieve.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 58. L'Exécutif règle les modalités du transfert aux communes des biens, droits et obligations de l'Agglomération bruxelloise qui sont relatifs à l'exercice des attributions dans les matières pour lesquelles elle n'a plus de compétence à partir de l'entrée en vigueur de la loi du 21 août 1987.

Art. 58. De Executieve regelt de wijze van overdragen aan de gemeenten van de goederen, rechten en verplichtingen van de Brusselse Agglomeratie die verband houden met de uitoefening van de bevoegdheden in de aangelegenheden waarvoor zij niet meer bevoegd is vanaf de inwerkingtreding van de wet van 21 augustus 1987.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 59. Les articles 6 à 34, 35, § 5, 36 à 41, 42, 3^o à 5^o, et 10^o, deuxième phrase, 43, 44, 45, § 2, 47, § 1^{er}, alinéas 3 et 4, 48 à 50, 52, 53, 56 et 57, de la loi du 26 juillet 1971 ne sont pas applicables à l'agglomération bruxelloise.

L'autorisation visée à l'article 54, § 1^{er}, de la loi susvisée, n'est pas requise en ce qui concerne l'agglomération bruxelloise. Sont abrogés:

1^o Les articles 46, § 1^{er}, troisième alinéa, et 47, § 2, de la loi susvisée;

2^o Les articles 62 à 69 de la loi susvisée;

3^o L'article 71 de la loi susvisée, à partir de l'installation des organes de la Région de Bruxelles-Capitale;

4^o L'article 25 de la loi du 21 août 1987.

Art. 59. De artikelen 6 tot 34, 35, § 5, 36 tot 41, 42, 3^o tot 5^o, en 10^o, tweede zin, 43, 44, 45, § 2, 47, § 1, derde en vierde lid, 48 tot 50, 52, 53, 56 en 57, van de wet van 26 juli 1971 zijn op de Brusselse agglomeratie niet toepasselijk.

De toepassing bedoeld bij artikel 54, § 1, van dezelfde wet is niet vereist wat de Brusselse Agglomeratie betreft.

Opgeheven worden:

1^o Artikel 46, § 1, derde lid, en artikel 47, § 2, van dezelfde wet;

2^o De artikelen 62 tot 69 van dezelfde wet;

3^o Artikel 71 van dezelfde wet vanaf de installatie van de organen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;

4^o Artikel 25 van de wet van 21 augustus 1987.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 60 est ainsi rédigé:

LIVRE III. — Dispositions prises en application des articles 59bis, § 4bis, alinéa 2, et 108ter, § 3, de la Constitution

TITRE I^{er}. — Dispositions préliminaires

Art. 60. Il existe, pour l'exercice des compétences visées aux articles 59bis, § 4bis, alinéa 2 et 108ter, § 3, de la Constitution, trois institutions dotées chacune de la personnalité juridique.

L'institution compétente pour les matières de la Communauté française de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée « la Commission communautaire française », a pour organes le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et un collège composé de deux membres de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale appartenant au groupe linguistique français.

L'institution compétente pour les matières de la Communauté flamande de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée « la Commission communautaire flamande », a pour organes le groupe linguistique néerlandais du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et un collège composé des deux membres de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale appartenant au groupe linguistique néerlandais.

L'institution compétente pour les matières communautaires communes aux deux Communautés de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée « la Commission communautaire commune », a pour organes l'assemblée réunie composée des membres des groupes linguistiques visés aux alinéas 2 et 3 et le collège réuni, composé des membres des collèges visés aux alinéas 2 et 3.

BOEK III. — *Bepalingen ter uitvoering van de artikelen 59bis, § 4bis, tweede lid, en 108ter, § 3, van de Grondwet*

TITEL I. — *Voorafgaande bepalingen*

Art. 60. Er zijn drie instellingen met rechtspersoonlijkheid voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld bij de artikelen 59bis, § 4bis, tweede lid, en 108ter, § 3, van de Grondwet.

De instelling die bevoegd is voor de aangelegenheden van de Vlaamse Gemeenschap van Brussel-Hoofdstad, hierna « de Vlaamse Gemeenschapscommissie » genoemd, heeft als organen de Nederlandse taalgroep van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en een college bestaande uit de twee tot de Nederlandse taalgroep behorende leden van de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De instelling die bevoegd is voor de aangelegenheden van de Franse Gemeenschap van Brussel-Hoofdstad, hierna « de Franse Gemeenschapscommissie » genoemd, heeft als organen de Franse taalgroep van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en een college bestaande uit de twee tot de Franse taalgroep behorende leden van de Executieve van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De instelling die bevoegd is voor de gemeenschapsaangelegenheden gemeen aan beide Gemeenschappen van Brussel-Hoofdstad, hierna « de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie » genoemd, heeft als organen een verenigde vergadering bestaande uit de leden van de taalgroepen bedoeld bij het tweede en het derde lid en een verenigd college bestaande uit de leden van de colleges bedoeld bij het tweede en het derde lid.

M. Vandenhaute et consorts proposent l'amendement que voici :

« Aux alinéas 2, 3 et 4 de cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In het tweede, derde en vierde lid van dit artikel, de woorden « Brussels Hoofdstedelijk Gewest », « Brussels Hoofdstedelijke Raad » en « Brussels Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brussels Gewest », « Raad van het Brussels Gewest » en « Executieve van het Brussels Gewest. »

Il a déjà été répondu à cet amendement.

MM. Désir et Desmedt proposent l'amendement que voici :

« Remplacer cet article par le texte suivant :

« Il existe pour l'exercice des compétences visées aux articles 59bis, § 4bis, alinéa 2, et 108ter de la Constitution, trois institutions dotées chacune de la personnalité juridique.

L'institution compétente pour les matières de la Communauté flamande de Bruxelles Capitale, ci-après dénommée « La Commission communautaire flamande » a pour organe 11 membres élus par le groupe linguistique néerlandais du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'institution compétente pour les matières communautaires communes aux deux communautés de Bruxelles-Capitale, ci-après dénommée « La Commission communautaire commune », a pour organe les membres réunis des 2 Commissions communautaires française et flamande.

Les membres de chaque Commission sont élus pour la même durée de mandat que les conseillers régionaux.

Pour être membre d'une Commission, il faut être éligible au Conseil régional.

Chaque commission ne peut être composée que pour un tiers au maximum de conseillers régionaux.

L'élection a lieu lors d'une réunion des groupes linguistiques du Conseil régional dans le mois qui suit l'installation du Conseil.

L'élection a lieu au scrutin secret. Chaque conseiller dispose de six voix et peut déposer autant de bulletins portant un seul nom qu'il possède de voix.

Les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix sont élus. En cas de partage, le candidat le plus jeune est élu.

Les membres sortants sont rééligibles.

En votant pour un membre titulaire, le conseiller désigne, sur le même bulletin, un membre suppléant.

La désignation des suppléants a lieu dans les mêmes conditions que l'élection du titulaire; les suffrages obtenus par ces candidats suppléants sont classés en catégories, d'après les noms des titulaires auxquels ces candidats sont adjoints sur les bulletins de vote.

La même personne peut être désignée comme suppléant de deux ou de plusieurs membres titulaires. De même, les membres effectifs peuvent avoir plusieurs suppléants appelés à les remplacer par ordre successif.

Nul ne peut être, à la fois, membre des deux Commissions communautaires.»

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Er zijn drie instellingen met rechtspersoonlijkheid voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld bij de artikelen 59bis, § 4bis, tweede lid, en 108ter, § 3, van de Grondwet.

De instelling die bevoegd is voor de aangelegenheden van de Vlaamse Gemeenschap van Brussel-Hoofdstad, hierna de « Vlaamse Gemeenschapscommissie » genoemd, heeft als orgaan elf leden gekozen door de leden van de Nederlandse taalgroep van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

De instelling die bevoegd is voor de communautaire aangelegenheden gemeen aan beide Gemeenschappen van Brussel-Hoofdstad, hierna « de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie » genoemd, heeft als orgaan de verenigde leden van de Franse en de Vlaamse Gemeenschapscommissies.

De leden van elke Commissie worden verkozen voor dezelfde duur als de leden van de Gewestraad.

Om lid te zijn van een Commissie, dient men verkiesbaar te zijn voor de Gewestraad.

Elke Commissie kan voor niet meer dan een derde samengesteld zijn uit leden van de Gewestraad.

De verkiezing heeft plaats op een vergadering van de taalgroepen van de Gewestraad binnen de maand volgend op de installatie van de Raad.

De verkiezing heeft plaats bij geheime stemming. Elk Raadslid beschikt over zes stemmen en kan zoveel stembiljetten met één naam op indienen als hij stemmen heeft.

De kandidaten die het grootste aantal stemmen hebben verkregen, zijn verkozen. Bij gelijk stemmenaantal is de jongste kandidaat verkozen.

De aftredende leden kunnen opnieuw verkozen worden.

Bij het stemmen voor een effectief lid, wijst het raadslid op hetzelfde stembiljet een opvolger aan.

De aanwijzing van de opvolgers heeft plaats onder dezelfde voorwaarden als de verkiezing van het effectief lid; de stemmen verkregen door de opvolgers worden in categorieën gerangschikt, volgens de naam van de effectieve leden aan wier stembiljetten de kandidaten-opvolgers zijn toegevoegd.

Eenzelfde kandidaat kan als opvolger worden aangewezen van twee of meer effectieve leden. Zo ook kunnen de effectieve leden meer dan een opvolger hebben, in een orde van opvolging gerangschikt.

Niemand kan tegelijk lid zijn van beide Gemeenschapscommissies.»

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, je justifierai cet amendement et les suivants qui se rapportent au même chapitre, puisque l'article 60 constitue le principe général et les amendements suivants en sont l'application.

La nouvelle loi modifie le système des commissions culturelles, qui existaient depuis 1973 et qui étaient composées chacune de onze membres. Tout le monde reconnaît que ces deux commissions, tant la française que la flamande, ont bien travaillé.

Elles devraient en principe disparaître avec la nouvelle loi qui dispose que les conseillers régionaux auront une double casquette: conseillers régionaux d'une part, conseillers communautaires d'autre part.

Nous préférons maintenir un système s'apparentant à celui que nous connaissons aujourd'hui, à savoir que les groupes linguistiques du Conseil régional éliraient chacun onze membres, qui constitueraient la Commission communautaire culturelle flamande ou francophone. Les votes seraient prévus de manière à assurer le respect des minorités.

Nous considérons, en effet, que les commissions actuelles respectaient le pacte culturel, ce qui ne sera pas nécessairement le cas à l'avenir puisque c'est la majorité qui dirigera ces commissions.

L'amendement à l'article 60 et les suivants ont pour objet de maintenir le système existant actuellement, à la différence près que ce ne serait plus le conseil d'Agglomération qui élirait les commissaires, mais les groupes linguistiques du Conseil régional.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Je me pose, monsieur le Président, le problème de la recevabilité de cet amendement à l'article 60 parce qu'il modifie implicitement le contenu constitutionnel de l'article 108ter.

Je dois de toute façon en demander le rejet.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer De Bondt.

De heer De Bondt. — Mijnheer de Voorzitter, ik zou in dit verband aan de Vice-Eerste minister nog een vraag willen stellen. Bij deze wet, ter uitvoering van het gewijzigde artikel 108ter, moeten wij sommige bepalingen van de wet van 26 juli 1971, zoals gewijzigd in 1987, aannemen met een bijzondere meerderheid. Wettechnisch gebeurt dit door te refereren aan de artikelen van die wet en door bepaalde uitdrukkingen te vervangen door andere.

Wat is dan de toestand, na goedkeuring van dit ontwerp, van de wet van 26 juli 1971? Sommige artikelen van die wet worden door het ontwerp niet gewijzigd. Zij werden destijds ter uitvoering van het toenmalige artikel 108ter, met een gewone meerderheid goedgekeurd.

Andere artikelen zullen echter wel een wijziging hebben ondergaan ingevolge de goedkeuring van het ontwerp. De wet van 26 juli 1971 zal dus een bicephale constructie hebben.

Wanneer de wetgever later deze wet zal wijzigen, zal hij zich moeten herinneren dat sommige bepalingen werden aangenomen met een gewone meerderheid en andere met een bijzondere meerderheid ter uitvoering van artikel 108ter, huidige versie.

Ik wou de minister dan ook vragen wat het statuut is van de gewijzigde wet van 26 juli 1971.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, il est évident que tout ce qui désormais, par le biais de cette loi, est adopté directement ou indirectement à la majorité spéciale, en fonction même du prescrit constitutionnel, ne pourra être modifié que par le biais de cette majorité.

M. De Bondt pose un problème d'autant plus intéressant qu'il a été résolu dans la loi relative à la Cour d'arbitrage, en reprenant toutes les mesures, afin d'éviter la difficulté qu'il évoque ici.

Je dois bien reconnaître que le système que nous avons utilisé est plus simple, mais peut-être aussi, à l'avenir, plus complexe pour le législateur.

M. le Président. — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 60 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 60 worden aangehouden.

L'article 61 est ainsi libellé:

Art. 61. Les matières communautaires visées à l'article 108ter, § 3, alinéa 1^{er}, de la Constitution sont celles qui sont attribuées, ou seront attribuées, à la Communauté française et à la Communauté flamande.

Art. 61. De gemeenschapsaangelegenheden bedoeld in artikel 108ter, § 3, eerste lid, van de Grondwet zijn die welke opgedragen zijn of zullen worden aan de Vlaamse Gemeenschap en aan de Franse Gemeenschap.

Mevrouw Herman stelt volgend amendement voor:

«In dit artikel de woorden «die welke opgedragen zijn of zullen worden» te vervangen door de woorden «die welke bij de wet opgedragen zijn.»

«Remplacer les mots «celles qui sont attribuées, ou seront attribuées» par les mots «celles qui ont été attribuées par la loi.»

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, ik vind de tekst van artikel 61 wel enigszins gevaarlijk. De uitdrukking «die welke bij de wet opgedragen zijn» verwijst naar het verleden, terwijl de woorden «die welke opgedragen zijn of zullen worden» een intentie uitdrukken. Het is niet correct in een wetgeving te bepalen dat, telkens een wetsontwerp of een wetsvoorstel wordt ingediend, waardoor nieuwe bevoegdheden worden overgedragen aan de Gemeenschappen, die bevoegdheden ook al effectief door de Brusselse Gemeenschapscommissies zouden kunnen worden uitgeoefend. Het is derhalve correcter de woorden «die welke opgedragen zijn of zullen worden» te vervangen door de woorden «die welke bij de wet opgedragen zijn». Dit wijst op een situatie die geregeld is en niet op een situatie die in het vooruitzicht wordt gesteld.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, le texte proposé vise à supprimer toute équivoque quant au fait que les compétences sont aussi bien celles qui sont déjà attribuées aux Communautés que celles qui le seront éventuellement à l'avenir.

De Voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, de intentie is dus al voldoende om onmiddellijk de bevoegdheden door de Gemeenschapscommissies effectief te laten uitoefenen. Dat concludeer ik in ieder geval uit de uiteenzetting van de Vice-Eerste minister.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 61 worden aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 61 sont réservés.

TITRE II. — Des compétences des institutions et des organes

Art. 62. Les ordonnances, règlements et arrêtés pris en vertu des articles 59bis, § 4bis, alinéa 2, et 108ter, § 3, de la Constitution sont applicables dans le territoire visé à l'article 2, § 1^{er}, de la présente loi.

TITEL II. — De bevoegdheden van de instellingen en van de organen

Art. 62. De ordonnances, verordeningen en besluiten genomen op grond van de artikelen 59bis, § 4bis, tweede lid, en 108ter, § 3, van de Grondwet, zijn van toepassing op het grondgebied bedoeld bij artikel 2, § 1, van deze wet.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 63 est ainsi rédigé :

Art. 63. Sans préjudice des compétences de la Communauté française et de la Communauté flamande, le collège réuni et l'assemblée réunie exercent les compétences visées aux articles 5, 6bis, 8 à 16, 79, §§ 1^{er} et 3, 92bis et 92ter, de la loi spéciale.

Une tutelle spécifique peut être organisée par une ordonnance de l'assemblée réunie, conformément à l'article 7, alinéa 1^{er}, b, de la loi spéciale.

Art. 63. Onverminderd de bevoegdheden van de Franse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschap, oefenen het verenigd college en de verenigde vergadering de bevoegdheden uit bedoeld in de artikelen 5, 6bis, 8 tot 16, 79, §§ 1 en 3, 92bis en 92ter, van de bijzondere wet.

Een specifiek toezicht kan worden ingesteld door een ordonnantie van de verenigde vergadering, overeenkomstig artikel 7, eerste lid, b, van de bijzondere wet.

MM. Désir et Desmedt proposent l'amendement que voici :

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« Sans préjudice des compétences de la Communauté française et de la Communauté flamande, la Commission communautaire commune exerce les compétences visées aux articles 5, 6bis, 8 à 16, 79, § 1^{er} et 3, 92bis et 92ter, de la loi spéciale.

La tutelle de la Commission communautaire commune sera exercée par la Communauté française et la Communauté flamande, selon décret à fixer en accord par ces deux Communautés. »

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Onverminderd de bevoegdheden van de Franse Gemeenschap en de Vlaamse Gemeenschap, oefent de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de bevoegdheden uit bedoeld in de artikelen 5, 6bis, 8 tot 16, 79, §§ 1 en 3, 92bis en 92ter, van de bijzondere wet.

Het toezicht op de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie wordt uitgeoefend door de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissies, volgens een decreet door beide in overeenstemming vast te leggen. »

La parole est à M. Desmedt.

M. Desmedt. — Monsieur le Président, je me réfère à la justification de cet amendement.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer De Bondt.

De heer De Bondt. — Mijnheer de Voorzitter, ik zal kort zijn want de discussie die in de commissie werd gevoerd, hoeft hier niet herhaald worden.

Ik heb het verslag over artikel 63 geraadpleegd en het artikel herhaaldelijk gelezen. Ik heb me daarbij afgevraagd of ik in staat zou zijn aan anderen de bedoeling ervan uit te leggen. Ik moet bekennen dat ik er niet in zou slagen; daarom vraag ik aan de Vice-Eerste minister mij uit te leggen welke, volgens de regering, de bedoeling ervan is.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, à l'article 63, sont déclarées, par référence, comme étant de la compétence de la Commission communautaire commune en tant qu'elle remplace l'Etat dans l'exercice des compétences bipersonnalisables, une série de matières énumérées dans la loi spéciale du 8 août 1980 : les matières personnalisables, la recherche scientifique, les dispositions et mesures relatives aux infrastructures, les parastataux — il s'agit de l'article 9 —, les pouvoirs implicites — il s'agit de l'article 10 —, les articles 11, 12, 13, 14, 15 et 16 qui se retrouvent dans la loi spéciale, l'article 79 concernant les expropriations, l'article 92bis concernant les accords de coopération, et l'article 92ter concernant la représentation dans des organismes nationaux et vice versa.

Je crois avoir parcouru ainsi l'ensemble des matières touchées par cet article et qui tombent dans la compétence du Collège réuni et de l'Assemblée réunie.

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer De Bondt.

De heer De Bondt. — Mijnheer de Vice-Eerste minister, wat u zegt, is mij niet ontgaan. Wat ik niet begrijp, is dat door het goedkeuren van artikel 63 en in toepassing van de door u vermelde artikelen bevoegd zijn, enerzijds de Vlaamse Gemeenschap, anderzijds de Franstalige Gemeenschap, en bovendien, door artikel 63, de verenigde vergadering in het hoofdstedelijk gebied. Hoe zullen de Gemeenschappen en de verenigde vergadering zich gedragen opdat zij elkaars bevoegdheid niet hinderen en elkaars fundamentele bevoegdheden respecteren? Dit blijkt niet uit artikel 63.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, pour répondre à cet aspect de la question de M. De Bondt, il faut se reporter à l'article 59bis de la Constitution.

Les Communautés, dans les matières que je viens de rappeler, sont compétentes pour les institutions unicommunautaires et

elles le restent entièrement. En ce qui concerne les institutions unicommunautaires à Bruxelles, l'assemblée réunie ne peut intervenir; en revanche l'assemblée réunie, conformément à l'article 59bis, peut intervenir pour les institutions bicommunautaires et, c'est sans doute le plus important, à l'égard des personnes pour lesquelles, vous le savez, les Communautés ne peuvent pas être directement responsables sur le territoire de Bruxelles-Capitale.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 63 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 63 worden aangehouden.

L'article 64 est ainsi rédigé :

Art. 64. § 1^{er}. Chaque commission communautaire exerce les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs dans les matières visées à l'article 61 de la présente loi.

En particulier, chacune d'elles a pour mission :

1^o D'élaborer et d'exécuter une programmation de l'infrastructure relative à ces matières;

2^o De créer les institutions nécessaires, de les gérer, et d'accorder des subsides dans les conditions fixées notamment par la loi du 29 mai 1959 modifiant la législation relative à l'enseignement gardien, primaire, moyen, normal, technique et artistique;

3^o D'adresser des recommandations aux autorités intéressées ainsi que des avis, soit d'initiative soit à leur demande;

4^o De prendre et d'encourager les initiatives prises dans les matières culturelles et personnalisables.

§ 2. L'assemblée réunie et le collège réuni exercent les compétences visées au § 1^{er}, lorsqu'il s'agit d'objets d'intérêt commun.

§ 3. Les collèges et le collège réuni exécutent par voie d'arrêtés les règlements pris respectivement par les groupes linguistiques et l'assemblée réunie.

Art. 64. § 1. Elke gemeenschapscommissie oefent dezelfde bevoegdheden uit als de andere inrichtende machten in de aangelegenheden bedoeld in artikel 61 van deze wet.

Zij hebben in het bijzonder elk tot taak :

1^o Een programmering uit te werken en uit te voeren van de infrastructuur met betrekking tot deze aangelegenheden;

2^o De nodige instellingen op te richten, ze te beheren en subsidies te verlenen onder de voorwaarden die bepaald zijn met name door de wet van 29 mei 1959 tot wijziging van de wetgeving met betrekking tot het kleuter-, lager, secundair, normaal, technisch en kunstonderwijs;

3^o Aan de betrokken overheid aanbevelingen alsook adviezen te richten, zowel op eigen initiatief als op verzoek van die overheid;

4^o Initiatieven te nemen en aan te moedigen inzake culturele en persoonsgebonden aangelegenheden.

§ 2. De verenigde vergadering en het verenigd college oefenen de bevoegdheden uit bedoeld in § 1, wanneer het gaat om zaken van gemeenschappelijk belang.

§ 3. De colleges en het verenigd college voeren door middel van besluiten de verordeningen uit, genomen door respectievelijk de taalgroepen en de verenigde vergadering.

MM. Désir et Desmedt proposent les amendements que voici :

« A. A cet article, remplacer le § 2 par ce qui suit :

« § 2. Les Commissions réunies exercent les compétences visées au § 1^{er} lorsqu'il s'agit d'objets d'intérêt commun. »

« B. Supprimer le § 3 de cet article. »

« A. In dit artikel § 2 te vervangen als volgt :

« De Verenigde Commissies oefenen de bevoegdheden uit bedoeld in § 1, wanneer het aangelegenheden van gemeenschappelijk belang betreft. »

« B. In hetzelfde artikel § 3 te doen vervallen. »

Ces amendements ont déjà été défendus.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 64 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 64 worden aangehouden.

L'article 65 est ainsi rédigé :

Art. 65. Chaque commission communautaire peut exercer les compétences réglementaires qui lui sont déléguées respectivement par le Conseil de la Communauté française et le Conseil flamand.

Chaque collège exécute par voie d'arrêtés les règlements pris en application de l'alinéa 1^{er}.

Art. 65. Elke gemeenschapscommissie kan de verordeningbevoegdheden uitoefenen die haar zijn overgedragen respectievelijk door de Vlaamse Raad en de Franse Gemeenschapsraad.

Elk college voert door middel van besluiten de verordeningen uit genomen met toepassing van het eerste lid.

MM. Désir et Desmedt proposent l'amendement que voici :

« Supprimer le dernier alinéa de cet article. »

« Het laatste lid van dit artikel te doen vervallen. »

Cet amendement a déjà été défendu par M. Desmedt.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 65 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 65 worden aangehouden.

L'article 66 est ainsi rédigé :

Art. 66. Moyennant avis conforme du groupe linguistique concerné sur le principe de la délégation et sur le transfert des moyens financiers corrélatifs, le collège prend les mesures individuelles et d'exécution qui lui sont déléguées, selon le cas, par le Conseil de la Communauté française ou le Conseil flamand.

Art. 66. Het college treft de individuele maatregelen en de uitvoeringsmaatregelen die hem zijn overgedragen, respectievelijk door de Vlaamse Raad of de Franse Gemeenschapsraad, na eensluidend advies van de betrokken taalgroep over het principe van de delegatie en de overdracht van correlatieve financieringsmiddelen.

MM. Désir et Desmedt proposent l'amendement que voici :

« Remplacer cet article par la disposition suivante :

« Chaque Commission communautaire prend les mesures individuelles et d'exécution qui lui sont déléguées, selon le cas, par le Conseil de la Communauté française ou le Conseil flamand. »

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« Elke Gemeenschapscommissie treft de individuele maatregelen en de uitvoeringsmaatregelen die haar zijn overgedragen, respectievelijk door de Vlaamse Raad of de Franse Gemeenschapsraad. »

M. Desmedt s'est déjà expliqué au sujet de cet amendement.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 66 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 66 worden aangehouden.

L'article 67 est ainsi rédigé :

Art. 67. Les organes visés à l'article 60 de la présente loi peuvent établir des peines de police punissant les infractions aux règlements et arrêtés pris en application de l'article 64 de la présente loi.

Une expédition de ces règlements et arrêtés est communiquée dans les cinq jours au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles et aux tribunaux de police de la Région de Bruxelles-Capitale.

Art. 67. De organen bedoeld in artikel 60 van deze wet kunnen politiestrafpen stellen op overtreding van verordeningen en besluiten genomen met toepassing van artikel 64 van deze wet.

Een afschrift van die verordeningen en besluiten wordt binnen vijf dagen aan de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel en aan de politierechtbanken van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest medegedeeld.

M. Vandenhoute et consorts proposent l'amendement que voici :

« A l'alinéa 2 de cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In het tweede lid van dit artikel, de woorden « Brussels Hoofdstedelijk Gewest », « Brussels Hoofdstedelijke Raad » en « Brussels Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brussels Gewest », « Raad van het Brussels Gewest » en « Executieve van het Brussels Gewest. »

Cet amendement a déjà été défendu.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 67 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 67 worden aangehouden.

L'article 68 est ainsi rédigé :

TITRE III. — Des pouvoirs

Chapitre 1^{er}. — Dispositions générales

Art. 68. § 1^{er}. Le pouvoir de légiférer par ordonnances s'exerce collectivement par l'assemblée réunie et le collège réuni.

Le droit d'initiative appartient au collège réuni et aux membres de l'assemblée réunie.

§ 2. Le pouvoir réglementaire s'exerce collectivement, respectivement par le groupe linguistique de la Commission communautaire française, le groupe linguistique de la Commission communautaire flamande et l'assemblée réunie de la Commission communautaire commune, d'une part, et, d'autre part, par les collèges et le collège réuni.

En ce qui concerne les Commissions communautaires française et flamande, le droit d'initiative appartient au collège concerné et aux membres du groupe linguistique concerné.

En ce qui concerne la Commission communautaire commune, le droit d'initiative appartient au collège réuni et aux membres de l'assemblée réunie.

TITRE III. — De machten

Hoofdstuk 1. — Algemene bepalingen

Art. 68. § 1. De ordonnantiegevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de verenigde vergadering en het verenigd college.

Het recht van initiatief behoort aan het verenigd college en aan de leden van de verenigde vergadering.

§ 2. De verordeningsbevoegdheid wordt gezamenlijk uitgeoefend, respectievelijk door de taalgroep van de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de taalgroep van de Franse Gemeenschapscommissie of de verenigde vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie enerzijds en door de colleges en het verenigd college anderzijds.

Wat de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie betreft, behoort het recht van initiatief aan het respectieve college en de leden van de respectieve taalgroep.

Wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, behoort het recht van initiatief aan het verenigd college en aan de leden van de verenigde vergadering.

MM. Désir et Desmedt proposent les amendements que voici :

« A. Remplacer le § 1^{er} de cet article par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Le pouvoir de légiférer par ordonnance est exercé par la Commission communautaire commune dans les conditions fixées à l'article 75. »

« B. Remplacer le § 2 de cet article par les dispositions suivantes :

« § 2. Le pouvoir réglementaire s'exerce collectivement, respectivement par le groupe linguistique de la Commission communautaire française, le groupe linguistique de la Commission communautaire flamande, et la Commission communautaire commune.

En ce qui concerne les Commissions communautaires française et flamande, le droit d'initiative appartient aux membres de chacune des commissions.

En ce qui concerne la Commission communautaire commune, le droit d'initiative appartient à chacun des membres de la Commission communautaire commune. »

« A. Paragraaf 1 van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. De ordonnantiegevende macht wordt uitgeoefend door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie onder de in artikel 75 bepaalde voorwaarden. »

« B. Paragraaf 2 van dit artikel te vervangen als volgt :

« § 2. De verordeningsbevoegdheid wordt gezamenlijk uitgeoefend, respectievelijk door de taalgroep van de Vlaamse Gemeenschapscommissie, de taalgroep van de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

Wat de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie betreft, behoort het recht van initiatief aan de leden van elke commissie.

Wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, behoort het recht van initiatief aan de leden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. »

M. Vandenhoute et consorts proposent l'amendement que voici :

« Au § 1^{er} de cet article, remplacer le mot « ordonnance » par le mot « décret. »

« In § 1 van dit artikel, de woorden « ordonnantie » en « ordonnanties » te vervangen door de woorden « decreet » en « decreten. »

Ces amendements ont été précédemment défendus par leurs auteurs.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 68 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 68 worden aangehouden.

L'article 69 est ainsi rédigé :

Art. 69. Les ordonnances adoptées en vertu du présent titre règlent les matières visées à l'article 63 de la présente loi.

Les articles 7 et 9 de la présente loi leur sont applicables, les articles 19, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et 20 à 22 de la loi spéciale leur sont applicables; toutefois pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret ».

Art. 69. De ordonnances aangenomen op grond van deze titel regelen de aangelegenheden bedoeld in artikel 63 van deze wet.

De artikelen 7 en 9 van deze wet zijn op hen van toepassing. De artikelen 19, § 1, eerste lid, en 20 tot 22 van de bijzondere wet zijn op hen van overeenkomstige toepassing met dien verstande dat het woord « décret » telkens wordt vervangen door het woord « ordonnantie ».

M. Vandenhoute et consorts proposent les amendements que voici :

« A. A l'alinéa 1^{er} de cet article, remplacer le mot « ordonnance » par le mot « décret. »

« A. In het eerste lid van dit artikel de woorden « ordonnantie » en « ordonnances » te vervangen door de woorden « decreet » en « decreten. »

« B. Au deuxième alinéa de cet article, supprimer les mots : « Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire « ordonnance » au lieu de « décret. »

« B. In het tweede lid van dit artikel respectievelijk te doen vervallen de zinsdelen :

« ...met dien verstande dat... het woord « décret » wordt vervangen door het woord « ordonnantie. »

Ces amendements ont été précédemment défendus par M. Vandenhoute.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 69 sont réservés.

De stemming over de amendements en de stemming over l'article 69 worden aangehouden.

Art. 70. Les normes visées à l'article 69 de la présente loi mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 59bis, § 4bis, alinéa 2, de la Constitution.

Les normes visées à l'article 64, § 3, de la présente loi mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 108ter, § 3, alinéa 2, 1^o ou 3^o, selon le cas, de la Constitution.

Les normes visées à l'article 65 de la présente loi mentionnent qu'elles règlent des matières visées à l'article 108ter, § 3, alinéa 2, 2^o, de la Constitution.

Art. 70. De normen bedoeld in artikel 69 vermelden dat zij de aangelegenheden regelen bedoeld in artikel 59bis, § 4bis, tweede lid, van de Grondwet.

De normen bedoeld in artikel 64, § 3, van deze wet vermelden dat zij de aangelegenheden regelen bedoeld in artikel 108ter, § 3, tweede lid, 1^o of 3^o, van de Grondwet, al naargelang van het geval.

De normen bedoeld in artikel 65 van deze wet vermelden dat zij de aangelegenheden regelen bedoeld in artikel 108ter, § 3, tweede lid, 2^o, van de Grondwet.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — MM. Désir et Desmedt proposent l'amendement que voici :

« Remplacer l'intitulé du chapitre 2 du Titre III par ce qui suit :

« Des Commissions communautaires française et flamande et de la Commission communautaire commune. »

« Het opschrift van hoofdstuk 2 van Titel III te vervangen als volgt :

« De Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. »

Nous en déciderons ultérieurement.

L'article 71 est ainsi rédigé :

Chapitre 2. — Des groupes linguistiques et de l'assemblée réunie

Art. 71. § 1^{er}. L'assemblée réunie se réunit de plein droit le lendemain du jour fixé à l'article 26, § 1^{er}, de la présente loi.

Chaque groupe linguistique se réunit de plein droit le premier jour ouvrable qui suit le jour fixé à l'alinéa précédent.

Les groupes linguistiques et l'assemblée réunie peuvent être réunis antérieurement par leur collège ou le collège réuni.

Ils doivent rester réunis chaque année au moins quarante jours.

§ 2. L'assemblée réunie peut être convoquée en session extraordinaire par le collège réuni.

Chaque groupe linguistique peut être convoqué en session extraordinaire par son collège.

§ 3. Le collège réuni prononce la clôture de la session de l'assemblée réunie.

Chaque collège prononce la clôture de la session de son groupe linguistique.

Hoofdstuk 2. — De taalgroepen en de verenigde vergadering

Art. 71. § 1. De verenigde vergadering komt van rechtswege bijeen op de dag na die bepaald in artikel 26, § 1, van deze wet.

Elke taalgroep komt van rechtswege bijeen op de eerste werkdag die volgt op de dag bedoeld in het vorige lid.

De taalgroepen en de verenigde vergadering kunnen voordien worden bijengeroepen door hun college of door het verenigd college.

Zij moeten ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven.

§ 2. De verenigde vergadering kan door het verenigd college in buitengewone zitting worden bijengeroepen.

Elke taalgroep kan door zijn college in buitengewone zitting worden bijengeroepen.

§ 3. Het verenigd college sluit de zitting van de verenigde vergadering.

Elk college sluit de zitting van zijn taalgroep.

MM. Désir et Desmedt proposent les amendements que voici :

« Remplacer cet article par les dispositions suivantes :

« § 1^{er}. La Commission communautaire commune se réunit de plein droit le lendemain du jour fixé à l'article 26, § 1^{er}, de la présente loi.

La Commission communautaire française et la Commission communautaire flamande se réunissent de plein droit le premier jour ouvrable qui suit le jour fixé à l'alinéa précédent.

La Commission communautaire commune se réunira à la demande de chacun des présidents des Commissions communautaires française et flamande élus au sein de chacune de ces commissions, à la majorité simple des voix.

§ 2. La Commission communautaire commune peut être convoquée en session extraordinaire, à la demande de chacune des deux Commissions communautaires.

Chacune des deux Commissions communautaires peut être convoquée à cet effet par son président.

§ 3. La Commission communautaire commune prononce la clôture de la session de l'assemblée. »

« Dit artikel te vervangen als volgt :

« § 1. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie komt van rechtswege bijeen op de dag na die bepaald in artikel 26, § 1, van deze wet.

De Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie komen van rechtswege bijeen op de eerste werkdag die volgt op de dag bedoeld in het vorige lid.

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zal bijeenkomen op verzoek van elk van de voorzitters van de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissies die, onder de leden van elk van de commissies verkozen zijn bij gewone meerderheid van stemmen.

§ 2. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie kan in buitengewone zitting worden bijeengeroepen op verzoek van elk van beide Gemeenschapscommissies.

Elk van beide Gemeenschapscommissies kan hiertoe door haar voorzitter worden bijeengeroepen.

§ 3. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie sluit de zitting van de Vergadering. »

M. Desmedt s'est déjà expliqué au sujet de cet amendement.

Mevrouw Herman stelt volgend amendement voor :

« Paragraaf 1, eerste lid, van dit artikel, te vervangen als volgt :

« De verenigde vergadering komt ieder jaar van rechtswege bijeen de derde donderdag van oktober. »

« Au § 1^{er} de cet article, remplacer le premier alinéa par la disposition suivante :

« L'assemblée réunie se réunit chaque année de plein droit le troisième jeudi d'octobre. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, ik had twee amendementen ingediend waarvan ik er één na uitleg in de commissie heb ingetrokken.

Ik behoud het andere hoewel het in de commissie werd verworpen. De verstrekte uitleg berust namelijk op een misverstand.

Mijn amendement luidt : Paragraaf 1, eerste lid, van dit artikel, te vervangen als volgt : De verenigde vergadering komt ieder jaar van rechtswege bijeen de derde donderdag van oktober.

De tekst van paragraaf 1, eerste lid, van artikel 71 luidt : « De verenigde vergadering komt van rechtswege bijeen op de dag na die bepaald in artikel 26, paragraaf 1, van deze wet. » Als men de verwijzing naar artikel 26, paragraaf 1, behoudt, moet, bij bijeenroeping door de Executieve van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad vóór de derde woensdag van de maand oktober ook de verenigde vergadering vervroegd bijeenkomen, wat mogelijk is door paragraaf 2, maar wat niet altijd noodzakelijk is.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et Ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, il s'agit simplement, je crois, d'une possibilité.

M. le Président. — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 71 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 71 worden aangehouden.

L'article 72 est ainsi rédigé :

Art. 72. Les articles 34, 36 à 39, 41, 42 et 44, 46 et 48, de la loi spéciale sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, aux groupes linguistiques et à l'assemblée réunie.

L'article 40 de la loi spéciale est applicable à l'assemblée réunie.

L'article 33 de la loi spéciale est applicable aux groupes linguistiques.

L'article 35 de la loi spéciale est applicable aux groupes linguistiques et à l'assemblée réunie. Toutefois, toute résolution de l'assemblée réunie est prise à la majorité absolue des suffrages dans chaque groupe linguistique.

L'article 43 de la loi spéciale est applicable par analogie aux groupes linguistiques.

L'article 29 de la présente loi est applicable aux ordonnances et règlements de l'assemblée réunie.

Art. 72. De artikelen 34, 36 tot 39, 41, 42, 44, 46 en 48, van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de taalgroepen en de verenigde vergadering.

Artikel 40 van de bijzondere wet is van toepassing op de verenigde vergadering.

Artikel 33 van de bijzondere wet is van toepassing op de taalgroepen.

Artikel 35 van de bijzondere wet is van toepassing op de taalgroepen en de verenigde vergadering. Elke beslissing van de verenigde vergadering wordt echter genomen bij volstrekte meerderheid van stemmen in elke taalgroep.

Artikel 43 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing op de taalgroepen.

Artikel 29 van deze wet is van toepassing op de ordonnances en verordeningen van de verenigde vergadering.

MM. Désir et Desmedt proposent l'amendement que voici :

« Dans cet article, remplacer chaque fois les mots « assemblées réunies » par les mots « Commission communautaire commune. »

« In dit artikel, de woorden, « verenigde vergadering » telkens te vervangen door de woorden « Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. »

Quant à M. Vandenhoute et consorts, ils proposent l'amendement que voici :

« Au dernier alinéa de cet article, remplacer le mot « ordonnance » par le mot « décret. »

« In het laatste lid van dit artikel, de woorden « ordonnantie » en « ordonnances » te vervangen door de woorden « decreet » en « decreten. »

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 72 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 72 worden aangehouden.

L'article 73 est ainsi libellé :

Art. 73. § 1^{er}. La sanction et la promulgation des ordonnances de l'assemblée réunie se font de la manière suivante :

« L'assemblée réunie a adopté et Nous, collège réuni, sanctionnons ce qui suit :

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*. »

« De verenigde vergadering heeft aangenomen en Wij, verenigd college, bekrachtigen hetgeen volgt :

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt. »

L'article 33 de la présente loi est applicable aux ordonnances de l'assemblée réunie.

Art. 73. § 1. De bekrachtiging en de afkondiging van de ordonnances van de verenigde vergadering geschieden op de volgende wijze:

« De verenigde vergadering heeft aangenomen en Wij, verenigd college, bekrachtigen hetgeen volgt:

(Ordonnantie)

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt. »

« L'assemblée réunie a adopté et Nous, collège réuni, sanctionnons ce qui suit:

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au Moniteur belge. »

§ 2. Artikel 33 van deze wet is van toepassing op de ordonnances van de verenigde vergadering.

MM. Désir et Desmedt proposent l'amendement que voici:

« Remplacer le texte de cet article par ce qui suit:

« § 1^{er}. La sanction et la promulgation des ordonnances de la Commission communautaire commune se font de la manière suivante:

« La Commission communautaire commune a adopté et sanctionne ce qui suit:

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au Moniteur belge. »

« De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie heeft aangenomen en bekrachtigd hetgeen volgt:

(Ordonnantie)

Kondigt deze ordonnantie af, beveelt dat ze in het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt. »

§ 2. L'article 33 de la présente loi est applicable aux ordonnances de la Commission communautaire commune. »

« Dit artikel te vervangen als volgt:

« § 1. De bekrachtiging en de afkondiging van de ordonnances van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie geschieden op de volgende wijze:

« De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie heeft aangenomen en bekrachtigd hetgeen volgt:

(Ordonnantie)

Kondigt deze ordonnantie af, beveelt dat ze in het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt. »

« La Commission communautaire commune a adopté et sanctionne ce qui suit:

(Ordonnance)

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au Moniteur belge. »

§ 2. Artikel 33 van deze wet is van toepassing op de ordonnances van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. »

M. Vandenhaute et consorts proposent également l'amendement que voici:

« A l'alinéa 3 et dernier alinéa de cet article, remplacer le mot « ordonnance » par le mot « décret. »

« In het derde en laatste lid van dit artikel, de woorden « ordonnantie » en « ordonnances » te vervangen door de woorden « decreet » en « decreten. »

Ces amendements ont déjà été défendus.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 73 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 73 worden aangehouden.

L'article 74 est ainsi libellé:

Chapitre 3. — Des collèges et du collège réuni

Art. 74. Sans préjudice des dispositions de la présente loi, les collèges et le collège réuni décident de leurs règles de fonctionnement.

Les articles 73, alinéa 2, et 82 de la loi spéciale sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, aux collèges et au collège réuni.

Hoofdstuk 3. — De colleges en het verenigd college

Art. 74. Onverminderd de bepalingen van deze wet, beslissen de colleges en het verenigd college over hun werkingsregelen.

Artikelen 73, tweede lid, en 82 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de colleges en het verenigd college.

MM. Désir et Desmedt proposent l'amendement que voici:

« Remplacer le texte de cet article par ce qui suit:

« Sans préjudice des dispositions de la présente loi, les Commissions communautaires et la Commission communautaire commune décident de leurs règles de fonctionnement. »

« Dit artikel te vervangen als volgt:

« Onverminderd de bepalingen van deze wet, beslissen de Gemeenschapscommissies en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie over hun werkingsregelen. »

M. Desmedt s'est déjà expliqué à ce sujet.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 74 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 74 worden aangehouden.

L'article 75 est rédigé comme suit:

Art. 75. Les collèges et le collège réuni prennent leurs décisions collégialement selon la procédure du consensus, sans préjudice des délégations qu'ils accordent.

Le collège réuni procède à la répartition des tâches en son sein en vue de la préparation et de l'exécution de ses décisions. A défaut de consensus à ce sujet, les compétences des membres du collège réuni sont réparties en deux groupes:

1. Les matières relatives à la politique de la santé, visées à l'article 5, § 1^{er}, I, de la loi spéciale;

2. Les matières relatives à la politique de la santé, visées à l'article 5, § 1^{er}, II, de la loi spéciale.

Le premier membre, selon l'ordre de préséance déterminé à l'article 35, § 6, de la présente loi, de chacun des collèges formant le collège réuni, effectue le premier choix. L'autre groupe de matières est attribué au second membre de chacun des collèges susvisés.

Art. 75. De colleges en het verenigd college nemen hun beslissingen collegiaal volgens de procedure van de consensus, onverminderd de delegaties die ze verlenen.

Het verenigd college verdeelt onder zijn leden de taken met het oog op de voorbereiding en de uitvoering van zijn beslissingen. Bij gebreke van een consensus hierover, worden de bevoegdheden van de leden van het verenigd college, in twee groepen verdeeld:

1. De aangelegenheden betreffende het gezondheidsbeleid bedoeld in artikel 5, § 1, I, van de bijzondere wet;

2. De aangelegenheden betreffende de bijstand aan personen bedoeld in artikel 5, § 1, II, van de bijzondere wet.

Volgens de bij artikel 35, § 6, van deze wet bepaalde orde van voorrang, kiest het eerste lid van elk van de colleges die het verenigd college vormen als eerste. De andere groep van aangelegenheden wordt toegewezen aan het tweede lid van elk van de voormelde colleges.

MM. Désir et Desmedt proposent la suppression de cet article.

De heren Désir en Desmedt stellen voor dit artikel te doen vervallen.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 75 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 75 worden aangehouden.

L'article 76 est ainsi libellé:

Art. 76. Un membre bruxellois de l'Exécutif de la Communauté française et un membre bruxellois de l'Exécutif flamand désignés par leurs Exécutifs assistent avec voix consultative, aux séances du collège de la Commission communautaire française ou du collège de la Commission communautaire flamande, selon le cas.

Ils assistent tous deux, dans les mêmes conditions, aux séances du collège réuni.

Art. 76. Een Brussels lid van de Vlaamse Executieve en een Brussels lid van de Franse Gemeenschapsexecutieve die door hun respectieve Executieve zijn aangewezen, wonen met raadgevende stem de vergaderingen bij van respectievelijk het college van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en het college van de Franse Gemeenschapscommissie.

Zij wonen beiden, onder dezelfde voorwaarden de vergaderingen bij van het verenigd college.

MM. Désir et Desmedt proposent la suppression de cet article.

De heren Désir en Desmedt stellen voor dit artikel te doen vervallen.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 76 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 76 worden aangehouden.

L'article 77 est ainsi libellé:

Art. 77. Le collège réuni est présidé par le président de l'Exécutif, lequel y a voix consultative.

Art. 77. De voorzitter van de Executieve zit het verenigd college voor met raadgevende stem.

MM. Désir et Desmedt proposent l'amendement que voici:

« Remplacer cet article par la disposition suivante:

« La Commission communautaire commune est présidée alternativement chaque année, par le président de la Commission communautaire française et le président de la Commission communautaire flamande. »

« Dit artikel te vervangen als volgt:

« De voorzitter van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de voorzitter van de Franse Gemeenschapscommissie zitten beurtelings, telkens voor een jaar, de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor. »

Cet amendement a été défendu.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 77 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 77 worden aangehouden.

Art. 78. Le mandat des membres des commissions de la culture visées à l'article 72 de la loi du 26 juillet 1971 prend fin de plein droit lors de la prestation de serment des membres du Conseil et de l'Exécutif.

Les articles 72, 73, 74 et 79 à 83 de la loi du 26 juillet 1971 sont abrogés, au jour de l'installation des organes visés à l'article 60 de la présente loi.

Les articles 73bis, 75 à 78 de la même loi sont abrogés.

Art. 78. Het mandaat van de leden van de cultuurcommissies bedoeld in artikel 72 van de wet van 26 juli 1971 eindigt van rechtswege bij de eedaflegging van de leden van de Raad en van de Executieve.

De artikelen 72, 73, 74 en 79 tot 83 van de wet van 26 juli 1971 worden opgeheven de dag van de installatie van de organen bedoeld in artikel 60 van deze wet.

De artikelen 73bis, 75 tot 78 van dezelfde wet worden opgeheven.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 79 est ainsi rédigé:

Art. 79. § 1^{er}. Chaque collège nomme et révoque les membres de ses services. Il en fixe le statut administratif et pécuniaire.

§ 2. Les membres du personnel des commissions de la culture sont transférés aux collèges respectifs des commissions communautaires visés à l'article 60, alinéa deux et trois, de la présente loi.

L'article 56 de la présente loi, alinéas trois à sept, leur est applicable.

§ 3. Les membres du personnel des ministères qui traitent les matières visées à l'article 56bis, § 4bis, alinéa deux, de la Constitution, sont transférés par arrêté royal délibéré en Conseil des ministres au collège réuni.

L'article 40, §§ 1^{er} et 2, de la présente loi leur est applicable.

Art. 79. § 1. Elk college benoemt en ontslaat de leden van zijn diensten. Het stelt hun administratief en geldelijk statuut vast.

§ 2. De personeelsleden van de cultuurcommissies worden overgedragen aan de respectieve colleges bedoeld in artikel 60, tweede en derde lid, van deze wet.

Artikel 56, derde tot zevende lid, van de wet is op hen van toepassing.

§ 3. De personeelsleden van de ministeries die de aangelegenheden behandelen bedoeld in artikel 59bis, § 4bis, tweede lid, van de Grondwet, worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit aan het verenigd college overgedragen.

Artikel 40, §§ 1 en 2, van deze wet is op hen van toepassing.

MM. Désir et Desmedt proposent les amendements que voici:

« A. Au § 1^{er} de cet article, remplacer le mot « collège » par le mot « Commission. »

« B. Au § 2 de cet article, supprimer les mots « collèges respectifs des. »

« A. Paragraaf 1 van dit artikel te vervangen als volgt:

« Elke Commissie benoemt en ontslaat de leden van haar diensten. Ze stelt hun administratief en geldelijk statuut vast. »

« B. In § 2 van dit artikel de woorden « respectieve colleges » te vervangen door het woord « Gemeenschapscommissies. »

Mevrouw Herman stelt volgend amendement voor:

« De tweede zin van § 1 van dit artikel aan te vullen als volgt:

« Onverminderd artikel 87, § 4, van de bijzondere wet dat van overeenkomstige toepassing is. »

« Au § 1^{er} de cet article, compléter la deuxième phrase par ce qui suit :

« Sans préjudice des dispositions de l'article 87, § 4, de la loi spéciale qui sont applicables par analogie. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, wij vinden dat artikel 87, paragraaf 4, van de bijzondere wet aan de nationale overheid de bevoegdheid geeft om de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de ambtenaren vast te leggen. Daarom kunnen de Brusselse colleges het statuut van hun personeel slechts binnen de grenzen bepaald door artikel 87 uitwerken. Wij vinden het nuttig dit in de tekst in te schrijven.

De heer De Bondt. — Dan moet men het overal inschrijven.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, Mme Herman a, je pense, perdu de vue le fait que nous avons affaire, en l'occurrence, à des commissions placées sous la tutelle des Communautés qui non seulement vont devoir se soumettre aux règles explicitées par celles-ci, mais en outre à des règles éventuellement complémentaires qu'elles pourraient édicter.

L'amendement me paraît dès lors superflu.

De Voorzitter. — De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 79 worden aangehouden.

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 79 sont réservés.

Art. 80. Les biens, droits et obligations de la Commission française de la culture et de la Commission néerlandaise de la culture visées par l'article 72 de la loi du 26 juillet 1971, sont transférés de plein droit respectivement à la Commission communautaire française et à la Commission communautaire flamande.

Art. 80. De goederen, rechten en verplichtingen van de Nederlandse Cultuurcommissie en de Franse Cultuurcommissie, bedoeld in artikel 72 van de wet van 26 juli 1971, worden van rechtswege overgedragen aan respectievelijk de Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 81 est ainsi libellé :

Art. 81. Pour l'exercice des compétences visées aux articles 64, § 1^{er}, et 65, les collèges peuvent être autorisés selon le cas, par l'Exécutif de la Communauté française ou par l'Exécutif flamand à poursuivre des expropriations pour cause d'utilité publique.

Pour l'exercice des compétences visées à l'article 64, § 3, de la présente loi dans les matières culturelles, le collège réuni peut être autorisé par le Roi à poursuivre des expropriations pour cause d'utilité publique.

Les contrats de cession amiable, les quittances et autres actes relatifs à l'acquisition des immeubles pourront être passés sans frais à l'intervention du membre du collège ou du collège réuni, désigné à cette fin.

Art. 81. Voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in artikel 64, § 1, en artikel 65 kunnen de colleges al naargelang het geval gemachtigd worden door de Vlaamse Executieve of

de Executieve van de Franse Gemeenschap om tot onteigening over te gaan ten algemene nutte.

Voor de uitoefening van de bevoegdheden bedoeld in artikel 64, § 3, van deze wet met betrekking tot de culturele aangelegenheden kan het verenigd college door de Koning gemachtigd worden om tot onteigening over te gaan ten algemene nutte.

De overeenkomsten inzake afstand in der minne, de kwijtingen en andere handelingen in verband met het verkrijgen van onroerende goederen, kunnen zonder kosten worden gesloten door toedoen van het lid van het college of het verenigd college, aangesteld met dit doel.

MM. Désir et Desmedt proposent les amendements que voici :

« A cet article, apporter les modifications suivantes :

« A. Au premier alinéa, remplacer le mot « collèges » par le mot « commissions. »

« B. Au deuxième alinéa, remplacer les mots « le collège réuni » par les mots « la Commission communautaire commune. »

« C. Au troisième alinéa, remplacer les mots « à l'intervention du membre du collège ou du collège réuni désigné à cette fin » par les mots « à l'intervention du président de chaque Commission communautaire ou de la Commission communautaire commune. »

« In dit artikel de volgende wijzigingen aan te brengen :

« A. In het eerste lid het woord « colleges » te vervangen door het woord « commissies. »

« B. In het tweede lid de woorden « het verenigd college » te vervangen door de woorden « de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. »

« C. In het derde lid de woorden « door toedoen van het lid van het college of het verenigd college, aangesteld met dit doel » te vervangen door de woorden « door toedoen van de voorzitter van elke Gemeenschapscommissie of van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. »

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 81 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 81 worden aangehouden.

L'article 82 est ainsi rédigé :

TITRE IV. — Des budgets et des comptes

Art. 82. § 1^{er}. L'Exécutif de la Communauté concernée, règle par arrêté le régime des budgets et des comptes des commissions communautaires.

Les articles 47 et 66 de la loi spéciale sont applicables à la Commission communautaire commune et au collège réuni moyennant les adaptations nécessaires.

§ 2. La Commission communautaire française et la Commission communautaire flamande disposent de dotations annuelles inscrites respectivement au budget du Conseil de la Communauté française et du Conseil flamand.

Chacune de ces commissions peut recevoir des subventions, des donations et des legs.

Elle dispose des revenus, des biens et des capitaux qu'elle gère.

TITEL IV. — Begrotingen en rekeningen

Art. 82. § 1. De Executieve van de betrokken Gemeenschap regelt bij besluit het begrotings- en rekeningstelsel van de gemeenschapscommissies.

De artikelen 47 en 66 van de bijzondere wet zijn van overeenkomstige toepassing op de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

§ 2. De Vlaamse Gemeenschapscommissie en de Franse Gemeenschapscommissie beschikken over jaarlijkse dotaties die worden ingeschreven respectievelijk op de begroting van de Vlaamse Raad en op die van de Franse Gemeenschapsraad.

Ieder van deze commissies kan subsidies, schenkingen en legaten ontvangen.

Zij beschikt over de inkomsten, de goederen en de kapitalen die zij beheert.

MM. Désir⁸ et Desmedt proposent l'amendement que voici :

« Au § 1^{er}, alinéa 2, de cet article, supprimer les mots « et au collège réuni. »

« In § 1, tweede lid, van dit artikel te doen vervallen de woorden « en op het verenigd college. »

Je voudrais faire observer à l'assemblée qu'avant de se prononcer sur l'amendement, il y a lieu d'apporter une correction au texte néerlandais.

M. Desmedt souhaite, en effet, que soient supprimés les mots : « et au collège réuni ».

Cette correction, préconisée par l'amendement, peut être apportée au texte français, mais non au texte néerlandais, où ces mots ne figurent pas. Il faudrait donc ajouter ce membre de phrase *en het verenigd college*, pour pouvoir éventuellement le supprimer.

Dit is een materiële vergissing. In de Nederlandse tekst moeten de woorden « en het verenigd college » worden toegevoegd. In de Franse tekst lezen we inderdaad *et au collège réuni* en het amendement van de heer Desmedt strekt ertoe deze woorden te schrappen. Dat kan pas als vooraf de materiële vergissing in de Nederlandse tekst wordt rechtgezet.

Is de vergadering het hiermee eens? (*Instemming.*)

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 82 worden aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 82 sont réservés.

L'article 83 est ainsi libellé :

TITRE V. — De la tutelle

Art. 83. Chaque Communauté organise par décret la tutelle qu'elle exerce sur chaque commission communautaire dans les matières visées à l'article 64, § 1^{er}.

TITEL V. — Het toezicht

Art. 83. Elke Gemeenschap organiseert bij decreet het toezicht dat zij uitoefent over elke gemeenschapscommissie in de aangelegenheden vermeld in artikel 64, § 1.

Mevrouw Herman stelt volgend amendement voor :

« In dit artikel de woorden « Elke Gemeenschap organiseert » te vervangen door de woorden « De Vlaamse en de Franse Gemeenschap organiseren. »

« A cet article, remplacer les mots « Chaque Communauté organise » par les mots « La Communauté française et la Communauté flamande organisent. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, eigenlijk zijn er in ons land drie Gemeenschappen, waarvan enkel de Vlaamse en de Franse Gemeenschap betrokken zijn bij

het toezicht op de Brusselse gemeenschapscommissies. Laten wij dus precies aangeven over welke Gemeenschappen het gaat en niet zomaar aan elke Gemeenschap refereren. Dit is immers niet juist.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Il est évident que si, dans ce projet, on évoque les Communautés, il s'agit des deux Communautés compétentes à Bruxelles. L'interprétation donnée par Mme Herman est exacte, mais la correction qu'elle souhaite apporter au texte me paraît tout à fait superflue.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 83 worden aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 83 sont réservés.

L'article 84 est ainsi rédigé :

LIVRE IV. — Dispositions finales

Art. 84. L'article 94 de la loi spéciale est applicable, moyennant les adaptations nécessaires.

BOEK IV. — Slotbepalingen

Art. 84. Artikel 94 van de bijzondere wet is van overeenkomstige toepassing.

Mevrouw Herman stelt volgend amendement voor :

« Dit artikel aan te vullen met de woorden « op de Brusselse instellingen. »

« Compléter cet article par les mots « aux institutions bruxelloises. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, dit artikel specificeert niet waarop artikel 94 van de bijzondere wet « van overeenkomstige toepassing » is. Als men spreekt van « overeenkomstige toepassing » moet men ook zeggen waarover het gaat. Niet alles is vanzelfsprekend of ondubbelzinnig. Het gaat hier immers over de continuïteit van het bestuur. Het ware aangewezen aan artikel 84 toe te voegen dat artikel 94 geldt voor alle Brusselse instellingen bedoeld bij de wet.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, ma réponse sera la même. L'interprétation de Mme Herman est correcte, mais le texte de son amendement ne semble rien ajouter.

M. le Président. — Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 84 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 84 worden aangehouden.

Art. 85. La présente loi entre en vigueur à la même date que la loi visée aux articles 59bis, § 6, et 115, de la Constitution.

Art. 85. Deze wet treedt in werking op dezelfde datum als de wet bedoeld in de artikelen 59bis, § 6, en 115, van de Grondwet.

— Réservé.

Aangehouden.

De Voorzitter. — Mevrouw Herman stelt voor een artikel 86 (nieuw) in te voegen, dat luidt:

« Een nieuw artikel toe te voegen luidend als volgt:

« In de bijzondere wet van... op het Arbitragehof worden de woorden « een in artikel 26bis van de Grondwet bedoelde regel » telkens vervangen door de woorden « een ordonnantie. »

« Ajouter un nouvel article, rédigé comme suit:

« Dans la loi spéciale du... sur la Cour d'arbitrage, les mots « une règle visée à l'article 26bis de la Constitution » sont remplacés partout par les mots « une ordonnance. »

Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, ik heb mij kritisch uitgelaten over het feit dat de ongelukkige referentie aan artikel 26bis er moest blijven instaan omdat onze agenda de prioriteiten enigszins had omgedraaid. Nu we verplicht zullen zijn om al deze wetten terzelfder tijd klaar te krijgen is het misschien goed nu reeds die anomalie uit de bijzondere wet op het Arbitragehof weg te werken door invoeging van dit artikel.

M. le Président. — La parole est à M. Philippe Moureaux, Vice-Premier ministre.

M. Ph. Moureaux, Vice-Premier ministre et ministre de la Région bruxelloise et des Réformes institutionnelles. — Monsieur le Président, il s'agit d'un problème important dont on a longuement débattu au cours de la discussion générale.

Je rappelle à Mme Herman que, dans ma réponse, j'ai signalé que le gouvernement considérait que les ordonnances en cette matière seraient effectivement soumises au contrôle de la Cour d'arbitrage.

Je me suis rallié, en argumentant de façon assez solide, à l'interprétation donnée par le rapporteur durant nos travaux.

Si, sur le fond, nous pouvons donner satisfaction à Mme Herman, nous ne pouvons le faire par le biais d'un amendement, mais par celui d'une interprétation selon laquelle ces ordonnances sont quasi des décrets. En vertu de celle-ci, la Cour d'arbitrage pourra d'ailleurs intervenir.

De Voorzitter. — Het woord is aan mevrouw Herman.

Mevrouw Herman-Michielsens. — Mijnheer de Voorzitter, ik dank de Vice-Eerste minister voor zijn antwoord, hoewel mijn amendement toch niet zo fundamenteel is.

Wij kennen nu de wettelijke draagkracht van de ordonnances en zijn het er bijgevolg over eens dat onze ordonnances kunnen worden voorgelegd aan het Arbitragehof. Daar gaat mijn amendement echter niet om. Ik wil enkel in de bijzondere wet op het Arbitragehof de lelijke uitdrukking « de in artikel 26bis vermelde norm » vervangen door het woord « ordonnantie », aangezien wij nu precies weten wat die term inhoudt.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement wordt aangehouden.

Le vote sur l'amendement est réservé.

De aangehouden stemmingen en de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel hebben later plaats.

Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

ONTWERP VAN WET TOT REGELING VAN DE WIJZE WAAROP DE RAAD VAN HET BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST WORDT VERKOZEN

Algemene beraadslaging en bespreking van de artikelen

PROJET DE LOI REGLANT LES MODALITES DE L'ELECTION DU CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

Discussion générale et examen des articles

De Voorzitter. — Wij vatten de bespreking aan van het ontwerp van wet tot regeling van de wijze waarop de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt verkozen.

Nous abordons l'examen du projet de loi réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

De algemene beraadslaging is geopend.

La discussion générale est ouverte.

Het woord is aan de rapporteur.

De heer De Loor, rapporteur. — Mijnheer de Voorzitter, de bespreking van het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen, die gisteren begon, is zo pas beëindigd. Het ontwerp dat wij nu bespreken, maakte oorspronkelijk deel uit van het ontwerp van bijzondere wet. Op advies van de Raad van State werden een groot aantal bepalingen van het initiële ontwerp van bijzondere wet, die betrekking hadden op verkiezingsaangelegenheden, uit het ontwerp gelicht omdat zij niet met een bijzondere meerderheid moeten worden goedgekeurd. De bepalingen die in het ontwerp van gewone wet zijn opgenomen hebben immers een louter technisch karakter en zijn conform de algemene principes die van toepassing zijn bij verkiezingen, stemopnemingen en de materiële organisatie van de verkiezingen. Vandaar dus het indienen van een afzonderlijk ontwerp van wet dat de modaliteiten regelt voor de verkiezingen van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest op basis van de principes die in de bijzondere wet betreffende de Brusselse instellingen zijn vastgelegd.

Het ontwerp heeft twee delen. Het eerste deel bevat de algemene bepalingen die in elk geval van toepassing zullen zijn op de verkiezing van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. In die bepalingen wordt onder meer de regeling uitgewerkt voor de hypothese dat de verkiezingen voor de Raad samenvallen met die voor het Europees Parlement, een hypothese waarin artikel 11, alinea 2, van de bijzondere wet uitdrukkelijk voorziet ingeval de periodiciteit van de Europese verkiezingen zou worden gewijzigd, en de regeling voor gedeeltelijke verkiezingen.

Het tweede deel bevat de bijzondere bepalingen die van toepassing zullen zijn bij gelijktijdige verkiezingen voor de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en voor het Europees Parlement. Dit zal onder meer het geval zijn bij de eerste verkiezingen voor de Raad, die krachtens de bijzondere wet op dezelfde dag zullen plaatshebben als de Europese verkiezingen.

Het advies van de Raad van State werd ook gevolgd met betrekking tot de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Verder steunt de verkiezingsprocedure hoofdzakelijk op het Kieswetboek, hoewel de termijnen voor de aan de verkiezingen voorafgaande verrichtingen dezelfde zijn als de termijnen die gelden voor de gemeenteraadsverkiezingen.

De verkiezingen van de Raad zullen immers op een vaste datum plaatsvinden, in tegenstelling tot de parlementsverkiezingen die veelal worden vervroegd. Ook de verkiezingsuitgaven worden, zoals bij de parlementsverkiezingen, verdeeld tussen de staat en de gemeenten.

Tot slot vermeld ik nog dat alle ingediende amendementen werden verworpen en dat het ontwerp werd aangenomen met 15 stemmen voor, bij 3 onthoudingen. (*Applaus.*)

M. le Président. — La parole est à M. Vandenhaute.

M. Vandenhaute. — Monsieur le Président, les libéraux émettront un vote négatif à l'égard du projet de loi spéciale relative aux institutions bruxelloises. Il est donc logique et évident que nous adoptions la même attitude pour le projet de loi ordinaire visant plus particulièrement les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Nos travaux en commission ont fait apparaître que ce second projet était essentiellement d'ordre technique et donc peu susceptible de susciter polémiques et discussions. Cependant, il constitue le corollaire indispensable du projet de loi spéciale au vote duquel nous ne voulons pas être associés.

En effet, le gouvernement, dans sa déclaration d'investiture, se targuait d'avoir enfin pu élaborer une solution permettant de sortir du « frigo » la troisième Région du pays.

Nous attendions donc ce projet avec beaucoup d'impatience et tout autant d'espoir. Mais dès la lecture du premier alinéa de l'exposé des motifs du premier projet, nous savions que nos espérances seraient déçues. Le gouvernement a élaboré un statut de la Région de Bruxelles-Capitale alors que les francophones du pays attendaient un statut de la Région bruxelloise.

Comme le soulignait le Conseil d'Etat dans son avis rendu à l'égard de cet avant-projet, il existe entre ces deux expressions une différence qui n'est pas seulement terminologique. Le terme utilisé dans le projet révèle clairement la volonté du gouvernement de restreindre l'autonomie de la Région bruxelloise par rapport aux deux autres Régions.

Comme nous l'avons dit au cours du débat, M. Philippe Moureaux menait encore tout récemment, en faveur des Bruxellois, une croisade placée sous le slogan de l'égalité. Je fais évidemment allusion à sa proposition de loi de mars 1988, avant son entrée au gouvernement.

Auparavant, on pouvait craindre que l'affirmation « tous les Belges sont égaux » ne s'applique pas à un million de Bruxellois. Maintenant, grâce à M. Philippe Moureaux et ses amis, ce n'est plus une crainte mais une certitude absolue. Les temps changent et les volontés les mieux trempées peuvent s'affaiblir.

Il y a quelque temps, M. Philippe Moureaux estimait que la Région bruxelloise devait comprendre, non seulement les dix-neuf communes, mais également celles de la périphérie, dites à facilités, et même les communes de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde dont la population aurait émis le vœu d'être rattachée à la Région bruxelloise.

Arrivé au gouvernement, M. Moureaux a découvert qu'entre sa volonté d'hier et ses possibilités d'aujourd'hui viennent s'intercaler, comme très souvent, sinon toujours, les intentions des partis flamands.

Bref, la Région bruxelloise sortira du « frigo » où elle était enfermée pour se retrouver prisonnière du carcan des dix-neuf communes. Nous constaterons ainsi, au passage, que la Région de Bruxelles-Capitale et la Région wallonne seront, géographiquement, totalement séparées.

Cela dit, j'en viens au projet de loi proprement dit relatif aux modalités de l'élection du Conseil.

Répondant au vœu du Conseil d'Etat, le gouvernement a fait de ces modalités un projet de loi distinct, nettement séparé du projet de loi spéciale contenant les principes fondamentaux de création et de fonctionnement de la Région.

Cependant, il eût été plus logique encore de suivre jusqu'au bout l'avis du Conseil d'Etat qui soulignait que, outre les références qu'il fait au code électoral, le projet contient bon nombre d'articles qui reproduisent presque textuellement telle ou telle disposition de ce code. Il n'y a évidemment aucune raison pour que les élections du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale dérogent au droit commun des élections tel qu'il est établi par ce code électoral.

Dans ces conditions, afin d'éviter une inflation légistique et les risques de discordance qui peuvent en découler, il aurait été plus simple et plus clair de prévoir que les élections du Conseil se feraient, dans la Région bruxelloise, selon les modalités du code électoral. Une seule disposition, qui pouvait être insérée dans le projet de loi spécial, eût alors suffi à régler le problème, le Roi pouvant être chargé de procéder aux adaptations terminologiques nécessaires.

J'avais, en commission, déposé un amendement en ce sens; pas plus que d'autres amendements présentés par l'opposition, dans le cadre de la loi spéciale comme de la loi ordinaire, cet amendement n'a été accueilli favorablement.

Les quelques modifications distinguant l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale des élections législatives résultent de l'obligation de prévoir le jumelage avec les prochaines élections européennes.

Cependant, l'article 4 du projet ne trouve, à mon sens, aucune justification. Le découpage de la Région en cantons électoraux ne se justifie pas dans la mesure où les candidats qui se présenteront à l'élection seront évidemment les mêmes dans toutes les communes constituant la Région.

La situation sera essentiellement différente de celle existant pour l'élection des Chambres législatives; celle-ci est, en effet, jumelée avec l'élection des Conseils provinciaux, cette dernière élection nécessitant le découpage du pays en districts constitués de différents cantons électoraux.

A Bruxelles, les candidats seront élus par un seul collège électoral, constitué par l'ensemble des électeurs de la Région. A mon sens, cette division en cantons électoraux ne se justifie pas.

Je voudrais attirer l'attention toute particulière du ministre de l'Intérieur sur les questions suivantes: que cache donc cette possibilité offerte au Roi? S'il apparaît utile de diviser la Région en cantons électoraux, pourquoi ne pas prévoir que ceux-ci seront calqués sur ceux qui existent actuellement? J'avoue que les explications fournies en commission ne m'ont pas satisfait et que je m'interroge toujours.

Permettez-moi d'émettre encore une remarque d'ordre technique. L'article 14, alinéa 5 du paragraphe 2, stipule que « les listes sont classées dans le bulletin de vote par régime linguistique et conformément à leur numéro d'ordre. Les listes d'un régime linguistique figurent inversement par rapport à celles de l'autre régime linguistique ».

Ainsi que je l'ai signalé en commission, cette présentation ne peut qu'aboutir à l'élaboration d'un document d'un format déraisonnable. La hauteur correspondra à celle de deux listes de 75 candidats, augmentée de la case de tête et du sigle des listes.

J'ai également indiqué que le nombre de listes francophones sera incontestablement plus élevé que celui des listes néerlandophones, ce qui pourra influencer favorablement le vote en faveur de ces dernières.

Telles sont, monsieur le ministre, les quelques remarques que je tenais à formuler à l'égard de ce projet de loi ordinaire qui, je le répète, a une portée essentiellement technique. Cependant, dans la mesure où il est indissolublement lié au projet de loi spéciale que je ne puis adopter ni comme libéral, ni comme francophone, ni comme bourgmestre d'une commune bruxelloise, je ne puis que confirmer que le PRL votera contre ce projet de loi.

J'espère obtenir une réponse aux quelques interrogations que j'ai formulées. (*Applaudissements.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Vandermarliere.

De heer Vandermarliere. — Mijnheer de Voorzitter, in de memorie van toelichting bij het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen, stelt de regering

dat het ogenblik gekomen is om het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, in het kader van de nieuwe fase van de staatshervorming, een definitief statuut te verlenen. Daarbij moet rekening worden gehouden met de belangrijke rol die Brussel is toebedeeld als hoofdstad van het land, als ontmoetingsplaats en hoofdstad van de Gemeenschappen en als Europees en internationaal centrum:

Hiertoe dienen dan ook zoveel mogelijk vereenvoudigde, efficiënte en doorzichtige structuren te worden uitgewerkt die verzekeren dat beide Gemeenschappen op een gelijkwaardige wijze worden betrokken bij het beheer van Brussel.

Tot zover de basisintenties van de regering die *in se* misschien niet helemaal af te keuren zijn.

Wel rijzen er tal van vragen bij dit ontwerp aangaande de omzetting van de basisintenties in wetgevende teksten.

Het oude en alom bekende spreekwoord, « goed begonnen is half gewonnen », leert ons dat een goede start een der belangrijkste elementen is om enige hoop op een positief eindresultaat te koesteren.

De Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en zijn werking zal in de toekomst de voornaamste parameter zijn om de graad van het succes van het statuut voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest te meten.

Waar anders dan in de wijze waarop de Raad wordt verkozen, dient men, in een democratische Staat, de basis te vinden voor een positieve toekomst?

De wijze van verkiezing van de Raad, volgens dit ontwerp, gaat voorbij aan alle basisintenties die eerder werden opgesomd. Meer zelfs, dit ontwerp kan gelden als een voorbeeld van ondoorzichtigheid en is in strijd met alle regels van eenvoud en duidelijkheid.

Een eerste voorbeeld, ook reeds aangehaald door de Raad van State, afdeling Wetgeving, in zijn advies over het voorontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen, betreft de gebruikte terminologie.

Wij beschikken momenteel over niet minder dan vijf verschillende benamingen, die ook opgenomen zijn in de Grondwet, om de entiteit « Brussel » aan te duiden, namelijk:

1° « Het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad » (artikel 3bis en artikel 59bis, paragraaf 4 en paragraaf 4bis);

2° « Het Brusselse Gewest » (artikel 107quater, eerste lid);

3° « De agglomeratie waartoe de hoofdstad van het Rijk behoort » (artikel 108ter, paragraaf 1);

4° « Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest » (artikel 108ter, paragraaf 2);

5° « De stad Brussel » (artikel 126).

Wanneer we dan nog weten dat iedere benaming een andere inhoud heeft, zal een ieder beseffen dat het algemeen kader waarmee gewerkt wordt, onduidelijk en onoverzichtelijk is.

Het ontwerp van wet zelf mist iedere coherentie.

Deze incoherentie is gemakkelijk te verklaren enerzijds door het ontstaan en de evolutie van de huidige tekst en anderzijds door werkmethode.

Dit ontwerp maakte eerst deel uit van het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen. Op advies van de Raad van State werden de artikelen betreffende de verkiezing van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest uit het ontwerp van bijzondere wet gelicht. Een aantal verwijzingen naar het ontwerp van bijzondere wet bleven echter noodzakelijk. Zulke handelwijze is geenszins bevorderlijk voor de verstaanbaarheid en de duidelijkheid van de tekst.

De belangrijkste oorzaak van de incoherentie is echter de werkmethode van de regering. Allerhande verwijzingen werden aan elkaar gehecht en in verschillende bestaande teksten werden wijzigingen aangebracht. Zo wordt in artikel 2 verwezen naar de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, in artikel 3 naar artikel 13 van de bijzondere wet en in artikel 4 naar de artikelen 90 eerste lid, en 91 van het Kieswetboek.

Om het ontwerp te begrijpen is het dus nodig verscheidene wetteksten tegelijkertijd te raadplegen.

Men kan zich afvragen waarom een bijzondere regeling voor de verkiezingen van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest werd getroffen, terwijl wij toch over wetteksten beschikken die de parlements-, de provincieraads- en de gemeenteraadsverkiezingen efficiënt regelen.

Zoals onze collega Vandenhoute in zijn amendementen, menen wij dat er geen reden is om voor de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest een verkiezingsregeling te treffen die afwijkt van het gemeen recht zoals dit vervat is in het Kieswetboek. Een reden te meer hiervoor is dat dit ontwerp niets anders is dan een opsomming van verwijzingen naar het Kieswetboek. Bovendien moeten wij ons afvragen wat er gebeurt als er een wijziging wordt aangebracht in de wettekst waarnaar wordt verwezen. Zullen die wijzigingen dan ook gelden voor de verkiezingen van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest? Het antwoord lijkt mij vrij onduidelijk.

Deze problemen zouden zich niet voordoen indien er in het ontwerp gewoon wordt verwezen naar de bestaande wettekst, namelijk het Kieswetboek, zonder uitzonderingen en aanpassingen, en evenmin indien men een duidelijke en overzichtelijke tekst had opgesteld, zonder verwijzingen naar andere wetteksten.

Een ander element dat de onduidelijkheid van het ontwerp veroorzaakt is Titel III: Bijzondere bepalingen houdende de organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en van het Europees Parlement. Ook hier kan men niet anders dan zich afvragen waarom een bijzondere regeling wordt uitgewerkt voor het geval de Raad en het Europees Parlement gelijktijdig worden verkozen of, misschien nog beter, waarom beide verkiezingen met elkaar worden verbonden. Is het niet logischer dat men, indien de noodzaak van een verbinding bestaat, het gaat zoeken bij verkiezingen met een zelfde doel?

Wij spreken hier toch over het Brusselse Gewest en over regionalisering. Een band met de verkiezingen voor de regionale instanties lijkt dan ook logischer.

Alvorens tot mijn conclusie te komen, had ik graag, zij het summier, nog een opmerking willen maken over de inhoud van de tekst en meer bepaald inzake artikel 4.

Artikel 4 van het ontwerp bepaalt dat de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest in kieskantons worden gegroepeerd en dat de Koning de samenstelling en de hoofplaats van deze kieskantons bepaalt. De noodzaak van dit artikel 4 is niet duidelijk. Er dient immers slechts één Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest te worden verkozen. De kandidaat-raadsleden zijn allen afkomstig uit het Hoofdstedelijk Gewest en de kiezers zijn eveneens afkomstig uit het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest. Deze indeling in kieskantons veroorzaakt dan ook alleen maar bijkomend administratief werk en verhoogt de kans op vergissingen en moeilijkheden. Het ware beter alles onmiddellijk te centraliseren in plaats van onderafdelingen te maken waaraan geen enkel positief gevolg kan worden gekoppeld.

Mijn besluit is dat het ontwerp van wet dat ons thans ter goedkeuring wordt voorgelegd een schoolvoorbeeld is van de werkwijze die de regering volgt op het vlak van de staatshervorming en de hervorming der instellingen.

Deze materie, die van primordiaal belang is voor de toekomst van ons land, wordt in een zulkdanig ijtempo afgewerkt, is zo weinig doordacht en laat het Parlement zo weinig tijd dat men slechts kan vrezen voor het uiteindelijke resultaat.

Inderdaad, de besproken tekst die als basis zal dienen voor één van de democratische vertegenwoordigingsorganen van ons land is, naar wij mogen aannemen door tijdgebrek, een samenraapsel geworden van bestaande wetteksten, aanpassingen, wijzigingen en niet bestaande verbanden.

Het Kieswetboek wordt overgenomen en aangepast, er wordt verwezen naar het ontwerp van bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen en de koppeling van de verkiezingen van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en de

verkiezingen voor het Europees Parlement wordt mogelijk gemaakt.

Nochtans was het niet nodig deze moeilijkheden te creëren. Wij beschikken reeds over het Kieswetboek dat, als gemeen recht van de verkiezingen, ook voor de verkiezing van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zijn deugdelijkheid kan bewijzen. In deze optiek had het volstaan te verwijzen naar het Kieswetboek, zonder aanpassingen, zonder verwijzing naar andere bestaande wetteksten.

De regering had nog een tweede mogelijkheid, die echter iets meer werk had gevraagd. Men had een duidelijke, nieuwe wettekst kunnen schrijven, waarbij men zich had kunnen inspireren op het Kieswetboek. Indien men deze werkwijze had gevolgd, dan had men nu geen drie andere wetteksten nodig om dit ontwerp van wet te begrijpen. Dan had men niet de moeilijke vraag dienen te beantwoorden: indien er iets gewijzigd wordt in de wettekst waarnaar wordt verwezen, geldt deze wijziging dan ook voor de tekst zoals deze vervat is in het huidige ontwerp?

Had men geen verband gelegd met de verkiezingen van het Europees Parlement, dan had de huidige titel III van het ontwerp geen bestaansreden en was alvast één verwarrend element van de ontwerp tekst verdwenen.

Wij kunnen dan ook niets anders dan het ontwerp van wet tot regeling van de wijze waarop de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt verkozen, afkeuren zowel naar vorm als naar inhoud. (*Applaus.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Luyten.

De heer Luyten. — Mijnheer de Voorzitter, wij hebben dit ontwerp inderdaad in grote haast besproken in de overtuiging dat dit in feite maar een technische uitwerking was van het kiesstelsel. Er blijven echter toch nog enkele vragen.

Mijn verantwoordelijkheidsgevoel voor Brussel werd nog aangescherpt door de heer Vandenhoute die Brussel beschouwt als een grote gevangenis omringd door Vlaanderen. Aangezien ik mijn taak als *gardien de prison* behoorlijk wil vervullen, moet ik toch enkele vragen stellen over de technische aspecten van dat «prison».

M. Vandenhoute. — Je n'ai jamais dit cela.

De heer Luyten. — U heeft toch gesproken over *prisonniers de la Flandre*.

M. Vandenhoute. — On peut être prisonnier sans être pour autant en prison.

De heer Luyten. — De heer Desmedt van het FDF was echter zo vriendelijk te zeggen dat wij in feite toch *des gardiens de prison très aimables* waren. Ik ben dan ook wel geïnteresseerd in de levensomstandigheden in uw Brussels «prison». Maar eerst oompje en dan oompjes kinderen!

Zoals blijkt op bladzijde 11 van het verslag heb ik bij artikel 7 in de commissie een opmerking gemaakt die ik ook hier graag zou herhalen al was het maar om een parallelisme voor de latere fase van de staatshervorming te verzekeren.

De kosten, presentiegelden en reisvergoedingen voor de leden van de kiesbureaus worden door de Staat gedragen. Ik hoop dat dit later ook zo zal zijn voor het Vlaams en het Waals Parlement opdat mevrouw Neyts geen gelijk krijgt wanneer zij zegt dat Brussel een supergewest zal worden.

Er is nog een ander punt dat mij, in mijn bekommerning voor de minderheden, zorgen baart.

Artikel 11 bepaalt dat men, wanneer men niet over handtekeningen beschikt van gekozenen, in de eerste fase van het Parlement en in een latere fase van de Hoofdstedelijke Raad zelf, 500 handtekeningen moet verzamelen.

Dat lijkt mij nogal veel voor het beschermen van de democratie of de mogelijkheden om zich kandidaat te stellen.

Ik heb achteraf in gesprekken met mensen uit het Brusselse rond die «identiteitskaarttaal» nadere opheldering gekregen. Ik ga mij er dus niet verder mee bemoeien want zij kennen die situatie beter. Ik druk wel mijn bekommerning uit over het artikel waarin men zegt dat er voor elke voordragende kiezer een uittreksel van de kiezerslijsten moet zijn bijgevoegd. Over 19 stadhuizen in de Brusselse agglomeratie gespreid, wordt dat een heel werk om het basisrecht uit te oefenen van elke burger van ons land: zich kandidaat stellen bij verkiezingen.

Gisteren heeft de heer Dillen gesproken over «Vlaanderen laat Brussel niet los». Dat probeer ik al jaren toe te passen op de plaatsen waar vaak aan «vasthouden» wordt gedaan. Ik heb het *Brussels Kroegenboek* gekocht, zo pas door eminente mensen als Anthierens, Jef Meert, Hervé Labarthe en anderen uitgegeven, die samen met mij het «vasthouden» in Brussel hebben beoefend.

In deze basis van de Brusselse samenleving vindt men een prachtige waaier van kroegen met namen zoals «De ultieme hallucinatie», «Koning van Hispanië». Bij het doorbladeren van dat boek kwam ik tot het historische inzicht dat de laatste zin uit het *Wilhelmus* «De Koning van Hispanië heb ik altijd geëerd», waarschijnlijk voortkomt uit de periode dat Willem van Oranje nog in Brussel woonde en een frequente gast was van die kroeg op de Grote Markt.

Ik kan de heer Dierickx met zijn tweetalige kiezerslijsten tegemoet treden want ik vond daarin ook een café met de naam «Au vieux spijtigen duvel». Hij zou gelijk kunnen krijgen wanneer hij zegt dat men de dubbele taalmogelijkheid moet openlaten. Ik wil niet verder ingaan op dit merkwaardige werk.

De gevolgen van dat cafébezoek heeft een Brusselse francofoon prachtig beschreven in zijn verschillende gradaties vanaf «stuk in zijn botten» tot «krimineelzat» over «doodzat» en «halvelingzat». Ik vervang dit door een moderner uitdrukking: «ultieme hallucinatie».

Mijn bekommerning gaat naar mensen die een Vlaamse Brusselse kroegloperslijst zouden willen indienen, een VBKL.

Die mensen zijn verplicht om vijfhonderd handtekeningen te laten legitimeren, wat mijns inziens een zware opdracht moet zijn.

Ik wil dat in het verslag wordt genoteerd dat de minister of de verantwoordelijke voor het inrichten van de verkiezingen richtlijnen moet geven opdat op zaterdag en zondagvoormiddag de gemeentehuizen toegankelijk zijn zodat men de kans krijgt om van zijn basisrecht, namelijk het legitimeren van een lijst, zelfs op het laatste moment dat zulks mogelijk is, gebruik te maken. U merkt dat mijn bekommerning gaat naar het «basis-Brussel», zoals ik het heb leren kennen aan de hand van het *Brussels Kroegenboek*.

Eminente personen die bekommerd zijn om de Brusselse verkiezingen, zoals de rapporteur en de voorzitter van de commissie voor de Binnenlandse Aangelegenheden die nochtans altijd erg bij de pinken zijn, hebben geen uitsluitel gegeven op de vraag hoeveel opvolgers er zullen zijn voor die lijst. Sommigen beweren dat er 75 zijn, maar dat kan niet omdat dan de stembrief te groot wordt.

Iemand anders sprak van zeven opvolgers.

De kieswetgeving bepaalt: «niet meer dan 6». Is hierover al een beslissing genomen? Wie neemt die beslissing?

Op dit soort quizvraag zou ik graag het antwoord van de minister vernemen. Ik hoop dat hij mijn bekommerning deelt om het basisvolk van Brussel dat ik heb leren kennen in de etablissementen als Au vieux spijtigen duvel en Koning van Spanje. (*Applaus.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Tobback.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Mijnheer de Voorzitter, in een notedop zal ik een vijftal antwoorden geven op de opmerkingen die hier zijn gemaakt.

Mijnheer Vandermarliere, dit is uiteraard een buitengewoon ingewikkeld ontwerp. Dat is het gevolg van onze hele kieswetgeving.

Ik maak van de gelegenheid gebruik om erop te wijzen dat ik met mijn korte ervaring op het departement elders heb opgemerkt dat het de hoogste tijd is om volgens de letter en de geest van het regeerakkoord een groep mensen — ik spreek niet over een koninklijk commissaris — aan het werk te zetten voor het coördineren en het codificeren van de kieswetgeving.

De kieswetgeving in ons land is onleesbaar geworden — dit is helaas niet uitsluitend het geval voor de kieswetgeving — en om ze te begrijpen moet men vaak andere wetten raadplegen.

U legt de vinger op de wonde. Het is juist dat de kiesreglementering nog ingewikkelder wordt door de keuze van de regering om met de opmerkingen van de Raad van State rekening te houden. Had zij dat niet gedaan, dan had men ons allicht daarover een verwijt gemaakt.

Ook daar moest er een keuze worden gedaan. Omdat de regering gekozen heeft om de Raad van State te volgen, moet men voor Brussel nu ook nog supplementair naar de bijzondere wet verwijzen. Ik geef toe dat dit een bijkomende complicatie is, maar het is volkomen conform de suggesties van de Raad van State.

Ik sluit niet uit dat ik enigszins in de war ben, maar toch denk ik, mijnheer Luyten, dat het punt van de vijfhonderd handtekeningen een voorwaarde is die in de bijzondere wet is opgenomen en niet in de gewone wet. Enerzijds ben ik sterk voorstander van het plaatsen van «schotten» die moeten beletten dat om het even welke fantasee een lijst indient en daarmee moeilijkheden begint te veroorzaken. Anderzijds moet men uiteraard de belemmeringen opheffen die de mensen de mogelijkheid ontnemen om volgens de wettelijke bepalingen een lijst in te dienen...

De heer Luyten. — En in negentien gemeenten om legitimatie moeten gaan.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — In het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest zijn er nu eenmaal negentien gemeenten.

Ten derde was er een belangrijke vraag van de heer Vandermarliere over deze «hybride verkiezing». Dat dit inderdaad een nogal hybride verkiezing is, heeft te maken met twee elementen. Ten eerste gaat het wel degelijk om parlementsleden en bijgevolg worden gedeeltelijk de methoden gevolgd voor de verkiezing van het Parlement, bijvoorbeeld wat de opvolgers betreft. Ik kom hierop nog terug. Anderzijds is het een verkiezing die op een vast tijdstip plaatsvindt, waardoor men voor de termijn een mengeling heeft gemaakt met de termijnen voor de gemeenteraadsverkiezingen, dit wil zeggen een langere termijn dan voor de parlementsverkiezingen. Op zich is het niet verwerpelijk en eerder een pluspunt, maar ik geef toe dat het om een nieuw soort verkiezingen gaat en men dus nog eens supplementaire regels moet inhouden. Dat vereenvoudigt de zaken niet. Ik kom hiermee terug bij uw eerste bedenking en mijn eerste antwoord, namelijk dat er dringend nood is aan vereenvoudiging, codificatie en coördinatie van onze kieswetgevingen.

Mijnheer Luyten, betreffende de opvolgers heb ik eveneens enige tijd nodig gehad om in artikel 11 het antwoord op uw vraag te vinden. De heer Chabert had mij de vraag ook al gesteld bij de aanvang van de vergadering en de heer Erdman heeft de oplossing gevonden. *A tout seigneur tout honneur!* Ik verwijs naar artikel 11, paragraaf 3, waarin sprake is van de toepassing van artikel 117 van het Kieswetboek dat bepaalt: «Bij het voordragen van kandidaten voor de mandaten van volksvertegenwoordiger of senator moeten tegelijkertijd en met inachtneming van dezelfde vormen kandidaat-opvolgers worden voorgedragen. Zij moeten op straffe van nietigheid voorgedragen worden in dezelfde akte als de kandidaat-titularissen en de samen voorgedragen kandidaten van beide categorieën moeten daarin afzonderlijk worden gerangschikt met nauwkeurige aanduiding van elke categorie. Er mogen» — en dat is belangrijk

— «niet meer kandidaat-opvolgers zijn dan tweemaal het aantal kandidaat-titularissen die in dezelfde akte worden voorgedragen.»

Dan zouden er niet meer dan 150 kandidaat-opvolgers mogen zijn. Gelukkig voegt artikel 117 daaraan toe: «en niet meer dan zes». Ik vind het nogal een «abracadabrante» tekst waarvan ik wel eens de oorsprong zou willen kennen. Mevrouw Herman met haar juridische bagage kan daar misschien een antwoord op geven. Het is niet onwaarschijnlijk dat men in een klein arrondissement, bijvoorbeeld Oudenaarde-Ronse waar maar drie kandidaten zijn, kan zeggen: er mogen het dubbel aantal kandidaten worden voorgesteld, maar niet meer dan zes. Hierbij wordt de situatie nogal hallucinant want het eerste deel van de zin zegt dat er eigenlijk honderdvijftig kandidaat-opvolgers zouden mogen zijn; gelukkig voegt men eraan toe: «niet meer dan zes». Dus, mijnheer Luyten, het antwoord op uw vraag is zeer concreet: zes opvolgers.

M. Flagothier. — Il y a une justification. En effet, il y a quelques années, cette assemblée a connu des problèmes, parce que la liste Ecolo ne comptait qu'un seul ou au maximum deux suppléants. Etant donné que ces suppléants ne remplissaient pas les conditions requises pour siéger au Sénat, M. Lagae a pris une initiative qui a suscité la modification en question.

M. Tobback, ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des Services publics, et des Institutions scientifiques et culturelles nationales. — Telle est donc l'explication précise. D'après l'article 11, paragraphe 3, six candidats suppléants sont donc prévus.

MM. Vandenhoute et Vandermarliere ont soulevé le problème des cantons électoraux. Je suis conscient que le découpage des cantons électoraux à Bruxelles pose un problème depuis de longues années. Il a déjà fait l'objet de propositions de loi, alors qu'il pourrait, me semble-t-il, être réglé par voie d'arrêté royal. Il constitue également un sujet de discussion entre les Communautés.

Je voudrais toutefois souligner qu'il s'agit dans ce cas d'élections provinciales. S'il est déclaré ici que le Roi établira la liste des cantons électoraux, c'est simplement dans le but de faciliter le dépouillement. Il ne faut pas chercher d'intentions politiques sous-jacentes.

Je voudrais attirer l'attention sur le fait que les dix-neuf communes comptent environ 600 000 électeurs. Comment peut-on imaginer procéder au dépouillement des élections en un seul bureau? C'est inconcevable!

J'estime qu'il faut résoudre sans tarder ce problème. J'essaierai de procéder par voie d'arrêté royal si, toutefois, j'obtiens l'assentiment du gouvernement, ce qui suppose un exercice d'équilibre...

Tout le monde s'accorde à trouver qu'il n'est pas bon que les cantons électoraux provinciaux coupent des communes. Les Bruxellois me diront si je me trompe mais il me semble que le problème est particulièrement grave pour Bruxelles. En effet, certaines communes font partie des dix-neuf communes pour une portion de leur territoire mais appartiennent à un autre canton électoral pour l'autre partie.

M. Chabert. — Il s'agit toujours de communes entières.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Daar ben ik niet zeker van, maar ik wil het wel eens nagaan.

De heer Chabert. — De gemeente Zaventem hoort bijvoorbeeld bij het kanton Schaarbeek. Er zijn echter geen gemeenten waarvan het ene deel bij het ene kanton en het andere deel bij een ander kanton hoort.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — U zal het wel

beter weten dan ik. Sommige van de 19 gemeenten van Brussel horen echter met een andere gemeente tot eenzelfde kanton. Men heeft hier dus gemengde kantons. Ik dacht dat dit ook het geval was met gedeelten van gemeenten. Ik laat dit even in het midden, want dit doet op het ogenblik niets ter zake. Het ging immers om de wijziging van de kantonale indeling louter met het oog op het vergemakkelijken van de tellingen.

Mijnheer de Voorzitter, ik weet niet of de antwoorden die ik heb gegeven op de vragen die tijdens de algemene bespreking werden gesteld, de senatoren voldoening hebben gegeven. Dit zal blijken bij de stemming. (Applaus.)

M. le Président. — Plus personne ne demandant la parole dans la discussion générale, je la déclare close et nous passons à l'examen des articles.

Vraagt niemand meer het woord in de algemene beraadslaging? Zo neen, dan verklaar ik ze voor gesloten en gaan wij over tot de bespreking van de artikelen.

Je signale qu'une série d'amendements, signés par moins de trois membres, ont été présentés à différents articles du projet de loi en discussion.

Ik deel u mee dat een reeks amendementen ondertekend door minder dan drie leden, zijn ingediend op verschillende artikelen van het in behandeling zijnde ontwerp van wet.

Puis-je considérer que ces amendements sont appuyés?

Mag ik aannemen dat deze amendementen gesteund worden? (Talrijke leden staan op.)

Aangezien deze amendementen reglementair gesteund worden, maken ze deel uit van de bespreking.

Ces amendements étant régulièrement appuyés, ils feront partie de la discussion.

L'article premier est ainsi rédigé:

TITRE I^{er}. — Dispositions préliminaires

Article 1^{er}. Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par:

1^o La loi spéciale: la loi spéciale du..., relative aux Institutions bruxelloises;

2^o Le Conseil: le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale;

3^o L'Exécutif: l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale;

4^o Le bureau régional: le bureau régional visé à l'article 16 de la loi spéciale.

TITEL I. — Inleidende bepalingen

Artikel 1. Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder:

1^o De bijzondere wet: de bijzondere wet van... met betrekking tot de Brusselse Instellingen;

2^o De Raad: de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;

3^o De Executieve: de Executieve van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;

4^o Het gewestbureau: het gewestbureau, bedoeld in artikel 16 van de bijzondere wet.

M. Vandenhaute propose l'amendement que voici:

« Remplacer les articles 1^{er} à 30 par les dispositions suivantes:

« Article 1^{er}. Les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale sont déterminées par référence aux dispositions du Code électoral.

Art. 2. Le Roi est chargé d'assurer l'adaptation et la concordance terminologique de la loi spéciale relative aux institutions bruxelloises avec le Code électoral. »

« De artikelen 1 tot 30 te vervangen als volgt:

« Artikel 1. De verkiezing voor de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt gehouden volgens de regels bepaald in het Kieswetboek.

Art. 2. De Koning zorgt voor de aanpassing en terminologische overeenstemming tussen de bijzondere wet met betrekking tot de Brusselse instellingen en het Kieswetboek. »

La parole est à M. Vandenhaute.

M. Vandenhaute. — Monsieur le Président, je propose que les articles 1 à 30 soient remplacés par deux autres articles, auxquels j'ai largement fait allusion dans mon exposé général.

Il n'y a, à mon sens, pas de raison que les élections du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale dérogent au droit commun des élections, tel qu'il est établi par le Code électoral.

Dans ces conditions, il est plus simple et plus clair, pour éviter l'inflation légistique et les risques de discordance qui en découlent, de prévoir que les élections du Conseil auront lieu dans la Région bruxelloise, selon les modalités du Code électoral, le Roi étant simplement chargé de procéder aux adaptations terminologiques nécessaires.

M. le Président. — Au cas où cet amendement ne serait pas adopté, M. Vandenhaute propose l'amendement subsidiaire que voici:

« A cet article premier, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In dit artikel 1 de woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest. »

La parole est à M. Vandenhaute.

M. Vandenhaute. — J'ai déjà justifié amplement cet amendement lors de la discussion du précédent projet.

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Tobback.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Mijnheer de Voorzitter, de amendementen van de heer Vandenhaute zijn wellicht intelligente amendementen; daarover wil ik niet discussiëren. Zij zijn echter volkomen tegenstrijdig met de opvattingen van de regering in verband met dit ontwerp.

Bijgevolg vraag ik de Senaat de amendementen te verwerpen.

M. le Président. — Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 1^{er} sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 1 worden aangehouden.

Il va de soi qu'étant donné l'amendement de M. Vandenhaute, nous devons réserver le vote sur tous les articles, même ceux auxquels aucun amendement n'a été déposé.

Art. 2. Les articles 1^{er}, § 1^{er}, 5^o, et 49 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, sont applicables, moyennant les adaptations nécessaires, à l'élection pour le Conseil.

Art. 2. De artikelen 1, § 1, 5^o, en 49 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli

1966, zijn van overeenkomstige toepassing op de verkiezing door de Raad.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 3 est ainsi rédigé :

TITRE II. — Dispositions générales

Art. 3. Dans chaque communes de la Région de Bruxelles-Capitale, le collège des bourgmestre et échevins dresse, le premier jour du deuxième mois qui précède celui de la date de l'élection pour le Conseil, la liste des électeurs visés à l'article 13 de la loi spéciale.

TITEL II. — Algemene bepalingen

Art. 3. In elke gemeente van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest stelt het college van burgemeester en schepenen de eerste dag van de tweede maand welke die van de verkiezing voor de Raad voorafgaat, de lijst op van de kiezers, bedoeld in artikel 13 van de bijzondere wet.

M. Vandenhoute propose l'amendement que voici :

« A cet article remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In dit artikel de woorden « Brussels Hoofdstedelijk Gewest », « Brussels Hoofdstedelijke Raad » en « Brussels Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brussels Gewest », « Raad van het Brussels Gewest » en « Executieve van het Brussels Gewest. »

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 3 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 3 worden aangehouden.

L'article 4 est ainsi rédigé :

Art. 4. Les communes de la Région de Bruxelles-Capitale sont groupées en cantons électoraux dont le Roi fixe la composition et le chef-lieu.

Les électeurs pour le Conseil sont répartis par cantons électoraux en sections de vote, conformément aux articles 90, alinéa 1^{er}, et 91 du Code électoral.

Art. 4. De gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn in kieskantons gegroepeerd, waarvan de samenstelling en de hoofdplaats door de Koning bepaald worden.

De kiezers voor de Raad zijn overeenkomstig de artikelen 90, eerste lid, en 91 van het Kieswetboek per kieskanton in stemafdelingen ingedeeld.

M. Vandenhoute propose la suppression de cet article.

De heer Vandenhoute stelt voor dit artikel te doen vervallen.

M. Vandenhoute propose également l'amendement subsidiaire que voici :

« Remplacer le premier alinéa de cet article par la disposition suivante :

« Les communes de la Région de Bruxelles-Capitale sont groupées en cantons électoraux dont la composition et le chef-lieu correspondent à ceux qui existent présentement. »

« Het eerste lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« De gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zijn in kieskantons gegroepeerd, waarvan de samenstelling en de hoofdplaats overeenstemmen met die welke nu bestaan. »

M. Vandenhoute propose, en outre, un amendement ainsi libellé :

« A cet article remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In dit artikel de woorden « Brussels Hoofdstedelijk Gewest », « Brussels Hoofdstedelijke Raad » en « Brussels Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brussels Gewest », « Raad van het Brussels Gewest » en « Executieve van het Brussels Gewest. »

Le vote sur les amendements et le vote sur l'article 4 sont réservés.

De stemming over de amendementen en de stemming over artikel 4 worden aangehouden.

Art. 5. Le bureau régional est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Son président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations électorales et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

Le bureau régional doit être constitué au moins vingt-sept jours avant l'élection.

Art. 5. Het gewestbureau is uitsluitend belast met de aan de verkiezing voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

Zijn voorzitter houdt toezicht over de gezamenlijke kiesverrichtingen en schrijft zo nodig de dringende maatregelen voor die de omstandigheden mochten vereisen.

Het gewestbureau moet ten minste zevenentwintig dagen vóór de verkiezing samengesteld zijn.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 6. Les articles 92, 93, 95, 96, 100, 102, 103 et 104 du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu de lire :

1^o A l'article 92, dernier alinéa, au lieu des mots « après que la liste des électeurs a été dressée, ont été apportées au registre des électeurs », les mots « après que la liste des électeurs pour le Conseil a été dressée, ont été apportée à ladite liste »;

2^o A l'article 95, § 3, au lieu des mots « le président du bureau principal d'arrondissement », les mots « le président du bureau régional »;

3^o A l'article 95, § 4, alinéa 2, 9^o, au lieu des mots « parmi les électeurs de l'arrondissement », les mots « parmi les électeurs pour le Conseil »;

4^o A l'article 95, §§ 12, alinéa premier, deuxième phrase, et 13, première phrase, au lieu des mots « Chaque année, durant le deuxième mois qui précède celui dans le cours duquel l'élection ordinaire doit avoir lieu en exécution de l'article 105 », les mots « L'année de l'élection ordinaire du Conseil, durant le deuxième mois qui précède celui dans le cours duquel celle-ci doit avoir lieu en exécution de l'article 11 de la loi spéciale ou dans le cas visé à l'article 15 de ladite loi, dès que la date du scrutin est fixée »;

5^o A l'article 96, alinéa deux, deuxième phrase, au lieu des mots « du bureau principal d'arrondissement », les mots « du bureau régional »;

6° A l'article 100, au lieu des mots « parmi les électeurs de l'arrondissement », les mots « parmi les électeurs pour le Conseil »;

7° A l'article 104, alinéa premier, au lieu des mots « les bureaux principaux d'arrondissement », les mots « du bureau régional ».

Art. 6. De artikel 92, 93, 95, 96, 100, 102, 103 en 104 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor deze toepassing moeten echter worden gelezen:

1° In artikel 92, laatste lid, in de plaats van de woorden « sedert het opmaken van de lijst der kiezers, in het kiezersregister zijn aangebracht » de woorden « sedert het opmaken van de lijst der kiezers voor de Raad, in de bedoelde lijst zijn aangebracht »;

2° In artikel 95, § 3, in de plaats van de woorden « de voorzitter van het arrondissementshoofdbureau », de woorden « de voorzitter van het gewestbureau »;

3° In artikel 95, § 4, tweede lid, 9°, in de plaats van de woorden « uit de kiezers van het arrondissement », de woorden « uit de kiezers voor de Raad »;

4° In artikel 95, §§ 12, eerste lid, tweede zin, en 13, eerste zin, in de plaats van de woorden « Elk jaar, in de loop van de tweede maand vóór die waarin de gewone verkiezing plaats moet hebben ter uitvoering van artikel 105 » de woorden « Het jaar van de gewone verkiezing van de Raad, in de loop van de tweede maand vóór die waarin deze plaats moet hebben ter uitvoering van artikel 11 van de bijzondere wet of in het geval, bedoeld in artikel 15 van bedoelde wet, zodra de datum van de stemming vaststaat »;

5° In artikel 96, tweede lid, tweede zin, in de plaats van de woorden « van het arrondissementshoofdbureau » de woorden « van het gewestbureau »;

6° In artikel 100, in de plaats van de woorden « uit de kiezers van het arrondissement », de woorden « uit de kiezers voor de Raad »;

7° In artikel 104, eerste lid, in de plaats van de woorden « van de arrondissementshoofdbureaus » de woorden « van het gewestbureau ».

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 7 est ainsi rédigé:

Art. 7. Les montants des jetons de présence et des indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux sont déterminés par le Roi. Ils sont supportés par l'Etat.

Les autres dépenses électorales sont à charge des communes de la Région de Bruxelles-Capitale.

Art. 7. De bedragen van de presentiegelden en de reisvergoedingen van de leden van de kiesbureaus worden door de Koning vastgesteld. Ze worden gedragen door de Staat.

De andere verkiezingsuitgaven zijn ten laste van de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

M. Vandenhoute propose l'amendement que voici:

« A cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In dit artikel de woorden « Brussels Hoofdstedelijk Gewest », « Brussels Hoofdstedelijke Raad » en « Brussels Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brussels Gewest », « Raad van het Brussels Gewest » en « Executieve van het Brussels Gewest. »

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 7 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 7 worden aangehouden.

L'article 8 est ainsi rédigé:

Art. 8. Le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la Région de Bruxelles-Capitale envoie des lettres de convocation aux électeurs, au moins quinze jours d'avance, à la résidence actuelle de l'électeur. Lorsque la lettre de convocation n'aura pu être remise à l'électeur, elle sera déposée au secrétariat communal, où l'électeur pourra la retirer jusqu'au jour de l'élection, à midi.

Les lettres de convocation indiquent le jour et le local où l'électeur doit voter, le nombre de sièges à conférer, les heures d'ouverture et de fermeture du scrutin.

Ces lettres, conformes au modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent les nom, prénoms, profession et domicile de l'électeur, le lieu et la date de naissance. Les instructions à l'électeur (modèle 1A) annexées à la présente loi, y sont reproduites textuellement.

La convocation est, en outre, publiée dans chacune des communes de la Région de Bruxelles-Capitale au moins dix jours d'avance, selon les formes usitées. L'affiche comprend les mentions indiquées au deuxième alinéa du présent article et rappelle que l'électeur qui n'aura pas reçu sa lettre de convocation pourra la retirer au secrétariat de la commune jusqu'au jour de l'élection, à midi.

Art. 8. Het college van burgemeester en schepenen van elk van de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest stuurt ten minste vijftien dagen vooraf oproepingsbrieven naar de kiezers, op hun huidige woonplaats. Indien de oproepingsbrief niet aan de kiezer kon overhandigd worden, zal hij op het gemeentesecretariaat neergelegd worden, waar de kiezer hem kan afhalen tot op de dag van de stemming 's middags.

De oproepingsbrieven vermelden de dag waarop en het lokaal waar de kiezer moet stemmen, het aantal te kiezen raadsleden en de uren van opening en sluiting der stemming.

De brieven, opgesteld volgens een bij koninklijk besluit te bepalen model, bevatten de naam, de voornamen, het beroep en de woonplaats van de kiezer, de geboorteplaats en de geboortedatum. De bij deze wet gevoegde richtlijnen voor de kiezer (model 1A), worden in deze brief woordelijk overgenomen.

Bovendien wordt de oproeping ten minste tien dagen te voren in de gemeente van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest openbaar gemaakt op de gebruikelijke wijze. Het aanplakbiljet bevat de vermeldingen voorgeschreven in het tweede lid van dit artikel en herinnert eraan dat de kiezer die zijn oproepingsbrief niet ontvangen heeft, hem op het gemeentesecretariaat kan afhalen tot op de dag van de stemming 's middags.

M. Vandenhoute propose l'amendement que voici:

« A cet article, remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise »

« In dit artikel de woorden « Brussels Hoofdstedelijk Gewest », « Brussels Hoofdstedelijke Raad » en « Brussels Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brussels Gewest », « Raad van het Brussels Gewest » en « Executieve van het Brussels Gewest. »

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 8 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 8 worden aangehouden.

L'article 9 est ainsi rédigé:

Art. 9. Les présentations de candidats doivent être remises entre les mains du président du bureau régional le samedi vingt-neuvième ou le dimanche vingt-huitième jour avant celui fixé pour le scrutin, de 13 à 16 heures.

Les désignations de témoins sont reçues par le président du bureau principal de canton le mardi cinquième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures. L'article 131 du Code électoral est applicable à ces désignations, étant entendu que les candidats peuvent désigner des témoins distincts pour chacun des bureaux de vote et de dépouillement et que les témoins doivent être électeurs pour le Conseil.

Trente-trois jours au moins avant l'élection :

1° Le président du bureau régional publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats;

2° Le président du bureau principal de canton publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les désignations de témoins pour les bureaux de vote et de dépouillement.

Quand le vingt-septième jour avant l'élection est un jour férié légal, toutes les opérations électorales prévues pour cette date et celles qui les précèdent, sont avancées de quarante-huit heures.

Art. 9. De voordrachten van de kandidaten worden aan de voorzitter van het gewestbureau overhandigd op zaterdag de negenentwintigste of op zondag de achtentwintigste dag vóór de voor de stemming vastgelegde dag, tussen 13 en 16 uur.

De aanwijzingen van de getuigen worden door de voorzitter van het kantonhoofdbureau in ontvangst genomen op dinsdag de vijfde dag voor de dag van de stemming, tussen 14 en 16 uur. Artikel 131 van het Kieswetboek is van toepassing op deze aanwijzingen, met dien verstande dat de kandidaten afzonderlijke getuigen mogen aanwijzen voor elk van de stembureaus en stemopnemingsbureaus en dat de getuigen kiezers voor de Raad moeten zijn.

Ten minste drieëndertig dagen voor de verkiezing :

1° Maakt de voorzitter van het gewestbureau een bericht bekend waarin de plaats wordt bepaald en herinnerd wordt aan de dagen en uren waarop hij de voordrachten van de kandidaten zal ontvangen;

2° Maakt de voorzitter van het kantonhoofdbureau een bericht bekend waarin de plaats wordt bepaald en herinnerd wordt aan de dagen en uren waarop hij de aanwijzingen van de getuigen voor de stembureaus en stemopnemingsbureaus zal ontvangen.

Wanneer de zevenentwintigste dag voor de verkiezing een wettelijke feestdag is, worden alle kiesverrichtingen welke op die dag moeten plaatshebben en die welke er aan voorafgaan, achtenveertig uur vervroegd.

De heer Vandermarliere stelt volgend amendement voor :

« In de tweede volzin van het tweede lid van dit artikel de woorden « , met dien verstande...voor de Raad moeten zijn » te doen vervallen. »

« Dans la deuxième phrase de l'alinéa 2 de cet article, supprimer les mots « étant entendu...pour le Conseil. »

Het woord is aan de heer Vandermarliere.

De heer Vandermarliere. — Mijnheer de Voorzitter, mijn amendement strekt ertoe in de tweede volzin van het tweede lid van dit artikel de woorden « met dien verstande dat de kandidaten afzonderlijke getuigen mogen aanwijzen voor elk van de stembureaus en stemopnemingsbureaus en dat de getuigen kiezers van de raad moeten zijn », te doen vervallen.

De verwijzing naar artikel 131 van het Kieswetboek volstaat voor de aanwijzing van de getuigen. Artikel 131 is door eenieder aanvaard en is in de praktijk effectief gebleken.

De verdere uitleg die in het tweede lid van artikel 9 wordt gegeven, heeft ter zake geen enkel nut en brengt alleen verwarring.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 9 worden aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 9 sont réservés.

Art. 10. Chaque formation politique représentée dans l'une ou l'autre Chambre législative peut déposer une proposition en vue d'obtenir la protection du sigle qu'elle envisage de mentionner dans la présentation de candidats, conformément à l'article 116, alinéa 4, première phrase, du Code électoral.

La proposition doit être signée par cinq parlementaires au moins appartenant à la formation politique qui utilisera ce sigle. Lorsqu'une formation politique est représentée par moins de cinq parlementaires, la proposition est signée par tous les parlementaires appartenant à cette formation. Un parlementaire ne peut signer qu'une seule proposition.

La proposition est déposée le quarantième jour avant l'élection, entre 14 et 16 heures, entre les mains du président de l'Exécutif ou de son délégué, par un parlementaire signataire. Elle mentionne le sigle appelé à être utilisé par la liste de candidats qui entend s'y rallier, ainsi que les noms, prénoms et adresses de la personne et son suppléant, désignés par la formation politique pour attester qu'une liste de candidats est reconnue par cette formation.

Aussitôt après le dépôt des propositions, le président de l'Exécutif procède au tirage au sort des numéros d'ordre.

Le tableau des sigles protégés et des numéros d'ordre qui ont été attribués est publié dans les quatre jours au *Moniteur belge*.

Le président de l'Exécutif communique au président du bureau régional les numéros d'ordre ainsi attribués, les sigles réservés aux différents numéros ainsi que les noms, prénoms, et adresse de la personne et de son suppléant, désignés par chaque formation politique et qui sont seuls habilités à authentifier les listes de candidats.

Les présentations de candidats qui se réclament d'un sigle protégé et d'un numéro d'ordre doivent être accompagnées de l'attestation de la personne ou de son suppléant, désignée par la formation politique; à défaut de production de pareille attestation, le président du bureau régional écarte d'office l'utilisation du sigle protégé et du numéro d'ordre par une liste non reconnue.

Art. 10. Elke in één van de beide Kamers vertegenwoordigde politieke formatie kan een voorstel indienen om het letterwoord te beschermen, dat zij overeenkomstig artikel 116, vierde lid, eerste zin, van het Kieswetboek voornemens is te vermelden voor de voordracht van de kandidaten.

Het voorstel moet getekend worden door ten minste vijf parlemenstleden die tot de politieke formatie behoren, die dat letterwoord zal gebruiken. Wanneer een politieke formatie door minder dan vijf parlemenstleden vertegenwoordigd is, wordt het voorstel door alle parlemenstleden behorende tot die formatie getekend. Een parlemenstlid mag slechts één enkel voorstel ondertekenen.

Het voorstel wordt de veertigste dag vóór de verkiezing, tussen 14 en 16 uur, door een parlemenstlid-ondertekenaar aan de Voorzitter van de Executieve of diens gemachtigde overhandigd. Het vermeldt het letterwoord bestemd om te worden gebruikt door de lijst van de kandidaten die zich daarbij wil aansluiten, alsook de namen, voornamen en adressen van de persoon en diens plaatsvervanger, die door de politieke formatie zijn aangewezen om te bevestigen dat een kandidatenlijst door deze formatie erkend wordt.

Dadelijk na het indienen van de voorstellen, gaat de voorzitter van de Executieve over tot de uittolting van de volgnummers.

De tabel van de beschermde letterwoorden en van de toegekende volgnummers wordt binnen vier dagen in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De voorzitter van de Executieve stelt de voorzitter van het gewestbureau in kennis van de aldus toegekende volgnummers,

van de letterwoorden voorbehouden aan de verschillende nummers alsook van de namen, voornamen en adressen van de persoon en diens plaatsvervanger, die door elke politieke formatie zijn aangewezen en die alleen gerechtigd zijn om de kandidatenlijsten voor echt te verklaren.

De voordrachten van de kandidaten die zich beroepen op een beschermd letterwoord en op een volgnummer moeten vergezeld gaan van de verklaring van de persoon of diens plaatsvervanger, aangewezen door de politieke formatie; indien een dergelijk attest niet kan worden voorgelegd, moet de voorzitter van het gewestbureau ambtshalve het gebruik van het beschermd letterwoord en volgnummer door een niet erkende lijst weigeren.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 11. § 1^{er}. Les candidats présentés conformément à l'article 17, § 3, 1^o, de la loi spéciale doivent joindre à leur acte de présentation, pour chaque électeur présentant, un extrait de la liste des électeurs où il est inscrit.

La présentation est remise, par un des trois électeurs signataires désignés à cet effet par les candidats dans leur acte d'acceptation ou par un des deux candidats désignés à cet effet par les personnes visées à l'article 17, § 3, 2^o, de la loi spéciale, au président du bureau régional qui en donne récépissé.

Elle indique les nom, prénoms, date de naissance, profession, domicile et adresse complète des candidats et des électeurs qui les présentent ainsi que le sigle, prévu par l'article 116, alinéa 4, première phrase, du Code électoral, qui doit surmonter la liste des candidats sur le bulletin de vote. L'identité de la femme-candidat, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

Le bureau ne peut contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste d'une commune de la région.

Les candidats présentés acceptent par une déclaration écrite, datée et signée, qui est remise contre récépissé au président du bureau régional dans le délai prescrit à l'article 9 de la présente loi.

Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Ils peuvent, dans l'acte d'acceptation :

1^o Désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau régional prévues aux articles 119 et 124 du Code électoral tels qu'ils sont modifiés par l'article 12 de la présente loi, ainsi qu'à l'article 18 de la loi spéciale;

2^o Désigner un témoin et un témoin suppléant pour chaque bureau principal de canton en vue d'assister à la séance prévue à l'article 150 du Code électoral et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote.

Si des candidats avaient, dans des actes d'acceptation séparés, désigné des personnes différentes pour faire office de témoin, les désignations signées par le candidat de premier rang dans l'ordre de présentation seraient seules prises en considération.

Les témoins ont le droit de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats titulaires supérieur à celui des membres du Conseil à élire.

§ 2. La réclamation visée à l'article 17, § 6, de la loi spéciale doit être introduite comme prévu à l'article 121, premier alinéa, du Code électoral tel qu'il est modifié par l'article 12, § 3, 1^o et 6^o, de la présente loi.

Les dispositions des articles 122, 123, premier alinéa, 124 et 125, premier, deuxième et troisième alinéas, 125bis, 125ter et 125quater du Code électoral tels qu'ils sont modifiés par l'article 12, § 3, 2^o à 6^o, de la présente loi sont applicables à une telle réclamation.

§ 3. L'article 117 du Code électoral est applicable aux présentations visées par le présent article.

Art. 11. § 1. De kandidaten, die overeenkomstig artikel 17, § 3, 1^o, van de bijzondere wet voorgedragen worden moeten bij hun akte van voordracht, voor elke voordragende kiezer, een uittreksel van de kiezerlijsten voegen waarop hij ingeschreven staat.

De voordracht wordt door één van de drie ondertekenende kiezers, daartoe door de kandidaten in hun bewilligingsakte aangewezen, of door één van de twee kandidaten, daartoe aangewezen door de personen bedoeld in artikel 17, § 3, 2^o, van de bijzondere wet, aan de voorzitter van het gewestbureau tegen ontvangstbewijs overhandigd.

Zij vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het beroep, de woonplaats en het volledig adres van de kandidaten en van de kiezers die hen voordragen alsmede het bij artikel 116, vierde lid, eerste zin, van het Kieswetboek bedoelde letterwoord dat op het stembiljet boven de kandidatenlijst moet worden geplaatst. De identiteit van de vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

Het bureau mag de hoedanigheid van kiezer niet betwisten van de ondertekenaars die als kiezer voorkomen op de kiezerslijst van een gemeente van het gewest.

De voorgedragen kandidaten bewilligen in hun kandidaatstelling door een gedagtekende en ondertekende schriftelijke verklaring die aan de voorzitter van het gewestbureau tegen ontvangstbewijs wordt overhandigd binnen de termijn bepaald in artikel 9 van deze wet.

De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordracht, worden geacht een enkele lijst te vormen.

In de bewilligingsakte mogen zij :

1^o Een getuige en een plaatsvervangende getuige aanwijzen om de vergaderingen van het gewestbureau bij te wonen, voorgeschreven bij de artikelen 119 en 124 van het Kieswetboek, zoals zij bij artikel 12 van deze wet evenals bij artikel 18 van de bijzondere wet zijn gewijzigd;

2^o Een getuige en een plaatsvervangende getuige aanwijzen voor ieder kantonhoofdbureau om de vergadering bedoeld bij artikel 150 van het Kieswetboek en de na de stemming door dit bureau uit te voeren verrichtingen bij te wonen.

Indien bepaalde kandidaten in afzonderlijke verklaringen van bewilliging verschillende personen als getuige hebben aangewezen, komen alleen in aanmerking de aanwijzingen ondertekend door de eerste kandidaat in de volgorde van de voordracht.

De getuigen hebben het recht hun opmerkingen in de processen-verbaal te doen opnemen.

Op een zelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden voor de Raad te kiezen zijn.

§ 2. Het bezwaarschrift bedoeld in artikel 17, § 6, van de bijzondere wet moet worden ingediend op de wijze bepaald bij artikel 121, eerste lid, van het Kieswetboek zoals het gewijzigd is bij artikel 12, § 3, 1^o en 6^o van deze wet.

Op zulk bezwaarschrift zijn de artikelen 122, 123, eerste lid, 124 en 125, eerste, tweede en derde lid, 125bis, 125ter en 125quater van het Kieswetboek van toepassing, zoals zij gewijzigd zijn bij artikel 12, § 3, 2^o tot 6^o van deze wet.

§ 3. Artikel 117 van het Kieswetboek is van toepassing op de bij dit artikel bedoelde voordrachten.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 12. § 1^{er}. L'article 119 du Code électoral est d'application pour l'élection pour le Conseil étant entendu que les mots

« bureau principal d'arrondissement » sont chaque fois remplacés par les mots « bureau régional » et que le mot « vingtième » est remplacé par le mot « vingt-septième ».

§ 2. Pour l'application de l'article 12, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi spéciale, le bureau régional doit écarter les candidats qui :

1^o Ne réuniront pas à la date de l'élection la condition d'inscription au registre de population visée à la disposition précitée;

2^o N'auront pas atteint, à la date de l'élection, l'âge de vingt-et-un ans accomplis ou seront encore, à cette date, frappés de l'exclusion ou de la suspension de l'électorat;

3^o Ne satisfont pas aux exigences prévues par l'article 17, § 1^{er}, de la loi spéciale.

§ 3. Les articles 120 à 125^{quater} du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil moyennant les modifications suivantes :

1^o Le mot « dix-neuvième » du premier alinéa de l'article 121 est remplacé par le mot « vingt-sixième »;

2^o Le mot « dix-septième » du premier alinéa des articles 123 et 124 est remplacé par le mot « vingt-quatrième »;

3^o Les mots « article 116 » à l'alinéa 3 de l'article 124 doivent être lus comme suit : « article 11, § 1^{er}, alinéa 7, 1^o, de la présente loi »;

4^o Le mot « seizième » du premier alinéa de l'article 125^{bis} est remplacé par le mot « vingt-troisième »;

5^o Le mot « treizième » dans l'avant-dernier alinéa de l'article 125 et dans le premier alinéa de l'article 125^{ter} est remplacé par le mot « vingtième »;

6^o Les mots « bureau principal d'arrondissement » sont chaque fois remplacés par le mot « bureau régional ».

Art. 12. § 1. Artikel 119 van het Kieswetboek is van toepassing op de verkiezingen van de Raad met dien verstande dat het woord « arrondissementshoofdbureau » telkens vervangen wordt door het woord « gewestbureau » en dat het woord « twintigste » vervangen wordt door het woord « zevenentwintigste ».

§ 2. Voor de toepassing van artikel 12, § 1, tweede lid, van de bijzondere wet, moet het gewestbureau de kandidaten afwijzen die :

1^o Op de datum van de verkiezing niet voldoen aan de voorwaarde van inschrijving in het bevolkingsregister voorzien in de voornoemde bepaling;

2^o Op de datum van de verkiezing de leeftijd van ten volle éénentwintig jaar niet bereikt hebben of op die datum nog getroffen zijn door de uitsluiting of de schorsing van het kiesrecht;

3^o Niet voldoen aan de eisen gesteld door artikel 17, § 1, van de bijzondere wet.

§ 3. De artikelen 120 tot 125^{quater} van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen voor de Raad behoudens de volgende wijzigingen :

1^o Het woord « negentiende » in het eerste lid van artikel 121 wordt vervangen door het woord « zesentwintigste »;

2^o Het woord « zeventiende » in het eerste lid van de artikelen 123 en 124 wordt vervangen door het woord « vierentwintigste »;

3^o De woorden « artikel 116 » in het derde lid van artikel 124 moeten als volgt gelezen worden : « artikel 11, § 1, zevende lid, 1^o, van deze wet »;

4^o Het woord « zestiende » in het eerste lid van artikel 125^{bis} wordt vervangen door het woord « drieëntwintigste »;

5^o Het woord « dertiende » in het voorlaatste lid van artikel 125 en in het eerste lid van artikel 125^{ter} wordt vervangen door het woord « twintigste »;

6^o Het woord « arrondissementshoofdbureau » wordt telkens vervangen door het woord « gewestbureau »;

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 13. § 1^{er}. Lorsque le nombre des candidats effectifs régulièrement présentés conformément à l'article 11 ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau régional, sans autre formalité. Les candidats suppléants sont proclamés élus en cette qualité dans l'ordre de leur présentation.

Le procès-verbal de l'élection, signé et rédigé séance tenante par les membres du bureau, est adressé immédiatement au greffier du Conseil avec les actes de présentation, et des extraits en sont envoyés aux élus et publiés par voie d'affiches dans toutes les communes de la région.

Pour la première élection, le procès-verbal de l'élection est adressé au greffier de la Chambre des représentants qui l'adresse à son tour, sans délai, au doyen d'âge du Conseil visé à l'article 27, premier alinéa, de la loi spéciale.

§ 2. Si le nombre des candidats effectifs régulièrement présentés conformément à l'article 11 est supérieur à celui des mandats à conférer, la liste des candidats est aussitôt affichée.

L'affiche reproduit en gros caractères, à l'encre noire, les noms des candidats, en la forme du bulletin de vote tel qu'il est déterminé à l'article 18 de la loi spéciale et à l'article 14 de la présente loi, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit aussi l'instruction (modèle I A) annexée à la présente loi.

A partir du dix-neuvième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau régional communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent.

Art. 13. § 1. Indien er niet meer kandidaat-titularissen regelmatig zijn voorgedragen overeenkomstig artikel 11 dan er mandaten toe te kennen zijn, worden deze kandidaten zonder meer door het gewestbureau verkozen verklaard. De kandidaat-opvolgers worden in die hoedanigheid verkozen verklaard in de volgorde van hun voordracht.

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau ondertekend, wordt onmiddellijk aan de griffier van de Raad gezonden tegelijk met de voordrachten. Uittreksels worden aan de gekozenen gezonden en in alle gemeenten van het gewest door aanplakking bekendgemaakt.

Voor de eerste verkiezing wordt het proces-verbaal van de verkiezing aan de griffier van de Kamer van volksvertegenwoordigers gezonden die het op zijn beurt onverwijld aan de oudste in jaren van de Raad, bedoeld in artikel 27, eerste lid, van de bijzondere wet, zendt.

§ 2. Indien er meer kandidaat-titularissen regelmatig zijn voorgedragen overeenkomstig artikel 11 dan er mandaten toe te kennen zijn, wordt de lijst van de kandidaten onverwijld aangeplakt.

Het aanplakbiljet vermeldt met vette letter in zwarte inkt de naam van de kandidaten in de vorm van het stembiljet zoals het in artikel 18 van de bijzondere wet en in artikel 14 van deze wet wordt bepaald, alsmede hun voornamen, hun beroep en hun woonplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen (model I A) worden daarop ook overgenomen.

Vanaf de negentiende dag vóór de stemming deelt de voorzitter van het gewestbureau de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 14. § 1^{er}. En application de l'article 18 de la loi spéciale, le bureau régional formule le bulletin conformément aux dispositions du présent article.

§ 2. Les listes de candidats sont inscrites dans le bulletin à la suite les unes des autres. Chaque liste de candidats est surmontée d'une case réservée au vote et d'un numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes ayant au moins 8 millimètres de hauteur et 3 millimètres d'épaisseur, ainsi que du sigle indiqué dans la

présentation de candidats conformément à l'article 11, § 1^{er}, alinéa 3; le sigle de la liste est imprimé en lettres capitales ayant 4 millimètres de hauteur et ces lettres sont placées horizontalement.

A côté des nom et prénom de chaque candidat, se trouve une case de vote de dimensions moindres.

Les cases réservées au vote sont noires et présentent en leur milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de 3 millimètres.

Les noms et prénoms des candidats sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote par régime linguistique et conformément à leur numéro d'ordre. Les listes d'un régime linguistique figurent inversement par rapport à celles de l'autre régime linguistique.

Les numéros supérieurs au numéro le plus élevé conféré en vertu de l'article 10 sont attribués aux autres listes par des tirages au sort successifs. Un premier tirage au sort s'effectue entre les listes complètes; le tirage au sort suivant entre les listes incomplètes.

En cas de nécessité, le bureau peut décider que deux ou plusieurs listes incomplètes seront placées dans une même colonne. S'il y a lieu, il détermine par des tirages au sort spéciaux l'emplacement des colonnes et les numéros des listes que ces colonnes comprennent.

§ 3. En cas d'appel, le bureau régional remet les opérations prévues à l'article 13 de la présente loi, à l'article 18 de la loi spéciale et au § 2 du présent article et se réunit le vingtième jour avant l'élection, à 18 heures, en vue de les accomplir aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises par la cour d'appel.

§ 4. Aussitôt que le bureau régional a arrêté le texte et la formule du bulletin, le président de ce bureau fait imprimer les bulletins de vote à l'encre noire sur papier électoral. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

Les bulletins employés pour un même scrutin doivent être absolument identiques.

Le papier électoral est fourni par l'Etat. Les dimensions en sont déterminées par arrêté royal d'après le nombre de membre à élire et le nombre de listes présentées.

§ 5. La veille du jour fixé pour le scrutin, le président du bureau régional fait parvenir à chacun des présidents des sections de vote, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires à l'élection; la suscription extérieure de l'enveloppe indique, outre l'adresse du destinataire, le nombre de bulletins qu'elle contient.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué.

Le nombre des bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification est indiqué au procès-verbal.

Le président du bureau régional fait parvenir en même temps à chacun des présidents des bureaux de dépouillement la formule du tableau qu'il a fait préparer conformément aux prescriptions de l'article 19 et que les présidents des bureaux de dépouillement ont à remplir après le recensement des votes.

Art. 14. § 1. Met toepassing van artikel 18 van de bijzondere wet maakt het gewestbureau overeenkomstig de bepalingen van dit artikel het stembiljet op.

§ 2. De kandidatenlijsten worden op het stembiljet naast elkaar geplaatst. Boven elke kandidatenlijst staan een stemvak en een volgnummer in Arabische cijfers van ten minste 8 millimeter hoogte en 3 millimeter breedte, alsmede het letterwoord overeenkomstig artikel 11, § 1, derde lid, vermeld in de voordracht van de kandidaten; het letterwoord van de lijst wordt gedrukt in hoofdletters van 4 millimeter hoogte en deze letters worden horizontaal geplaatst.

Naast de naam en voornamen van iedere kandidaat staat een kleiner stemvak.

De stemvakken zijn zwart, met in het midden een cirkeltje van dezelfde kleur als het papier en van 3 millimeter diameter.

De namen en voornamen van de kandidaten worden in de volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren.

De lijsten worden op het stembiljet gerangschikt per taalstelsel en in de volgorde van de nummers. De lijsten van een taalstelsel worden in omgekeerde volgorde als die van het andere taalstelsel vermeld.

De nummers boven het hoogste nummer dat overeenkomstig artikel 10 is toegekend, worden bij opeenvolgende lotingen toegewezen aan de andere lijsten. Een eerste loting geschiedt onder de volledige lijsten; de volgende loting onder de onvolledige lijsten.

Het bureau kan zo nodig beslissen dat twee of meer onvolledige lijsten in een zelfde kolom wordt ondergebracht. Indien daartoe reden is, bepaalt het bij speciale lotingen de plaats van de kolommen en de nummers van de lijsten die in deze kolommen zullen worden opgenomen.

§ 3. In geval van beroep verdaagt het gewestbureau de verrichtingen bepaald in artikel 13 van deze wet, in artikel 18 van de bijzondere wet en in § 2 van dit artikel, en vergadert het de twintigste dag voor de verkiezing, te 18 uur, om tot die verrichtingen over te gaan zodra het in kennis is gesteld van de beslissingen van het hof van beroep.

§ 4. Zodra het gewestbureau de tekst en de vorm van de stembiljetten heeft vastgesteld, laat de voorzitter van dit bureau de biljetten met zwarte inkt op stempapier drukken. Het is verboden enig ander stembiljet te bezigen.

De stembiljetten die voor een zelfde stemming gebruikt worden, moeten volkomen gelijk zijn.

De Staat levert het papier voor de stembiljetten. De afmetingen ervan worden bij koninklijk besluit bepaald naargelang van het aantal te kiezen leden en het aantal voorgedragen lijsten.

§ 5. Daags vóór de stemming zendt de voorzitter van het gewestbureau de voor de verkiezing nodige stembiljetten in verzegelde omslag aan de voorzitter van elke stemafdeling; op de omslag worden het adres van de geadresseerde en het aantal ingesloten stembiljetten vermeld.

De omslag mag niet worden ontzegeld en geopend dan in aanwezigheid van het regelmatig samengesteld stembureau.

De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag wordt in het proces-verbaal opgetekend.

De voorzitter van het gewestbureau zendt terzelfder tijd aan de voorzitter van elk stemopnemingsbureau het formulier dat hij heeft laten opmaken overeenkomstig de voorschriften van artikel 19 en dat de voorzitters van de stemopnemingsbureaus na de stemopneming moeten invullen.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 15. § 1^{er}. Les installations du local et les compartiments dans lesquels les électeurs expriment leur vote sont établis conformément au modèle III annexé au Code électoral.

Toutefois, les dimensions et la disposition de ces installations et compartiments peuvent être modifiées selon que l'exige l'état des locaux.

Il y a au moins un compartiment-isoloir par cent cinquante électeurs.

Les différentes pièces du mobilier électoral: urnes, cloisons, pupitres, crayons, etc., sont conformes aux modèles arrêtés par le Roi.

§ 2. La liste des électeurs de la section est affichée dans la salle d'attente, ainsi que l'instruction (modèle I A), annexée à la présente loi, et le texte des articles 110 et 111 du Code électoral et du titre V de ce code.

Un exemplaire du Code électoral, de la loi spéciale et de la présente loi est déposé dans la salle d'attente, à la disposition des électeurs; un second exemplaire dudit code et desdites lois

est déposé dans la partie de la salle où le vote a lieu, à la disposition des membres du bureau.

Art. 15. § 1. Het stemlokaal en de stembokjes worden ingericht volgens het model III, dat bij het Kieswetboek is gevoegd.

Afmetingen en schikking van deze stemlokalen en stembokjes mogen echter worden gewijzigd volgens de vereisten van de lokalen.

Er is ten minste één stembokje per honderdvijftig kiezers.

De verschillende benodigheden voor het stembureau zoals stembussen, schotten, lesenaars, potloden, enz., zijn gelijk aan de modellen die de Koning vaststelt.

§ 2. De lijst der kiezers van de afdeling wordt in het wachtlokaal opgehangen evenals de bij deze wet gevoegde onderrichtingen (model I A), en de tekst van de artikelen 110 en 111 van het Kieswetboek en van titel V van dat wetboek.

Een exemplaar van het Kieswetboek, van de bijzondere wet en van deze wet wordt in het wachtlokaal ter inzage gelegd voor de kiezers; een tweede exemplaar van dat wetboek en van deze wetten wordt in het gedeelte van het lokaal waar de stemming plaatsheeft ter inzage gelegd voor de leden van het stembureau.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 16. § 1^{er}. L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote pour l'attribution des mandats effectifs et un seul vote pour la suppléance.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats, titulaires et suppléants, de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats titulaires et veut modifier l'ordre de présentation des suppléants, il donne un vote nominatif à un suppléant de la liste.

S'il adhère seulement à l'ordre de présentation des candidats suppléants et veut modifier l'ordre de présentation des titulaires, il donne un vote nominatif au titulaire de son choix.

S'il n'adhère enfin à l'ordre de présentation ni pour les titulaires, ni pour les suppléants, et veut modifier cet ordre, il marque un vote nominatif pour un titulaire et un vote nominatif pour un suppléant appartenant à la même liste.

Le vote nominatif se marque dans la case placée à la suite du nom du candidat, titulaire ou suppléant, à qui l'électeur entend donner sa voix.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

§ 2. Sont applicables à l'élection pour le Conseil :

1^o Les dispositions de police qui font l'objet des articles 108, 109, 110, 111 et 114 du Code électoral;

2^o Les dispositions des articles 141 à 143, 145, 146 et 147bis dudit Code.

§ 3. Le bureau arrête et inscrit au procès-verbal le nombre des électeurs qui ont pris part au vote, le nombre des bulletins repris en vertu des articles 143, alinéa 3, et 145 du Code électoral et le nombre des bulletins non employés.

Les bulletins repris et les bulletins non employés sont placés sous enveloppes distinctes cachetées.

Les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président sont placées dans une troisième enveloppe cachetée.

La suscription extérieure de chaque enveloppe en indique le contenu et porte l'indication de la commune, du jour de l'élection et du numéro du bureau.

Art. 16. § 1. De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen voor de toekenning van de mandaten van titularis en één stem voor de opvolging.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaat-titularissen en kandidaat-opvolgers op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

Kan hij zich enkel verenigen met de volgorde van de kandidaat-titularissen en wil hij die van de opvolgers wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan een opvolger van de lijst.

Kan hij zich enkel vernigen met de volgorde van de kandidaat-opvolgers en wil hij die van de titularissen wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de titularis zijner keuze.

Kan hij zich tenslotte niet verenigen met de volgorde, noch van de titularissen noch van de opvolgers en wil hij die volgorde wijzigen, dan brengt hij een naamstem uit op een titularis en één op een opvolger van dezelfde lijst.

De naamstem wordt uitgebracht in het stemvak achter de naam van de kandidaat-titularis of kandidaat-opvolger aan wie de kiezer zijn stem wil geven.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.

§ 2. Op de verkiezingen voor de Raad zijn van toepassing :

1^o De politiebepalingen vervat in de artikelen 108, 109, 110, 111 en 114 van het Kieswetboek;

2^o De bepalingen van de artikelen 141 tot 143, 145, 146 en 147bis van hetzelfde wetboek.

§ 3. Het stembureau stelt vast en vermeldt in het proces-verbaal hoeveel kiezers aan de stemming hebben deelgenomen, hoeveel stembiljetten teruggenomen zijn op grond van de artikelen 143, derde lid, en 145 van het Kieswetboek en hoeveel biljetten ongebruikt gebleven zijn.

De teruggenomen en de niet gebruikte stembiljetten worden in afzonderlijke te verzegelen omslagen gesloten.

De kiezerslijsten die gediend hebben voor het aantekenen van de namen, worden in een derde te verzegelen omslag gesloten, na behoorlijk ondertekend te zijn door de leden van het stembureau die de aantekeningen gedaan hebben en door de voorzitter.

Op elke omslag wordt de inhoud vermeld, alsmede de naam van de gemeenten, de dag van de verkiezing en het nummer van het stembureau.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 17. § 1^{er}. Les dispositions des articles 149, alinéa premier, 150 à 152, 154 à 155 du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Toutefois, à l'article 151, alinéa premier, il y a lieu pour cette application de remplacer la référence à l'article 161, alinéa huit, par une référence à l'article 19, § 1^{er}, alinéa deux, de la présente loi.

§ 2. Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes :

1^o Bulletins donnant des suffrages valables à la première liste ou à des candidats de cette liste;

2^o De même pour la deuxième liste et pour les listes suivantes;

3^o Bulletins suspects;

4^o Bulletins blancs ou nuls.

Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées par les diverses listes sont répartis en trois sous-catégories comprenant :

1^o Les bulletins marqués en tête;

2^o Les bulletins marqués en faveur d'un suppléant seul;

3^o Les bulletins marqués en faveur d'un titulaire ou en faveur d'un titulaire et d'un suppléant.

Les bulletins marqués en tête et en faveur d'un suppléant sont classés dans la deuxième sous-catégorie et les bulletins marqués en tête et en faveur d'un titulaire ou d'un titulaire et d'un

suppléant, sont classés dans la troisième sous-catégorie. Les bulletins visés à l'alinéa 2, 1^o et 3^o, de l'article 18 sont classés dans la première sous-catégorie. Sur tous ces bulletins, le président inscrit la mention « validé » et y appose son paraphe.

Il est procédé au classement et à l'examen des bulletins conformément à l'article 18 de la présente loi et aux articles 158 et 159 du Code électoral.

Tous les bulletins classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.

§ 3. Les votes de liste comprennent d'une part, les votes marqués en tête des listes (article 16, § 1^{er}, alinéa 2) ou considérés comme tels (article 18, alinéa 2, 1^o et 3^o) à l'exception des votes déclarés comme non avenus par l'alinéa 2, 2^o, de l'article 18, et, d'autre part, les votes donnés uniquement à des suppléants (article 16, § 1^{er}, alinéa 3), lesquels sont comptés à la fois comme votes de liste et comme votes individuels pour les suppléants.

Art. 17. § 1. De bepalingen van de artikelen 149, eerste lid, 150 tot 152, 154 tot 155 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor deze toepassing moet evenwel in artikel 151, eerste lid, de verwijzing naar artikel 161, achtste lid, worden vervangen door een verwijzing naar artikel 19, § 1, tweede lid van deze wet.

§ 2. De voorzitter en een van de leden mengen alle door het bureau te onderzoeken stembiljetten dooreen, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in :

1^o Stembiljetten met geldige stemmen voor de eerste lijst of voor de kandidaten van deze lijst;

2^o Hetzelfde voor de tweede lijst en voor de volgende lijsten;

3^o De twijfelachtige stembiljetten;

4^o Blanco en ongeldige stembiljetten.

Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in drie ondercategorieën :

1^o Stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd;

2^o Stembiljetten waarop alleen naast de naam van een opvolger is gestemd;

3^o Stembiljetten waarop naast de naam van een titularis of naast de naam van een titularis en van een opvolger is gestemd.

De stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en naast de naam van een opvolger is gestemd, worden in de tweede ondercategorie geplaatst en de stembiljetten waarop bovenaan op een lijst en naast de naam van een titularis of van een titularis en van een opvolger is gestemd, worden in de derde ondercategorie geplaatst. De stembiljetten bedoeld in het tweede lid, 1^o en 3^o van het artikel 18 worden in de eerste ondercategorie ingedeeld. Op al deze stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en stelt hij zijn paraaf.

De stembiljetten worden ingedeeld en onderzocht met inachtneming van artikel 18 van deze wet en van de artikelen 158 en 159 van het Kieswetboek.

Al de stembiljetten ingedeeld zoals hierboven is bepaald, worden in afzonderlijke omslagen gesloten.

§ 3. De lijststemmen omvatten enerzijds, de stembiljetten waarop bovenaan op de lijst is gestemd (artikel 16, § 1, tweede lid) of als dusdanig worden beschouwd (artikel 18, tweede lid, 1 en 3) met uitzondering van de stemmen ongeldig verklaard bij toepassing van artikel 18, tweede lid, 2^o, en anderzijds de stemmen die alleen op de opvolgers uitgebracht zijn (artikel 16, § 1, derde lid), die als lijststem en als individuele stem voor de opvolgers geteld worden.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 18 est ainsi rédigé :

Art. 18. Sont nuls :

1. Tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

2. Ceux qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent des suffrages nominatifs soit pour les mandats effectifs, soit pour la suppléance, sur des listes différentes;

3. Ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête de liste et à côté du nom d'un candidat, titulaire ou suppléant, d'une autre liste;

4. Ceux dans lesquels l'électeur a voté à la fois pour un titulaire d'une liste et un suppléant d'une autre liste;

5. Ceux qui ne contiennent l'expression d'aucun suffrage; ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls :

1. Les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à côté du nom de plusieurs candidats titulaires ou de plusieurs candidats suppléants ou de plusieurs candidats titulaires et de plusieurs candidats suppléants de la même liste. Dans ce cas, l'électeur est réputé d'avoir marqué uniquement un vote en tête de liste;

2. Ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un candidat titulaire ou d'un candidat suppléant, ou d'un candidat titulaire et d'un candidat suppléant de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu;

3. Ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et à côté du nom de plusieurs candidats titulaires ou de plusieurs candidats suppléants, ou de plusieurs candidats titulaires et de plusieurs candidats suppléants de la même liste. Dans ce cas, les votes nominatifs sont considérés comme non avenus.

Art. 18. Ongeldig zijn :

1. Alle andere stembiljetten dan wie welke volgens de wet mogen worden gebruikt;

2. De stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of waarop naamstemmen voor titularissen of voor opvolgers op verschillende lijsten zijn uitgebracht;

3. De stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst, en tegelijk naast de naam van een kandidaat-titularis of kandidaat-opvolger van een andere lijst;

4. De stembiljetten waarop een kiezer een stem heeft uitgebracht voor een titularis van een lijst, en tegelijk voor een opvolger van een andere lijst;

5. De stembiljetten waarop geen stem tot uitdrukking is gebracht; de stembrieven waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk.

Niet ongeldig zijn :

1. De stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht naast de naam van meer dan één kandidaat-titularis of meer dan één kandidaat-opvolger, dan wel naast de naam van meer dan één kandidaat-titularis en meer dan één kandidaat-opvolger van dezelfde lijst. In dat geval wordt de kiezer geacht alleen een stem bovenaan op de lijst te hebben uitgebracht;

2. De stembiljetten waarop de kiezer bovenaan op een lijst en tevens naast de naam van één kandidaat-titularis of één kandidaat-opvolger, dan wel naast de naam van één kandidaat-titularis en van één kandidaat-opvolger van dezelfde lijst gestemd heeft. In dat geval wordt de stem bovenaan op de lijst als niet-bestaande beschouwd;

3. De stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht bovenaan op de lijst en tevens naast de naam van meer

dan één kandidaat-titularis of meer dan één kandidaat-opvolger, dan wel van meer dan één kandidaat-titularis en meer dan één kandidaat-opvolger van dezelfde lijst. In dat geval worden de naamstemmen als niet-bestaande beschouwd.

De heer Vandermarliere stelt volgend amendement voor :

« Het tweede lid van dit artikel te vervangen als volgt :

« Niet ongeldig zijn :

1. De stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht naast de naam van meer dan één kandidaat-titularis of meer dan één kandidaat-opvolger, ofwel naast de naam van meer dan één kandidaat-titularis en meer dan één kandidaat-opvolger, met of zonder een stem bovenaan de lijst, en alle stemmen uitgebracht zijnde op één lijst. In dat geval wordt de kiezer geacht alleen een stem bovenaan op de lijst te hebben uitgebracht;

2. De stembiljetten waarop de kiezer bovenaan op een lijst en tevens naast de naam van één kandidaat-titularis of van één kandidaat-opvolger, dan wel naast de stem van één kandidaat-titularis en van één kandidaat-opvolger van dezelfde lijst gestemd heeft. In dat geval wordt de stem bovenaan op de lijst als niet-bestaande beschouwd. »

« Remplacer le deuxième alinéa de cet article par ce qui suit :

« Ne sont pas nuls :

1. Les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote à côté du nom de plusieurs candidats titulaires ou de plusieurs candidats suppléants ou de plusieurs candidats titulaires et de plusieurs candidats suppléants, avec ou sans vote en tête de liste, et tous les votes ayant été marqués sur une seule liste. Dans ce cas, l'électeur est réputé avoir marqué uniquement un vote en tête de liste;

2. Ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et à côté du nom d'un candidat titulaire ou d'un candidat suppléant, ou d'un candidat titulaire et d'un candidat suppléant de la même liste. Dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non avenu. »

Het woord is aan de heer Vandermarliere.

De heer Vandermarliere. — Mijnheer de Voorzitter, dit amendement heeft tot doel de overbodige en verwarrende indeling van mogelijke uitgebrachte geldige stemmen te beperken. Er bestaat slechts een beperkt verschil tussen de gevallen opgesomd in het eerste en het derde lid van de tweede paragraaf van artikel 18.

Het samenbrengen van beide gevallen levert geen enkele moeilijkheid op en vergemakkelijkt de latere effectieve toepassing bij de verkiezing van de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

De Voorzitter. — Het woord is aan minister Tobback.

De heer Tobback, minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen. — Mijnheer de Voorzitter, het amendement dat de heer Vandermarliere voorstelt, verandert niets aan de grond van de zaak. De vraag zou dus kunnen zijn of het duidelijker of eenvoudiger is.

Het eerste punt dat de heer Vandermarliere aanhaalde betreft de getuigen. De gemeentekieswet is inderdaad gewijzigd naar aanleiding van moeilijkheden met getuigen.

Wij menen niet dat de tekst die de heer Vandermarliere voorstelt, duidelijker is dan de tekst van de regering. Wij vragen dan ook niet in te gaan op dat amendement.

De Voorzitter. — De stemming over het amendement en de stemming over artikel 18 worden aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 18 sont réservés

L'article 19 est ainsi rédigé :

Art. 19. § 1^{er}. Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle à dresser par le président du bureau régional.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre de bulletins blancs ou nuls, le nombre de bulletins valables; il mentionne ensuite, pour chacune des listes, classées par régime linguistique et dans l'ordre de leur numéro, les résultats du dépouillement arrêtés conformément à l'article 17, §§ 2 et 3, de la présente loi.

Un double du tableau est immédiatement établi.

Ce document porte pour suscription « Région de Bruxelles-Capitale », le nom du canton électoral, le numéro du bureau de dépouillement, la date de l'élection et la mention : « Résultats du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux n^{os}... »

Avant de poursuivre les opérations, le président du bureau de dépouillement muni du procès-verbal se rend chez le président du bureau principal de canton et lui soumet le double du tableau. Si ce président constate la régularité du tableau, il le munit de son paraphe. Dans le cas contraire, il invite le président du bureau de dépouillement à le faire, au préalable, compléter ou rectifier par son bureau et, le cas échéant, à faire compléter ou rectifier le procès-verbal original.

Le président du bureau principal de canton recueille alors les doubles des tableaux de dépouillement et en donne récépissé aux présidents des bureaux de dépouillement.

Le bureau principal de canton inscrit par bureau de dépouillement sur un tableau récapitulatif : le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre de votes valables et pour chaque liste par régime linguistique et classée selon son numéro, le nombre des votes de liste, le total des suffrages nominatifs émis pour chaque liste ainsi que pour chaque candidat de chaque liste, le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus.

Le bureau principal de canton totalise pour tout le canton toutes ces rubriques et y ajoute le chiffre électoral de chaque liste. Celui-ci est déterminé par l'addition des votes en tête de liste et des votes nominatifs obtenus par les candidats.

Le président du bureau principal de canton place les doubles des tableaux de dépouillement et le tableau récapitulatif sous enveloppe, qu'il cachète et fait parvenir, contre récépissé et par la voie la plus rapide, au président du bureau régional.

§ 2. Le président du bureau de dépouillement fait insérer au procès-verbal la mention de la remise du tableau de recensement et, le cas échéant, des rectifications qui y sont apportées.

Il proclame ensuite publiquement le résultat constaté au tableau visé à l'alinéa deux du § 1^{er}.

Le procès-verbal, auquel est joint le paquet contenant les bulletins contestés, est placé sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles dont il est question aux articles 16, § 3, et 17, § 2, sont réunies en un paquet fermé et cacheté, que le président fait parvenir, dans les vingt-quatre heures, au président du bureau régional.

§ 3. Le bureau régional ayant reçu les tableaux dont il est question au § 1^{er}, procède immédiatement au recensement général des votes en présence des membres du bureau et des témoins. Si les résultats ne lui sont pas parvenus pour toutes les sections du collège électoral avant 21 heures, le recensement ou la continuation du recensement, est remis au lendemain matin à 9 heures. La garde desdits tableaux est assurée par le président du bureau régional.

Pour assister le bureau dans les opérations du recensement, le président peut s'assurer la collaboration de calculateurs qui opèrent sous la surveillance du bureau.

Art 19. § 1. Het proces-verbaal van de verrichtingen wordt staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau en de getuigen ondertekend.

De uitslagen van de stemopneming worden erin vermeld in de volgorde en naar de aanwijzingen van een modeltabel op te maken door de voorzitter van het gewestbureau.

Deze tabel vermeldt het aantal in elke stembus gevonden stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten, het aantal geldige stembiljetten; op deze tabel wordt voor elke lijst, gerangschikt naar taalstelsel en in de volgorde van hun nummer, de resultaten van de stemopneming vastgesteld overeenkomstig het artikel 17, §§ 2 en 3, van deze wet.

Van deze tabel wordt onmiddellijk een dubbel opgemaakt.

Dit stuk draagt als opschrift de naam «Brusselse Hoofdstedelijk Gewest», de naam van het kieskanton, het nummer van het stemopnemingsbureau, de datum van de verkiezing en de vermelding: «Uitslagen van de opneming der stembiljetten, ontvangen in de bureaus nrs...».

Alvorens de verrichtingen voort te zetten, gaat de voorzitter van het stemopnemingsbureau met het proces-verbaal bij de voorzitter van het kantonhoofdbureau en legt hem het dubbel van de tabel voor. Indien deze voorzitter vaststelt dat de tabel in orde is, zet hij er zijn paraaf op. In het tegenovergestelde geval verzoekt hij de voorzitter van het stemopnemingsbureau de tabel eerst door zijn bureau te doen aanvullen of verbeteren, en in voorkomend geval, het oorspronkelijk proces-verbaal te doen aanvullen of verbeteren.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau verzamelt de dubbels van de stemopnemings Tabellen en geeft een ontvangstbewijs af aan de voorzitters van de stemopnemingsbureaus.

Het kantonhoofdbureau schrijft per stemopnemingsbureau over op een verzamelstaat: het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stemmen en voor elke lijst, per taalstelsel en gerangschikt volgens haar volgnummer, het aantal lijststemmen, het totaal van de naamstemmen uitgebracht op elke lijst, alsmede voor elke kandidaat van elke lijst het totaal van de door hem verkregen naamstemmen.

Het kantonhoofdbureau totaliseert voor geheel het kanton al die rubrieken en voegt er het stemcijfer van elke lijst aan toe. Dit wordt bepaald door de optelling van de lijststemmen en de naamstemmen verkregen door de kandidaten.

De voorzitter van het kantonhoofdbureau plaatst de dubbels van de stemopnemings Tabellen en de samenvattende tabel onder omslag, die hij sluit met zijn zegel en langs de snelste weg tegen ontvangstbewijs aan de voorzitter van het gewestbureau doet toekomen.

§ 2. De voorzitter van het stemopnemingsbureau doet in het proces-verbaal aantekenen dat de stemopnemings Tabel is overhandigd en in voorkomend geval welke verbeteringen erin zijn aangebracht.

De uitslag, vastgesteld in de tabel bedoeld in § 1, tweede lid, wordt daarna door hem in het openbaar afgekondigd.

Het proces-verbaal waarbij het pak met de betwiste stembiljetten is gevoegd, wordt gesloten in een te verzegelen omslag, waarvan het opschrift de inhoud aangeeft. Deze omslag en de omslagen bedoeld in de artikelen 16, § 3, en 17, § 2, worden samen in een te verzegelen pak gesloten, dat de voorzitter binnen 24 uren doet toekomen aan de voorzitter van het gewestbureau.

§ 3. Nadat het gewestbureau de Tabellen waarvan sprake in § 1 ontvangen heeft, gaat het onmiddellijk over tot de algemene telling van de stemmen, in aanwezigheid van de leden van het bureau en van de getuigen. Indien het bureau niet voor 21 uur in het bezit is van de uitslagen der stemopneming van alle stemafdelingen van het kiescollege, wordt de telling of de voortzetting ervan uitgesteld tot de volgende ochtend te 9 uur. De voorzitter van het gewestbureau zorgt voor de bewaring van de vermelde Tabellen.

De voorzitter mag zich laten bijstaan door rekenaars om het bureau bij de telverrichtingen behulpzaam te zijn; zij werken onder toezicht van het bureau.

M. Vandenhoute propose l'amendement que voici :

« A cet article remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise ».

« In dit artikel de woorden « Brusselse Hoofdstedelijk Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest ».

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 19 sont réservés.

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 19 worden aangehouden.

Art. 20. § 1^{er}. Le résultat du recensement général des votes et les noms des élus sont proclamés publiquement.

Aussitôt après cette proclamation, le président du bureau régional adresse un relevé indiquant, pour chacune des listes présentées, le chiffre électoral et le nombre de sièges obtenus, au président de l'Exécutif et au ministre de l'Intérieur.

§ 2. Le procès-verbal de l'élection, dressé et signé séance tenante par les membres du bureau régional et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins et les autres documents visés à l'article 19, § 2, alinéa 3, de la présente loi ainsi que les actes de présentation et d'acceptation des candidats et de désignation des témoins, sont envoyés dans les trois jours par le président du bureau régional au greffier du Conseil.

Pour la première élection, ces documents sont envoyés au greffier de la Chambre des Représentants qui l'adresse à son tour sans délai, au doyen d'âge du Conseil, visé à l'article 27, premier alinéa, de la loi spéciale.

La suscription du paquet contenant ces documents indique la date de l'élection.

Des extraits de ce procès-verbal sont adressés aux élus.

§ 3. Les bulletins de vote, les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président, les bulletins repris en exécution des articles 143, alinéa 3, et 145 du Code électoral sont déposés au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles; ils y sont conservés jusqu'au surlendemain du jour de la validation de l'élection. Le Conseil peut se les faire produire s'il le juge nécessaire.

Les bulletins non employés sont immédiatement envoyés au président de l'Exécutif. Les bulletins sont détruits lorsque l'élection est définitivement validée ou annulée.

Art. 20. § 1. De uitslag van de algemene telling van de stemmen en de namen van de gekozenen worden in het openbaar afgekondigd.

Onmiddellijk na deze afkondiging deelt de voorzitter van het gewestbureau aan de voorzitter van de Executieve en aan de minister van Binnenlandse Zaken de lijst mede met aanduiding voor elke lijst van het stemcijfer en het aantal behaalde zetels.

§ 2. Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het gewestbureau en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de stembiljetten en de andere documenten bedoeld in artikel 19, § 2, derde lid, van deze wet, alsmede de akten van voordracht en van bewilliging der kandidaten en van de aanwijzing van de getuigen worden binnen drie dagen door de voorzitter van het gewestbureau aan de griffier van de Raad toegezonden.

Voor de eerste verkiezing worden deze documenten medege-deeld aan de griffier van de Kamer van volksvertegenwoordigers die ze op zijn beurt onmiddellijk toezendt aan het oudste verkozen lid van de Raad, bedoeld in artikel 27, eerste lid, van de bijzondere wet.

Het opschrift op het pakket dat deze documenten bevat vermeldt de datum van de verkiezingen.

Uittreksels van dat proces-verbaal worden aan de gekozenen gezonden.

§ 3. De stembiljetten, de kiezerslijsten die voor de aantekeningen hebben gediend, getekend door de leden van het bureau die ze hebben gehouden en door de voorzitter, de biljetten teruggenomen ter uitvoering van artikel 143, derde lid en 145 van het Kieswetboek worden neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel; zij worden er bewaard tot de tweede dag na de geldigverklaring van de verkiezing. De Raad kan ze zich ter beschikking laten stellen als hij dat nodig acht.

De niet-gebruikte stembiljetten worden onmiddellijk aan de voorzitter van de Executieve toegestuurd. Deze stembiljetten worden onmiddellijk vernietigd nadat de stemming goedgekeurd of vernietigd is.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 21. Les dispositions du Titre V — Des pénalités — du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Les sanctions édictées à l'article 202 du code sont applicables à quiconque aura voté en violation des articles 6 à 9bis et 142, alinéas 6 et 7, dudit code ou aura voté, successivement, le même jour, dans deux ou plusieurs sections de la même commune ou dans des communes différentes, fût-il inscrit sur les listes électorales de ces différentes communes ou sections.

Art. 21. De bepalingen van Titel V — Straffen — van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezingen voor de Raad.

De straffen gesteld door artikel 202 van dat wetboek zijn van toepassing op ieder die stemt met overtreding van de artikelen 6 tot 9bis en 142, zesde en zevende lid van hetzelfde wetboek, of die op dezelfde dag achtereenvolgens in twee of meer stemafdelingen van dezelfde gemeente, of in verschillende gemeenten stemt, ook al is hij ingeschreven op de kiezerslijsten van die verschillende gemeenten of afdelingen.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 22 est ainsi rédigé:

TITRE III. — Dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Parlement européen

Art. 22. Lorsque les élections pour le Conseil et pour le Parlement européen ont lieu le même jour, les opérations électorales pour le Conseil sont régies par les Titres I^{er} et II de la présente loi, sous réserve des modalités indiquées dans le présent titre.

TITEL III. — Bijzondere bepalingen houdende de organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en van het Europees Parlement

Art. 22. Wanneer de verkiezingen voor de Raad en het Europees Parlement op dezelfde dag plaatshebben gelden de bepalingen die de verkiezing van de Raad regelen zoals bepaald in de Titels I en II van deze wet onder voorbehoud van de nadere regels vastgesteld in deze titel.

M. Vandenhoute propose l'amendement que voici:

« Remplacer dans l'intitulé du Titre III les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In het opschrift van Titel III de woorden « Brussels Hoofdstedelijk Gewest », « Brussels Hoofdstedelijke Raad » en « Brussels Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brussels Gewest », « Raad van het Brussels Gewest » en « Executieve van het Brussels Gewest. »

Nous en déciderons ultérieurement.

De heer Vandermarliere stelt volgend amendement voor:

« Titel III bevattende de artikelen 22 tot 28 te doen vervallen. »

« Supprimer le titre III, constitué des articles 22 à 28. »

Het woord is aan de heer Vandermarliere.

De heer Vandermarliere. — Mijnheer de Voorzitter, na de uitleg van de minister trek ik dit amendement in.

De Voorzitter. — Het amendement van de heer Vandermarliere is ingetrokken.

De stemming over artikel 22 wordt aangehouden.

Le vote sur l'article 22 est réservé.

Art. 23. Le président du bureau principal de la province de Brabant pour l'élection du Parlement européen désigne le magistrat appelé à le suppléer en cas d'empêchement dans ses fonctions judiciaires pour assumer la présidence du bureau régional. Les deux bureaux fonctionnent séparément pour l'une et l'autre élection.

Art. 23. De voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant voor de verkiezing van het Europees Parlement wijst de magistraat aan die hem in geval van verhindering in zijn gerechtelijk ambt als voorzitter van het gewestbureau zal vervangen. De twee bureaus verrichten hun werkzaamheden afzonderlijk voor de twee verkiezingen.

— Réservé.

Aangehouden.

M. le Président. — L'article 24 est ainsi libellé:

Art. 24. Le bureau principal de chaque canton de la Région de Bruxelles-Capitale est scindé en bureau A et bureau B; le premier fonctionne pour l'élection du Parlement européen et le second pour l'élection du Conseil.

Les désignations de témoins pour les bureaux de vote et de dépouillement visées à l'article 9, alinéa 2, sont reçues par le président du bureau A.

Le bureau principal de canton B est présidé par le juge de paix du second canton judiciaire, ou le cas échéant, du troisième canton judiciaire si la commune chef-lieu du canton électoral comporte plusieurs justices de paix; dans les autres cas, par le juge de paix suppléant.

Les attributions du président du bureau régional visées à l'article 5, alinéa 2, sont exercées par le président du bureau principal de la province de Brabant pour ce qui concerne les opérations et les bureaux communs aux deux élections.

Art. 24. Het hoofdbureau van elk kanton voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt in een bureau A en bureau B gesplitst; het eerste fungeert voor de verkiezing van het Europees Parlement en het tweede voor de verkiezing van de Raad.

De aanwijzingen van de getuigen voor de stembureaus en de stemopnemingsbureaus bedoeld in het artikel 9, tweede lid, worden in ontvangst genomen door de voorzitter van bureau A.

Het hoofdbureau van het kanton B wordt voorgezeten door de vrederechter van het tweede gerechtelijk kanton of in voorkomend geval van het derde gerechtelijk kanton indien de gemeenten die hoofdplaats is van het kieskanton verscheidene vredege rechten omvat; in de andere gevallen door de plaatstvervangende vrederechter.

De bevoegdheden van de voorzitter van het gewestbureau bedoeld in artikel 5, tweede lid, worden uitgeoefend door de voorzitter van het hoofdbureau van de provincie Brabant voor wat de aan beide verkiezingen gemeenschappelijke verrichtingen en bureaus betreft.

M. Vandenhoute propose l'amendement que voici :

« A cet article remplacer les mots « Région de Bruxelles-Capitale » par les mots « Région bruxelloise. »

« In dit artikel de woorden « Brusselse Hoofdstedelijke Gewest », « Brusselse Hoofdstedelijke Raad » en « Brusselse Hoofdstedelijke Executieve » te vervangen door respectievelijk de woorden « Brusselse Gewest », « Raad van het Brusselse Gewest » en « Executieve van het Brusselse Gewest. »

De stemming over het amendement en de stemming over artikel 24 worden aangehouden.

Le vote sur l'amendement et le vote sur l'article 24 sont réservés.

Art. 25. Par dérogation à l'article 10 et à l'article 14, § 2, les candidats aux élections du Conseil peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même sigle et du même numéro d'ordre que ceux conférés au niveau national à des listes présentées pour l'élection du Parlement européen.

Le président du bureau régional informe les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Parlement européen, au plus tard le vingt-septième jour avant le scrutin, avant 15 heures, des demandes ainsi formulées. Ces présidents en avisent à leur tour, par télégramme ou par porteur, les déposants des listes des candidats pour l'élection du Parlement européen.

Pour être accueillie, la demande doit rencontrer l'acquiescement d'au moins deux des trois premiers candidats titulaires figurant sur la liste dont le sigle et le numéro d'ordre sont sollicités. Cet acquiescement est formulé dans une déclaration signée par ces candidats et remise au président du bureau principal de collège pour l'élection du Parlement européen, le vingt-sixième jour avant le scrutin, entre 13 et 15 heures ou le vingt-cinquième jour entre 14 et 16 heures. La demande ayant été certifiée régulière, les listes pour les élections du Conseil doivent recevoir le sigle et le numéro sollicités.

Les présidents des bureaux principaux de collège pour l'élection du Parlement européen notifient par télégramme ou par porteur au président du bureau régional, au plus tard le vingt-sixième jour avant le scrutin avant 16 heures, les demandes qui font l'objet d'un acquiescement régulier, les sigles et numéros d'ordre à attribuer aux listes qu'elles concernent ainsi que le numéro le plus élevé attribué au niveau national pour l'élection du Parlement européen.

La numérotation des listes pour les élections du Conseil n'a lieu qu'après la réception de cette notification et le tirage au sort pour les listes non encore pourvues d'un numéro d'ordre s'effectue entre les numéros immédiatement supérieurs au numéro le plus élevé conféré au niveau national pour l'élection du Parlement européen.

Art. 25. In afwijking van artikel 10 en van artikel 14, § 2, mogen de kandidaten voor de verkiezing van de Raad in hun verklaring van bewilliging vragen dat aan hun lijst hetzelfde

letterwoord en hetzelfde volgnummer wordt toegekend als die welke op nationaal niveau toegekend zijn aan de lijsten voorgedragen voor de verkiezing van het Europese Parlement.

De voorzitter van het gewestbureau geeft uiterlijk de zevenentwintigste dag vóór de stemming vóór 15 uur, kennis van dergelijke aanvragen aan de voorzitters van de collegehoofdbureaus voor de verkiezing van het Europese Parlement. Die voorzitters delen dit op hun beurt per telegram of per drager mede aan de indieners van de kandidatenlijsten voor de verkiezing van het Europese Parlement.

Het verzoek kan alleen ingewilligd worden indien het de toestemming bekomt van ten minste twee van de eerste drie kandidaten die voorkomen op de lijst waarvan het letterwoord en het volgnummer worden gevraagd. De toestemming wordt uitgedrukt in een door de bedoelde kandidaten ondertekende verklaring die aan de voorzitter van het collegehoofdbureau voor de verkiezing van het Europese Parlement afgegeven wordt de zevenentwintigste dag vóór de stemming tussen 13 en 15 uur of de vijftentwintigste dag tussen 14 en 16 uur. Nadat het verzoek regelmatig verklaard is, moeten de lijsten voor de verkiezing van de Raad het gevraagde letterwoord en het nummer krijgen.

De voorzitters van de collegehoofdbureaus van de verkiezing van het Europese Parlement geven per telegram of per drager ten laatste de zesentwintigste dag vóór de stemming vóór 16 uur aan de voorzitter van het gewestbureau kennis van de regelmatig ingewilligde verzoeken, de letterwoorden en de volgnummers toe te kennen aan de betreffende lijsten alsook het hoogste nummer dat op het nationaal niveau toegekend is voor de verkiezing van het Europese Parlement.

De nummering van de lijsten voor de verkiezing van de Raad geschiedt eerst na de ontvangst van die kennisgeving en de loting voor de nog niet van volgnummer voorziene lijsten heeft plaats onder de nummers die onmiddellijk hoger zijn dan het hoogste nummer dat op het nationaal niveau toegekend is voor de verkiezing van het Europese Parlement.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 26. § 1^{er}. Les opérations de vote sont communes aux deux élections. Chaque bureau de vote dispose de deux urnes réservées respectivement aux bulletins de vote pour le Conseil et pour le Parlement européen.

La couleur du papier électoral pour les élections du Conseil est différente de celle du papier pour l'élection du Parlement européen.

Les enveloppes destinées à contenir les bulletins de vote ou les documents relatifs à l'élection du Conseil sont de la couleur réservée auxdits bulletins.

Le procès-verbal des opérations de vote est dressé en double exemplaire dont l'un est destiné au bureau de dépouillement pour les élections du Conseil et l'autre au bureau de dépouillement pour l'élection du Parlement européen. Les annexes communes aux deux élections sont jointes à l'exemplaire destiné au bureau de dépouillement pour l'élection du Parlement européen.

§ 2. Les opérations de dépouillement se font pour les deux élections par des bureaux de dépouillement distincts, dénommés respectivement A et B pour l'élection du Parlement européen et pour l'élection du Conseil.

Au cours des opérations, les présidents des bureaux de dépouillement, en présence des témoins, échangent les bulletins qui ne leur sont pas destinés et qui ont été déposés par erreur dans leur urnes. Le nombre de ces bulletins est indiqué dans les procès-verbaux.

Art. 26. § 1. De stemverrichtingen zijn gemeenschappelijk voor beide verkiezingen. Ieder stembureau beschikt over twee stembussen onderscheidenlijk voor de stembiljetten voor de Raad en voor het Europese Parlement.

Het stempapier voor de verkiezing van de Raad is van een andere kleur dan het stempapier voor de verkiezing van het Europese Parlement.

De omslagen waarin de stembiljetten of de stukken betreffende de verkiezing van de Raad moeten worden gesloten zijn van dezelfde kleur als de stembiljetten.

Het proces-verbaal van de stemverrichtingen wordt opgemaakt in twee exemplaren, het ene bestemd voor het stemopnemingsbureau van de verkiezing van de Raad en het andere voor het stemopnemingsbureau voor de verkiezing van het Europese Parlement. De bijlagen die beide verkiezingen betreffen worden gehecht aan het exemplaar voor het stemopnemingsbureau van de verkiezing van het Europese Parlement.

§ 2. De stemopnemingsverrichtingen geschieden afzonderlijk voor de twee verkiezingen door onderscheiden stemopnemingsbureaus die respectievelijk A en B genoemd worden voor de verkiezing van het Europese Parlement en de verkiezing van de Raad.

Gedurende de verrichtingen wisselen de voorzitters van de stemopnemingsbureaus in tegenwoordigheid van getuigen de biljetten uit die niet voor hen bestemd zijn en die bij vergissing in de stembussen gestoken zijn. Het aantal van die biljetten wordt in de processen-verbaal vermeld.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 27. La liste des électeurs belges dressée pour l'élection du Parlement européen tient lieu de liste des électeurs pour le Conseil.

Art. 27. De lijst van de Belgische kiezers opgemaakt voor de verkiezingen van het Europese Parlement is ook deze van de kiezers voor de Raad.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 28. Les lettres de convocation aux électeurs reprendront, outre les mentions prescrites par l'article 8, les mentions complémentaires exigées pour l'élection du Parlement européen.

Art. 28. De oproepingsbrieven voor de kiezers omvatten, behoudens de vermeldingen voorgeschreven door het artikel 8, de aanvullende vermeldingen vereist voor de verkiezing van het Europese Parlement.

— Réservé.

Aangehouden.

TITRE IV. — Dispositions finales

Art. 29. Le Roi arrête le modèle et la couleur du bulletin de vote conformément aux dispositions de la présente loi.

TITEL IV. — Slotbepalingen

Art. 29. De Koning bepaalt het model en de kleur van het stembiljet overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

— Réservé.

Aangehouden.

Art. 30. La présente loi entre en vigueur à la même date que la loi visée aux articles 59bis, § 6, et 115 de la Constitution.

Art. 30. Deze wet treedt in werking op dezelfde datum als de wet bedoeld in de artikelen 59bis, § 6, en 115 van de Grondwet.

— Réservé.

Aangehouden.

De Voorzitter. — De aangehouden stemmingen en de stemming over het ontwerp van wet in zijn geheel hebben later plaats.

Il sera procédé ultérieurement aux votes réservés ainsi qu'au vote sur l'ensemble du projet de loi.

Dames en heren, ik stel voor onze werkzaamheden te onderbreken.

Je vous propose d'interrompre ici nos travaux. (*Assentiment.*)

ONTWERP VAN WET — PROJET DE LOI

Indiening — Dépôt

De Voorzitter. — De regering heeft een ontwerp van wet ingediend houdende de begroting van het ministerie van het Brusselse Gewest voor het begrotingsjaar 1988.

Le gouvernement a déposé un projet de loi contenant le budget du ministère de la Région bruxelloise pour l'année budgétaire 1988.

Dit ontwerp van wet wordt verwezen naar de commissie voor de Financiën.

Ce projet de loi est renvoyé à la commission des Finances.

PROPOSITION DE LOI — VOORSTEL VAN WET

Dépôt — Indiening

M. le Président. — M. Cerexhe a déposé une proposition de loi permettant au Conseil d'Etat d'ordonner le sursis à exécution des décisions administratives.

De heer Cerexhe heeft een voorstel van wet ingediend waarbij de Raad van State wordt gemachtigd de schorsing van de tenuitvoerlegging van administratieve beslissingen te bevelen.

Cette proposition de loi sera traduite, imprimée et distribuée.

Dit voorstel van wet zal worden vertaald, gedrukt en rondgedeeld.

Il sera statué ultérieurement sur sa prise en considération.

Er zal later over de inoverwegingneming worden beslist.

INTERPELLATION — INTERPELLATIE

Demande — Verzoek

M. le Président. — Mme Nélis désire interpeller le ministre de la Défense nationale sur « le projet d'installation du *Tactical Leadership Program* sur le site militaire de Florennes ».

Mevrouw Nélis wenst de minister van Landsverdediging te interpellieren over « het plan tot vestiging van het *Tactical Leadership Program* op de militaire basis van Florennes ».

La date de cette interpellation sera fixée ultérieurement.

De datum van deze interpellatie zal later worden bepaald.

De Senaat vergadert opnieuw vanavond te 19 uur 45.

Le Sénat se réunira ce soir à 19 heures 45.

De vergadering is gesloten.

La séance est levée.

(De vergadering wordt gesloten te 18 h 40 m.)

(La séance est levée à 18 h 40 m.)